

Talige aspecten van het gerecht
in het Verenigd Koninkrijk der Nederlanden.
Een eerste verkenning van het corpus

door

Rik Vosters*

Inleiding

In de zomer van 1830 kalkten opstandelingen de bekende twaalf W's op de muren van Brussel: *Wij willen Willem weg; Wil Willem wijzer worden, wij willen Willem weer*. Kort daarna brak de septemberrevolutie uit, en in xiii de vijftien jaar voordien onder leiding van Willem I had moeten verkrijgen, bleef weinig over. De vorst werd vaak het verwijt gemaakt dat hij zich te weinig flexibel opstelde tegenover de speciale noden en wensen van het Zuiden, waarbij zijn strenge vernederlandsingsbeleid één van de punten was, die veel kritiek oogstten.

Hoewel de taalpolitieke context van het Verenigd Koninkrijk relatief veel aandacht heeft gekregen¹, wordt deze periode in de historiografie van het Nederlands zelden diepgaander behandeld dan de aspecten taalkeuze en de oppositie Nederlands-Frans. Toch zijn de vijftien jaar onder Hollandse vlag niet alleen een nadere blik waard omdat de sociologische verhoudingen tussen de twee landstalen in de Belgische gebieden grondig veranderen, maar vormt het Verenigd Koninkrijk een des te interessanter studieobject voor de interne geschiedenis van het zuidelijke Nederlands, in contact met het noordelijke Nederlands. Deze twee varianten van wat men toen meestal samenbracht onder de noemer *Nederduitsch*, hadden zich sinds de politieke splitsing van de Lage Landen op het einde van de zestiende eeuw min of meer afzonderlijk ontwikkeld, met verschillende taallandschappen tot gevolg. Wanneer de Europese grootmachten beslissen Noord en Zuid weer samen te voegen, ontstaat er een situatie van behoorlijk intensief taalcontact, en buigen de Nederlandstalige Belgen zich over de vraag, welk soort *Nederduitsch* wenselijk is voor Vlamingen, Brabanders en Limburgers.

Uit verschillende onderzoeksprojecten aan het Brusselse Centrum voor Linguïstiek, is de afgelopen jaren steeds weer gebleken dat de periode van

* Centrum voor Linguïstiek, Vrije Universiteit Brussel.

¹ Blauwkuip (Blauwkuip, 1920, #5339), De Jonghe (De Jonghe, 1967, #96916), maar ook recenter, Van Goethem (Van Goethem, 1990, #57) en Van Hecke (Vanhecke, 2007, #74944).

het Verenigd Koninkrijk der Nederlanden een belangrijke rol speelt in de geschiedenis van het Nederlands. Om diverse aspecten van de status- en corpusplanningsactiviteiten empirisch te kunnen toetsen en kaderen, startte in 2008 een onderzoeksproject, dat als eerste gebruik maakt van de recent samengestelde bronnencollectie, bestaande uit gerechtelijke en ambtelijke documenten uit de besproken periode (ook bekend als het KANTL-corpus, zie Rotthier (Rotthier, 2007, #17837)). Het is niet de bedoeling om het lopende onderzoek hier uitvoerig voor te stellen (ik verwijs daarvoor naar Vosters & Vandenbussche (Vosters and Vandenbussche, 2008, #52371)), maar wel om dieper in te gaan op één aspect ervan: de taalbeschouwende discoursen over eenheid en verscheidenheid van de nieuwe landstaal, met de vaak geponeerde oppositie tussen de vroege integrationisten en de eerste particularisten. Voor de argumenten uit verschillende hoeken nader worden onderzocht, ga ik echter eerst kort in op de taalpolitieke context, waarbij de uitvaardiging, receptie en toepassing van de taalwetten beschouwd worden vanuit een taalplanningsperspectief.

Het taalbeleid van Willem I

Slechts enkele weken na de Franse aftocht, gingen in België reeds stemmen op voor een terugkeer naar het Oostenrijkse regime, met herstel van de oude (taal-)privileges. De dekens van de Brusselse ambachten vroegen het terugkeer van het Nederlands in het openbare leven, en de tijdelijke machtshebbers onder leiding van gouverneur-generaal Vincent besloten in juli 1814 het Nederlands toe te staan in notariële aktes, op voorwaarde dat ook een Franse vertaling werd aangeboden ter registratie (De Jonghe, 1967, #96916@37-9). Wanneer Willem I zich kort nadien in diezelfde functie over de zuidelijke Nederlanden moet ontfermen, vaardigt hij een nieuw taalbesluit uit, dat aandringt op een herstel van het Nederlandsch als landstaal in Vlaanderen, en dat ook de vertalingsvereiste bij de registratie van aktes onnodig verklaart (De Jonghe, 1967, #96916@40-4).

Een duidelijke koers in Willems taalpolitiek kan echter pas later ontwaard worden, wanneer de vorst na lang beraad de taaldwang in Vlaanderen vestigt. Het KB van 15 september 1819 decreeteert dat gerecht en administratie in de provincies West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Antwerpen na een overgangperiode van bijna drie jaar, enkel nog in het Nederlands mogen functioneren. Nog voordat dit besluit in werking treedt in 1823, wordt de verordening uitgebreid naar de steden en gemeentes in de arrondissementen Leuven en Brussel. Het officiële leven in zowel Vlaanderen als Brussel, dat op dat moment reeds voor een kwart uit autochtone Franstaligen bestond (Janssens & Steyaert (Janssens and

à G A N D,
Chez les Héritiers de MAXIMILIEN GRAET,
à l'Ange, 1700.
Et se vend chez Maurice vander Wee, Marchand
Libraire à la Bible d'Or sur la Place au Gram.

DER twee Talen de Franche ende
de Vlaemfche, behelzende in her
kort alle de Grond-regels
deser twee Talen.
V A N D E
V E R G E L Y K I N G H
D E

PARALLELE
DE LA
GRAMMAIRE
Des deux Langues Françoife & Fla-
mende, contenant en abrégé toutes
les règles fondamentales de ces
deux Langues.
Par J. F. V. GEESDALLE.

PAUL KOEHLER
BUCHHÄNDLER U. ANTIQUAR
LEIPZIG C 1

1361
198
Stads Bibl. R'damm
Handwritten notes and signatures

BIBLIOTHEEK EN LEESZALEN
12 JUN. 1929 02095
DER GEMEENTE ROTTERDAM

*S*S*S*S*S*S*S*S*S*S*S*S*S*S*S*

AVANT-DISCOURS.

VOOR-REDEN.

A Gram-
maire n'a
pas tou-
jours été
tant recherchée qu'à
présent. Suetone sur-
nommé le Tranquil-
le dit qu'au tems pa-
sé les Grammairiens
n'étoient point en
estime ni en aucun
honneur. Cela pro-
vient de ce que l'in-
vention humaine
commence toujours
par les choses les plus
basses & simples, tout
ainsi que la nature,
laquelle perfectionne
peu-à-peu ce qu'elle
produit, & corrompt
petit-à-petit ce qu'elle
a donné de parfait.
De manière que tant
pour la conservation

E Sprack-
konste en
heeft niet
altyd zoo
seer gesocht geweest als
nu. Suetonius Tranquil-
lus segd dat voortyds
de Spraakkondige in
geene achtinge nochte
eere en waren. Dit
komt door dien dat den
menschelyken vond al-
tyd anvangd door de
leegste ende slechte din-
gen, gelyker-wijs de na-
ture doet, die allens-
kens voltrekt het gene
dat sy voortbrengd, ende
ongevoelelyk verderfd
het gene dat sy volmaekt
gegeven heeft. In der
voege dat zoo tot be-
waernisse der nytgevon-
dene dingen, als om re-
den van de gene die in
des

des choses inventées, *het gevolg uytgewonden*
 qu'à raison de celles *souden worden, het van*
 qui s'inventeroient *noodde geweest heeft,*
 dans la suite, il a été *dat men waernemin-*
 nécessaire de faire des *gen ende leerstukken*
 observations & des *dede, waer toe de*
 préceptes, à quoi les *menschen zoo veel te*
 hommes ont eu d'au- *meer genegentheyd ge-*
 tant plus d'inclinati- *had hebben, als de nood-*
 on, que la nécessité *sakelykheyd hen daer*
 les y a obligés. Et *toe gepraemd heeft.*
 comme dans la socié- *Ende alzo dat er in de*
 té civile il n'y a rien *borgerlyke gemeenschap*
 de si important que *niet zoo noodtig noch: e ge-*
 de sçavoir bien s'éc- *wichtig en is, als sich*
 noncer, ce qui se *wel te konen verklaren,*
 fait ordinairement *het gene dat gemeenelyk*
 par la voix; les hom- *door de stemme geschied,*
 mes se font ingénieu- *de menschen hebben seer*
 sement avifés d'un *verstandelyk eenen be-*
 moyen très-commo- *quamen ende gemakke-*
 de & facile de se fai- *lyken middel verzonnen*
 re connoître mutuel- *om hunne gepeysen an*
 lement leurs pensées, *elkanderen kenbaer te*
 en inventant la ma- *maken, met nyt te vin-*
 nière de prescrire la *den de wyze van dese*
 forme de ce mouve- *beweginge der locht te*
 ment de l'air, pour *beschrijven, om door*
 marquer par sa diver- *hare verscheydentheyd.*
 sité

sité les différens ob- *alle d'opwerpselen te be-*
 jets qui se présentent *dieden, die sich an den*
 à l'esprit, & de cor- *geest souden konen ver-*
 riger tout-à-coup le *toonen, ende t'seffens te*
 mauvais usage, qui *verbeteren het quaed ge-*
 commençoit à s'in- *bruyk dat begon te stuy-*
 troduire dans les *pen in de beginselen deser*
 commencemens de *uytvindinge. Dit doed*
 cette invention. *eygentlyk de Sprak-*
 C'est ce que fait *konste, de welke be-*
 proprémét la Gram- *ginnende van de hoofd-*
 maire, laquelle en *stoffen der stemme, an-*
 commençant par les *leyd gelijk door trappen*
 elemens de la voix *tot eene behoorelyke ver-*
 conduit comme par *zaminge der woorden*
 degrés à une conve- *ende tot eene rechte be-*
 nable conjonction *diedinge der redenerin-*
 des mots, & a une *ge naer den zin, het*
 juste signification de *gebruyk ende de sprake*
 discours selon le sens, *van ieder Volk met*
 l'usage & le langage *lichtelyk te beteren de*
 de chaque Nation, *waren, oft mes onder*
 en amendant facile- *de konste te brengen het*
 ment les choses usi- *gene dat de gewente vast*
 tées; ou reduisant en *gesteld heeft; dus alle*
 art ce que la coutu- *de woorden die onbe-*
 me a établi. Ainsi *kend oft an den gemec-*
 toutes les paroles qui *nen zin tegenstrydig*
 étoient inconnues & *contra-*

contraires au sens commun, n'ont pû ni dû être introduites de nouveau, lors que les loix de parler se sont données; d'où il arrive, qu'en suite de la variété des langages l'usage de la Grammaire s'est aussi diversifié selon le sentiment commun des diverses Nations, lequel a autorisé toute la force & la manière de parler: mais les notes & les figures des Lettres retiennent toujours le même usage, rendans ainsi la voix perpétuelle & presque immortelle, comme disent très-bien les vers d'un Poëte Latin:

*Phœnices primi, si famæ credimus, ausi
Mausuram rudibus vocem signare figuris.*

C'a

*waer, en hebben van
nieuwus niet mogen noch
te moeten ingesteld wor-
den, als de wetten van
spreken gegeven wier-
den; waer uyt het komt,
dat volgens de verschey-
denheyt der Talen het
gebruyk der Spraekkon-
ste sich ook verdceld
heeft naer de gemeene
t'samē-bewilliginge der
Volkeren, die bekrach-
tigd heeft alle de wijzen
van spreken: dog de ge-
stelten ende de gedaen-
ten der letteren behou-
den altijd het selve ge-
bruyk, de stemme al-
dus langdurende ende
by naer onsterffelyk la-
tende; het gene zeer
wel te kennen geven de
dichten van eenen La-
tynschen Dichtkondi-
gen:*

C'a été vraiment un génie tout particulier, qui a assujéti le discours à des loix, desquelles comme de de certains freins il l'a référé à fin qu'il ne se perdit point en des manières étranges de parler. La Grammaire s'appelle *Dikduk* chez les Hébreux, c'est-à dire *Subtile invention*. *Cornelius Nepos* en son Livre, où il distingue l'homme lettré du sçavant, dit entr'autre que ceux-là s'appellent vulgairement *Lettrés* ou *Grammairiens*, qui sçavent écrire quelque chose proprement & exactement. Or tout celà provient de la connoissance des lettres & des mots, quand on

*Het heeft in der waer-
heyt een geheel bezon-
der verstand geweest,
dat de sprake an wetten
onderworpen heeft, met
de welke als met sekere
gebitten het de selve be-
sloten heeft, op dat sy
in vremde spraekwijzen
niet en verginge. De
Spraak-konste word
Dikduk gebeten by de
Hebreeuwen, dit is
Sneedigen vond te seg-
gen. Cornelius Nep: in
sijnen Boek, waer hy
den spraekondigen van
den geleerden onder-
scheyd, segd onder an-
der dat die gemeene-
lyk spraekondige ge-
heeten worden, de wel-
ke ied eygentlyk ende
nauwkeurighlyk beschry-
ven konen. Dog spruyt
dit alles uyt de kennisse
der letteren ende der
woorden, als men den
aerd der selve ende den*

en confidre bien la nature, & l'ordre qu'ils doivent tenir. Le mot Grammaire en François derive du mot Grec Γραμμαται, qui veut dire Lettres, par ce que c'est dans les écrits que l'on apperçoit mieux la beauté de cette science. En effet toute l'estime que nous avons pour les Langues Gréque & Latine, provient uniquement de ce que l'on apperçoit une politesse si delicate, une elegance si belle, & une eloquence si charmante dans les Livres que les Auteurs nous ont laissés en ces Langues, que toutes les Nations de l'Europe se sont fait un devoir indispensable de les

schik die sy moeten onderhouden wel overlegd. Den naem Grammaire in de Fransche Sprake komd van het Grieks Γραμμαται, dat Letteren te seggen is, om dat het in de schriften is daer men hare schoonheyd best speurd. In der daed alle d'achtinge die wy voor de Grieksche ende voor de Latynsche Tale hebben, komd alleene-lyk daer nyt, dat men in de Schriften, die de geleerde ons in die Talen gelaten hebben, sulc een angename regelmatigheyd, en eene soo anlokke-lyke welsprekendheyd gewaer word, dat alle de Volkeren van Europa sich eene onnatelike plicht gemacht hebben van de selve te leer-oeffenen, ende sich tot den laesten trap daer

prendre

prendre, & de s'y perfectionner jusques au dernier degré. Tant de beaux Colléges, tous ces gros revenus, tant de prix somptueux, ces grans honneurs sont destinés pour entretenir & pour animer la Jeunesse à l'étude de ces Langues. Il semble qu'elles ont quelque chose de si noble en soi, de si relevé, & même de si saint (sauve la veneration que l'on doit aux choses sacrées) qu'il n'y a presque plus rien d'honorable que ce qui parle Latin. Tous se piquent de le parler poliment; & quoi que l'on ne sçache pas tout-à-fait la Grammaire de cette Langue, il y a tou-

in te volmaken. Soo vele schoone gebouwen, die groote inkomsten, soo vele eeren, alle die kostelijke prysen zijn ingesteld in alle de Hoog-school-vergaderingen om de Jongheyd t'onderhouden ende an te moedigen tot het neerstig leer-oeffenē deser Talen. Ende het schynd dat sy ied hebben, dat soo edel, soo verheven, ia soo heylig is (sonder d'heylige saken t'oncerbieden) dat'er bykans niet eerlyk meer en is, als het gene dat Latyn spreekt. Alle willen die Tale oprechtelyk spreken; ende al is't dat men de Spraackkonste deser Tale niet gansch en weet, t'is altijd eenige eerveerde daer van eenige woorden van buyen te konen: dat en geesd'er niet an (segge

**

jours

jours de la gloire à en sçavoir quelques mots: n'importe (dis-je) que l'on ne les entente pas; tant plus de mystère y a-t-il; puis qu'il se trouve toujours des personnes (mais point tant que l'on se flatte) qui sont portées à révérer les choses qu'elles n'entendent pas. Tel peut avoir été le sentiment des Inventeurs de cette Langue; & je crois que c'est encore la pensée de plusieurs Ecrivains de ceteins, qui se font une gloire de remplir leurs écrits de mille termes Latins, lesquels bien souvent ne signifient rien moins que ce qu'ils veulent dire. Voyez à quel point de perfection & d'estime la

ik) dat men de selve niet en verstaet, soo veel te verholender is het mysterie; mis dat'er altijd (dog niet soo veele als men meend) personen zijn, die genegen zijn de saken t'eerbieden die sy niet en verstaen. Zoodanig wellicht kan geweest hebben de meeninge van d'Uytvinders deser Talen; ende ik geloove dat het wellicht noch de gene is van menige Schryvers van desen tijd, die voor eerlyk achten hunne Schriften met duysend Latynsche woorden te vullen, die seer dikwils niet min en bedieden als het gene sy daer door willen seggen. Ziet eens tot wat eenen hoogen trap van volmaektheyd ende van achtinge, de Spraekkonste dese Tale verheven heeft; dat Gram-

Grammaire a elevé cette Langue. Voilà sans doute des effets admirables que l'art y a produit. Mais quelques soins que les culteurs ayent eu de l'embellir, ils ne l'ont peut garantir d'un deffaut très-considérable, qui lui est essentiel aussi bien qu'à la Grêque, dont on nous donne aussi tant de fausses idées; ce deffaut est, que ce ne sont que des jargons pris de l'Hebreux, de notre Thioise & de quelques autres Langues derivantes de l'Orient. Ainsi ce n'ont pas été leurs belles qualités qui les ont rendu si universelles & si familières parmi les Nations les

zyn sonder twijfel wonderbare vruchten die de konste daer in voortgebracht heeft. Dog wat sorge dat hare verdedigers gehad hebben van die te verschoonen, sy en hebben haer niet konen onnemen een seer mismakende gebrek dat haer wesentlyk is, soo wil als an de Grieksche Tale, van de welke men ons ook soo vele valsche inbeeldingen geven wild; dit gebrek is dat die Talen maer brabels en zijn, genomen uyt het Hebreusch, uyt onse Teutsche, ende uyt noch eenige andere afkomstige Talen vanden Oosten. Dus en hebben het hare schoone hoedanigheden niet alleene geweest, die deselve soo gemeen gemaekt hebben by alle de plus

plus écartés ; mais
 ç'a plutôt été la force & la violence des Peuples Grèques & Romains , qui les a rendu si nécessaires dans toutes les Cours du monde. Car ces puiffans Vainqueurs, ayant ruiné & brulé tout ce que les Peuples vaincus avoient de plus ancien & de plus remarquable dans leurs Archives, avoient un soin tout particulier d'y établir leurs loix & leur Langage avec beaucoup de vigueur. Selon cette consideration l'on peut bien avoir quelque indulgence pour les Procureurs du Droit , qui sont quelque fois obligés de se servir des termes du Latin pour citer de certains

vremde Volkeren. Het geweld ende de macht der Grieken ende der Romynen hebben die noodzakelyk gemaakt in alle d'Hoven der wereld; want dese machtige Overwinners al het gene dat d'overwonnenne Volkeren alder-oudst ende gedenkweerdigst hadden in hunne Staets-schriften verwoest ende verbrand hebbende, hadden eene bezondere sorgs van daer hunne wetten ende hunne Sprake in te stellen met gróote yverigheyd. Ten insichte daer van mag men wel eenig gedoogen hebben voor de Rechts-voorderaers, die somwijlen verplicht zyn eenige Latynsche woorden te gebruyken, om eenige punten des grondtext der Roomsche Rechten nyt te drucken, oft

endroits

endroits du Droit des Romains, dont l'on a pas encore traduit les Codes en notre Langue. J'avoue même qu'il y a de certaines manières de parler en une Langue, que l'on ne sçauroit pas précisément traduire en une autre. Mais pour quoi faut-il se servir des termes d'une autre Langue en s'expliquant en la notre, quand nous en avons qui sont plus significatifs & plus propres? N'est ce pas laisser perir le doux miel chez soi, & aller chercher avec beaucoup de fatigue, ce qui n'est qu'aigre & amère. N'est ce pas rendre un discours obscure & inconcevable, qui peut être clair & in-

by te brengen, welkers stukken men in dese Tale noch niet overgezet en heeft; ik bekenne selfs dat'er menige sprack-wyzen zyn in eenne Tale, die men in eenne andere eygendlyk niet overzetten en kan. Maer waerom als men Vlaemsch spreekt oft schryft, moet men woorden van andere Talen gebruyken, die in d'onse overvloediger, eygenter ende veel bedielyker zyn? En is dat niet den soeten honich by sich laten vergaen, en elders gaen soeken met vele moeyte het gene dat maer suer ende bitter en is? En is het niet eenen redenvoeringe duyster ende onbegrypelyk maken, die geheel klaer ende verstaendelyk kan zyn? Daer en is niet vylder,

telligi-

telligible. Il n'y a rien de si mal sonnante de si barbare, & si indigne d'un véritable Flamend, que ces fortes de melanges de mots Latins ou Grecs; tous ces mots étranges & inconnus des Thologiens, & des Praticiens modernes empruntés des autres Langues, sans avoir soin de les bien traduire, choquent extrêmement les oreilles sincères & délicates; aux quelles au contraire il n'y a rien de si intelligible, de si doux, rien de si propre & de si agreable, qu'un discours composé de termes propres & de pur Flamend. Mais cette chose est d'autant plus rare qu'on a fort negligé cette Lan-

nochte vremder, noch te onweerdiger voor eenen oprechten Vlaming, als die slachten van Latijnsche ende Grieksche woorden-mengfels. Al le die verdrayde ende vremde spreekwijzen van menige Godsgeleerde, ende hedendaegsche Rechtsvoorderaers genomen uyt de vremde Talen, niet andachtig genoeg zijnde van die wel over te setten, mishagen geweldig an de rechtzinnige ooren; an de welke in tegendeel niet soo soet nochte soo angenaem, soo aerdig, soo eygen, nochte soo verstaendelyk en is, als eenewelt'samengeschikte redeneringe van suyvere Vlaemsche woorden. Dog dese sake is soo veel te seldender als dese Tale nu vernachtraemd ende gegue

gue, qu'on tient pour une Langage difficile, & que l'on veut faire derivé de la Langue Allemande, de la Greque, & je ne sçais de quelles autres encore. Mais je m'envai faire voir le contraire par de fortes preuves que j'ai tirées de divers Auteurs. Guicciardin dans ses descriptions des Pays-bas dit que la Langue que l'on parle dans ce Pays, est originaire, ce qu'il prouve de ce qu'en dit Cesar dans ses Commentaires, sçavoir que c'est l'ancien Teuton que l'on a parlé de tous tems dans la Gaule Belgique. Jean le Maire dans ses Illustrations des Gaules, qui l'appelle Thio-

houden word voor een seer moeylyke sprake gesproten uyt het Hoogduytsch, uyt het Grieks ende uyt ik en weet niet welke Talen al. Maer het tegendeel daer van gaen ik doen blyken met vele vaste versekerheden, die ik uyt verscheyde treffelyke oude Schryvers getrokken hebbe. Guicciardin in sijne beschrijvingen der Nederlanden, segt dat de Tale die men in dat Land spreekt oorspronkelyk is, het welke hy verskerd uyt het gene dat Cesar daer van schryft in sijne Gedachtenissen; te weten dat het den ouden Teuton is, die men ten allen tyde in Belgsche Gallien gesproken heeft. Jan le Maire in sijne Doorluchtingen der Gallien, se,

Je, dit de même que c'est la Langue que Pon a toujours parlé dans cette partie des Gaules. Et il ne faut pas croire, que ce soit de la Langue Allemande qu'on peut dire toutes ces choses; car les Haut Allemans ne s'appellent pas ainsi de ce que leur Langue soit de plus haute ou plus ancienne mémoire que la notre, mais seulement de qu'ils habitent un Pays qui est plus haut que le notre. Le Sieur de Moreri dit au contraire que leur Langue n'est qu'un Dialecte de la notre. Diodore ancien Ecrivain Grec au Liv. 5. de Biblioth. dit que les Schytes, c'est à

segd van gelijken dat de Teutsche Tale (die by Thioise noemd) de selve is, die men in dit deel der Gallien altijd gesproken heeft. Ende men en moet niet gelooven dat dit alles van de Hoog-Duytsche Tale kan geseyd worden want de Hoog-Duytsche en worden zooniet genoemd om dat sy van hooger oft onder gedachtenisse zijn, maer alleenlyk om dat sy een Land bewoonen het welke hooger is als t'onse. Den Heere Moreri segd in tegendeel dat de Hoog-Duytsche Tale maer een afhankelijk en is van d'onse. Diodorus ouden Griekschen Schrijver in sijnen vyfden Boek de Biblioth. meld dat de Schijten, oft d'eerste Volkeren van Euro-
dire

dire, les anciens Peuples de l'Europe parloient une Langue fort courte, très-significative & propre à expliquer toutes sortes de Sciences. Mais pour se convaincre d'avantage de ces vérités, on a qu'à jeter les yeux sur quelques raisonnemens solides, par lesquels le Sieur de Rodorne prouve que notre Thioise est la véritable Langue, en laquelle Japhet Fils de Noé & ses Enfants, étant tout nouvellement venus en Europe quelque tems après le Deluge, nommèrent toutes les choses chacune selon la qualité de sa nature. Ce qui

pa eene seer korte ende wel bediëdige Tale spreken, seer bequaem ende gemakkelijk om alle slachten van Wetenschappen nyt te leggen. Ende men soude noch veel mintwyselen van dese waerheden, als men d'oogen staet op eenige vaste redenvoeringen, door de welke den Heere de Rodorne verzekerd dat onse Teutsche de waerachtige Tale is, in de welke Japhet Zone van Noë met sijne Kinderen in Europa eenigen tijd na den Overvloed nieuwelingen gekomen zijnde, alle dingen elk een naer de hoedanigheyd van sijne aerd seer nauwkeuriglijk beschreven ende eerst genoemd hebben. Het gene dit gevoelen seer versterkt, is dat alle de Gewes-

cette opinion, c'est
 que tous les endroits
 de l'Europe & de
 plusieurs autres con-
 trées du monde se
 trouvent tous nom-
 més par des noms,
 que l'on void claire-
 ment leur avoir été
 donnés en notre Lan-
 gue, comme l'on void
 dans les Origines du
 dit Sr. de Rodorne.
 La Langue Thioïse
 s'appelle à présent
 Flamende, nom deri-
 vant de celui de la
 Province de Flandre,
 qui étant la plus
 puissante & la meil-
 leure Partie de la
 Gaule Belgique, est
 connue en toutes les
 Nations du Monde
 pour tout le Pays
 Bas entier. Après
 toutes ces preuves
 constantes, par les-
 quelles il paroît clai-
 rement

ten ende Landschappen
 van Europa ende van
 noch vele andere dee-
 len der wereld, alle
 worden bevonden ge-
 noemd te wesen met
 namen, die men klaer-
 lyk ziet de zelve ge-
 geven geweest te heb-
 ben in onse Tale, gelijk
 men genoeg zien kan in
 d'Oorspronkelykheden
 des selven Heere de
 Rodorne. De Teutsche
 Tale word tegenwoor-
 diglyk Vlaemsche ge-
 heeten, welken naem
 komt van den genen der
 Provincie van Vlaen-
 deren, die het sterkste
 ende beste deel der Belg-
 sche Gallien wesende
 daer voren ook by alle
 Volkeren van de geheele
 Wereld gekend en aanzien
 word. Naer alle dese
 vaste verzekerdheden
 door de welke het klaer-
 blykt, dat onse Vlaem-
 rement

rement que la Lan-
 gue Flamende est la
 plus ancienne, la
 plus belle & la plus
 abondante de toute
 l'Europe; on peut
 conclure combien de
 tort les Grecs & les
 Latins ont eu de nous
 decrier pour des Peu-
 ples Barbares n'ayans
 aucune connoissance
 des choses anciennes
 ni des sciences, ni
 aucune manière de
 nous expliquer.

sche Tale d'oudste ende
 ook verre d'alderschoon-
 ste ende de woorden-
 rijkste is van alle de
 spraken van geheel Eu-
 pa, kan men besluyten
 wat onrecht dat de
 Grieken ende de Lati-
 nen gehad hebben, van
 ons als woeste Volke-
 ren uyt te maken niet
 kennende eenige oud-
 dingen nochte weten
 tenschappen, nochte
 eenige wyze hebbende
 van ons te nytten.

*Nec quid de se statuunt ipsi sciunt, qui
 in ceteris totius naturæ & Philosophiæ
 arcana & scientias se solos adeptos exi-
 stimaverunt. Verum*
 (poursuit le même (vervolgd den selven
 Auteur) Schryver)

*plus Scytis profuit vitiorum ignorantia,
 quam Græcis scientia virtutum, ut ipse
 Græcus testatur Trogus Pompeius.*

Il poursuit encore: Hy vervolgd noch:
*Græcis accessere Latini prisci simili ar-
 rogantia; qui ceteros Europæ Populos*
 despi-

despicientes ut Barbaros, ipsi quoque interea Gæcorum vanitatibus innixi proprias ignorarunt origines & antiquitates. Nec ipsa Roma, quid, aut à quibus, aut unde nomen sortita sit, vel olim vel hodie exploratum habet.

Il est étonnant (dit T'is te verwonderen ce sçavant homme) (segd desen geleerden que les Grecs ayent Man) dat de Grieken eu assés de temerité verwaendheyd genoeg pour se vanter d'a gehad hebben van sich voir été les seuls te beroemen d'eerste entre tous les autres geweest te hebben, die Peuples, qui ont de geheymen van den decouvert les secrets de la nature aerd ende der natuer & de la Philosophie; Eux, qui Sy, die alleenelyk niet ne sçavent pas seulement ce qu'ils peuvent dire d'eux memes, ni d'où ils sont provenus. Mais, à ce sich selve mogen seggen, qu'en dit même un nochte waer nyt sy gesproten zijn. Maer ge- Auteur Grec nommé Trogus Pompeius, die selfs lijk seer wel segd Tro- wetendheyd der boos- heyd heeft an de Schij- ten nuttiger geweest als de wetenschap der le

le aux Scythes, que deugden an de Grieken. la science des vertus D'eerste Latynen (ver- aux Grecs; Les La- volgd dien geleerden tins (poursuit-il) ont Man) zijn de Grieken. succédé aux Grecs naer gekomen met eene avec la même arro- gelijke hooveerdigheyd; gance; qui mépri- de welke alle d'andere fians toutes les autres Volkeren van Europa Nations & de l'Europe misachtende als Woeste- & les reputans pour naers, sy selve daer- des Barbares, s'atta- en-tusschen de ver- chans à la vanité des waendheyd der Grieken Greques ne sçurent anhangende, en heb- pas eux mêmes leurs ben ook hunne eygene propres origines ni beginselen nochte ondhe- antiques: ni Ro- den niet geweten: Noch- me ne sçût jamais, te Roomen selve en & ne sçait pas enco- heeft hier voortyds noye re aujourd'huy ce geweten, nochte sy en qu'elle est, ni d'où weet noch nu niet wat, elle est venue, ni oft waer van sy afkom- aussi d'où son nom stig, oft waer nyt ha- derive. ren naem gesproten is.

On pourroit dire qu'au tems, où nous sommes, n'y ayant presque nulles antiquités écrites en

Men soude konde seggen dat in den tijd daer wy nu zijn bykans geene ondheden in onse Tale geschreven notre

notre Langue, nous sommes obligés d'apprendre leurs Langues; Puisque les histoires tant Sacrées que Prophanes, même plusieurs originaux d'importance, tant de beaux éclairciffemens & de verités decouvertes en la nature & dans toutes fortes de sciences, en un mot que tout ce qu'il se trouve de plus beau & de plus remarquable ne se void en nulle autre Langue qu'en celles des Grèques & des Latins, aux quels seuls nous sommes redevables du soin qu'ils ont eu de nous en avoir rendu participans. Sans doute que les sçavans de ces nations ont pénétré fort

zynde; wy verplicht zijn de Grieksche ende de Latynsche Talen te leeren; angezien dat alle onse wetten, alle de verhalen soo heilige als werelyke, selfs menige gewichtige grondtexten, soo veel schoone verklaringen ende ontdekte waerheden in den aerdt ende in alle stachten van wetenschappen, met een woord al het gene dat er schoonst ende anmerkelyk gevonden word, in geene andere Talen als in de gene der Grieken ende der Latynen nytgeleyd en word, an de welke alleene wy schuldig zijn van de sorte die sy gehad hebben van ons daer van deelachtig gemaekt te hebben. Sonder twyffel dat de Geleerde van die Volkeren seer diep in alle

avant

avant dans les secrets cachés de la nature & des sciences; mais outre qu'ils s'en attribuent assés toutes les louanges, ils exagèrent souvent les choses au dessus de ce qu'elles sont; c'est une chose assés ordinaire à ceux qui affectent l'éloquence, comme Eux, dont les seuls écrits après ceux des Hebreux sont parvenus jusques à nous, lesquels sont remplis de plusieurs agreables tours, & pleins de charmes d'éloquence: mais tout ce que les Grecs & les Latins, dit fort bien un brave Ecrivain, sçavent nous dire des antiquités, est si embarrassé de fables & de fautes, qu'on a de la peine

de wetenschappen ende in de verholene gebeymen der nature gedrongen hebben; maer den lof daer van en laten sy niet alleenelyk sich toe te schrijven, dog verheffen ook seer menigmael de saken boven het gene dat sy zijn. Dit is eene sake die gemeen is an de betrefers der welsprekendheid, gelyk sy zijn, welkers Schriften alleyn naer de gene der Hebreuwen ons overgebleven zijn, die zijn vol schoone treken, vol angenamigheyt ende welsprekendheid: maer de Grieken ende de Latynen, segd seer wel eenen geleerden Schrijver, en weten ons anders niet te vertellen van doud-tijden, als met menige vuyte vertiersels, waer nyt men d'en

d'en tirer quelques verités edificantes. Le peu d'écrits des Hebreux qui nous est resté outre les Ecritures Saintes, qui sont aussi pour la plupart écrites en cette Langue, nous fait assés voir, que tout ne nous est pas venu des Grecs & des Latins; Ils ne sont pas les premiers, qui se sont exercés dans les sciences; ainsi on ne leur doit point tant de reconnaissance, que de faiblir s'expliquer partout en leurs Langues. Quoi qu'ils nous aient laissés plusieurs belles remarques par écrit, lesquelles nous admirons encore au jourd'hui; le tout s'explique toujours

bykans geene stichtige waerheden en kan krijgen. Het weynig der Schriften die wy van de Hebreewen hebben boven d'Heylige Schriften, die ook meestendeel in die Tale geschreven zijn, doed ons zien, dat het ons niet al van de Grieken ende Latynen en komd; Sy en zijn d'eerste niet die sich in de wetenschappen ge-oeffend hebben. daerom en is men hen soo veele herkentenisse nochte sulke eerbiedinge niet schuldig om sich over al te moeten uytleggen in hunne Talen. Ende al is't dat sy ons menige dingen achtergelaten hebben die wy met seer groote verwonderinge beden noch aanzien, dat kan men aliyd beter uytleggen in onse Vlaemsche Tale als in d'hun-

en

en notre Langue Flamende qu'en les leurs, qui ne nous sont point si connues, ni si faciles à comprendre, ni ne suivent point si précisément la voye naturelle de l'esprit dans l'arrangement de ses conceptions. L'invention des Langues derivantes devroit nous être odieuse pour deux raisons; la première, par ce que les mots composés de quelques autres n'y sont jamais si intelligibles ni si clairs qu'en notre Langue Maternelle; d'où il s'en suit que pour entendre parfaitement une Langue derivante, il faut connoître toutes celles, des quelles elle derive; la seconde, par

ne, die ons soo eygen niet en zijn, nochte sod licht om verstaen, nochte ook de doeningen des geests volgens d'order ende beschikkinge van sijne denk-beelden soo nauwkeuriglyk nochte soo duydelyk uytleggende zijn als d'onse. Om twee redenen behoorden ons de uytvindinge van de afkomstige Talen hateljk te zijn; ten eersten om dat de beteekeninge der woorden die i'samengesteld zijn van eenige andere noyt soo klaerlyk als in onse Moederlyke Tale en konen verstaen worden; waer uyt volgd dat om eenige afkomstige Tale wel te leeren verstaen, men moet alle die Talen kennen daer sy afkomd. Ten tweeden om dat d'uytvinge der afkomstige Talen seer na-

ce

de qu'elle elle est très pernicieuse à l'étroite union, qui devroit dominer entre toutes les Nations. Dieu même s'est servi de la confusion des Langues pour châtier la temerité de ceux qui bâtissoient la Tour de Babilonne. Il seroit à fouhaiter que tous les Professeurs de nos Ecoles voulussent une fois être persuadés de cette vérité, & convenir de n'expliquer aucune science en une autre Langue qu'en la notre. On ne tiendroit pas tant de braves Garçons dans l'ignorance; lesquels trouvent bien quelque fois le moyen de s'employer aux études des sciences pendant deux ou trois années, mais point

deelig is an de stränge eenigheyd, die daer onder alle de Volkeren der wereld behoorde t'erschappyen; God selve heeft de verwerringe der Talen gebruykt om de verwaendheden der Bouw-lieden des Torrens van Babel te straffen. Het ware te wenschen dat alle d'Opperleeraers onser Schoelen dit eens wel wilden inzien, ende over een komen geene wetenschappen in een andere Tale als in d'onse nye te leggen. Men en soude soo menige treffelyke Jongelingen in d'onwetentheyd niet houden: de welke somwylen wel den middel vinden van sich dry oft vier Iaren t'oeffenen in de wetenschappen; maer niet om seven oft acht van hunne kostelykste Iaren in
pour

pour passer sept ou huit de leurs plus belles & meilleures années inutilement à apprendre la Langue Gréque ou Latine. Voilà, comme je crois, l'unique & la véritable cause que l'on trouve si peu de personnes sçavantes. C'est ce dont il semble que les François se font appercûs depuis quelques années, lesquels ne s'attachent plus si fort à l'étude du Latin. Quoique leur langue soit aussi fort derivante; elle a cependant ce grand avantage sur les Langues Gréque & Latine, que les expressions sont fort énergiques & l'arrangement fort simple & naturel. En effet les

dat swaer-leer-oeffenen der Grieksche ende der Latynsche Tale te verquisten. Dit is (soo ik geloove) d'eenige oorsake der schaersheyd in de geleerde lieden. Dit schynen de Fransche gewaer te worden, die sich tot het leer-oeffenen der Latynsche Tale sooneerlyk niet meer en begeven; al is't dat hunne Tale ook seer afkomstig zy; sy heeft even wel dat groot voordeel boven de Latynsche ende de Grieksche Talen dat de woorden oft uydrnkkingen daer seer bedredig, aerdig, ende kort zijn; ende de schikkinge der selve ten uystersten eenvoudig. Inder daed de wetenschappen zijn altijd moeylyk genoege in haer selven; en die te willen uytleggen door vremen-
scien-

Sciencs sont toujours assés difficiles en elles mêmes, & de les vouloir expliquer en une Langue estrangere c'est chercher encore plus de difficulté. Toutes ces considerations, & les fréquentes persuasions des personnes qui se sont bien trouvées des petites instructions que j'ai eu l'honneur de leur donner, m'ont induit à ramasser quelques regles fondamentales de la Langue Flamende, à fin de pouvoir apprendre à la parler & à l'écrire selon l'art: lesquelles feront fort utiles à tant de personnes étrangères, qui arrivantes ici de toute part ne savent aucun moyen pour s'in-

de talen is noch meerdere moeyelijckheyd soeken. Alle dese overdenkingen ende de menigvuldige anradingen der persoonen, die sich wel bevonden hebben van onderrichtingen, die ik d'eere gehad hebbe van hen te geven, hebben my angestouwen tot het by een rapen van eenige grond-regels der Vlaemsche Tale, om die te konen leeren spreken ende schrijven naer de konste; de welke seer dienstig sullen wesen an soo menige vromde Liederen hier komende aangevloeyd van alle kanten, de welke andersints niet en weten waer mede sich behelpen om onse Tale in korten tijd ende met kleyne maeyte te leeren spreken ende schrijven. Ende alzo ik bemerkts

struirs

struire solidement en notre Langue Flamende en peu de tems. Et comme j'ai remarqué que cette Langue avoit beaucoup de rapport avec la Françoisse en la construction de ses mots; sçachant aussi qu'il y a plusieurs personnes dans ce Pays, qui doivent nécessairement sçavoir la Langue Françoisse, à cause du grand commerce qu'il faut qu'ils entretiennent avec plusieurs Peuples François; je me suis aussi avisé d'expliquer en même tems les principes de leur Langue, le tout en suite de l'usage le plus nouveau & du stile le plus parfait. Ainsi on a lieu d'es-

hebbe dat dese Tale itt de schikkinge van hare woorden veel gemeensameyde hadde met de Fransche, wetende ook dat er vele persoonen zijn in dit Landschap die de Fransche Tale behoeven te weten, ter oorsake van den grooten handel die sy moeten onderhouden met menige Volkeren van Vrankrijk; ik hebbe my verzonnen hier ook met eenen te handelen van alle de voornaemste leerstukken der Fransche Tale, alles volgens het nieuw gebruyk ende den volmaecten stil. Dus kunnen verhoppen dat desen Boek an vier slachten van menschen seer nuttig sal wesen. Voor eerst an de geborene Franschen, die begeerig sullen wesen

perer

perer que ce Livre pourra être très-utile à quatre sortes de personnes: premièrement, aux François de Nations, qui seront curieux de sçavoir les règles Grammaticales de leur propre Langue, qu'ils ne sçavent que par usage; secondement, aux Flamens qui seront aussi desirieux de sçavoir ce qu'il y a de régulier dans la leur; troisièmement, aux François, qui desireront d'apprendre le Flamend, & en fin aux Flamens qui voudront apprendre le François. Voilà de grans avantages que l'on peut dire que ce Livre a au dessus de tous les autres, qui ont paru jusques à présent

de Spraek-kondige regels te kennen van hunne eygene Tale, die sy maer door het gebruyk en weten. Ten tweeden ook an de Vlaemsche, die willen weten wat dat'er in hunne Tale regelmattigs is. Ten derden an de Fransche, die begeeren het Vlaemsch te leeren. Ende ten lesten an de Vlaemsche, die sullen willen het Fransch leeren. Dat zyn groote voordeelen, die men seggen kan dat desen Boek heeft boven alle d'andere, die tot nu toe gescheenen hebben, om de Fransche Tale te leeren.

pou

dour apprendre la Langue François.

J'ay oue néanmoins de n'avoir pas produit tout ce qui pourroit se dire sur cette matière, sur tout à l'égard de la Langue Flamende, de laquelle (que je sçache) perfonne n'a encore traité jusqu'à présent; mon âge & les empchemens, qui dès que j'eus commencé à composer cet ouvrage, me sont continuellement survenus; joints à la difficulté qu'il y avoit d'expliquer deux choses si différentes comme la Langue François & la Flamende, par les mêmes préceptes exprimés en deux Langues; ces difficultés, dis-je, ne me per-

Ik bekenne niet te min niet alles voortgebracht te hebben daer op dese stoffe sondaer konen geseyd worden; boven al angaende de Vlaemsche Tale, van de welke (mijns wetens) niemand voor my gesproken en heeft; mijnen ouderdom ende de groote beletselen, die van als ik dit werk begonnen hebbe te maken my seer lastig gevallen zyn; mitgaders ook de moeylykheyd die daer was van twee soo verscheydene dingen, als zyn de Fransche ende de Vlaemsche Talen, met de selve uytleggingen in twee Talen uyt te leggen; dese moeylykheden, segge ik, en laten my dat vertrouwen niet hebben, noch mettent

(S * S)

mettent pas d'avoir tant de confiance; & mon Ouvrage n'en porte pas le nom, lequel nedoit être regardé que pour un petit coup d'essai, que le seul desir de cōsacrer à l'utilité du public les premières productions de mon petit talent, m'a fait entreprendre; mais j'espère du moins, de donner occasion à des Personnes sçavantes; de s'employer avec moi à l'embellissement de cette Langue; de laquelle on parlera plus amplement dans un Dictionnaire universel, que l'on ne manquera pas de donner au public; cet Ouvrage ayant eu le bonheur d'être bien reçu.

mijn Werk en voerdoek daer van den naem niet, het welke maer aanzien en kan worden voor een kleyn proefstuk, dat de genegentheyd alleen van an het gemeen beste mijne eerste voortbrengfels op te dragen, my heeft doen ondernemen; dog ik verhope ten minsten oorsake te geven an geleerde Personen van sich met my te besteden tot het verschoonen van dese Tale, van de welke men breeder sal handelen in eenen algemeenen Woorde-boek, die men niet en sal naerlaten an het gemeente te geven, dit werk het geluk gehad hebbenda van wel ontfangen te worden.

LA

A

MESSIEURS

MESSIEURS LES
PREVOT ET
MAGISTRATSDe S PIERRE, dit AÛ MONT
BLANDINIEN, à GAND.Le Très-Reverend Pere en Dieu GUD-
WALDE VANDER MARIEN,
Prévôt de l'Exemte Abbaye de S.
Pierre.

BAILLI.

REMI DU LAURY, Ecuyer.

MAYEUR.

Le Sr. & Mr. GUILLAUME D'HA-
NENS, Advocat au Conseil Pro-
vincial en Flandres.

ECHEVINS.

Le Sr. & Mr. GUILLAUME VAN-
DER BEKEN, *Advocat au dit*
Conseil.

Le Sr. & Mr. ANTOINE FRAN-
COIS VAN DE WOESTYNE,
Advocat au dit Conseil.

Le Sr. JEAN BAPTISTE THY-
SEBAERT.

Le Sr. FRANCOIS VAN DE VY-
VER.

Le Sr. & Mr. FRANCOIS DU
BOIS, *Advocat au dit Conseil.*

Le Sr. & Mr. MARTIN KINDT,
Advocat au dit Conseil.

Le Sr. JEAN BAPTISTE DE ZA-
DELAERE.

Le Sr. DOMINIC VERSCHU-
REN.

Le Sr. & Mr. PHILIPPE DOMI-
NIC PAPEIANS, *aussi Advocat*
au Conseil en Flandre.

Le Sr. & Mr. JEAN VERSMISSEN,
Advocat au dit Conseil.

Le Sr. & Mr. FRANCOIS BOUT,
Advocat au susdit Conseil.

Le Sr. & Mr. LUCAS DE SOMER,
Licentié en Medecine.

GREFFIER.

Le Sr. PIERRE AMAND HOVE-
LING.



ESSIEURS,

*Voici une nouvelle Grammaire de
la Langue Flamende que j'ai mise
en parallèle avec celle de la Langue
Françoise, la quelle je prens la li-
berté de consacrer à VOS SEIG-
NEURIES. Elle Vous apper-
tient*

tient en tant de manières, qu'elle
n'oseroit paroître sous une autre pro-
tection que sous la Votre; car com-
me il s'y agit de reduire aux pré-
ceptes de Grammaire une Langue,
que l'on parle dans la plus puissante
Province de l'Europe, dont VOS
SEIGNEURIES gouvernent en
partie la Metropole; ce sera sous Vos
favorables aspects, MESSIEURS,
que cet Ouvrage se verra à l'abri de
la censure des Envieux, qui seroient
peut-être capables de me faire per-
dre une bonne partie du fruit de mon
travail, qui n'est uniquement que
le plaisir que j'aurois de voir fleu-
rir un jour la science des belles let-
tres en notre Langue aussi bien qu'en
celles de nos Voisins, qui se sont ac-
quis par là tant de reputation
dans le monde. Les rares vertus &
les

les belles qualités qui sont en toutes
les Personnes de Votre Magistrat,
& qui les font admirer par-tout,
cette droiture de jugement, la
grande exactitude dont VOUS
administrez si dignement la Justi-
ce, & cet égard favorable que Vous
avez pour ceux qui se rendent utiles
au public, publient hautement qu'il
faut être aussi doué de vertu & d'e-
rudition comme Vous, pour être du
Juge d'un grand Peuple. Sans cela
la noblesse de l'extraction, & tou-
te la splendeur que peuvent produire
les plus grosses richesses ne servent
de rien; il faut de la pénétration
& une connoissance universelle de
toutes choses: il faut de l'amour
pour la vérité, du zèle pour la cher-
cher & de la constance pour tenir
son parti; il faut de la rigueur pour
repri-

réprimer les vices, de l'affection & de l'estime pour ceux qui s'attachent au bien. Toutes ces belles conditions se trouvent en toutes les Personnes de votre Corps, & le rendent le plus beau & le plus parfait Magistrat de la Flandre. C'est ce que VOS SEIGNEURIES ont bien fait voir à mon égard, aussi bien qu'à celui d'une infinité d'autres, que la malice des pervers tenoit opprimés. En reconnaissance de la grande bonté dont il Vous a bien plu de m'honorer, & dont je Vous aurai de très-solides obligations toute ma vie, je n'ai scû manquer, MESSIEURS, de Vous présenter très-humblement les premières productions de mon petit talent, lesquelles Vous sont absolument redevables du bonheur de se voir Imprimées : le Public Vous en scaura du gré.

gré. J'avoue que le présent n'est pas de grande conséquence, si l'on considère sa proportion avec les grands mérites de VOS SEIGNEURIES, des inconveniens facheux qui m'ont accablé, ne m'ont pas permis d'y apporter plus d'étendue & de perfection. Mais comme on ne diminue point sa grandeur en recevant de petits présents; aussi est-ce, MESSIEURS, qu'il ne Vous sera point difficile d'aggréer ce petit coup d'essai; puisque l'affection, dont je Vous le consacre, est d'une étendue immesurée. Si VOS SEIGNEURIES veulent bien m'accorder cette faveur, c'est la récompense la plus honorable que je puisse recevoir de mon travail, & la seule gloire à laquelle je sois véritablement sensible. Je serai trop heureux, MESSIEURS, si par mes

occupations je puis me rendre digne de
Votre protection ; je ne suis occupé
que du soin de la meriter ; & je ne
trouve rien de si bien employé que les
momens, qui peuvent me faire naître
l'occasion de faire voir avec combien
de reconnoissance & de respect je suis

MESSIEURS.

Votre très-humble & très-
obeissant Serviteur

J. F. V. GEESDALLE.

(1)
LE PARALLELE

DE LA

*Grammaire des deux Langues Françoise &
Flaménde.*

DE VERGELYKINGE

VAN D'E

Spraak-konste der twee talen de Franfche
& ende de Vlaemfche.

I. PARTIE

Des Lettres

I. D E E L

Van de Letteren.

ES François se servent de
L * * * * * vingt quatre
Lettres, &
les Flamans de vingt fix,
qui font les mêmes, qu'en
François, hormis le (k)
& le (w) que l'on ne con-
hoit point en François:
les voici toutes sous deux
differentes sortes de fig-
ures.

E Franfche ge-
bruyken vier-
en-twintig Let-
teren, ende de
Vlaemfche ses-en-twintig,
die alle de selve zijn als in
het Franfch; wytgenomen
(k) ende (w) die men in
het Franfch niet en kend-
hier zyn fy allegader onder
twee gedaantes in dese or-
res.

(2)
 Les, en cet ordre, en *die, beginnende van het*
 commengant par la *Kruys, dat geene Letter en*
 Croix, qui n'est pas une *is, maer dat men seld voor*
 Lettre, mais que l'on *deerste Letter van t ABC,*
 met devant la première *op dat de Leerlingen in-*
 lettre de l'Alphabet, à *dachtig worden van hun-*
 fin que les Apprentis se *ne Lessen door het Kruys-*
 ressouviennent de com- *teeken te beginnen.*
 mencer leur leçons par le *teeken te beginnen.*
 signe de la Croix.

Peitres figures. Kleyne gedaenten.

✠ a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, (k) l,
 m, n, o, p, q, r, s, t, u, v (w)

x, y, z.
 a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, (k) l, m,
 n, o, p, q, r, s, t, u, v (w) x,
 y, z.

a/b/c/d/e/f/g/h/i/j/k/l/
 m/n/o/p/q/r/s/t/u/v/
 w/x/y/z.

Mayuscules. Grootere.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K,
 L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U,
 V, W, X, Y, Z.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K,
 L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U,
 V, W, X, Y, Z.

A/B/C/D/E/F/G/H/I, J/
 K/L/M/N/O/P/Q/R/S/
 T/U/V/W/X/Y/Z.

Lettrs

(3)
 Leur denomination. Hare benoeming.
 a, be, ce, de, e, ef, gue, ha, i, je, ka,
 el, em, en, o, pe, qu, er, es, te, u,
 van, we, ix, y, ze.

Les voyelles: a, e, i, o, u, y,
 les autres sont consonnes
 d'andere zijn meluydende.

Mais toutes ces lettres
 ne suffisant point pour
 appeller deument tous
 les mots, on est convenu
 de suppléer à ce deffaut
 par celles que l'on a
 composées des simples.

Ainsi toutes les lettres
 se divisent en simples,
 telles sont celles que l'on
 void dans l'Alphabet,
 & en composées, qui sont
 pour le François:

ch, ph, sc, x, ai, au, eu, ou.

Et celles ci pour le
 Flamend: *Ende de dese voor het*
Vlaensche:

ch, sch, x, eu, oe.

Zn'érant pas de la
 nature des composées en
 ces deux Langues, où
 elle ne se prononce que
 comme s, d'une langue
 un peu epaisse.

Les Flamens se ser-
 vent encore d'autres
 voyelles composées, à
 savoir de *De Vlaemsche gebruiken*
noch andere t'samengestel-
de luydende, te weten:
 ae, ee, ie, ue, uu.

De luydende: a, e, i, o, u, y,
 d'andere zijn meluydende.

Maer alle dese letteren
 niet genoeg wesende om be-
 hoorlijk alle woorden te
 spellen, men is over-een ge-
 komen dit gebrek te vervul-
 len door de gene die men
 t'samen gesteld heeft van
 d'enkele.

Zoo verdeelen sich de let-
 teren in enkele, als zijn de ge-
 ne die men in t' ABC ziet,
 ende in t' samen-gestelde,
 die zijn voor het Fransche:

(4)

Mais leur son n'est pas différent de celui des voyelles simples *a e i u*, ce qu'ils font à fin que ces voyelles soient longues où elles ne seroient que courtes, ainsi qu'on montrera dans son lieu.

Il arrive pourtant assez souvent que quelques unes de ces voyelles composées doivent être diftongues; & à lors on doit marquer de deux petits points la seconde voyelle, ainsi *ë, î, ü*, par exemple,

Israël, haïr, Saül, reïssir.

Les diftongues sont des voyelles, l'une près de l'autre, dont chacune a sa prononciation particulière, mais fort courte; celles ci sont les plus communes pour le François.

ae, ai, ay, ao, aü, eü, ei, oe, ou, üi, ea, eo, ie, aou, eau, ieu, oei, oeu, oie, oui, yeu.

Où il faut se souvenir, que dans celles de trois simples voyelles comme *aou, eau, ieu*, les deux

Dog haren soon en is niet verschillenide vanden gener enkele luydende a, e, i, u; het welke sy doen op dat dese luydende lang zijn waer sy maer kort en soudens wesen, soo men op sijne plaatsse sal aenwijzen.

*Het gebeurd nochtans seer dikwils dat sommige van dese t'samen-gestelde luydende tweeklanken moeten wesen; ende alsdan moet men met twee kleene stipkens de tweede luydende teekenen, aldus *ë, î, ü, by voorbeeld.**

De tweeklanken zijn luydende d'ene by d'andere, waer van elk eene haren klank heeft, dog seer kort; de dese zijn de gemeenste voor het Fransch.

*Alwaer men moet in-dachtig wesen; dat in de gené van dry enkele luydende, gelijk *aou, eau, ieu*, de twee enkele die men*

(5)

tumé de prendre pour faire un seul son, retiennent ce seul son.

Les Flamans reconnoissent aussi plusieurs diftongues tant de celles que nous avons écrites pour le François, que beaucoup d'autres encore, dont voici les plus usitées

ay, au, ey, ou, uy, you, ei, oey, eeu, ieu.

On se sert de *x, ch, th*, & de *pb* dans les deux Langues, mais *pb* & *th* ne sont proprement en usage que dans les mots qui viennent du Grec. Ceci étant dit des Lettres en général, venons à chacune en particulier.

pleegd te nemen om eenen klank te maken, desen eenigen klank behouden.

De Vlaemsche herkennen ook menige twee klanken soo van de gene die wy voor de Fransche gezien hebben, als veel andere, waer van hier de gebruykelijkste zijn:

*Men gebruykt *x, ch, th*, ende *ph* in de twee Talen, dog *ph*, ende *th* en en zijn maer in het gebruyk in de woorden, die komen van het Grieks. Dit gezeyd zijnde van de Letters in't gemeen, laet ons tot ieders uytprake in het bezonder komen.*

*****S*****

De la prononciation des Voyelles Van d'uytsprake der Luydende.

A.

Cette Voyelle se prononce par-tout de la même manière, partant elle n'a aucune difficulté, sinon qu'elle doit é

A.

Dese Luydende word over-al op de zelve wijze uytgesproken, daerom en heeft sy geene moeyelijckheid, ten zy dat sy son-

tre quelques fois accentuée en François, & doublée en Flamend.

Elle s'accentue toujours en François, lors qu'elle est préposition, d'un accent grave, par exemple :

à Dieu, à moi,
te Gode, an my,

Elle reçoit aussi cet accent dans cet adverbe de lieu (là).

En fin on l'accentue d'un accent circumfléxe dans les mots, où l'ancienne Orthographe mettoit une *s* après elle, & ainsi, au lieu d'écrire :

Qu'il aimast,
on écrit :

Qu'il aimât,
Et étant couverte de cet accent elle est toujours longue.

Les Flamens ne se servent jamais d'accent à l'égard de cette voyelle non plus qu'à l'égard des autres. Lors qu'ils veulent l'avoir longue, où elle ne feroit que courte, ils ont coutume de mettre la voyelle e

(6)

wijlen ipoet geteekend worden in het Fransch, ende verdobbeld in het Vlaemsch.

Sy word altijd geteekend in het Fransch als sy voorsetsel is, met een zwaar geluyd-teeken; by voorbeeld:

à la maison &c.
t'huys.

Sy ontfangt ook dit geluyd-teeken in dit bywoord van plaetse (là).

Eyndelijk men teekend-se met het omgekromde geluyd teeken inde woorden, daer D'oude Schrijf-konste een *s* sette naer haer, ende soo in plaetse van te schrijven :

nous portâmes.

schrijfd-men :

nous portâmes.

Ende gedekt zijnde met dit geluyd-teeken, is sy altijd lang.

De Vlamingen en gebruyken noyt geen geluyd-teeken ontrent dese luydende, niet meer als ontrent d'andere.

Als sy haer willen lang hebben, waer sy maer kort en soude zijn, sy plegen de luydende achter de sekve te stellen. Andere verdobbe-

après

(7)

après elle, & d'autres la doublent. A cette occasion je ne scaurois me dispenser de desabuser plusieurs Flamens, lesquels allongent cette voyelle partout, où elle doit être longue. Je leur dis donc qu'elle ne doit s'allonger, que quand elle est mise devant deux ou plusieurs consonnes, ou devant une seule, qui n'est pas suivie de quelque autre voyelle; il ne faut donc pas écrire :

draegen, vergaederen, plaegen,

Vaeder, praeter, klaeger, schaede.

à cause que dans de semblables mots il n'y a qu'une simple consonne après *a*, qui est suivie d'une voyelle; partant il suffira d'écrire :

dragen, vergaderen, plagen,

Vader, prater, klager, schade.

Mais dans ceux qui suivent on doit nécessairement allonger l'*a*, en la doublant, où mettant *e* après elle, ou, pour le plus court, en mettant un accent circumfléxe dessus. Reprennons les

len-se. Tot dese gelegentheyd en kan ik my niet onthouden van menige Vlaemsche beeter t'onderrichten, de welke dese luydende overal verlangen, daer sy lang moet wezen. Ik segge hen dan, dat sy maer en moet verlangd worden, als sy voor twee oft meer meluydende gefet word, oft voor eenen alleen, die niet gevolgd en is van eenige andere luydende; soo en moet men dan niet schrijven:

draegen, vergaederen, plaegen,

Vaeder, praeter, klaeger, schaede.

ter oorsake dat in diergelijke woorden, maer een enkele meluydende is naer a die gevolgd is van een luydende, daerom sal het genoegzaam zijn te schrijven:

dragen, vergaderen, plagen,

Vader, prater, klager, schade.

Dog in de gene die volgen, moet men noodzakelijk d'a verlangen met haer te verdobbelen, oft met e daer naer te woegen, oft om het kortste, met een omgehoogd geluyd-teeken daer op te setten. A dat

mots

trois précédens ; mais dans un autre sens, ainsi :

draegd, vergaard, plaagd,

Ou ainsi :

draegd, vergaerd, plaegd,

Ou bien ainsi :

drægd, vergård, plægd.

Quoi que cette dernière manière d'accentuer ou d'allonger ne soit pas usitée dans l'ortographe Flamende, toute fois comme elle paroît la moins embarrassante, & qu'il est de la nature de cet accent de rendre longue la pronociation d'une voyelle, on peut esperer que cette manière d'accentuer, pourra aussi facilement être reçue dans l'ortographe Flamende, quelle l'a été dans la Françoisé.

Tout ce qui se dit de cette voyelle peut aussi s'entendre des autres qui sont v i o u. scavoir, qu'elles ne devroient pas aussi s'allonger, lors qu'elles se rencontrent devant une simple consonne suivie de quelque

ons de voorgaende woorden bevenen, dog in eenen anderen fin, aldus

Al is't dat dese laatste wijze van met luyd-teecken te verlangen niet gebruykt en word in de Vlaemsche Schrijf-konste; nochtans om dat sy de gemakkelijkste schijnd te wesen, en dat den aerd van dit luyd-teecken is een luydende lang te doen uyt spreken; men mag verbopen; dat dese wijze van te luyd-teecken; soo tichtelijc zal komen ontfangen worden in de Vlaemsche spraek-konste; als sy het in de Fransche geweest heeft.

Al het gene dat er geseyd is van dese luydende kan ook verstaen worden van d'andere die zijn e i o u. & te weten dat sy ook niet en sou den behooren verlangd te worden; als sy geset worden voor een enkele meloydende gevolgd van een andere luyd-voyelle

voyelle, & que quand il arrive qu'on les doit allonger, cela se pourroit aussi faire en les doublant, ou, pour le moins d'embaras, en les accentuant. Donnons en des exemples. Il ne feroit donc pas nécessaire d'écrire ainsi :

dende, ende als het gebeurde dat men se moet verlangen, dat ook soude konnen geschieden met haer te verdobbelen, oft voor de minste moeyte, met haer te luyd-teecken. Laet ons daer van voorbeelden geven. En soude dan niet van noode wesen aldus te schrijven :

Breeken, leesen, liegen, vrielen, looven, vrueten, hueren.

Mais ainsi :

Maer aldus :

Breken, lesen, ligen, vrisen, loven, vruten, huren.

A cause que les voyelles, dont il est question, se rencontrent devant de simples consonnes suivies de voyelle.

Om diesswille dat de luydende, waer af men hier handelt, sich voor enkele meloydende bevinden gevolgd van luydende.

Si elles doivent être allongées comme dans les mots suivans, cela se pourroit mieux faire en les doublant ainsi :

Indien sy verlangd moeten wesen, dat soude beter koncn geschieden met haer te verdobbelen, aldus :

Breckt, leeft, ligt, vriist, loofd, vrucht, huurd,

Ou en les accentuant pour le plus court :

Of met haer te luyd-teecken voor het kortste :

Brèkt, lêst, ligt, vrùt, lôfd.

Bien que cette manière d'allonger les voyelles

Al is het soo dat dese wijze van de luydende te verlangen

& de les faire retenir leur son aigu, donneroit beaucoup de facilité & de purification à l'ortographe Flamende qui ne passera que pour très embarrassante, tant qu'on n'en retranchera pas les lettres qui n'y servent de rien. Je me laisserai néanmoins facilement persuader, que les Flamens, qui sont plus constants dans leurs sentimens, qu'aucuns autres peuples du monde, ne laisseront pas facilement la manière d'écrire de leurs Ancêtres, & qu'il y en aura sans doute de ceux-là principalement, à qui toutes nouvelles inventions, soit bonnes, soit mauvaises, sont également odieuses, qui ne se contenteront point de ne pas imiter cette manière, mais tâcheront à tout effort de la supprimer. Dans cette pensée on a résolu de ne s'en pas servir par-tout dans cet ouvrage, se servant d'en parler avec plus d'étendue, lors que l'on se verra appuyé par

gen, ende van haer haerscherp gelyd te doen houden, een seer groot gemak ende suiverheyd soude bybrengen an de Vlaemsche letter-konste, die niet anders als seer moeyelijk en kan wesen, soo lange als men daer van d'ondienstige letters niet en ontrekt. Ik sal my nochtans laten voorstaen, dat de Vlaemsche die in hun gevoelens standvastiger zijn, als eenige andere volkeren der wereld, niet lichtelijk de maniere van hunne Voor-ouders en sullen afgaen, ende dat'er sonder twisselen sullen zijn, vande gene voornamelyk, an wie alle nieuwe wytvindingen, soo goede als quade even hatelyk zijn, de welke sich niet en sullen vernoen van dese wijze niet naer te volgen: maar sullen seer trachten van haer t'onderdrukken. In dit gepeys heeft men besloten sich daer van overal in dit werk niet te dienen, sich behoudende van met meerdere breedheyd daer van te spreken, als men sich door het gezag ende door het gevoelen van doorluchtigere personen

L'autho-

L'authorité, & par le sentiment de plus illustres personnes. Passons à la voyelle e.

ondersteund sien sal. Gaavo voor by naer de luydende e.

E.

Cette voyelle ne se prononce presque point à la fin des mots en François; lors que le mot suivant commence par une voyelle, on ne la prononce pas du tout: par exemple,

Le Pere & la Mere ont de la vertu.

Prononcez :

Le Per & la Mer ont de la vertu.

Et on la laisse derrière en écrivant aussi bien qu'en parlant, lors que ces monosyllabes

Ce, de, le, je, me, ne, que, se, te

se mettent devant des mots, qui commencent par une voyelle ou h muet en mettant en son lieu une petite marque qu'on appelle apostrophe, par exemple :

Ce. C'est, Het is.

De. D'ivoir, Van yvoir.

Le. L'encre, Den inkt.

B 2

Je

E.

Dese luydende en woord by naer niet wyt-gesproken an t'eynde der woorden in het Fransch; ende als het volgende woord begint met een luydende, en spreekt men-se niet wyt: by voorbeeld,

Spreekt-wyt:

Ende men laet-se achter, soowel in't schrijven als in het lesen, als dese een-letter-grepige woorden

geset worden voor woorden, die met eene luydende beginnen oft h verswegen, met in haer plaats een kleyn streepkente stellen, dat men letterlatinge noemt, by voorbeeld:

Je. J'aime, Ik beminne.

Me. On m'aime, Mien bemind my.

Ne. On n'a jamais, Men heeftd noyd.

Que. Qu'il, Dat hy, oft dat het.

Se. S'aimer, Sich beminnen.

Te. J'ayant mis où tu es, U gesteld hebbende daer gy zijt.

Le. L'honneur, D'eere.

Il y en a qui disent, que cette voyelle doit se prononcer comme *a* devant *m* & *n*, lors que ces dernières sont suivies d'une consonne: mais je ne sçais pas à quoi bon de corrompre ainsi le son d'une voyelle, pour la faire signifier ce qu'une autre signifie; c'est une autre affaire, quand on donne divers sons à une voyelle, qui n'appartiennent pas à d'autre; comme à la voyelle *e*, lesquels on est convenu de marquer l'un par un accent grave, & l'autre par un accent circumflexe. On marque aussi l'*e* d'un accent aigu; mais cela n'arrive que la plupart à la fin, pour que cette voyelle soit entie-

Sommige seggen, dat dese luydende wygesproken moet worden gelijk a voor m ende n, als dese twee laatste gevolgd zijn van een medeluydende: dog ik en weten niet waer toe het goed is, alffoo het geluyd van een luydende te verderven, om haer te doen beteekenen het gene een andere beteecken; 't is een andere sake als men an een luydende verscheyde geluyden geeft, die an andere niet toe en behooren; gelijk men an de luydende *e* geeft, die men over een gekonien is 't een door een swaer luydteeken te merken, 't ander met een omgeboogd luydteeken. Men teekend ook de *e* met een scherpe luydteeken; maer dat en gebeurt maer meestendeel an 't eynpro-

rement prononcée, où elle ne le seroit presque point, comme je viens de dire. On l'accentue aussi au milieu des mots, mais ce n'est que pour faire prononcer l'une des syllabes un peu plus fort que l'autre. Les participes passifs des verbes de la première conjugaison sont tous terminés par l'*e* marqué de cette accent, par exemple:

de der woorden; om daer dese luydende gansch te doen wygesproken worden, waer sy bet by naer niet en soude worden, soo dat ik kome van te zeggen. Men teekend-se ook wel in het midden der woorden, dog t'en is maer om den eenen letter-greep wat meer als den anderen te doen wy-spreken. Delijdinge deel-woorden der werk-woorden van d'eerste voeginge zijn algevaald door de e geteekend met dit luydteeken, by voorbeeld:

Aime, porté, pense, parlé &c.

L'accent grave donne un son à l'*e* à peu près comme celui d'*ai*. L'auteur de la nouvelle Grammaire Françoisse rapporte diverses sortes des mots, où l'*e* doit être marqué de cet accent.

Het zwaer luydteeken geeft een geluyd an de *e* bykans gelijk het gene van *ai*. Den auteur vande nieuwe Fransche spraek-konste teld verscheyde soorten van woorden, waer de *e* moet met dit luydteeken geteekend worden.

Prémièrement les noms dérivés de la quatrième déclinaison des Latins en *essus*, comme:

Voor eerst de namen genomen van de vierde byginge der Latijnsche in *essus* als

Procès, excès, decès, progrès.

2. Quelques prépositions: comme,

als

Pres, après, au pres, des.

3. *Et*

3. Les verbes de la première conjugaison, qui ont une e à la pénultième syllabe, si le dernier e est féminin, c'est à dire, s'il n'est pas accentué, le premier sera ordinairement marqué d'un accent grave. c'est à dire, qu'il aura le son ouvert, comme :

Celer. Je cele.

Celebrer. Je célèbre.

Précéder je precede.

On dit ordinairement, à cause que cela n'arrive pas toujours ; car dans les verbes dont l'infinitif est en erer, quoi que le dernier e devienne féminin, toutefois le précédent demeure toujours fermé, comme il l'étoit à l'infinitif : comme,

Tempérer,

Préférer,

4. Quand il précède la lettre r, s, ou c suivie d'une autre consonne, il est ouvert : comme

Deserteur, infecteur, inceste.

5. Dans la penultième syllabe des nombres

3. De werk-woorden van d'eerste voeging, die een e hebben in den voorlaesten lettergreep ; indien de laatste e wyvelijk is, t' is te seggen, indien sy niet geluydteekend en is, d'eerste sal gemeenelyk geteekend worden met een swaer geluydteekent' is te seggen sal een open geluyd hebben : als

Ceder. Je cede.

Mener. Je mene.

Précéder je precede.

Men segt gemeenelyk, om dat dit niet altijd en geschied ; want in de werkwoorden, welkers oneyndig in erer is, al is't dat de laeste e wyvelijk word, de voorgaende nochtans verblyft altijd gesloten, gelijck als sy het was int' oneyndig ; gelijck

je tempere.

je prefere.

4. Als sy vooren de letter r, s, oft c gaet, gevolgd van eene andere me-luyden-de, is sy open : als

5. Inden voorlaesten lettergreep van d'ordentlijke d'or

d'ordre & dans plusieurs autres mots : comme

getallen ende in menige andere woorden : als

Deuxième, troisième.

Tu es, il met.

6. Dans les mots à la fin desquels on trouve a près e une de ces lettres, c, l, p, t : comme

6. In de namen an t' eyn de der welke men naer e cenovan dese letters, c, l, p, t, vind : als

Bec, sel, sep, sujet.

7. Quand e est devant une double l, n, r, f, t : comme

7. Als e vooren eene double l, n, r, f, t, gaet : als

Cruelle, chienne, verre, je cesse, alouette.

Où il faut remarquer, que les premières consonnes de ces doubles, ne se prononcent point ; mais qu'elles se perdent dans l'élevation de l'e précédent.

Waer men moet merken, dat d'eerste me-luydende van dese dobbele, niet wytesproken en worden, maer dat sy sich verliesen in de verheffinghe van de voorgaende e.

Ces choses sont d'autant plus à remarquer, qu'on trouve moins cet e ouvert marqué dans les Livres François Imprimés.

Dese saken zijn soo veel te ammerkelyker als men seldender dese opene e geteekend vind in de gedrukte Fransche boeken.

L'autre son, que la voyelle e reçoit encore, est un son qui est plus ouvert que le précédent, & ne diffère pas beaucoup celui de l'a. Il se marque par l'accent circumflexe sur l'e : ainsi,

t' Ander geluyd dat de luydende e noch ontfangd, is een geluyd dat opender is als het voorgaende, ende en verschildt niet veel van het gene van a. Het word geteekend met het omgeboogd luydteeken op de e : aldus e.

Il se rencontre dans quelques mots, dont on a retranché la lettre *f* après l'*e*; parce qu'elle ne s'y prononçoit point, & qu'elle n'y étoit que pour donner ce son plus ouvert à l'*e*; comme dans ces mots :

être, tête, mêler, précher, tempête
Evêque, conquete, requête.

Prononciation de la voyelle *E* en Flamand.

Lors qu'on a parlé de l'alongissement de la voyelle *a*, on a dit qu'on pouvoit dire le même de l'*e* & des autres voyelles. Il faut maintenant, que nous disions quelque chose des divers sons, que reçoit aussi cette voyelle en Flamand.

Elle se prononce comme l'*e* ouvert des François dans ces mots, où elle n'est que simple :

Wêrld, pèrel, kèrel, tèren, dèren,
dèrven, stèrven, kèrven, mèrken,
wèrven, stèrken.

Het bevind sich in sommige woorden, waer men de letters naer de *e* ontrokken heeft, om dat sy daer niet wytgesproken en wierd, ende dat sy daer maer en was om dit opender geluyd an de *e* te geven; als in dese woorden:

Uytspreekte der luydende *E* in het Vlaemsch.

Als men vande verlanginge der luydende *a* gesproken heeft, heeft men gewaerschouwd dat men bet selve vande luydende *e* ende van d'andere luydende mogt seggen. Nu moeten wy ied seggen vande verscheyd geluyden, die dese luydende ook in het Vlaemsch anveerd.

Sy word als de opene *e* der Fransche wytsproken in dese woorden, waer sy maer enkel en is:

Et ainsi dans plusieurs autres, où elle est suivie d'*r* & d'un autre consonne après.

Elle a-t-encore la prononciation ouverte dans ceux-ci, où elle est doublée :

Weerd,
Peerd,
Meel,
Teerd,
Pceeren,
Steert,
Geerte,
Geern,
Meersch,

Prononcez
Spreekt uyt

Wêrd.
Pêrd.
Mêl.
Têrd.
Pêrren.
Stêrt.
Gêrte.
Gêrn.
Mêrsch.

Ende soô in vele andere, waer sy gevolgd is van *r*, ende een andere meluydende naer *r*.

Sy heeft noch de opene uytspreekte in dese, waer sy verdobbeld is.

Elle se prononce comme l'*e* plus ouvert des François, lors qu'elle se rencontre devant une de ces consonnes :

b, c, d, f, g, k, l, p, r, s, t,

qui est la dernière du mot, ou qui est suivie d'une consonne :

Sy word wytsproken als de openste *e* der Fransche, als sy haer bevind vooren eene van dese mê-luydende :

die de laeste is van het woord, oft gevolgd is van eene mê-luyvende : als

Hèbbe, rêb, bèc, bêdde, t'sèffens,
seggen, gèk, gèkken, swèlte,
schèppen, gèrre, mès, mèt.

En fin elle se prononce à peu près comme dans ces mots & autres semblables :

Engel, enkel, schenken, brenghen, &c.

Quoi que plusieurs s'ont-tiennent, que ces fortes de mots écrits en mieux avec un :

Alis't dat sommige bou-den, dat dese soorten van woorden beter met i ge-schreven worden :

Engel, inkel, schinken &c.

De la voyelle

I.

Van de luydende

I.

Cette voyelle retient partout le même son dans les deux Langues, si ce n'est qu'en François étant devant n ou m elle se prononce comme ai :

Dese luydende beboudt over al het selve geluyd in de twee Taken, ten zy dat sy in het Franssch zijnde vooren n oft m, syt gesproken wordt als ai : gelyk

Prononcez : Vin, voisin, chemin, timbre

Spreekt wyt :

Vain, voisin, chemin, timbre.

Elle se marque aussi quelque fois de l'accent circonflexe en François & alors elle est longue. Quand la conjonction Si se met en François devant le pronom masculin

Sy wordt ook sommyn met het omgeboogd luyd-teken getekend in het Franssch, syde sy is aldan lang. Als het koppel-woordt Si in het Franssch geset wordt masculin

masculin U & Ue elle se prononce à peu près comme dans ces mots & autres semblables :

U, Ue, Ue

Pour son allongement en Flamend, voyez ce qui est dit de la voyelle A.

O. & U.

O. en U.

Ces deux voyelles n'ont aussi aucune différence. On les marque quelque fois d'un accent circonflexe au lieu de mettre la lettre j après elles en François.

Apôtre, hôte

Qu'il commut.

Ue grave dans l'adverbe de lieu Ou en François

Dese twee luydende en hebben ook getwee moeyelijckheyd. Men teekend se sommyn met een omgeboogd luyd-teecken in plaetse van de letter j naer haer te setten in het Franssch :

I.

Y.

Cette voyelle n'est pas différente d'en François si ce n'est en figure, d'où il arrive que plusieurs personnes se servent indifféremment de l'une & de l'autre, principalement à la fin des mots, quoi que d'autres plus

Dese luydende en is niet verschillende van de i in het Franssch, swaer wy het gebewrd, dat menige personen onbescheydentlike diene en d'andere gebruyken, en voornamentlike an 'eynde der woorden, als 't dat andere wijzere in te van-

(2)
 Les, en cet ordre, en
 commençant par la
 Croix, qui n'est pas une
 Lettre, mais que l'on
 met devant la première
 lettre de l'Alphabet, à
 fin que les Apprentis se
 ressouviennent de com-
 mencer leur leçons par le
 signe de la Croix.

Peitres figures. Kleyne gedaenten.

✠ a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, (k) l,
 m, n, o, p, q, r, s, t, u, v (w)

x, y, z.
 a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, (k) l, m,
 n, o, p, q, r, s, t, u, v (w) x,
 y, z.

a/b/c/d/e/f/g/h/i/j/k/l/
 m/n/o/p/q/r/s/t/u/v/
 w/x/y/z.

Mayuscules. Grootere.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K,
 L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U,
 V, W, X, Y, Z.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K,
 L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U,
 V, W, X, Y, Z.

A/B/C/D/E/F/G/H/I, J/
 K/L/M/N/O/P/Q/R/S/
 T/U/V/W/X/Y/Z.

Lettrs

(3)
 Leur denomination. Hare benoeming.
 a, be, ce, de, e, ef, gue, ha, i, je, ka,
 el, em, en, o, pe, qu, er, es, te, u,
 van, we, ix, y, ze.

Les voyelles: a, e, i, o, u, y,
 les autres sont consonnes.
 Mais toutes ces lettres
 ne suffisent point pour
 appeller deument tous
 les mots, on est convenu
 de suppléer à ce deffaut
 par celles que l'on a
 composées des simples.

Ainsi toutes les lettres
 se divisent en simples,
 telles sont celles que l'on
 void dans l'Alphabet,
 & en composées, qui sont
 pour le François:

ch, ph, sc, x, ai, au, eu, ou.

Et celles ci pour le
 Flamend:

ch, sch, x, eu, oe.

Zn'érant pas de la na-
 ture des composées en
 ces deux Langues, où
 elle ne se prononce que
 comme s, d'une langue
 un peu epaisse.

Les Flamens se ser-
 vent encore d'autres
 voyelles composées, à
 savoir de

De luydende: a, e, i, o, u, y,
 d'andere zijn meluydende.
 Maer alle dese letteren
 niet genoeg wesende om be-
 hoorlijk alle woorden te
 spellen, men is over-een ge-
 komen dit gebrek te vervul-
 len door de gene die men
 t'samen gesteld heeft van
 d'enkele.

Zoo verdeelen sich de let-
 teren in enkele, als zijn de ge-
 ne die men in t' ABC ziet,
 ende in t' samen-gestelde,
 die zijn voor het Fransch:

Ende de dese voor het
 Vlaenssch:

Zvanden aerd der t'sa-
 men-gestelde niet wesende
 in dese twee alen, waer sy
 maer gelijk t'uytgesproken
 en word, met een dikke
 tonge.

De Vlaemsche gebruiken
 noch andere t'samengestel-
 de luydende, te weten:

ae, ee, ie, ue, uu.

(4)

Mais leur son n'est pas différent de celui des voyelles simples *a e i u*, ce qu'ils font à fin que ces voyelles soient longues où elles ne seroient que courtes, ainsi qu'on montrera dans son lieu.

Il arrive pourtant assez souvent que quelques unes de ces voyelles composées doivent être diftongues; & à lors on doit marquer de deux petits points la seconde voyelle, ainsi *ë, î, ü*, par exemple,

Israël, haïr, Saül, reïssir.

Les diftongues sont des voyelles, l'une près de l'autre, dont chacune a sa prononciation particulière, mais fort courte; celles ci sont les plus communes pour le François.

ae, ai, ay, ao, aü, eü, ei, oe, ou, üi, ea, eo, ie, aou, eau, ieu, oei, oeu, oie, oui, yeu.

Où il faut se souvenir, que dans celles de trois simples voyelles comme *aou, eau, ieu*, les deux

Dog haren soon en is niet verschillenide vanden gener enkele luydende a, e, i, u; het welke sy doen op dat dese luydende lang zijn waer sy maer kort en soudens wesen, soo men op sijne plaatsse sal aenwysen.

*Het gebeurt nochtans seer dikwils dat sommige van dese t'samen-gestelde luydende tweeklanken moeten wesen; ende alsdan moet men met twee kleene stipkens de tweede luydende teekenen, aldus *ë, î, ü, by voorbeeld.**

De tweeklanken zijn luydende d'ene by d'andere, waer van elk eene haren klank heeft, dog seer kort; de dese zijn de gemeenste voor het Fransch.

*Alwaer men moet in-dachtig wesen; dat in de gener van dry enkele luydende, gelijk *aou, eau, ieu*, de twee enkele die men*

(5)

tumé de prendre pour faire un seul son, retiennent ce seul son.

Les Flamans reconnoissent aussi plusieurs diftongues tant de celles que nous avons écrites pour le François, que beaucoup d'autres encore, dont voici les plus usitées

ay, au, ey, ou, uy, you, ei, oey, eeu, ieu.

On se sert de *x, ch, th*, & de *pb* dans les deux Langues, mais *pb* & *th* ne sont proprement en usage que dans les mots qui viennent du Grec. Ceci étant dit des Lettres en général, venons à chacune en particulier.

pleegd te nemen om eenen klank te maken, desen eenigen klank behouden.

De Vlaemsche herkennen ook menige twee klanken soo van de gene die wy voor de Fransche gezien hebben, als veel andere, waer van hier de gebruykelijkste zijn:

*Men gebruykt *x, ch, th*, ende *ph* in de twee Talen, dog *ph*, ende *th* en en zijn maer in het gebruyk in de woorden, die komen van het Grieks. Dit gezeyd zijnde van de Letters in't gemeen, laet ons tot ieders uytprake in het bezonder komen.*

*****S*****

De la prononciation des Voyelles Van d'uytsprake der Luydende.

A.

Cette Voyelle se prononce par-tout de la même manière, partant elle n'a aucune difficulté, sinon qu'elle doit é

A.

Dese Luydende word over-al op de zelve wijze uytgesproken, daerom en heeft sy geene moeyelijckheid, ten zy dat sy son-

tre quelques fois accentuée en François, & doublée en Flamend.

Elle s'accentue toujours en François, lors qu'elle est préposition, d'un accent grave, par exemple :

à Dieu, à moi,
te Gode, an my,

Elle reçoit aussi cet accent dans cet adverbe de lieu (là).

En fin on l'accentue d'un accent circumflèxe dans les mots, où l'ancienne Orthographe mettoit une s' après elle, & ainsi, au lieu d'écrire :

Qu'il aimast,
on écrit :

Qu'il aimât,
Et étant couverte de cet accent elle est toujours longue.

Les Flamens ne se servent jamais d'accent à l'égard de cette voyelle non plus qu'à l'égard des autres. Lors qu'ils veulent l'avoir longue, où elle ne feroit que courte, ils ont coutume de mettre la voyelle e

(6)

wijlen ipoet geteekend worden in het Fransch, ende verdubbeld in het Vlaemsch.

Sy word altijd geteekend in het Fransch als sy voorsetsel is, met een zwaar geluyd-teeken; by voorbeeld:

à la maison &c.
t'huys.

Sy ontfangt ook dit geluyd-teeken in dit bywoord van plaetse (là).

Eyndelijk men teekend-se met het omgekromde geluyd teeken inde woorden, daer D'oude Schrijf-konste een s sette naer haer, ende soo in plaetse van te schrijven :

nous portâmes.

schrijfd-men :

nous portâmes.

Ende gedekt zijnde met dit geluyd-teeken, is sy altijd lang.

De Vlamingen en gebruyken noyt geen geluyd-teeken ontrent dese luydende, niet meer als ontrent d'andere. Als sy haer willen lang hebben, waer sy maer kort en soude zijn, sy plegen de luydende achter de sekve te stellen. Andere verdobbe-

après

(7)

après elle, & d'autres la doublent. A cette occasion je ne scaurois me dispenser de desabuser plusieurs Flamens, lesquels allongent cette voyelle partout, où elle doit être longue. Je leur dis donc qu'elle ne doit s'allonger, que quand elle est mise devant deux ou plusieurs consonnes, ou devant une seule, qui n'est pas suivie de quelque autre voyelle; il ne faut donc pas écrire :

draegen, vergaederen, plaegen,

Vaeder, praeter, klaeger, schaede.

à cause que dans de semblables mots il n'y a qu'une simple consonne après a, qui est suivie d'une voyelle; partant il suffira d'écrire :

dragen, vergaderen, plagen,

Vader, prater, klager, schade.

Mais dans ceux qui suivent on doit nécessairement allonger l'a, en la doublant, où mettant e après elle, ou, pour le plus court, en mettant un accent circumflèxe dessus. Reprennons les

len-se. Tot dese gelegentheyd en kan ik my niet onthouden van menige Vlaemsche, beeter t'onderrichten, de welke dese luydende overal verlangen, daer sy lang moet wezen. Ik segge hen dan, dat sy maer en moet verlangd worden, als sy voor twee oft meer meluydende gefet word, oft voor eenen alleen, die niet gevolgd en is van eenige andere luydende; soo en moet men dan niet schrijven:

draegen, vergaederen, plaegen,

Vaeder, praeter, klaeger, schaede.

ter oorsake dat in dier gelijke woorden, maer een enkele meluydende is naer a die gevolgd is van een luydende, daerom sal het genoegzaam zijn te schrijven:

dragen, vergaderen, plagen,

Vader, prater, klager, schade.

Dog in de gene die volgen, moet men noodzakelijk d'a verlangen met haer te verdobbelen, oft met e daer naer te woegen, oft om het kortste, met een omgehoogd geluyd-teeken daer op te setten. A dat

mots

trois précédens ; mais dans un autre sens, ainsi :

draegd, vergaard, plaagd,

Ou ainsi :

draegd, vergaerd, plaegd,

Ou bien ainsi :

drægd, vergård, plægd.

Quoi que cette dernière manière d'accentuer ou d'allonger ne soit pas usitée dans l'ortographe Flamende, toute fois comme elle paroît la moins embarrassante, & qu'il est de la nature de cet accent de rendre longue la pronociation d'une voyelle, on peut esperer que cette manière d'accentuer, pourra aussi facilement être reçue dans l'ortographe Flamende, quelle l'a été dans la Françoisé.

Tout ce qui se dit de cette voyelle peut aussi s'entendre des autres qui sont v i o u. scavoir, qu'elles ne devroient pas aussi s'allonger, lors qu'elles se rencontrent devant une simple consonne suivie de quelque

ons de voorgaende woorden bevenen, dog in eenen anderen fin, aldus

Al is't dat dese laatste wijze van met luyd-teecken te verlangen niet gebruykt en word in de Vlaemsche Schrijf-konste; nochtans om dat sy de gemakkelijkste schijnd te wesen, en dat den aerd van dit luyd-teecken is een luydende lang te doen uyt spreken; men mag verbopen; dat dese wijze van te luyd-teecken; soo lichtelijk zal konnen ontfangen worden in de Vlaemsche spraek-konste; als sy het in de Fransche geweest heeft.

Al het gene dat er geseyd is van dese luydende kan ook verstaen worden van d'andere die zijn. e i o u. te weten dat sy ook niet en sou den behooren verlangd te worden; als sy geset worden voor een enkele meluydende gevolgd van een andere luyd-voyelle

voyelle, & que quand il arrive qu'on les doit allonger, cela se pourroit aussi faire en les doublant, ou, pour le moins d'embaras, en les accentuant. Donnons en des exemples. Il ne feroit donc pas nécessaire d'écrire ainsi :

dende, ende als het gebeurde dat men se moet verlangen, dat ook soude konnen geschieden met haer te verdobbelen, oft voor de minste moeyte, met haer te luyd-teecken. Laet ons daer van voorbeelden geven. En soude dan niet van noode wesen aldus te schrijven :

Breeken, leesen, liegen, vrielen, looven, vrueten, hueren.

Mais ainsi :

Maer aldus :

Breken, lesen, ligen, vrisen, loven, vrueten, huren.

A cause que les voyelles, dont il est question, se rencontrent devant de simples consonnes suivies de voyelle.

Om dienswille dat de luydende, waer af men hier handelt, sich voor enkele meluydende bevinden gevolgd van luydende.

Si elles doivent être allongées comme dans les mots suivans, cela se pourroit mieux faire en les doublant ainsi :

Indien sy verlangd moeten wesen, dat soude beter konen geschieden met haer te verdobbelen, aldus :

Breckt, leeft, liigt, vriist, loofd, vruut, huurd,

Ou en les accentuant pour le plus court :

Of met haer te luyd-teecken voor het kortste :

Brèkt, lêst, ligt, vrût, lôfd.

Bien que cette manière d'allonger les voyelles

Al is het soo dat dese wijze van de luydende te verlangen

& de les faire retenir leur son aigu, donneroit beaucoup de facilité & de purification à l'orthographe Flamende qui ne passera que pour très embarrassante, tant qu'on n'en retranchera pas les lettres qui n'y servent de rien. Je me laisserai néanmoins facilement persuader, que les Flamens, qui sont plus constants dans leurs sentimens, qu'aucuns autres peuples du monde, ne laisseront pas facilement la manière d'écrire de leurs Ancêtres, & qu'il y en aura sans doute de ceux-là principalement, à qui toutes nouvelles inventions, soit bonnes, soit mauvaises, sont également odieuses, qui ne se contenteront point de ne pas imiter cette manière, mais tâcheront à tout effort de la supprimer. Dans cette pensée on a résolu de ne s'en pas servir par-tout dans cet ouvrage, se servant d'en parler avec plus d'étendue, lors que l'on se verra appuyé par

gen, ende van haer haerscherp gelyd te doen houden, een seer groot gemak ende suiverheyd soude bybrengen an de Vlaemsche letter-konste, die niet anders als seer moeyelijk en kan wesen, soo lange als men daer van d'ondienstige letters niet en ontrekt. Ik sal my nochtans laten voorstaen, dat de Vlaemsche die in hun gevoelens standvastiger zijn, als eenige andere volkeren der wereld, niet lichtelijk de maniere van hunne Voor-ouders en sullen afgaen, ende dat'er sonder twisselen sullen zijn, vande gene voornamelijk, an wie alle nieuwe wytvindingen, soo goede als quade even hatelijk zijn, de welke sich niet en sullen vernoen van dese wijze niet naer te volgen: maar sullen seer trachten van haer t'onderdrukken. In dit gepeys heeft men besloten sich daer van overal in dit werk niet te dienen, sich behoudende van niet meerdere breedheyd daer van te spreken, als men sich door het gezag ende door het gevoelen van doorluchtigere personen l'autho-

T'authorité, & par le sentiment de plus illustres personnes. Passons à la voyelle e.

E.

Cette voyelle ne se prononce presque point à la fin des mots en François; lors que le mot suivant commence par une voyelle, on ne la prononce pas du tout: par exemple,

Le Pere & la Mere ont de la vertu.

Prononcez :

Le Per & la Mer ont de la vertu.

Et on la laisse derrière en écrivant aussi bien qu'en parlant, lors que ces monosyllabes

Ce, de, le, je, me, ne, que, se, te

se mettent devant des mots, qui commencent par une voyelle ou h muet en mettant en son lieu une petite marque qu'on appelle apostrophe, par exemple :

Ce. C'est, Het is.

De. D'ivoir, Van yvoir.

Le. L'encre, Den inkt.

B 2

ondersteund sien sal. Gaavo voor by naer de luydende e.

E.

Dese luydende en woord by naer niet wyt-gesproken an t'eynde der woorden in het Fransch; ende als het volgende woord begint met een luydende, en spreektmen-se niet wyt: by voorbeeld,

Le Pere & la Mere ont de la vertu.

Spreekt-wyt :

Le Per & la Mer ont de la vertu.

Ende men laet-se achter, soowel in't schrijven als in het lesen, als dese een-letter-grepige woorden

Ce, de, le, je, me, ne, que, se, te

geset worden voor woorden, die met eene luydende beginnen oft h verswegen, met in haer plaats een kleyn streepkente stellen, dat men letterlatinge noemt, by voorbeeld:

Ce. C'est, Het is.

De. D'ivoir, Van yvoir.

Le. L'encre, Den inkt.

Je

Je. J'aime, Ik beminne.

Me. On m'aime, Mien bemind my.

Ne. On n'a jamais, Men heeftd noyd.

Que. Qu'il, Dat hy, oft dat het.

Se. S'aimer, Sich beminnen.

Te. J'ayant mis où tu es, U gesteld hebbende daer gy zijt.

Le. L'honneur, D'eere.

Il y en a qui disent, que cette voyelle doit se prononcer comme *a* devant *m* & *n*, lors que ces dernières sont suivies d'une consonne: mais je ne sçais pas à quoi bon de rompre ainsi le son d'une voyelle, pour la faire signifier ce qu'une autre signifie; c'est une autre affaire, quand on donne divers sons à une voyelle, qui n'appartiennent pas à d'autre; comme à la voyelle *e*, lesquels on est convenu de marquer l'un par un accent grave, & l'autre par un accent circumflexe. On marque aussi l'*e* d'un accent aigu; mais cela n'arrive que la plupart à la fin, pour que cette voyelle soit entie-

Sommige seggen, dat dese luydende wygesproken moet worden gelijk a voor m ende n, als dese twee laatste gevolgd zijn van een me-luydende: dog ik en weten niet waer toe het goed is, ofsoo het geluyd van een luydende te verderven, om haer te doen beteekenen het gene een andere beteekent; 't is een andere sake als men op een luydende verscheyde geluyden geeft, die an andere niet toe en behooren; gelijk men an de luydende *e* geeft, die men over een gekonien is 't een door een swaer luydteeken te merken, 't ander met een omgeboogd luydteeken. Men teekend ook de *e* met een scherp luydteeken; maer dat en gebeurt maer meestendeel an 't eyn-

pro-

remement prononcée, où elle ne le seroit presque point, comme je viens de dire. On l'accentue aussi au milieu des mots, mais ce n'est que pour faire prononcer l'une des syllabes un peu plus fort que l'autre. Les participes passifs des verbes de la première conjugaison sont tous terminés par l'*e* marqué de cette accent, par exemple:

Aimé, porté, pensé, parlé &c.

L'accent grave donne un son à l'*e* à peu près comme celui d'*ai*. L'auteur de la nouvelle Grammaire Françoisse rapporte diverses sortes des mots, où l'*e* doit être marqué de cet accent.

Prémièrement les noms dérivés de la quatrième déclinaison des Latins en *essus*, comme:

Procès, excès, décès, progrès.

2. Quelques prépositions: comme,

Pres, après, au pres, des.

de der woorden; om daer dese luydende gansch te doer wygesproken worden, waer sy bet by naer niet en soude worden, soo dat ik kome van te zeggen. Men teekend-se ook wel in het midden der woorden, dog t'en is maer om den eenen letter-greep wat meer als den anderen te doen wy-spreken. De luydige deel-woorden der werk-woorden van d'eerste voegingse zijn algevaald door de e geteekend met dit luydteeken, by voorbeeld:

Het swaer luydteeken geeft een geluyd an de *e* bykans gelijk het gene van *ai*. Den auteur vande nieuwe Fransche spraek-konste teld verscheyde soorten van woorden, waer de *e* moet met dit luydteeken geteekend worden.

Voor eerst de namen genomen van de vierde byginge der Latijnsche in *essus* als:

2. Eenige voorsetsels

3. La

3. Les verbes de la prémiere conjugaison, qui ont une e à la pénultième syllabe, si le dernier e est féminin, c'est à dire, s'il n'est pas accentué, le premier sera ordinairement marqué d'un accent grave. c'est à dire, qu'il aura le son ouvert, comme :

Celer. Je cele.

Celebrer. Je célèbre.

Précéder je precede.

On dit ordinairement, à cause que cela n'arrive pas toujours ; car dans les verbes dont l'infinitif est en erer, quoi que le dernier e devienne féminin, toutefois le précédent demeure toujours fermé, comme il l'étoit à l'infinitif : comme,

Tempérer,

Préférer,

4. Quand il précède la lettre r, s, ou c suivie d'une autre consonne, il est ouvert : comme

Deserteur, infecteur, inceste.

5. Dans la penultième syllabe des nombres

3. De werk-woorden van d'eerste voeging, die een e hebben in den voorlaesten lettergreep ; indien de laatste e wyvelijk is, t' is te seggen, indien sy niet geluydteekend en is, d'eerste sal gemeenelyk geteekend worden met een swaer geluydteekent' is te seggen sal een open geluyd hebben : als

Ceder. Je cede.

Mener. Je mene.

Précéder je precede.

Men segt gemeenelyk, om dat dit niet altijd en geschied ; want in de werkwoorden, welkers oneyndig in erer is, al is't dat de laeste e wyvelijk word, de voorgaende nochtans verblyft altijd gesloten, gelijck als sy het was int' oneyndig ; gelijck

je tempere.

je prefere.

4. Als sy vooren de letter r, s, oft c gaet, gevolgd van eene andere me-luyden-de, is sy open : als

5. Inden voorlaesten lettergreep van d'ordentlijcke d'or-

d'ordre & dans plusieurs autres mots : comme

getallen ende in menige andere woorden : als

Deuxieme, troisieme.

Tu es, il met.

6. Dans les mots à la fin desquels on trouve apres une de ces lettres, c, l, p, t : comme

6. In de namen an t' eyn de der welke men naer e cenovan dese letters, c, l, p, t, vind : als

Bec, sel, sep, sujet.

7. Quand e est devant une double l, n, r, f, t : comme

7. Als e vooren eene double l, n, r, f, t, gaet : als

Cruelle, chienne, verre, je cesse, alouette.

Où il faut remarquer, que les premières consonnes de ces doubles, ne se prononcent point ; mais qu'elles se perdent dans l'élevation de l'e précédent.

Waer men moet merken, dat d'eerste me-luydende van dese dobbele, niet wytesproken en worden, maer dat sy sich verliesen in de verheffinghe van de voorgaende e.

Ces choses sont d'autant plus à remarquer, qu'on trouve moins cet e ouvert marqué dans les Livres François Imprimés.

Dese saken zijn soo veel te ammerkelyker als men sehdender dese opene e geteekend vind in de gedrukte Fransche boeken.

L'autre son, que la voyelle e reçoit encore, est un son qui est plus ouvert que le précédent, & ne diffère pas beaucoup celui de l'a. Il se marque par l'accent circumflexe sur l'e : ainsi,

t' Ander geluyd dat de luydende e noch ontfangd, is een geluyd dat opender is als het voorgaende, ende en verschildt niet veel van het gene van a. Het word geteekend met het omgeboogd luydteeken op de e : aldus e.

Il se rencontre dans quelques mots, dont on a retranché la lettre *f* après l'*e*; parce qu'elle ne s'y prononçoit point, & qu'elle n'y étoit que pour donner ce son plus ouvert à l'*e*; comme dans ces mots:

être, tête, mêler, précher, tempête
Evêque, conquete, requête.

Prononciation de la voyelle *E* en Flamand.

Lors qu'on a parlé de l'alongissement de la voyelle *a*, on a dit qu'on pouvoit dire le même de l'*e* & des autres voyelles. Il faut maintenant, que nous disions quelque chose des divers sons, que reçoit aussi cette voyelle en Flamand.

Elle se prononce comme l'*e* ouvert des François dans ces mots, où elle n'est que simple:

Wêrld, pèrel, kèrel, tèren, dèren,
dèrven, stèrven, kèrven, mèrken,
wèrven, stèrken.

Het bevind sich in sommige woorden, waer men de letters naer de *e* ontrokken heeft, om dat sy daer niet wytgesproken en wierd, ende dat sy daer maer en was om dit opender geluyd an de *e* te geven; als in dese woorden:

Uytspreekte der luydende *E* in het Vlaemsch.

Als men vande verlanginge der luydende *a* gesproken heeft, heeft men gewaerschouwd dat men bet selve vande luydende *e* ende van d'andere luydende mogt seggen. Nu moeten wy ied seggen vande verscheyd geluyden, die dese luydende ook in het Vlaemsch anveerd.

Sy word als de opene *e* der Fransche wytgesproken in dese woorden, waer sy maer enkel en is:

Et ainsi dans plusieurs autres, où elle est suivie d'*r* & d'un autre consonne après.

Elle a-t-encore la prononciation ouverte dans ceux-ci, où elle est doublée:

Weerd,
Peerd,
Meel,
Teerd,
Pceeren,
Steert,
Geerte,
Geern,
Meersch,

Prononcez
Spreekt uyt

Wêrd.
Pêrd.
Mêl.
Têrd.
Pêrren.
Stêrt.
Gêrte.
Gêrn.
Mêrsch.

Ende soô in vele andere, waer sy gevolgd is van *r*, ende een andere meluydende naer *r*.

Sy heeft noch de opene uytspreekte in dese, waer sy verdobbeld is.

Elle se prononce comme l'*e* plus ouvert des François, lors qu'elle se rencontre devant une de ces consonnes:

b, c, d, f, g, k, l, p, r, s, t,

qui est la dernière du mot, ou qui est suivie d'une consonne: comme

Sy word wytgesproken als de openste *e* der Fransche, als sy haer bevind vooren eene van dese mê-luydende:

die de laeste is van het woord, oft gevolgd is van eene mê-luyvende: als

Hèbbe, rêb, bèc, bêdde, t'sèffens,
seggen, gèk, gèkken, swèlte,
schèppen, gèrre, mès, mèt.

En fin elle se prononce à peu près comme *ei* dans ces mots & autres femblables :

Engel, enkel, schenken, schenken, brengen, &c.

Quoi que plusieurs soutiennent, que ces sortes de mots s'écrivent mieux avec un *i* :

Ingel, inkel, schinken &c.

De la voyelle

I.

Cette voyelle retient partout le même son dans les deux Langues, si ce n'est qu'en François étant devant *n* ou *m* elle se prononce comme *ai* : comme

Vin, voisin, chemin, timbre,

Prononcez :

Vain, voisin, chemin, taimbre.

Elle se marque aussi quelque fois de l'accent circonflexe en François & alors elle est longue.

Quand la conjonction *Si* se met en François devant le pronom

Eyndelyk wort sy uytgesproken gelyk ei in dese woorden ende andere gelyke :

Alis't dat sommige bou-den, dat dese soorten van woorden beter met i geschreven worden :

Van de luydende

I.

Dese luydende behoud over al het selve geluyd in de twee Talen, ten zy dat sy in het Fransch zijnde vooren n oft m, uytgesproken word als ai : gelyk

Sy word ook somwylen met het omgeboogd luyd- teeken geteekend in het Fransch, ende sy is alsdan lang.

Als het koppel-woord Si in het Fransch geset word masculin

masculin *Il* & *ils* elle se perd,

vooren den mannelijken voornaem *Il* ende *ils* niet laet-se achter :

s'Il, s'Is.

Pour son allongissement en Flamend, voyez ce qui est dit de la voyelle *A*.

Tot haer verlanginge in het Vlaemisch, siet wat dat'er van de luydende *a* geseyd is.

O. & U.

O. en U.

Ces deux voyelles n'ont aussi aucune difficulté. On les marque quelque fois d'un accent circonflexe au lieu de mettre la lettre *f* après elles en François :

Dese twee luydende en hebben ook gecne moeyelijckheyd. Men teekend-se somwylen met een omgeboogd luyd-teeken in plaetse van de letter *f* naer haer te setten in het Fransch :

Apôtre, hôte

Qu'il commût.

Qu'il recût.

U se marque d'un accent grave dans l'adverbe de lieu *Où* en François

U word met een zwaer luyd-teeken geteekend in het bywoord van plaetse *Où* in het Fransch.

I.

Y.

Cette voyelle n'est pas différente d'*i* en François si ce n'est en figure ; d'où il arrive que plusieurs personnes se servent indifféremment de l'une & de l'autre, principalement à la fin des mots ; quoi que d'autres plus

Dese luydende *en* is niet verskillende van de *i* in het Fransch ; waer uyt het gebeurt, dat menige personen onbescheydentlijk d'eene en d'andere gebruyken, voornamentlijk an t'eynde der woorden ; als i's't dat andere wijfere in

scavantes n'employent en cet endroit que l'i & ne se servent de l'y que

1. Dans les mots, où cette voyelle doit être entre deux autres voyelles, qui sont de différentes syllabes, de sorte qu'il y est alors véritablement un double i, dont le premier sonne avec la première voyelle & le second avec la suivante; comme dans ce mot de deux syllabes, *Moyen*; l'y se prononce comme s'il y avait *Moi-ien*. Et ainsi des autres.

2. On met cet y dans la première & seconde personne du pluriel de l'imparfait de l'indicatif & du présent de l'optatif des verbes de la première conjugaison, qui ont une voyelle devant er; comme

Santifier. Nous santifions,
Vous santifiez.

Avouer. Nous avouons,
Vous avouez.

Or que l'y en François est proprement un double

dit geval maeri en gebruyken, ende sich maer van d'y en dienen

Ten eersten in de woorden waer dese luydende moet tusschen twee luydende geset worden die zijn van verscheyde lettergrepen, soo dat het alsdan een waere dobbel ii is, wiens eerste luyd met d'eerste luydende ende tweede met de volgende; gelijk in dit woord van twee lettergrepen, *Moyen*; d'y word daer uytgesproken al-of-er ware *Moi-ien*. Ende alsoo van andere.

2. Set men noch dese y in den eersten ende tweeden persoon van het meerwoyd des onvolmaekt van het kengevig en van het tegenwoordig van het wenschen de der werkpoorden van d'eerste voeginge, die eene luydende hebben vooren er-gelijk

Immers dat de y in het Fransch een dobbel i is blyke ble

ble i; cela paroît principalement dans ces mots:

Payer, pays, paysan.

qui ne s'écrivent pas bien autrement.

Pourtant on ne sçait pas la raison sur laquelle quelques écrivains se sont fondés depuis peu de tems, pour employer la voyelle y en François dans les troisièmes personnes du pluriel de l'indicatif & de l'optatif à l'imparfait, puis qu'il est constant que les trois voyelles oie ne font ensemble qu'une seule syllabe dans ces tems; comme:

Ils pensoient, ils penseroient.

A quoi on peut ajoûter selon le sentiment d'un homme tres-savant que quand y seul fait un mot, il doit s'écrire ainsi, & non par un i simple, & non par un i simple, qu'il n'ait pas une différente prononciation, par exemple:

Il y est.
Il y va.

bet. vordnamelyk uyt dese woorden:

die andersins niet wel geschreven en worden.

Daerom men weet de reden niet, op de welke eenige schryvers sich gegrond hebben over weynig tijds, om de luydende y in het Fransch te setten in de derde persoonen van het meerwoyd des kengevig, ende des wenschen in t'onvolmaekt aengezien dat het seker is, dat de dry luydende oie maer eenen tongslag te samen en maken in dese tijden; als:

Waer by gevoegd mag worden naer het gevoelen van eenen seer geleerden *Man*, dat als y een woord alleene doet, sy alsoo moet geschreven worden ende niet als eene enkele i, al is't dat sy geene verschillende uyt-sprake en heeft: by voorbeeld,

Il i est.
Il i va.

De P.Y en Flamend. Van d'Y in Vlaemsch.

L'usage de cette voyelle est aussi différent en Flamend. Les uns lui donnent le son de la diftongue *ei* Françoise : comme dans ces mots :

Gelijk, vry, my, gy, sy.

Qu'ils prononcent :

Geleik, vrei, mei, gei, fei.

D'autres lui donnent un son, qui ne difère en rien de celui de l'*i* ; lors qu'ils s'en servent dans ces mots :

yver, ygelijk, yder,

Comme :

iver, igelijk, ider.

D'autres en fin ne s'en servent pas du tout, comme ceux de la Flandre Occidentale, lesquels lisent & écrivent,

Gelik, vri, mi, gi, si.

s'ils ont raison ou point, il faudroit s'étendre trop au large pour en venir à la juste decision, ce qui seroit contre nôtre dessein. Nous dirons seulement en faveur de ces derniers, qu'on auroit tant moins d'embâras

Het gebruyk van dese luydende is ook verscheyden in het Vlaemsch. D'eene geven haer het geluyd van den Franschen tweeklankei: als in dese woorden

Die sy uyt spreken :

Andere geven haer een geluyd, dat niet en schild van t'gene van i, als sy se in dese woorden gebruyken :

Andere eyndelyk en gebruyken se geensins, als de gene van West-Vlaenderen, de welke lesen ende schryven,

Oft sy gelijk hebben oft niet, men soude sich al te breed moeten uyt-strekken om tot de gerechte besissinge te komen, het gene dat tegen ons opzet wesen soude. Wy sullen alleenlyk seggen tot gunste van dese laeste dat men soo veel te

dans

dans l'ortographe Flamende, si on n'y reconnoissoit point tant cette lettre ; mais quoi ? Il faut encor obeir à l'usage jusques à ce qu'on se soit aquis affés de forces, pour en retrancher les superfluités. Et selon cette precaution nous souffrons, que l'ytienne la prononciation de la diftongue *ei*.

mindere ververringe soude hebben inde Vlaemsche letter-konste, indien men dese letter soo zeer niet en berkende; dog wat? Men moet an het gebruyk gehoorsamen, tot dat-men krachtigen genoeg gekregen heeft om daer van d'oversaligheden t'ontrekken: ende naer dese omzichtigheyd zullen wy lijden, dat de y d'uytsprake van den tweeklankei behoude.

*****§*****

Des Voyelles composées.

Van de t'samen-gestelde Luydende.

On a dit ci-dessus, que les voyelles composées doivent se distinguer de celles qu'on appelle diftongues, lesquelles ne peuvent être proprement appelées composées ; d'autant que leur composition ne marque pas un seul son ou syllabe, comme font les autres.

M En heefid hier boven gezeyd, dat de t'samen-gestelde Luydende moeten onderscheyd worden van de gene, die men tweeklanken noemt, de welke eygentlyk t'samen-gestelde niet en mogen geheeten worden ; om dat hun t'samen-stellinge geen geluyd oft tongslag alleen en teekend, gelyk d'andere doen.

Celles-ci sont pour les François :

Dese zijn voor de Fransche :

ai, au, eu, ou.

Et celles-ci pour les Flamens, *Ende de dese voor de Vlaemsche:*

eu, oe.

L'ai des François se prononce à peu près comme leur e ouvert: comme *D'ai der Fransche word bykans wyt-gesproken gelijk hien opene e: als*

faire. pourtrait. } Prononcez *fere. pourtrèt*
taire. parfait. } *Spreekt wyt* { *parfet. tere.*

Mais à la fin de la première personne singulière du préterit simple des verbes de la première conjugaison & à la même personne du futur de tous les verbes, il se prononce comme é. Comme *Dog an t'eynde vanden eersten eenvouden persoon van t'enkel volmaekt der werkwoorden van d'eerste voeginge, ende in den selven persoon van het toekomende van alle werkwoorden word sy wytgesproken gelijk é. Als*

Je pensai, } Prononcez *Je pense.*
Je punirai, } *Spreekt wyt* { *Je punire.*

L'eu étant commune aux deux Langues; se prononce en l'une comme en l'autre. *D'eu gemeen zijnde an allebeyde de talen, word in d'ecne wytgesproken gelijk in d'andere.*

L'ou des François se prononce comme l'oe des Flamens. *D'ou der Fransche word wytgesproken gelijk d'oe der Vlaemsche.*

Pour, } Prononcez *Poer.*
Tambour, } *Spreekt wyt* { *Tamboer.*
Tout, } *Toet.*

L'au des François se prononce presque comme ô: *D'au der Fransche word bykans wytgesproken gelijk ô:*

Autant, } Prononcez *ôtant.*
Aussi, } *Spreekt wyt* { *ôssi.*

En fin l'oe des Flamens se prononce comme l'ou des François, ainsi qu'on vient de dire: comme *Eyndelijk d'oe der Vlaemsche word wyt-gesproken gelijk d'ou der Fransche, zoo men komt van te zeggen: Als*

Moeder, } Prononcez *Mouder.*
Voeden, } *Spreekt wyt* { *Vouden.*
Goed, } *Goud.*

Les diftongues ne sont pas toutes les mêmes dans les deux Langues; & celles qui sont dans l'une & dans l'autre, n'y ont pas aussi toutes la même prononciation. *De tweeklanken en zijn niet alle de selve in de twee Talen; ende de gene die in d'ecne ende in d'andere zijn, en hebben daer niet alle de selve uytspake.*

Les diftongues, dont on se sert en Flamend, & point en François, sont celles ci: *De tweeklanken, die men in het Vlaemsch gebruykt, ende niet in het Fransch, zijn dese:*

ay, ey, uy, oy, oey, eu.

Celles qui se trouvent en François, & point en Flamend, sont: *De gene die in het Fransch zijn ende niet in het Vlaemsch zijn:*

eau; aou, oi, vie, oer, oeu.

Voici comment les premières, qui sont *Ziet hier hoe d'eerste, die voor het Vlaemsch zijn,*
D pour

pour le Flamend, se by naer uytgesproken wor-
prononcent à peu près: den als:

ay,	} se prononce comme word uytgesproken als	aié.	} en Fran- çois.
ey,		ei.	
uy,		eu-u.	
oy,		oi.	
eeu,		oui.	
oey,		iu.	

Les secondes, qui sont pour le François, se prononcent à peu près ainsi: De tweede, die voor het Fransch zijn, worden bykans aldus uytgesproken:

eau,	} Comme Als	ô.	} en Flamend
au,		au.	
oi,		oa.	
oie,		e.	
oei,		eil.	
oeu,		eu.	

Oi se prononce comme é dans tous les imparfaits des verbes, comme
Oï word ook somwylen uytgesproken als é in alle d'onvolmaekte der werkwoorden, als:

je pensois, je recevois, tu punissois.

Et aussi au mot Droit adjectif, & dans quelque peu d'autres: comme
Ende ook in het woord Droit bynaem., ende in weynige andere, als

croire, croire, connoître, paroître, étroit.

Celles qui se terouvent dans les deux Langues, où elles sont différemment
De gene die in de twee Talen gevonden worden, waer sy verscheydelyk uyt-
ment

ment prononcées, sont: *gesproken warden, zijn: ien, et.*

La première en Flamend se prononce comme *iu* en François; mais la seconde qui est *ei*, n'y est plus en usage; en sa place on se fert de la simple voyelle *e* sans aucun accent; quoi qu'il seroit très-convenable de l'accentuer d'un accent grave par tout, où elle doit avoir un son ouvert comme en François.

D'eerste in het Vlaemsch word uytgesproken gelijk *iu* in het Fransch; maer de tweede, die *ei* is, en is niet meer in het gebruik; in hare plaats neemt men d'enkele luydende e sonder eenig luyd-teecken; al is't dat het seer gevoegelyk wezen soude, die te luyd-teecken met een zwaer geluyd-teecken over-al, daer sy een open geluyd hebben moet als in het Fransch.

Ainsi on n'écrit plus: *Zoo en schryfden niet meer:*

Weireld, peirel, neiringe &c.

Mais: *Maer:*

Wereld, pèrel, neringe &c.

Que l'on feroit mieux d'accentuer, ainsi: *Die men beter aldus soude teekenen:*

Wèrld, pèrel, nèringe, kèrel &c.

En fin il y a des diftongues dans l'une, qui ne font que longues voyelles dans l'autre Langue; & au contraire.
Eyndelyk zijnder tweo-klanken in d'ene, die in d'andere tale t'samen-gestelde luydende zijn; ende in tegendeel.

Ces trois voyelles composées du François: *Desè dry t'samengestelde luydende van het Fransch*

ai, au, au.

sont diftongues en Flamend;

De même ces voyelles composées du Flamend:

ie, oe, ue.

sont diftongues en François; c'est pourquoi il est tout à fait superflu d'y marquer la seconde voyelle de deux petits points, lors qu'elles se rencontrent en quelque partie du discours en François: puisque ces deux petits points ne doivent se mettre que sur la seconde des deux voyelles, laquelle sans ces points ne feroit qu'un même son avec la première; comme l'on a déjà remarqué.

Voilà comment les trois premières voyelles composées du François se prononcent à peu près en Flamend:

ai, { Comme }
au, { Als }
ou, { }
e.
ô. en Flamend.
oe.

Et ces trois du Flamend, ainsi en François:

zijn tweeklanken in het Vlaemsch:

Desgelyks zijn dese t'samen-gestelde luydende van het Vlaemsch:

tweeklanken in het Fransch; daerom is het t'eenemaal overtolligh daer de tweede luydende te teekenen met twee tipkens, als sy voorvallen in eenig woord in het Fransch: vademael dat dese twee tipkens maer en behooren gesteld te worden op de tweede der twee luydende, de welke sonder dese stipkens maer eenen klank en soude maken met d'eerste; gelijk men alreede angeteekend heeft.

Ziet daer hoe d'eerste dry t'samen-gestelde luydende van het Fransch by naer uytgesproken worden in het Vlaemsch:

Ende dese dry van het Vlaemsch, aldus in het Fransch:

ie,

ie, { Comme } i.
oe, { Als } ou en François.
ue, { } u.

Des Consonnes en François.

Van de mé-luydende in het Franich.

B.

Il n'y a qu'un seul mot François, qui se termine en b, sçavoir Plomb, & il ne s'y prononce point.

B.

Daer en is maer een Fransch woord alleen dat in b gepaald word, te weten Plomb, ende sy en word daer niet uytgesproken.

C.

C se prononce comme le k des Flamens après toutes les voyelles & devant ces trois a, o, u. Exemples:

C.

C word als de k der Vlaemsche uytgesprok: naer alle de luydende ende voo- ren dese dry a, o, u. Voorb:

Sac, }
Avec, }
Public, }
Doctrine, } Prononcez } sak.
Luc, } Spree & uyt } avek.
Carière, } } publik.
Colère, } } doktrine.
Curé, } } luk.
 } } karière.
 } } kolère.
 } } kuré.

Mais

Mais devant e & i on la prononce comme f: exemples

Cela, } Prononcez { sela.
Ciel, } Spreekt uyt { siel.

Elle retient aussi souvent cette prononciation, lors qu'elle est devant a, o & u; & à lors on la doit marquer ainsi; par exemple:

Plaçant, } prononcez { plasant.
Leçon, } Spreekt uyt { lezon.
Reçu, } prononcez { resu.

Il y a-t aussi des mots où elle doit être prononcée comme k devant e & i; & pour lors on doit mettre entre elle & e ou i la voyelle u ou b, qui ne s'y prononce point, mais y fait que c doit être prononcée comme k: par exemple

Cueuillir, } Prononcez { keuillir.
Cœur, } Spreekt uyt { keur.

D.

Le D final d'un mot devant un autre qui commence par une voyelle ou h muet, se pro-

D.

D'eyndelijke D van een woord voeren een ander dat met een luydende oft met de verswegene h begint, nonce

Dog vooren e en i spreektmen-se uyt als f: voorb:

Sy houd ook dikwils dese uytspake, als sy vooren a, o ende u gesteld is. Ende alsdan moet men-se aldus teekenen c: by voorbeeld.

non pas mei } plazant.
lezon.
resu.

Daer zijn ook woorden daer sy gelijk k moet uytgesproken worden vooren e ende i, ende dan moet men tusschen haer ende e oft i stellen de luydende u oft o, die daer niet uytgesproken en word, maer doet dat c moet uytgesproken worden gelijk k, by voorbeeld

nonce presque continue: word bykans gelijk t uytgesproken: als

Grand homme, } Prononcez { grant omme.
Quand on, } Spreekt uyt { quant on.

Mais si le mot suivant commence par une consonne, d se perd entièrement: Dog is't dat het volgendende begint, d verliest sich t'eenemaal:

Grand bois, } Prononcez { gran bois.
Rond boulet, } Spreekt uyt { ron boulet.

F. & V.

F, en V.

Ces deux lettres se prononcent en l'une comme en l'autre langue; partant il n'y a rien de particulier à en dire si non que l'f se convertit souvent en v, & ven principalement en Flamend.

Dese twee letters worden in d'eeen gelijk in d'andere tale uytgesproken; daerom en is daer van niet bezonders te seggen, ten zy dat f dikwils in v, ende v in f veranderd word, voornamentlijk in het Vlaemsch.

G.

G.

Cette lettre retient partout sa prononciation, hormis devant e & i, où les François & les Latins la prononcent comme j. Exemples,

Dese letter behoudt overal hare uytspake, behalvens vooren e ende i, waer de Fransche ende de Latijnsche haer uytspaken gelijk j: by voorbeelden:

Gemir, } Prononcez { jemir.
Regir, } Spreekt uyt { rejir.

De sorte que si elle doit retenir sa propre prononciation devant ces mêmes voyelles, on doit mettre entre elle & la voyelle e ou i la voyelle u, qui ne s'y prononce pas; mais qui fait, que g doit retenir sa vraie prononciation. Les Flamens se servent du h après le g, pour lui faire retenir sa prononciation devant e & i; mais cela est tout à fait impertinent dans leur langage; puisque g y tient partout la même prononciation. Il seroit fort à souhaiter que les François voulussent imiter les Flamens en ce cas, & se servissent du j devant e & i partout, où g doit prendre la prononciation de j, à fin qu'il ne falût plus écrire par exemple:

Manger, je mangeois, gemir, regir, rougir, je logeois. &c.
Orgueil, guérir, guide, &c.
 au lieu de: in plaetse van:
Manjer, je manjois, jemir, rejir, roujir, je lojois, &c.
Orgueil, gerir, gide &c.

In der voege dat, indien. sy vooren dese selve luyden-de hare uytspake moet behouden, men moet tusschen haer ende e of i de luyden-de u stellen, die daer niet uytgesproken en word, maer die doet dat g hare ware uytspake moet houden. De Vlaemsche gebruyken de h naer de g, om die hare ware uytspake te doen behouden vooren e ende i; dog dat is t'eene-mael ombehoorlijk in hune sprake, nae-de-mael dat g daer over-al hare uytspake houd. Het soude seer te wenschen zijn dat de Franschen in dit geval de Vlaemsche naervolgden, ende sich van j vooren e en i over-al daer g d' uytspake van j moet nemen, die-nen wilden: dan en soude-men niet meer moeten schryven by voorbeeld:

On se fert encor en François de la lettre g au lieu de j dans certains mots devant la lettre n, mais elle ne s'y prononce pas; elle fait seulement que la lettre n reçoit une prononciation mouillée; comme dans ces mots:

témoignage, éloigner, campagne, compagnie, Russeignie, Seigneur, digne, vigne, signe, Bourgogne, Pologne &c.

H. H.

Cette lettre se prononce partout en François. Mais elle est muette au commencement des mots, qui descendent du Latin, comme

Dese letter spreekt sich over al uyt in het Fransch; dog is sy verswegen in het beginsel der woorden, die van het Latijn afdalen, gelijk

*l'Homme, } Prononcez l'omme.
 l'Honneur, } Spreekt uyt l'onneur.*

Mais il faut excepter ceux-ci, où elle se prononce:

Maer men moet-er dese uyt-nemen, waer sy uytgesproken word:

Hâle, hannisement, hergne, héros.
 Le h ne se prononce point aussi dans les suivants, quoi qu'ils soient François:

De h en word ook in de navolgende niet uytgesproken, al is't dat sy Fransch zijn

Huit, huile, buffier, buitre.

F.
F retient partout la même prononciation en François, qui est la même qu'en Flamend.

K. W.

Ces lettres ne sont pas connues dans l'ortographe François, quoi qu'on y pourroit très-bien s'en servir, pour plus grande facilité.

L.

Cette lettre a-t aussi la même prononciation dans les deux Langues: elle ne se prononce point à la fin de ces mots en François:

Gentil, outil, fusil, saoul.

Elle reçoit une prononciation mouillée, lors qu'elle se met après la voyelle i: comme

*Soleil.
Sommeil.
Denil.
Faillir.
Piller.
Fille. &c.*

Exceptez
Neemt wy

*Achille.
Mille.
Ville.
Argille.
Tranquille.
Pupille.
Habile. Facile.
Agile. &c.*

J.
J behoudt over al de selve uyt-sprake in het Fransch, die de selve is als in het Vlaemsch.

K. W.

Deze letters en zijn niet bekend in de Fransche Letter-konste; al is 't datmen daer van sich seer wel soude konen dienen tot meerdere gemakkelijckheyd.

L.

Deze letter heeft ook de selve uyt-sprake in alle beyde de Talen: maer sy en word niet uytgesproken an t'eynde deser woorden in het Fransch:

Sy ontfangdeene gesmolte uyt-sprake, als sy gesield word naer de luyde van de i: als

M.

Cette lettre se prononce comme n à la fin des mots:

*Faim,
Nom,
Parfum,*

{ Prononcez
Spreekt uyt

*fain.
non.
parfun.*

Mais quand la voyelle e la précède, elle retient sa prononciation, comme en

Jerusalem, Harlem &c.

N.

N ne se prononce pas dans les troisièmes personnes du pluriel des verbes, où elle se met entre e & t, dont vous avez des exemples dans les verbes suivans:

*Ils portent,
Ils punissoient,
Ils regurent, &c.*

{ Prononcez
Spreekt uyt

*ils porte.
ils punisset.
ils regure.*

P.

Se prononce dans l'une comme dans l'autre Langue.

Word uyt-gesproken in d'eene gelijk in d'andere Tale.

E 2

Ou

M.

Deze letter word gelijk n uytgesproken an t'eynde van het meeste deel der woorden:

Dog als de luydende e haer vooren gaet, behoudt sy hare uyt-sprake, gelijk in

On la mèt quelque fois avec la lettre b dans les mots, qui descendent de la Langue Grecque, au lieu du φ des Grecs, qu'ils appellent aspirée, & qui vaut autant que nôtre f.

Men set-se somwijlen met de letter h naer haer, in de woorden, die vande Griekse af-dalen in plaetse van φ der Griekse, die sy wytge-ademde beeten ende die even veel doet als onse f.

Q

Cette lettre n'étant pas à la fin du mot a toujours la voyelle u après soi en François aussi bien qu'en Latin; on ne la prononce pourtant point comme en Latin, & en Flamend elle a la même prononciation que le k des Flamens. Exemples:

Qui,
Quand,
Qualité, &c.

Prononcez
Spreekt uyt

Ki.
Kand,
Kalité &c.

En Flamend elle a la même prononciation qu'en Latin.

In het Vlaemisch heeft sy de selve uytspake als in het Latijn.

R

R ne se prononce pas aussi autrement dans l'une que dans l'autre Langue.

R en word ook niet anders in d'eene als in d'andere Tale uytgesproken. On

On la trouve devant la lettre b dans quelques mots, qui viennent du Grec, mais le b ne change rien en sa prononciation.

Men vind-se vooren de letter h in sommige woorden, die van het Grieksch af-komen, dog de h en veranderd hare uytspake niet.

Rhétorique,
Rhône,
Rhumme,
Rhode, &c.

Prononcez
Spreekt uyt

Rétorique.
Rône.
Reume.
Rode.

Au pluriel des noms de plusieurs syllabes, & même dans le singulier des noms masculins, qui se terminent en er, r ne s'y prononce point, mais l'e, qui la précède, devient masculin, par ce qu'alors l'r qui se trouve dans de semblables mots du genre féminin, se doit prononcer. Exemples:

In het meervoud der namen van menige lettergrepen, ende self in t'eenvoud der mannelijke namen die in er gepaald zijn, en word de r niet uyt-gesproken; dog de e die-se vooren gact, word mannelijk om dat alsdan de r, die sich in dusdanige wijvelijke namen bevind, moet uyt-gesproken worden. Voorbeelden:

Boulangier,
Armuriers,
Dernier,
Bergers,

Prononcez
Spreekt uyt

Boulangé.
Armurié.
Dernié.
Bergé.

Il faut en excepter tous les monosyllabes en r, où elle se prononce aussi bien en singulier qu'en pluriel; comme

Men moet uytzonderen alle d'een-lettergrepige in r, waer sy uytgesproken word soo wel in t'eenvoud als in het meervoud, als: Fer

<i>Fer,</i>	} Prononcez Spreekt uyt	<i>fer.</i>
<i>Fers,</i>		<i>fers.</i>
<i>Mer,</i>		<i>mer.</i>
<i>Mers,</i>		<i>mers.</i>
<i>Per,</i>		<i>per.</i>
<i>Pers &c.</i>		<i>pers &c.</i>

L'r final se perd auffi dans l'infinif des verbes de la première & de la deuxième conjugaison :

De eyndelijke r verliest ſich ook in r'oneyndig der werkwoorden der eerste ende der tweede voeginge :

<i>Porter,</i>	} Prononcez Spreekt uyt	<i>Porté.</i>
<i>Penser,</i>		<i>Penſé.</i>
<i>Punir,</i>		<i>Puni.</i>
<i>Batir,</i>		<i>Bati.</i>

Où vous pouvez remarquer, que l'e final des verbes de la première conjugaison se prononce comme s'il avoit l'accent aigu. C'est la même chose quand l'e final de quelque mot que ce soit se rencontre devant la lettre *x*, c'est à dire, qu'elle y doit auffi être prononcée comme si elle étoit accentuée dudit accent.

Alwaer gy bemerken moogd, dat de eyndelijke e der eerste voeginge, die voeren r gaet, wytgeſproken word, al oft daer het ſcheyp luytteen ware. r'Is de ſelve ſake als de luydende e voren de letter z geſet word in t'eynde van wat woord dat het xy, r'is te ſeggen dat ſy daer ook moet wytgeſproken worden al oft ſy geteekend ware mit het ſelve luytteen.

S.

S.

S se prononce de la même manière en François qu'en Flamend; elle se prononce comme *z* dans les deux langues, quand elle se met seule entre deux voyelles, ou au commencement des mots devant une voyelle : exemples

<i>Saison,</i>	} Prononcez Spreekt uyt	<i>zaizon.</i>
<i>Artisan,</i>		<i>artizan.</i>
<i>Sal,</i>		<i>zal.</i>
<i>Sake,</i>		<i>zake.</i>

S.

SWord even in het Franſch gelijk in het Vlaemſch wytgeſproken; ſy word gelijk z wytgeſproken in de twee Talen, als ſy alloene geſet is tuſſchen twee luydende, oft an het beghinſel der woorden voren eenige luydende voorbeelden:

T.

Cette lettre tient la même prononciation dans les deux Langues. Elle s'y prononce comme *t*, quand elle s'y trouve devant *i* fuivi de quelque autre voyelle. exemples :

<i>Motion,</i>	} Prononcez Spreekt uyt	<i>moçion.</i>
<i>Fonction,</i>		<i>jonçion.</i>
<i>Patient,</i>		<i>paçient.</i>
<i>Satiſable,</i>		<i>ſaçiable.</i>
<i>Optie,</i>		<i>opçie.</i>
<i>Fonçtie, &c.</i>		<i>fonççie &c.</i>

T.

Dese letter houd de ſelve wyſſprake in de twee Talen.

Sy word er wytgeſproken gelijk als ſy voren i van eenige luydende gevolgd, geſet word. voorbeelden:

Il en faut excepter ceux qui se terminent en *tie*, où elle retient sa prononciation; comme

Men moet er uytzonderen de gene die uytgaen in tie, waer sy bare uytspreekke behoud, gelijk

Amitié, petié, partie, batie, &c.

En ceux-ci néanmoins elle se prononce encore comme *f*:

In de dese niet-te-min word sy noch gelijk & uytgesproken:

Prophetie, Croatie, Dalmatie, Chirromantie.

X.

Cette lettre étant double se prononce comme *f* ensemble dans les deux Langues.

Dese letter dobbel zijnde de word als cf te samen uytgesproken in de twee Talen.

Elle se prononce toutefois comme *f* à la fin de tous mots, & dans le commencement & milieu des suivans en François:

Sy word nochtans gelijk f uytgesproken in t'eynde van alle woorden, ende in het beginsel ende midden der volgende in het Franssch.

*Deux,
Voix,
Excuser,
Expliquer,
Excommunier,
Excrement,
Deuxième,
Sixième,
Dixième, &c.*

Prononcez
Spreekt uyt

*deus.
vois.
escuser.
expliquer.
escommunier.
escrement.
deuxième.
Sixième.
dixième.*

Z.

La prononciation de cette lettre est la même pour les deux Langues.

Z.

D'uytsprake deser letter is de selve voor de twee Talen.

De la prononciation des consonnes en Flamend.

Van d'uytsprake der mé-luydende in het Vlaemisch.

La prononciation des consonnes en Flamend ne diffère point de celle, qu'on leur donne ordinairement dans l'Alphabeth.

D'uytsprake der mé-luydende in het Vlaemisch en verschild niet van de gene die men-se geefd in den Alphabeth.

Il faut avouer que l'orthographe Flamende tire une bonne partie de sa beauté de la simplicité des lettres consonnes, dont les Flamens se servent. En se servant du *k* & *w*, ils se tirent d'un très-grand embarras, où se trouvent les François, qui pour ne reconnoître point ces deux lettres, sont obligés de faire plusieurs mélanges de consonnes & de voyelles, qui en fissent les fonctions. Il semble que quelques Flamens veulent les imiter en ce qu'

Men moet bekennen dat de Vlaemsche letter-kenste een goed deel van hare schoonheydtrekt uyt d'eenvoudigheyd van de mé-luydende letteren, die de Vlaemsche gebruyken. Mer te gebruyken de k ende de w, schouwen sy eene seer groote verwerringe, daer de Fransche sich bevinden, die om dese letteren niet te herkennen, verplicht zijn menige versamingen te doen van mé-luydende ende luydende, die daer van de be-teekeningen bedieden. Het schynd dat sommige Vlaemsche hen willen naervolgen, daer in dat sy seer dikwils

ils se servent très-souvent du *c* & du *q* des François; où ils n'ont besoin que du *k*: quoique cette dernière soit propre à leur orthographe; & que ces deux autres ne soient que des lettres inventées pour la Langue Gréque ou Latine, dont la Langue Flamende ne descend point, si ce n'est en quelques termes; ainsi ils peuvent avoir quelque raison de se servir de *c* & de *q* dans les mots qui dérivent de ces deux Langues; mais en ceux qui n'en dérivent pas, c'est en vain qu'ils reconnoissent ces mêmes lettres. C'est une chose bien plus étonnante, & contre la raison, qu'ils se servent du *c* & du *k* ensemble, de *dt*, de *gh*, de *th*, de *ckx*, par tout où une seule lettre suffiroit. A l'égard de *ckx*, ils pourroient mieux se servir de *ks* simplement; puis que *x* est aussi une lettre superflue dans l'orthographe Flamende.

de *c* ende de *q* der Fransche gebruyken, waer sy maer de *k* van noode en hebben: al is't dat dese laeste eygen zy an hunne letterkonste; ende dat die twee andere maer nytgevonden en zijn in de Grieksche oft in de Latijnsche Tale; van de welke de Vlaemsche geensins afenkomd, ten zy in sommige woorden, dus hebben sy noch eenige reden van *c* ende *q* te gebruyken in de woorden die van dese twee Talen af dalen; deg in de gene die daer af niet en komen, t'is te vergeefs dat sy die selve letteren herkennen. Deg is het wel eene wonderbarelykere sake, ende meer tegen de reden, dat sy sich dienen van *c* ende *k* te samen, van *dt*, *gh*, *th*, ende van *ckx*, over-al daer eene letter genoegzaem soude zijn. Ten opzichte van *ckx*, souden sy beter *ks* enkellyk gebruyken; angesien dat *x* ook eene overtollige letter is in de Vlaemsche letterkonste.

On ne sçait donc point la raison, pourquoi tant de personnes écrivent: *Men en weet dan niet de reden waerom soo menigte persoonen schryven:*

Ick, Godt, ghenoegh, thoonen, defghelijckx &c.

Au lieu d'écrire: *In plaetse van te schryven:*

Ik, God, genoeg, toonen, defgelijks &c.

Il faut donc sçavoir, que la lettre *c* ne devoit point être en usage en Flamend, si non dans les mots qui dérivent des autres Langues. Et qu'il vaut mieux de se servir de la lettre *s* partout ailleurs. Au reste le *c* se prononce comme *s* dans les mots suivans, & quelque peu d'autres: *Men moet dan weten dat de letter c bijkans noyt en soude behooren gebruykt te worden in het Vlaemsch, ten zy in de woorden, die af dalen van eene andere Tale. Ende datmen overal elders beter s soude gebruyken. Immers de c word als s uytgesproken in dese woorden, ende weynige andere:*

Cieraet, cijfferen, ceder, celle, Celidonie.

qui descendent d'autres Langues. *die van andere Talen af dalen.*

On se sert de *k* au lieu de *c* après toutes les voyelles & devant *Men gebruykt k in plaetse van c naer alle de lydende, ende vooren dese ces*

ces trois *a, o, u* au lieu du *c* en Flamend, par exemples :

Bakken, trekken, schikken, stokken, stukken.

au lieu de : **Backen, trecken, schicken, stocken, stucken.**

Les Flamens la prennent aussi avec la lettre *b*; & alors ces deux lettres ensemble, ne faisans qu'un, son comme on l'a déjà dit, se prononcent presque comme *g* ou comme *kb*.

F & *V* ont presque la même prononciation; on ne trouve jamais *v* à la fin des mots en Flamend non plus qu'en François, & lors qu'elle s'y devoit trouver, par quelque retranchement de lettre, comme il arrive dans la conjugaison des verbes terminés en *ven* à l'infinitif, on change *v* en *f*; comme ds

Leven, schrijven, blijven, loven,

og

dry a, o, u, in plaetse van c in het Vlaemisch by, voorbeelden:

on fait : **maekt-men :**

Leefd, schrijfd, blijfd, loofd.

La lettre *G* en Flamend retenant sa propre prononciation, se prononce partout comme le *gue* des François; par tant c'est en vain que l'on met la lettre *h* après elle en Flamend, lors qu'elle doit être prononcée dure devant *e* & *i*, de crainte qu'elle ne se prononce molle devant ces deux voyelles, comme en François ou en Latin; bien que dans les mots, qui dérivent de ces deux Langues on la prononce mollement devant *e, i*.

A l'égard du *Q*, il y a-t un Ecrivain Hollandois, qui veut la bannir hors de l'orthographe Flamende, disant qu'il vaut mieux de se servir de *kw* que de *qu*. Il est seur, qu'il a raison, car à bien considérer la force des lettres, qu'est-ce qu'un étranger, qui ne sçait

De letter *G* in het Vlaemisch hare eygene uyt-sprake behoudende, word over-al uytgesproken als de *gue* der Fransche; daerom is het te vergeefs dat men de letter *h* naer haer steld in het vlaemisch, als sy hart moet uytgesproken worden vooren *e* ende *i*; van vreesse dat sy socht uytgesproken worde vooren dese twee luydende, als in het Fransch oft in het Lätijn; al-hoe-wel dat sy in de woorden die van dese twee Talen af-dalen sochtelijck uytgesproken word voren *e, i*.

Aengaende de *Q*, daer is eenen Hollandschen Schryver die - se uyt de Vlaemische Letter-conste bannen wild, seggende dat het beter is sich van *kw* te dienen als van *qu*. 't Is seker, dat hy gelijk heeft; want met de krachte der letteren wel 't overleggen, wat sal eenen vrenydeling, die nocht het La-

ls

(46)

ni le Latin, ni aucune
Languz, qui en des-
cend, pourra compren-
dre par ce *qu*, sinon une
syllabe pareille à celle
de *ku* ou de *cū*? Cela est
si clair, que l'on ne croïd
pas qu'il est nécessaire
d'en venir à des exemples

Il faut aussi observer,
que les Flamens se ser-
vent de la lettre *t* à la
fin de plusieurs mots, où
on doit se servir du *D*,
bien que ce *D* y doive
être prononcé comme *t*;
la raison de cela est, que
généralement tous les
noms, qui en pluriel
se terminent en *den*, doi-
vent retenir ce *d* en sin-
gulier après avoir retran-
ché en du pluriel. Il ne
faut donc pas écrire:

Goet, gront, vreet, beleeft, gelt, velt,
mais

Goed, grond, vreed, beleefd, geld,
veld.

A cause du pluriel qui
s'écrit ainsi:

Goeden, gronden, vreedde, beleefde,
gelden, velden,

zijn en wees nochte eenige
Lale die daer van afkoinde,
konen verstaen door dit qu,
anders als eenen tongslag
gelijk an den gene van ku
oft cu? Dat is zoo laer,
dat men niet en getoofst
van noode te wesen tot
voorbeelden te komen,

Men moet ook merken,
dat de Vlaemsche sich dienen
van de letter *t* an t'eynde
van menige woorden, waer
men sich van *D* moet die-
nen, alhoewel dat sy daer
gelijk *t* moet uytgespro-
ken worden; de reden daer
van is, dat gemeenelyk
alle de namen die in het
meervoud in den wygaen,
dese *D* in t'eenvoud behou-
den moeten naer en af-ge-
trokken te hebben van het
meervoud. Men en moet
dan niet schryven:

Ter oorsake van het
meervoud dat aldus ge-
schreven word:

(47)

Quelques uns craignans
de se méprendre en pren-
nant le *t* ou le *d* seul à
la fin de plusieurs mots,
les y mettent toutes deux,
ainsi par exemple:

Godt, rondt, geldt, veldt, schuldt.

Mais qui est-ce, qui
ne void point que le *t*
est tout-à-fait inutile
dans ces fortes de mots?
Cependant les Flamens
écrivent tous ainsi. Mais
on ne peut pas les imi-
ter en cela, sans détrui-
re en même tems une
très-belle règle, qui
peut se faire en la for-
mation du pluriel des
noms substantifs & ad-
jectifs, des genres fe-
minin & masculins du
neutre des adjectifs, &
en la formation des
tems du verbe, qui se
prennent tous de l'infini-
tif, comme l'on verra en
suite.

Le sch des Flamens
se prononce de la mê-
me manière que le *sc*
des Latins dans ces
mots:

Scribere, scelus, sciphus &c.

Sommige vreesende van
sich te misnemen met t of
d alleen an t'eynde van
menige woorden te setten?
stellen die alle twee aldus
by exempel:

Maer wie is'er die niet
en ziet, dat de t t'eene-
mael onnuttig is in dit
slag van woorden? Daer-
en-tusschen de Vlaemsche
schryven alle alzo. Dog
men en mag-se daer in niet
naer-volgen, sonder ten zel-
ven stonde te vermitigen
eenen schoonen regel, die
daer kan gehouden worden
in het maken van het meer-
voud der zelfstaende na-
men ende by-namen, van
het mannelijk ende wijve-
lyk geslacht van het geen-
erley der by-namen, ende
in het maken van de tijden
des werkwoords, die alle
van t'oneyndig genomen
worden, alsoo men in het
gevolg zien sal.

De sch der Vlaemsche
word op de selve wyse wy-
gesproken als de sc der La-
tynsche in dese woorden:

Leur *ch* se prononce
aussi comme en Latin.

La lettre *X* n'est plus
en usage en Flamend
comme on a dit ci-dessus.
on se sert mieux de *ks* en
sa place, ainsi par ex-
emple :

Hun *ch* spreekt sich ook
uyt als in het Latijn.

De letter *X* en is van
geen gebruyk in het
Vlaemsch gelijcken hier
boven geseyd heefd. Men
gebruykt beter *ks* in hare
plaetse, aldus by exempel :

Straks, desgelijks &c.

Au lieu de :

In plaetse van :

Strax, desgelijx &c.

Les autres consonnes
n'ont rien de particulier
en Flamend.

D'andere *meluydende*
hebben niet *bysonders in*
het Vlaemsch.



SECONDE



SECONDE PARTIE

Des neuf parties du Discours

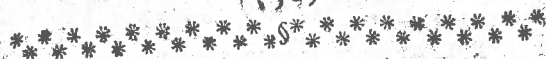
TWEEDE DEEL

Vande negen deelen der redeneringe.

*** Ly a neuf for-
*** tes de mots
* I * dans les Lan-
*** gues Françoi-
se & Flamende : à ça-
voir

*** AER zijn ne-
*** gen soorten van
* D * woorden in de
*** Fransche ende
Vlaemsche Talen : te we-
ten

- L' Article, Het Lid.
- Le Nom, Den Naam.
- Le Pronom, Den Voornaam.
- Le Verbe, Het Werkwoord.
- Le Participe, Het Deelwoord.
- L' Adverbe, Het Bywoord.
- La Préposition, Het Voorzetsel.
- La Conjonction, Het Koppelwoord.
- L' Interjection, t' Inwerptel.



CHAPITRE I.

De l'Article.

I. HOOFDSTUK.

Van het Lid.

Les Articles sont des particules, que l'on met devant les Noms Appellatifs pour en déterminer ou particulariser la vague signification.

On a dit (*devant les Noms Appellatifs*) par ce que les noms propres ne signifians qu'une chose singulière, n'ont besoin d'aucune détermination ou de particularisation.

De manière qu'il y a deux sortes d'Articles, l'une pour déterminer la signification des noms communs ou appellatifs, & l'autre pour la rendre particulière & indéfinie.

Ceux de la première sorte s'appellent articles définis, & sont *Le, La, L', Les*, pour le Fran-

DE Leden zijn woorden, die men vooren de Gemeene Namen steld, om de onbescheydene beteekeninge daer van te bepalen oft te bezonderen.

Men heeft geseyd (vooren de Gemeene Namen) om dat d'eygene Namen maer eene sonderlinge sake beteekenende, geenen nood en hebben van bepalinge, oft bezonderinge.

Zoo dat'er twee soorten van Leden zijn, d'eene om de beteekeninge der gemeene Namen te bepalen, ende d'andere om haer bezonder ende ombepaald te maken.

De gene van d'eerste soorte worden geheeten bepaalde Leden, ende zijn *Le, La, L', Les*, voor

çois, & *Den, De, D', Het, T'*, pour le Flamend, les seconds sont nommés articles indéfinis, & s'expriment en François: *Un, Une*, & en Flamend: *Eenen, Eene*.

Cet article n'ayant point de pluriel en Flamend, on prend la particule *Des* en sa place en François, qui n'est autre chose, que le génitif pluriel de l'article défini: Par exemple

Je vois des Soldats.

On trouve des gens.

Au reste c'est une règle générale, que quand on ne met point d'article devant le nom aussi bien en singulier qu'en pluriel en Flamend, on doit se servir de l'article défini en génitif devant le nom en François: par exemple

Je tranche du pain.

Vous mangez de la chair.

Comptez moi de l'argent.

bet Fransch, ende *Den, De, D', Het, T'*, voor het Vlaamsch, de gene van de tweede soorte heeten sich onbepaalde leden, ende drukken sich aldus wyt in bet Fransch: *Un, Une*, ende aldus in het Vlaemsch *Eenen, Eene, Een*.

Dit lid geen meervoud hebbende, men neemt daer voor het wordeken *Des* in het Fransch, dat anders niet en is als den meervouden barer van het bepaalde Lid in het Fransch; by voorbeeld

Ik zie Soldaten.

Men vind menschen.

Immers t'is eenen gemeenen regel dat als men geen lid en steld vooren den naam zoo wel in t'eenvoud als in het meervoud in het Vlaemsch, men gebruyken moet het bepaalde lid inden barer vooren den naem in het Fransch: by exempel

Ik snyde brood.

Gyl: oet vleesch.

Teld my geld.

On donne de l'avoine aux Chevaux.
 Men geeft haver an de Peerden.
On compte des exemples. Men verteld
 exempels.

Si toutefois le nom substantif est précédé d'un adjectif, on se fert de la particule *De* sans article, devant ce nom adjectif: comme

Voilà de bon Vin. Siet daer goeden Wijn.

Ce sont de pauvres gens.

Het zijn arme lieden.

Les articles définis reçoivent deux sortes de changemens. L'un qui regarde le genre des noms, qui est ou Masculin, ou Féminin en François; & en Flamend, Masculin, Féminin ou neutre. L'autre, qui regarde le nombre des noms, qui est singulier, lors que le nom marque une seule chose, ou pluriel, lors qu'il en marque plusieurs.

Outre cela, on donne encore un certain changement à l'article, que les Grammairiens

Indien nochtans het zelfstaende voorgaen is van eenen bynaem, gebruykt men het woorden De vooren desen bynaem: als

De bepaalde leden ontfangen twee soorten van veranderingen. D'eene die naer ziet het geslacht der namen, dat oft mannelijk oft wijvelijk is in het Fransch; ende in het Vlaemsch mannelijk, wijvelijk oft geenderley. D'andere die aanziet het getal der namen, dat eenvoud is als den naem eene sake alleen, ende meervoud, als bet'er menige betekend.

Daer-en-boven geeft men noch eene sekere veranderinge an het lid, die de Spraak-kundige gewend ont

ont coutume d'appeller déclinaison; mais tout ce changement se fait par contraction de l'article avec la préposition *De* ou *à* pour marquer les cas que les Latins appellent obliques & qu'ils marquent en changeant quelques lettres à la fin des noms.

Pour ce qui est du changement de l'article pour marquer le genre; le défini se dit *Le* en François & *Den* en Flamend devant un nom masculin au singulier, & *La* en François, *De* en Flamend pour un nom féminin aussi en singulier. *Het* en Flamend devant un nom du genre neutre & au singulier en cette Langue.

L'article indéfini est *Un* pour le François, *Eenen* en Flamend devant un nom masculin au singulier. Il a-t en féminin *Une* en François & *Eene* en Flamend. Pour le genre neutre en Flamend il a-t *Een*.

Quand au changement

zijn van buyginge te beeten; dog geheel dese veranderinge geschied door t'samen-trekkinge van het lid met het voorsetfel Van oft An; om de gevallen te beteekenen, die de Latijnsche gebogene beeten, ende die sy teekenen met eenige letters te veranderen an t'eynde der namen.

*Wat dat de veranderinge belangd van het lid ons het geslachte te beteekenen; het bepaalde segt sich *Le* in het Fransch, ende *Den* in het Vlaemsch vooreenen mannelijken naam in t'eenvoud, ende *La* in het Fransch, *De* in het Vlaemsch voor eenen wijvelijken naam ook in t'eenvoud. *Het* in het Vlaemsch voor eenen geenderleyen naam in t'eenvoud in dese Tale.*

*t'Onbepaalde lid is *Un* voor het Fransch, *Eenen* voor het Vlaemsch vooreenen mannelijken naam in t'eenvoud, het heeft in het wijvelijk in het Fransch *Une*, ende *Eene* in het Vlaemsch, *Een* voor het geenderley in het Vlaemsch. *Aengaende de veranderinge**

qui

qui arrive à l'article défini, en tant qu'il regarde le nombre du nom, l'article défini & aussi l'indéfini s'expriment en singulier en la manière, que l'on vient de faire voir. Et en pluriel le défini a *Lesen* François pour les deux genres, & en Flamend *De* pour tous les trois.

L'article indéfini n'a point de pluriel. Voyez ce qu'on en a dit au commencement de cette partie.

ringe die an het bepaalde lid overkomt voor zoo veel als het geslachte des naems aanziet, het bepaalde lid ende ook t' onbepaalde worden wygedrukt in t' eenvoud op de wijze die men komt van te toonen, ende in het meervoud het bepaalde heeft Les in het Fransch voor de twee geslachten, ende het heeft in het Vlaamsch De voor de dry geslachten.

Het onbepaalde lid en heeft geen meervoud. Ziet het gene dat men daer van geseyd heeft in het beginsel van dit deel.



CHAPITRE II.

Du Nom.

II. HOOFDSTUK

Van den Naam.

LE Nom est un mot qui sert à nommer les choses ou leurs qualités ou propriétés;

DEn Naam is een woord dat diend om de saken te benoemen, of te hinnen hoedanigheden, of d'ou

d'où vient que le Nom se divise en Substantif, qui marque l'être de la chose seulement: comme

le Soleil, le Monde, la maison, Pierre, Jean, Jaques.

Et en Adjectif, qui marque la qualité de la chose: comme

Grand, petit, long, large, blanc, noir,

Le nom substantif se divise en commun ou appellatif: comme

Soleil, Monde, maison:

& en propre: comme *Pierre, Jean, Jaques, Gand, Bruges.*

Le nom substantif n'a d'autre changement que celui qui regarde le nombre des choses qu'il représente. Ce nombre est singulier ou pluriel.

Le nom est dit être mis en singulier, lors qu'ils ne représente qu'une seule chose: comme

eygendommen; wâer wyd komt, dat den naem sich in zelfstaende verdeeld, dat alleenelyk het wesen der sake bateekend: als

De Sonne, de wereld, het huys, Peter, Ian, Jaques.

Ende in Bynaem, dat de boedanigheyd van de sake beteekend, als

Groot, kleyn, lang, breed, wit, zwart,

Den zelfstaenden naem verdeeld sich in gemeenen naem; als

Sonne, Wereld, huys.

Ende in eygen naem: als Pieter, Ian, Jaques, Gend, Brugge.

Den selfstaenden naem en heeft geen andere veranderinge, als de gene die het getal aanziet. Dit getal is eenvoud of meervoud.

Den naem is geseyd in t' eenvoud gesteld te zyn, als het maect eene sake allene en vertoont: als

t' Hom-

l'Homme, la Femme, l'enfant.

Et en pluriel lors qu'il en représente plusieurs : comme

les hommes, les femmes, les enfans.

Les noms se trouvent toujours en singulier dans les dictionnaires. Et pour sçavoir comment ils doivent s'écrire au pluriel, voyez ce qui s'ensuit.

La formation du pluriel des noms en François.

C'est une règle générale en François, que pour faire le pluriel des noms soit substantif ou adjectif, on a qu'à ajouter s au singulier : comme

Le Roi, les Rois, la Reine, les Reines, l'Evêque, les Evêques, la maison, les maisons &c.

Mais en ceux, qui sont terminés en s, en z ou en z on y doit rien

den Mensch, het Wyf, het kind.

Ende in het meervoud als het'er menige vertoond: als

de mannen, de wyven, de kinders.

De namen vinden sich altijd in t'eenvoud inden Woord-boek. Ende om te weten hoe dat sy in het meervoud gescreven worden, ziet het gene dat hier volgd:

De makinge van het meervoud der namen in het Franscht.

t'Is eenen generaelen regel in het Fransch, dat om het meervoud te maken van denamen, t'zy selfstaende, oft bynaem, men maer eens an t'eenvoud te voegen en heesd: als

Dog in de gene die in s gepaald zijn, in x oft in z, en moet men niet veranderen

changer pour en avoir le pluriel: comme

ren om het meervoud te hebben, als

Le pays, les pays, le procès, les procès, le poix, les poix, le généreux, les généreux. Le nez, les nez, le prez, les prez.

Les noms terminés en al ou ail changent cette syllabe en aux: comme

De namen die gepaald zijn in al ende in ail veranderen desen lettergreep in aux: als

Le cheval, les chevaux, travail, travaux, ail, aux.

Ceux qui suivent font leur pluriel selon la règle générale:

De gene die volgen, maken hun meervoud volgens den gemeenen regel:

Mail, bal, éventail.

Et quelque peu d'autres.

Ende weynige andere:

Ceux de plusieurs syllabes qui se terminent en t, & ont une consonne devant ce t, changent t en s: comme

De gene van menige lettergrepen die sich in t eyndigen, ende eene meluyden-de hebben voren dese t veranderen t in s: als

Argument, argumens, enfant, enfans.

Tout a tous. Ciel & Oeil ont en pluriel:

Tout heesd tous. Ciel ende Oeil hebben in het meervoud:

Cieux, yeux.

Hemelen, oogen

H

La

La formation du pluriel en Flamend.

De makinge des meervouds in het Vlaemisch.

I. Le pluriel des noms Flamens se fait aussi du singulier en y ajoutant pour l'ordinaire en: comme

I. Het meervoud der Vlaemsche word ook van t'eenvoudgemaakt, gemeenlijk met daer by en te voegen: als

Koning, Koningen, slag, slagen, mensch, menschen, huys, huysen.

Mais ceux qui sont terminés en e, lesquels sont presque tous féminins, ne reçoivent que n au pluriel: comme

Maer de gene die in e gepaald zijn, de welke bykans alle wijvelijk zijn, anveerden maer n in het meervoud: als

Ziele, zielen: vrouwe, vrouwen, neuze, neuzen.

2. La plupart de ceux, qui se terminent en er ou el, comme aussi tous les diminutifs, reçoivent s pour le pluriel: comme

2. Het meestedeel der gene die sich in er oft el palen, als mede de verkleynende, anveerden s voor het meervoud: als

Ezel, Ezels, beletzel, beletzels, Hemel, Hemels, &c: Yfer, yfers, Vader, Vaders, Moeder, Moeders &c. Manneken, Manneken, hondeken, hondekens.

3. Les terminés en f changent f en ven pour le pluriel: comme

3. De gepaalde in f veranchen f in ven om het meervoud: als

Wijf, wijven, dief, diven, brief, briven,

4. Les monosyllabes d'une simple voyelle terminés d'une de ces simples consonnes,

4. D'een-lettergepige van eene enkele luydende met eene van dese enkele mé-luydende,

l, k, m, n, p, r, t,

doublent la plupart cette dernière consonne en recevant en pour le pluriel: comme

gepaald, verdobbelen almeest dese laeste mé-luydende met en t' anveerden in het meervoud: als

Bal, ballen, zak, zakken, stom, stomme, sin, sinnen, trap, trappen,

Mais il en faut excepter ceux-ci:

Dog moet-men'er de dese wyt-zonderen:

Dag, dak, dal, glas, gat, God, hol, kot, lot, vat, flot, weg, trek.

Lesquels comme aussi ceux, qui ont y devant la dernière simple consonne suivent la règle générale, c'est à dire, qu'en y ajoutant en on en a le pluriel: comme

De welke als mede de gene die y hebben vooren de laeste mé-luydende, den gemeenen regel volgen, t'is te seggen dat met en daer an te voegen men het meervoud heeft: als

Prijs, prijsen, strijd, strijden, pijn, pijlen &c.

5. *Ceux, qui ont heyden singulier, font heden en plurier: comme* *De gene die heyden hebben in t'eenvoud maken heden in het meervoud: als*

• **Droefheyd, droefheden, goedheyd, goedheden.**

6. *Ceux-ci enfin forment ainsi leur plurier:* *De dese eyndelijk maken aldus hien meervoud:*

Blad	<i>feuille</i>	bladers.
Been	<i>os</i>	beenderen.
Begrijp	<i>conception</i>	begrippen.
Berd	<i>planche</i>	berders.
Ey	<i>oeuf</i>	eyers.
Hoer	<i>poule</i>	hoenders.
Gemoed	<i>conscience</i>	gemoederen.
Kalf	<i>veau</i>	kalvers.
Kind	<i>enfant</i>	kinders.
Koe	<i>vache</i>	koeyen.
Lam	<i>agneau</i>	lammers.
Lied	<i>chanson</i>	liederen.
Loof	<i>feuillage</i>	loovers.
Rad	<i>roue</i>	raders.
Schip	<i>bateau</i>	schepen.
Smid	<i>maréchal</i>	smeden.
Stad	<i>ville</i>	steden.
Spit	<i>broche</i>	speten.
Volk	<i>peuple</i>	volkeren.



Des Genres des noms.

Van de Geslachten der namen-

LA Langue Flamen- de reçoit trois Gen- res des noms de même que la Langue Latine, sçavoir le Masculin, le Féminin, & le Neutre: mais cette diversité de genres ne se marque qu'en singulier, & point du tout en plurier.

DE *Vlaemsche Tale* ontfangd dry geslachten der namen gelyk als de *Latijnsche*; te weten het *Mannelyk*, het *Wijvelyk*; ende het *Geenderley*: maer dese verscheydenheyd der geslachten en teekend sich maer in t'eenvoud, ende gansch niet in het meervoud.

La Française n'en reconnoit que deux: à sçavoir le masculin, & le féminin.

De Fransche en herkend'er maer twee: te weten het *mannelijk* ende het *wijvelyk*.

On peut presumer que ceux, qui ont inventé les genres des noms, ont eu intention de ranger sous les genres masculin & féminin les noms qui signifient des choses animées ou des propriétés des choses animées, & de mettre sous le genre neutre ceux des choses inanimées & de leur pro-

Men mag vermoeden dat de gene die de geslachten der namen gevonden hebben, het voornemen gehad hebben van onder het *mannelijk* ende *wijvelyk* geslachten te grijpen alle de namen, die geselde sa'en beteekenen, ende onder het *geenderley* geslachte te stellen de namen van d'ongezielde zaken oft van d'boepriétés

priétés. Si cela étoit ainsi, on auroit pas tant de peine à trouver le genre d'un nom; on auroit qu'à examiner ce qu'il signifie, & on en connoitroit d'abord le genre, sans avoir égard à la terminaison du nom, ou à l'usage que les écrivains anciens en ont fait. Mais cela n'est point ainsi à présent; car il y a dans la Langue Flamende aussi bien que dans la Latine un très grand nombre de noms qui signifient des choses tout à fait incapables de genre, lesquels toutefois on met sous le genre masculin, & sous le féminin. De même, il y en a-t aussi, qui ont une signification masculine & féminine, que l'on donne au genre neutre. Ainsi par exemple *Berg*, qui signifie une chose inanimée & incapable de genre, à sçavoir une montagne, est du genre masculin en Flamend. *Wérelt*, *Locht* &c. sont féminins, nonobstant que leur signification est

danigheden van d'ongeziel-
de saken. Indien dat zoo
ware, men en zoud: soo
veel moeyte niet hebben
met het geslachte van eenen
naem te vinden; men en
zoud: maer t'ondersoeken
hebben, wat dat het be-
tekend, ende men zoud'er
terstond het geslachte van
kennen sonder opsicht te
hebben naer den wytgang
van den naem oft naer het
gebruyk dat d'oude sbruy-
vers daer van gedaen heb-
ben. Dog dat en is sooniet
tegenwoordiglyk; want
daer is in de Vlaemsche
Tale zoo wel als inde La-
tynsche een seer groot getal
van namen; die t'eene-
mael beroofd zijn van ge-
slachte, de welke men
nochtans onder het manne-
lyk ende onder het wijve-
lyk geslachte steld. Desge-
lyks zynd'er ook die eene
wijvelyke beteekeninghe heb-
ben, diemen an het geen-
derley geslachte geefd. En-
de alzoo by exempel *Berg*
dat eene ongezielde sake is
ende niet begaefd met ge-
slachte, te weten een hoog-
de, is van het mannelijk
geslachte in het Vlaemsch.
neurre

neutre. Ainsi en mille autres. De manière que pour connoître le genre des noms il faut avoir égard à trois choses, sçavoir à la signification, à la terminaison, ou à l'usage des noms.

Ainsi que dit Verpeus à l'entrée du second livre de sa Grammaire de la langue Latine:

*Nominis ipsa genus vel significatio monstrat,
Vel pars finalis, veterum vel scripta Vi-
rorum.*

Cela étant commun à toutes les Langues, voyons ce qu'on peut dire en particulier aussi bien en Flamand qu'en François pour l'établissement de quelques règles du genre des noms.

*De Genro des noms en
François.*

Premièrement je su-

Wérelt, *Locht* &c. zijn
wijvelyk, niet tegenstaende
dat burme beteekeninghe
geenderley zy. Zoo in duy-
send andere. Inder voege
dat om het geslachte te
kennen van de namen,
men opsicht hebben moet
tot dry dingen: te weten,
tot de beteekeninghe, tot
den wytgang oft tot het ge-
bruyk der namen.

Alfoo dat Verpeus segd
in het beginsel vanden twee-
den boek van sijne Spræck-
konste der Latynsche Tale.

Dat gemeen zijnde an
alle de Talen, laet ons nu
sien wat dat men in het
byzonder mag seggen soo
wel in het Fransch als in
het Vlaemsch voor het stel-
len van eenige regels van
het geslachte der namen.

*Van het geslachte
der namen in het
Fransch.*

*Voor eerst ik neme, dat
pose*

pose que c'est une chose assez connue, que les noms des mâles & de leurs qualités sont du genre masculins, & que ceux de femelles, & de leurs propriétés sont féminins.

2. Les noms de jours & de mois sont masculins: comme

Le dimanche, le lundi, le Janvier, le Février &c.

On dit pourtant bien: *Men segd nochtans wel:*

La Saint-Jean, la Saint-Remi,

La mi-mai, la mi-aout. &c.

3. Les noms d'arbres, & ceux la même qui se terminent en e féminin, sont masculins:

Le Chêne, le Hêtre, le sapin.

Den Eyk, den Beuk, den Denne:

Exceptez ces quatre, qui sont féminins:

l'Epine, la Palme, la Ronce, la Vigne.

4. Tous les noms de pays de Royaume & de fleuves qui ne sont point terminés en e féminin, sont masculins:

Le Brabant, le Hainau, le Danemarc, le Dauphiné &c.

5. On

bet eene genoeg bekende sake is, dat de namen van mannekens ende van hunne boedanigheden van het mannelijk geslachte zijn, ende dat de gene van de wijven, ende van hunne boedanigheden wijvelijk zijn.

2. De namen van dagen ende maenden zijn mannelijk: als

3. De namen van boommen ende self de gene die in wijvelijke wytgaen, zijn mannelijk:

4. Alle de namen van Landen, van Rijken ende van vloeden die in wijvelijk e niet gepaeld en zijn, zijn mannelijk:

5. On a dit dans la règle précédente, qui ne sont point terminés en e féminin, pour marquer que ceux, qui sont ainsi terminés sont féminins: comme

La Flandre, la France, la Tamise, la Meuse, la Seine &c

En exceptant ceux-ci de Fleuves qui sont encore masculins:

Le Nile, le Danube, le Tibre, l'Euphrate, le Rhône.

Voilà ce qu'il y a de général pour connoître le genre des noms par leur signification. Je viens maintenant aux règles que l'on peut former pour connoître le genre par la terminaison des noms.

I.

Il n'y a nuls noms, qui se terminent en A en François.

2.

En B, il n'y en a qu'un seul, sçavoir *Plomb*, lequel est du genre masculin.

3.

En C, D, & E sont masculins:

5. Men heeft geseyd in den voorgaenden regel, die in wijvelijke e niet gepaeld en zijn, om te be-dieden dat de gene die so gepaeld zijn, wijvelijk zijn: als

Met deze van Vloeden uyt te nemen die nog mannelijk zijn:

Dat is het gene dat'er gemeen is om het geslachte der namen door hunne be-teekeninge te kennen. Ik kome nu tot de regels die men maken kan om het geslachte te kennen door den uytgang der namen.

I.

Daer en zijn geen namen, die in A uytgaen in het Fransch.

2.

In B, daer en is maer eenen: te weten *Plomb*, die mannelijk is.

3.

In C, D, ende E zijn mannelijk:

Parc,

Parc, trafic, croc, flanc, &c.

Hazard, brocard, poignard, &c.

Eté, pré, fossé, Evêché &c.

Exceptez des terminés en é ceux-ci, lesquels sont féminins :

Uytgezonderd van de gepaelde in é de dese, de welke wijvelijk zijn:

Comté, Vicomté.

Comme aussi ceux, qui descendent des Latins en tas : comme

Als ook de gene die van de Latijnsche in tas af-dalen : als

Charité, fermeté, pureté &c.

les quels la plupart sont formés des adjectifs.

de welke meestendeel van bynamen gemaekt worden.

4. Les terminés en e féminins sont féminins : comme

De gepaelde in wyvelijk e zijn wijvelijk : als

Bouche, pierre, lumière, jambe &c.

Il en faut excepter un très-grand nombre, que nous mettons ici par ordre :

Men moet'er een seer groot getal uytzonderen, die wy hier ordentlijk stellen :

Et en premier lieu, ceux qui se terminent en acle, age, ége, sont masculins :

Ende voor eerst, de gene die sich in acle, age, oft ége palen, zijn mannelijk :

Miracle, mariage, manège.

Exceptez ces trois féminins :

Uytgenomen dese drie wijvelijke :

Cage, rage, image.

2. Les terminés en aume, éme, isme, ôme sont masculins :

2. De gepaelde in aume, éme, isme, ôme zijn mannelijk :

Baume,

Baume, carême, scisme, tome &c.

3. Tous ceux qui suivent sont aussi masculins :

3. Alle de gene die volgen zijn ook mannelijk :

<i>Abyme,</i>	<i>Afgrond.</i>	<i>Autonne,</i>	<i>Den Herft.</i>
<i>Abfinte,</i>	<i>Alfeni.</i>	<i>Balustre,</i>	<i>Schrijf-stok.</i>
<i>Acte,</i>	<i>Daed.</i>	<i>Benefice,</i>	<i>Weldacd.</i>
<i>Adverbe,</i>	<i>Bywoord.</i>	<i>Beurre,</i>	<i>Boter.</i>
<i>Adultère,</i>	<i>Overfpeel.</i>	<i>Bitume,</i>	<i>Iode-lijm.</i>
<i>Ambre,</i>	<i>Bernfteen.</i>	<i>Blame,</i>	<i>Eer-roof.</i>
<i>Amphitéâtre,</i>	<i>Schouwplaeftse.</i>	<i>Bisque,</i>	<i>Krachtige foppe.</i>
<i>Anagramme,</i>	<i>Letter-keer.</i>	<i>Biffexte,</i>	<i>Schrikkel iaer.</i>
<i>Angle,</i>	<i>Engel.</i>	<i>Branle,</i>	<i>Waggelinge.</i>
<i>Antidote,</i>	<i>Hoek.</i>	<i>Breviaire,</i>	<i>Getijd-boek.</i>
<i>Anniversaire,</i>	<i>Tegenvergift.</i>	<i>Bufile,</i>	<i>Buffel.</i>
	<i>Faer-getijde.</i>	<i>Cable,</i>	<i>Kabel, oft touwe.</i>
<i>Antimoine,</i>	<i>Spits-glas.</i>	<i>Caducée,</i>	<i>Mercurius-stok.</i>
<i>Antiquaire,</i>	<i>Oudkenner.</i>	<i>Cadavre,</i>	<i>Lijk.</i>
<i>Apologe,</i>	<i>Byfpeel.</i>	<i>Calibre,</i>	<i>Vorm.</i>
<i>Aposéme,</i>	<i>Afziedfel.</i>	<i>Calice,</i>	<i>Keelk.</i>
<i>Apotegme,</i>	<i>Gednksprake.</i>	<i>Camerade,</i>	<i>Mèmaet.</i>
<i>Arbitre,</i>	<i>Keurwil.</i>	<i>Cancre,</i>	<i>Kreft.</i>
<i>Article,</i>	<i>Ledecken.</i>	<i>Cantique,</i>	<i>Lof-fang.</i>
<i>Artifice,</i>	<i>Loosheyd.</i>	<i>Calme,</i>	<i>Saete.</i>
<i>Asme,</i>	<i>Amborftigheyd.</i>	<i>Caractère,</i>	<i>Schrift teeken.</i>
<i>Azile,</i>	<i>Vry-plaets.</i>	<i>Caprice,</i>	<i>Koppigheyd.</i>
<i>Astre,</i>	<i>Gesterte.</i>	<i>Carosse,</i>	<i>Koets.</i>
<i>Atre,</i>	<i>Haerftede.</i>	<i>Casque,</i>	<i>Stormhoed, Helm.</i>
<i>Astrolabe,</i>	<i>Sterren-val.</i>	<i>Catalogue,</i>	<i>Naem-lijst.</i>
<i>Auditoire,</i>	<i>Gehoer-plaets.</i>	<i>Caterre,</i>	<i>Hersfen vloed.</i>
<i>Augure,</i>	<i>Voorfegger.</i>	<i>Cautére,</i>	<i>Zyp-gat.</i>
		I 2	Centre,

Centre,	Middel-punt.	Concombre	Konkommier.
Cercle,	Omtrek.	Congre,	Zee-ael.
Cerne,	Omtrent, on- der d'ooge.	Connitioire,	Kerk-raed.
Chancre,	Kanker.	Corrolaire,	Anbang.
Change,	Wissel.	Coude,	Elleboog.
Chauvre,	Kemp.	Couple,	Gepaer.
Chapitre,	Kapittel.	Couvercle,	Pot-deksel.
Charme,	Aanklofel.	Crane,	Herfen-panne
Chifre,	Cijffer.	Crepuccule,	Schemeringe.
Ciboire,	Ouvel-kaffe.	Crible,	Zeve.
Cidre,	Appel-drank.	Crocodile,	Krokodil.
Cierge,	Waskeerse.	Cube,	Teerling.
Cimeterre,	Perfisch- zweerd.	Cuivre,	Koper.
Cimetière,	Kerk-bof.	Culte,	Eer-dienst.
Cinabre,	Roodde verwe.	Cigne,	Zwane.
Cintre,	Gewelf.	Citrindre,	Ronde plaetse
Cloître,	Klooster.	Dialogue,	Gespreek.
Cliftère,	Spruyt-artze- nye.	Diamètre,	Middel-linie.
Code,	Wet-boek.	Diaphrag- me.	Middelſchot.
Code,	Wet-boek.	Dictionnai- re,	Woord-boek.
Coche,	Huur-koetse.	Diocèſe,	Bifdom.
Coffre,	Kiſte.	Divorce,	Echt-ſchey- dinge.
Colifée,	Schouwburg.	Dogme,	Leer-ftuk.
Collège,	Byeen komſte	Dogue,	Dogge.
Colloque,	t'Samenſpra- ke.	Domaine,	Heerlijkheyt.
Collure,	Kruys-ring.	Domaine,	Woonſtede.
Comble,	Keper.	Domicile,	Woonſtede.
Commen- taire.	Uytbreydunge	Double,	Dobbel.
Commerce,	Onderbande- tinge.	Doute,	Twijfel.
Compte,	Rekeninge.	Dromedaire	Dromedare.
Concile,	Kerk-Raad.	Edifice,	Bouw.
Conclave,	Keur-kamer.	Eloge,	Lof-reden.
		Empire,	Gebied.
		Emplâtre,	Plaefter.
		Empi-	

Empirée,	Opper-Hemel	Hémifphère	Half-kote.
Epiderme,	Opper-vel.	Himnée,	Trouw.
Epilogue,	Naer-reden.	Holocauste,	Brand-offer.
Epigramme	Punt-dicht.	Homicide,	Doodſlag.
Epitalame	Bruylofsdicht	Horologe,	Uurwerk.
Épitéte,	Bynaem.	Holoſcope,	Urſchouw.
Épitaſe,	Graf-ſchrift.	Hôte,	Weerd.
Eſpace,	Uytſtrekkinge	Hymne,	Lof-fang.
Exercice,	Oeffeninge.	Hyſſope,	Yſoop.
Exorde,	Arwang.	Jafpe,	Jafpis.
Faite,	Toppunt.	Idole,	Af-God.
Faſte,	Pracht.	June,	Vaſten.
Feutre,	Scheer-wolle.	Incendie,	Brand-ſtich- tinge.
Flafque,	Slappemensch	Inceſte,	Bloedschande.
Fleuve,	Vloed.	Incube,	Nacht-merrie
Formulaire,	Voor-ſchrift.	Indice,	Blad-wijfer.
Fôye,	Lever.	Infeſte,	Bloedeloos- dierken.
Fronde,	Slinger.	Interſtice,	Tuſſchen-ſpa- tie.
Frontiſpice,	Voor-gevel.	Intervalle,	Tuſſchen-poo- ſinge.
Garderobe,	Over-kleed.	Inventaire,	Boel-ſchrift.
Génévre,	Geneverbezie- re.	Labirinte,	Dool-weg.
Genie,	Inborſt.	Lange,	Kinderlure.
Genre,	Geflacht.	Legume,	Pluk-kruyd.
Germè,	Spruyte.	Leurre,	Lok-aſe.
Geſte,	Gebaerd.	Libelle,	Laster-boek.
Gité,	Ruſt-plaetſe.	Liège,	Korkboom.
Glaive,	Zweerd.	Lievre,	Aſe.
Globe,	Klote.	Limbe,	Voor-belle.
Golfe,	Zeeboeſem.	Linge,	Lijnwaer.
Goufre,	Dray-kolk.	Limite,	Pael.
Grabuge,	Gekijf.	Livre,	Boek.
Grefſe,	Schryfkamer	Lobe,	Quabbe.
Grimoire,	Tooverboek.		
Havre,	Hawe.		
Hellebore,	Niefwortel.		
Hémétique,	Spouw-drank		
			Louvré

Louvre,	Koninglyk	Musle,	Muyle.
	Palays,	Murmure,	Moringe.
Lucrè,	Gewin.	Muscle,	Spiere.
Luminaire,	Tortse.	Mistère,	Gebeym.
Lustre,	Glans.	Navire,	Schip.
Luxe,	Pracht.	Négoce,	Koophandel.
Malaise,	Ongemak.	Nitre,	Sout-steen.
Malefice,	Boosdaed.	Nombre,	Getal.
Malencontre.	Ongeluk.	Obelisque,	Zuyle.
		Obole,	Heller.
Manche,	Hecht.	Ocre,	Ooker.
Manège,	Rijdschule,	Office,	Bedieninge.
Manifeste,	Verklaerschrift.	Offre,	Bod.
		Oeuvre,	Werk.
Marbre,	Marmer.	Opprobre,	Smaedbeyd.
Marric,	Martelaerschap.	Oratoire,	Gebed-buys.
		Ordre,	Geschiktheyd.
Masque,	Mom.	Organe,	Werktuug.
Massacre,	Bloed-bad.	Orge,	Geerste.
Mausolée,	Kostelyk graf.	Orgue,	Orgel.
Memoire,	Gedenk-brief.	Pamprè,	Wijngaerd-rank.
Mensonge,	Logen-tale.		
Merite,	Verdienst.	Panache,	Veder-bosch.
Mérite,	Meerte.	Paradoxe,	Wonder-reden.
Mécompte,	Misrekening.	Paraphe,	Naem-teeken.
Mélange,	Mengsel.	Paragraphe,	Af-deelsel.
Méuble,	Inboel.	Paralaxe,	Af-dwalinge.
Meurtre,	Moord.	Parricide,	Vader-moord.
Mède,	Wijze.	Parterre,	Vloer.
Modèle,	Schets.	Parricide,	Deel-moord.
Monastère,	Klooster.	Pâques,	Paesschen.
Monitoire,	Afkondiginge.	Patrimoine,	Erfgoed.
Monde,	Wereld.	Peigne,	Kam.
Monstre,	Wanscheppel.	Pentagone,	Vyf-hoek.
Moule,	Vorm om het	Perforant,	Groeven steen
	is te gieten.	Periode,	Omloop.
		Peritoine,	

Peritoine,	Buyk-vlies.	Protocole,	Schrijfsel.
Personne,	Niemand.	Proverbe,	Bywoord.
Peuple,	Volk.	Pulpitre,	Lessenaar.
Phare,	Vier-baken.	Purgatoire,	Vagevuer.
Philtre,	Minnedrank.	Quadre,	Lijst van schilderye.
Pigmée,	Dwergken.		
Pinacle,	Spits.	Rable,	Rakel-stek.
Plâtre,	Pleyster.	Réfectoire,	Eetstee.
Pleige,	Borge.	Réfuge,	Toevlucht.
Poile,	Hayr.	Régime,	Regeringe.
Poivre,	Peper.	Régistre,	Rolle.
Pole,	Af punt.	Regne,	Rijk.
Porche,	Voorpoortael.	Réclache,	Uytspanning.
Pole,	Zweet-gat.	Remède,	Hulp middel.
Porphire,	Rood marmerssteen.	Répaire,	Wild-leger.
		Répertoire,	Gemeen register.
Portique,	Galderye.	Réproche,	Verwijt.
Poste,	Schermpiaetsel.	Reste,	Overig.
		Risque,	Gevaar.
Pouce,	Duym.	Rhume,	Verkoudheyd.
Pourpre,	Purper.	Role,	Rolle.
Préambule,	Voor-spel.	Rustre,	Mijte.
Précepte,	Gebod.	Sable,	Sand.
Précipice,	Afgrond.	Sabre,	Sabel.
Prodige,	Wonderteeken.	Sacre,	Huldings.
Préjudice,	Naer-deel.	Sacrifice,	Offerande.
Prélude,	Voor-spel.	Salpêtre,	Sout-steen.
Prépuce,	Voorbuys.	Santuaire,	Heylig des
Prêche,	Leer-reden.		Heyligen.
Prétexte,	Dekmantel.	Saule,	Wilge.
Prétoire,	Schouts-buys.	Saye,	Ketsborstel.
Principe,	Beginsel.	Scandale,	Ergenisse.
Prologue,	Voorgesprek.	Scapulaire,	Schoudermaat.
Promontoire,	Kape.		
		Sceptre,	Rijk-staf.
Pronostique,	Voorsegginge.		Scru-

Scruple,	Angst-vallig- beyd.	Théâtre,	Tonneel.
Ségle,	Rogge.	Thériaque,	Teriakel.
Séminaire,	Queek-schole.	Tigre,	Tyger.
Sépulchre,	Grav-plaatsje.	Timbre,	Helm.
Service,	Dienst.	Tintamare,	Geraet.
Sexe,	Geflacht.	Titre,	Eer-naem.
Siécle,	Eeuwe.	Tonnère,	Donder.
Siége,	Stoel.	Topaze,	Topase.
Signe,	Teeken.	Treffe,	Klaver.
Silence,	Stilswijgent- beyd.	Triangle,	Dryboek.
Simulacre,	Valschenschy- n.	Trône,	Troon.
Singe,	Sim, Aep.	Trophée,	Pronk-wapen.
Sirtes,	Zand-platen.	Tropique,	Zonne-keer- ring.
Solstice,	Zonne stand.	Trouble,	Verwerringe.
Sommaire,	Ontwerp.	Tumulte,	Over-oop.
Sortilége,	Betooveringe.	Vacarme,	Gekerm.
Songe,	Droom.	Vase,	Vat.
Soufre,	Zulfer.	Vandeille,	Straet-licker.
Stil,	Stil.	Ventre,	Bayk.
Suaire,	Zweet-doek.	Verbe,	Werkwoord.
Subterfuge,	Uyt-vluchtin- ge.	Verre,	Glas.
Subside,	Onderstand.	Vêpre,	Avond.
Sucre,	Suyker.	Vestige,	Voetstap.
Supplice,	Lijf-straffe.	Vice,	Mis-flag.
Suppositoire,	Steek-pil.	Vignoble,	Wijn-berg.
Symbole,	Sinne-beeld.	Vinaigre,	Azijp.
Synode,	Opper-Kerk- vergaringe.	Vitupère,	Verachtinge.
Temple,	Tempel.	Ulcère,	Zwerre.
Territoire,	Rechts gebied.	Voile,	Hoofd-sluyer.
Texte,	Text.	Volume,	Boek-stuk.
		Vuidange,	Eyl-wat.
		Zèle,	Iver.
		Zodiaque,	Zonne-cirkel.

4. Il y a des noms de cette même terminaison qui dans un genre différent signifient des choses différentes:

Un aune, eenen elzen. Une aune, eene elle.
 Ungressie, eene gressie. Une gressie, eene ente.
 Un livre, eenen boek. Une livre, een pond.
 Un manche, eenen steel. Une manche, eene mouwe.
 Un memoire, een gedenk-briefken. Une memoire.
 Un moule, een vorm. Une moule, eene mossel.
 Un periode, eenen omloop. Une periode, eenen volzin.
 Un poste, eenen post. Une poste, een post-kouitoir.
 Un pourpre, een purper verwe. Une pourpre, een peper vier siekte.
 Un voile, eenen hoofd-sluyer. Une voile, een zeyl.

Il y en a encore d'autres de cette terminaison; comme Cornette & Enseigne, qui étans des fonctions d'hommes, sont indubitablement masculins, & en autre signification féminins. Il n'est pas nécessaire de les marquer, non plus que les autres, qui signifient le sexe mâle: comme

Pere, Frere, Evêque, Prêtre, Libraire,
 &c.

Reprenons l'ordre des Lettres.

4. Daer zijn namen van desen selven uytgang, die in een verscheyden geslachten verscheyde saken beteekenen:

Daer zijnd'er noch andere van dien uytgang: als Cornette ende Enseigne, die mannelijke Amten zijnde ontwisselijk mannelijk zijn, ende in andere betoekeninge wijfelijk. En is niet noodig die te teekenenen, niet meer als d'andere, die het mannelijk geslachte betoekenen: als

Laet ons d'order der letters hernemen.

K 5. Les

5. Les terminés en *f* font masculins: comme 5. De gepaelde in *f* zijn mannelijk: als

Chéf, nerf, motif, œuf, &c.
 Exceptez, *Neemd uyt,*
Cléf, néf, soif.

Feminins. *Wijvelijk.*

6. En *g* font masculins: 6. In *g* zijn mannelijk:

Rang, sang, bourg, joug, &c.

7. En *i*, masculins: 7. In *i* zijn mannelijk:
Abri, épi, défi, parti, exceptez la merci.

8. En *l*, masculins: 8. In *l* zijn mannelijk:
Duel, hôtel, signal, conseil, journal, &c.

9. En *m*, masculins: 9. In *m* mannelijk:
Nom, surnom, parfum, dam &c.

Exceptez *La faim.*

10. En *n* font masculins: 10. In *n* zijn mannelijk:

Besoin, charbon, chagrin, glaçon.

Exceptez: *Neemd uyt:*
Façon, boisson, prison, guérison, moisson,
trabisson, démangeaison, fin, main,
liaison, maison, cloison, saison,
toison, vénéaison,

Et généralement tous les noms formés des verbaux Latins en *io*, comme *Ende gemeenlijk alle de namen gemaakt van de Latijnsche in io, als*

Cession, mention, passion, leçon, relation,

11. En *o* & en *p*, masculins: 11. In *o* ende in *p* zijn mannelijk:

Echo, zéro, indigo, &c.
Camp, drap, sirop &c.

12. En *r* font masculins: 12. In *r* zijn mannelijk:

Bourbier, char, gibier, miroir, hiver, &c.

Exceptez ceux qui ont eur à la fin provenans des Latins en *do* & en *or*; comme *Uytgenomen de gene die eur hebben an t'eynde voortkomende van de Latijnsche in do ende in or; als*

Noirceur, douceur, faveur, douleur.

Ceux-ci toutefois sont encore masculins: *De dese nochtans zijn noch mannelijk.*

Cœur, honneur, bonheur, malheur, labeur, & Tour, Keer.

Mais *Tour, Torren,* est féminin. *Maer Tour, Torren, is wijvelijk.*

13. En *s*, masculins: 13. In *s* zijn mannelijk:

Répas, logis, discours, verjus &c.

Exceptez ces deux féminins: *Neemd uyt dese twee wijvelijke:*

Fois & Vis.

14. En *t*, masculins: 14. In *t* zijn mannelijk:

Bufet, climat, combat, pot, lot, contract. &c.

(76)
Exceptez ces sept, lesquels sont féminins: *Uytgenomen dese seven, de welke wijvelijk zijn:*
Dent, dot, hart, part, mort, court, forêt.

15. En u, masculins; 15. In u, mannelijk:
Babu, barreau, boyau, fetu, rateau &c.

Exceptez ces quatre féminins: *Neemd uyt dese vier wijvelijke:*
Eau, glu, peau, vertu.

16. En x sont féminins; 16. In x zijn wijvelijk:

Croix, noix, poix, voix.

Exceptez ces deux masculins: *Neemd uyt dese twee mannelijke:*

Prix, choix.

Nez est masculin.

Nez is mannelijk.

Du genre des noms en Flamend.

Ce qu'on a dit ci-dessus du genre des noms, qu'il se connoit en trois manières en François, peut aussi s'entendre du Flamend; sçavoir, que le genre du nom se connoit par la signification du nom, par la terminaison, ou par l'usage que les anciens en ont

Vande geslachten der namen in het Vlaemfch.

Het gene dat men hier boven geseyd heeft van het geslachte der namen dat het op dry manieren kan gekend worden, mag ook verstaen worden van het Vlaemfch: te weten dat het geslachte der namen sich kend door de bateekeninge, door den wyrgang oft door het gebruyk dat fait.

(77)
fait. *d'oude schrijvers daer van gedaen hebben.*

On suppose d'abord, ainsi qu'on a déjà fait en François, comme une chose assez evidente de soi même, que tous les noms de mâles, & de leurs propriétés sont du genre masculin, que ceux des femelles & de leurs propriétés sont féminins.

On dit secondement, que les noms d'animaux à quatre piés, dont & les femelles ne se nomment point, sont du genre masculin, comme

Men segd ten tweeden dat de namen van viervoetige gedierten, welkers wijven niet benoemd en worden van het mannelijk geslachte zijn: als

Den Ase, den Hond, den Elephant.

Mais ceux dont la femelle a-t un nom particulier, sont neutres,

Maer de gene wiens wijf eenen bysonderen naem heeft, zijn geenderley.

Het Peerd, het Verken, het Konyn, het Kalf, het Schaep, het Swijn, het Lam &c.

Exceptez ces féminins: *Neemd uyt dese wijvelijk.*

De Katte, de Muys. De Katte, de Muys de Ratte.

2.
Tous les diminutifs

2.
Alle de verkleemige na-
de

de cettè Langne formés de quelque nom que ce soit, sont du genre neutre; comme

Het manneken, het wijveken, het kinden, het dierken, &c.

3. Les noms de Jours, & de Saisons sont masculins, comme

Den Zondag, den Maendag, den Zomer, den Winter, den Herft.

Mais Lente est féminin.

On dit aussi :

Den morgen, den noen, den avond, den dag, den nacht, den middag, den middernacht.

Au reste c'est une règle générale en cette Langue, où la composition des mots est très-frequente, que les composés retiennent toujours le genre du simple dont ils sont terminés; d'où il arrive par exemple, que les noms de Jours sont masculins, comme dessus; à cause que le nom simple Dag, dont ils sont composés, est de ce genre.

men van dese Tale gemäde van wat naem dat het is, zijn van het geenderley geslachte; als

3. De namen van Dagen ende van Jaer tijden zijn mannelijk, als

Maer Lente is wijvelijk.

Men segd ook :

Immers t'is eenen algemeen regel in dese Tale, waer de t'samenstellinge der woorden dickmalig is, dat de t'samengestelde namen altijd het geslacht houden van t'enkel, waer van sy gemaakt worden; waer uyt het komd dat by exempel de namen van Dagen mannelijk zijn, als boven, om dat den naem Dag, waer van sy gemaakt worden, van dat geslachte is.

C'est

C'est le même des noms de Vents, de Pierres, de Poissons, d'Oiseaux, d'Arbres, lesquels sont du genre masculin.

Et quoi qu'on omette souvent ces noms simples par abréviation; ce qui reste du nom composé, étant pour l'ordinaire un adjectif, retient encore le genre du nom simple sous-entendu. D'où il arrive que ces noms sont aussi masculins :

Den Westen, den Oosten, den Ametist, den Agaet, den Eyken, den Esschen, &c.

A cause que ces noms sous-entendus Wind, Steen, Boom sont de ce même genre.

Ceux-ci toute fois & quelques autres terminés en e sont féminins :

D'Exter, de Duyve, de Mussche, de Kraye &c.

4. Les noms de Rivières qui ne sont point terminés en e, sont masculins :

Den Amstel, den Dender, den Dijl, den Rhijn.

T'is het selfse van de namen van Winden, van Steenen, van Visschen, van Vogels, van Boomen, de welke mannelijk zijn.

Ende al is't dat men dikwoils dese enkele namen tot verkortinge achterlaet; het gene dat van den t'samen-gestelden naem overblijfd, gemeenlijk eenen bynaem, zijnde, behoud noch t'geslachte wanden enkelen daer onder verstaen. Waer uyt het gebeurd, dat dese namen ook mannelijk zijn.

Ter oorsake dat dese selve enkelenamen Wind, Steen Boom van dat selve geslachte zijn.

De dese nochtans ende weynige andere in e zijn wijvelijk.

4. De namen van Beken, die in e niet gepueld en zijn, zijn mannelijk.

Exceptez de Sam-
ber féminin.

Neemd wyt de Sam-
ber wijvelijk.

5. Les noms de Villes, & aussi ceux de Pays & de Royaumes aussi bien de les simples que ceux qui sont composés de Land ou de Rijk, sont du genre neutre:

5. De namen van Steden, ende ook de gene van Landen ende Rijken alsoo wel d'enkele als de gene die t'samengesteld zijn van Land ende van Rijk, zijn van het geenderley:

Het groot Gend, het plaaisierig Vran-
kerijk, het wellustig Duytfland.

6. Les verbes en infini-
tif, les adjectifs, & les
adverbes pris substanti-
vement sont neutres:

6. De werkwoorden in
t'oneyndig, de bynamen en-
de de bywoorden zelfstaen-
delijk genomen zijn geen-
derley:

Het eten, het drinken, het ia, het neen,
het wit, het swart.

7. Les noms des Metaux
sont neutres:

7. De namen van metalen
zijn geenderley.

Het Goud, het Silver, het Loot,
het Tin &c.

Toutes les régles ci-
dessus donnés servent à
connoitre le genre du
nom par sa signification.
Il n'y a que six termi-
naisons des noms qui
les rendent aussi de cer-
tain genre. Et

Alle de regels hier boven
gegeven dienen om het ge-
slachte van den naem te
kennen door sijne beteeke-
ninge. Daer en zijn maer
ses uytgangen, die de na-
men ook van een seker ge-
slachte maken. Ende

Pre-

Prémièrement ceux, qui se terminent en e, sont féminins, comme

Voor eerst de gene, die
sich palen in e, zijn wij-
velijk; als

Groetenisse, stede, Zee, Kerke, strate.

Il en faut excepter quelques uns masculins:

Men moet'er eenige uyt-
nemen, die mannelijk zijn:

Rugge, neuse, Rade, &c.

2. Ceux qui se termi-
nent en heyd sont fé-
minins:

2. De gene die sich in
heyd palen zijn wijve-
lijk.

Goedheyd, breedheyd, vryheyd, &c.

3. Ceux qui se termi-
nent en schap sont neu-
tres;

3. De gene die sich pa-
len in schap zijn geender-
ley;

Het Priesterschap, het landschap &c.

Hormis ceux-ci, qui sont du genre féminin:

Uytgezonderd de dese, de
welke wijvelijk zijn:

Vriendschap, boodschap, koopman-
schap, eygenschap, wetenschap,
kondschap, dronkenschap, blijd-
schap, gramschap.

4. Tous les noms en
Dom sont neutres;

4. Alle den namen in Dom
zijn geenderley:

Bisdom, Hertogdom, Vorstendom, &c.

Ceux-ci pourtant sont
masculins:

De dese nochtans zijn
mannelijk:

Den maegdom, den wasdom, den
Rijkdom, den ouderdom.

5. Tous les terminés
en eel & en sel sont neu-
tres: comme

5. Alle de gepaelde in
eel ende in sel zijn geen-
derley: als

L

Het

Het tonneel, truweel, het zeel &c.
Het Doopsel, het Vormsel, het vel.

6. Tous les terminés en ment derivans du Latin ou du François, sont aussi neutres :

6. Alle de gepaalde in ment, afdalende van de Latijnsche oft van de Fransche, zijn ook geenderley :

Het Sacrament, t' instrument het firmament &c.

Voilà tout ce qu'on a pû decouvrir de régler pour connoître le genre des noms en cette Langue, on renvoye à l'usage ceux qui en voudront sçavoir davantage; mais comme il n'y a rien de si peu réglé à présent en la Langue Flamende, il feroit à souhaiter qu'on trouvât le genre des noms marqué dans les Dictionnaires; à fin de pouvoir y avoir recours quand on veut être plus assuré du genre d'un nom.

Ziet-daer al het gene, dat men geregeld heeft kommen ontdekken om te kennen het geslachte der namen in dese Tale; men versend naer het gebruik de gene, die meer sullen willen weten; maer gelijk-er niet soo ongeschikt en is in de Vlaensche Tale, het ware te wenschen dat men het geslacht der namen gezoekend vond in de Woord-boeken: op dat men sich daer naer soude konen voegen als men verskerder wild wesen van het geslachte van eenen naem.



Da

De la formation du genre féminin des noms Adjectifs en François.

Van het maken van het wijvelijk vande Bynamen in het Fransch.

Les adjectifs devans toujours s'accorder avec les substantifs en même genre aussi bien qu'en même nombre; il faut sçavoir comment on doit les prononcer dans l'un, & l'autre des genres.

On les trouve toujours en masculin en François, & en genre neutre en Flamend dans les Dictionnaires.

I.

Le féminin des adjectifs en François se fait du masculin, en y ajoutant e, comme

De bynamen moecnde altijd met de zelfstaende in het selve geslachte zoo wel als in het selve getal over een komen met de selfstaende; men moet weten hoe dat men-se wydrukken moet in t'een geslachte ende in t'ander.

Men vind-se altijd in het mannelijk geslachte in het Fransch, ende in het geenderley in het Vlaemisch in de Woord-boeken.

I.

Het wijvelijk der bynamen in het Fransch maect sich van het mannelijk, met e daer an te voegen, als

Grand, grande, rond, ronde, droit, droite.

2.

2. Mais si le masculin de l'adjectif est terminé en e, on y ajoute rien pour le féminin, comme

Honnête, honnête. sage, sage. riche, riche &c.

3. Les adjectifs terminés en c en genre masculin changent c en che pour le féminin; comme

Blanc, blanche, sec, sèche, franc, franche.

Exceptez ces trois, qui font ainsi leur féminin:

Grec, Gréque, public, publique, Turc, Turque.

4. Les terminés en f, changent f en ve;

Neuf, neuve, vif, vive, chetif, chetive, &c.

Long a longue en féminin.

5. En *ien* & en *ou* redoublent la dernière n du masculin:

Indien, Indienne, Chrétien, Chrétienne, bon, bonne.

2. Maer indien het mannelijk vanden bynaem, in e gepaeld is, men en voegd daer niet by voor het wijvelijk; als

3. De bynamen in c gepaeld in het mannelijk, veranderen c in che voor het wijvelijk; als

Neemd wyt dese dry die aldus hun wijvelijk maken:

4. De gepaelde in f veranderen f in ve;

5. In ien ende in on verdobelen de laeste n van het mannelijk:

6. Ces six en s doublent aussi cette consonne au féminin:

Bas, basse, gras, grasse, exprès, expresse, épais, épaisse, frais fait fraîche, & tiers, tierce.

7. En at, et, ot, doublent pareillement leur dernière consonne au féminin:

Plat, platte, net, nette, sot, sotté.

8. De même que les terminés en el & eil, ol, sous lesquels on peut aussi comprendre Bel & Nouvel redoublans aussi tous leur dernière consonne au féminin:

Cruel, cruelle, mortel, mortelle, éternel, éternelle, bel, belle, nouvel, nouvelle, mol, molle, & viel, vielle.

A l'égard de Bel & Nouvel, on doit remarquer, qu'ils ne s'expriment qu'ainsi devant les noms masculins qui commencent par une voyelle, & qu'on les dit Beau & Nouveau devant ceux qui commencent

6. Dese ses in s verdobelen ook dese meluydende in het wijvelijk:

7. In at, et, ot, verdobelen desgelijks bunne laeste meluydende in het wijvelijk:

8. Selsf ook de gepaelde in el ende in eil, ol, onder de welke men ook Bel ende Nouvel kan grijpen, verdobbelende ook alle bunne laeste meluydende, in het wijvelijk:

Ten opsigte van Bel ende Nouvel, men moet anmerken dat sy maer aldus uytgedrukt en worden voo ren de mannelijke namen, die beginnen door eene luydende, ende dat sy Beau ende Nouveau hebben voo ren de gene die beginnen

(86)

cent par une consonne, & devant tous les masculins en pluriel, en y ajoutant la lettre *x*. *met een mêluydende, ende vooren alle de mannelijke in het meervoud met x daer an te voegen.*

9. Les terminés en *x*, changent *x* en *se*; comme

Heureux, heureuse, honteux, honteuse, creux, creuse, geux, geuse, faux, fause.

Mais ceux-ci forment ainsi leur féminin:

Roux, rousse, doux, douce, prefix, prefixe, absoux, absoute.

10. Il y a aussi quelques substantifs, qui changent de signification, changent aussi de terminaison: comme

Chien, chienne, causeur, causeuse, Abbé, Abbessé, Prince, Princesse, Roi, Reine, borgne, borgnesse, Comte, Comtesse, Duc, Duchesse, laron, laronesse, maître, maîtresse, moine, moinesse, Prêtre, Prêtresse, Dieu, Déesse, yvrogne, yvrognesse, demandeur, demandresse, Gouverneur, Gouvernante, serviteur, servante, menteur, menteuse

(87)

menteuse, procureur, procureuse, nourricier, nourrice, tuteur, tutrice, curateur, curatrice, inventeur, inventrice.

Les autres qu'il y peut encor avoir suivent de même les loix des adjectifs.

La formation du masculin, & du féminin des adjectifs en Flamend.

Le masculin des adjectifs en Flamend se fait du genre neutre, qu'on trouve toujours dans les dictionnaires, en y ajoutant *en*: par exemple

Goed, goeden, groot, grooten, kleyn, kleynen.

2. Mais à ceux qui sont terminés en *e*, on y ajoute *en* pour en avoir le masculin; comme

Bepaalde, bepaalden, eerste, eersten, grootste, grootsten.

3. Les terminés d'une

D'andere die daer nog zijn konen volgen des gelyks de wetten van de bynamen.

De makinge van het mannelijk en het wijvelijk der bynamen in het Vlaemsch.

Het mannelijk der bynamen in het Vlaemsch word gemaakt van het geenderley, dat men altijd vind in de woerde boeken met en daer an te voegen, by voorbeeld:

2. *Maer an de gene die in e gepaald zijn voegdmen n an t'eynde om het mannelijk daer van te hebben; als*

3. *De gepaalde met eene en simple*

simple consonne , n'y kele meluydende , daer
ayant devant cette con- maer eene enkele luydende
sonne qu'une simple zijnde vooren dese meluy-
voyelle , redoublent cet- dende verdobbelen dese me-
te consonne , comme luydende , als

Vet , vetten , net , netten , bot , botten.

Exceptez ceux qui se Uytgezonderd die sich in
terminent en ig & yk , ig ende in yk palen , de
lesquels suivent la règle welke den gemeenen regel
générale : comme volgen : als

Rechtveerdig , rechtveerdigen , gena-
dig , genadigen , rijk , rijken &c.

A l'égard de ceux qui Ten opsichte van de ge-
se terminent en yk , on ne , die in yk palen , mag-
peut dire que y n'est pas men seggen , dat y geene
une simple voyelle com- enkele luydende en is , soo
me on l'a dit dans la men geseyd beeft in t'eer-
première partie. ste deel.

Le genre féminin des Het wijfelijk der byna-
adjectifs en Flamend men in het Vlaemisch word
fait du masculin en ge- gemaakt van het mannelijk
jectant n : par exemple met n weg te werpen : by
voorbeeld

Goeden , goede , witten , witte ,
zwarten , zwarte &c.



Des

Des degrés de comparaison.

Van de trappen van vergelijkinge.

Les adjectifs mar-
quans les qualités DE bynamen beteekte-
des choses , peuvent auf- den der saken , mogen ook
si marquer l'excès dont den overdaed beteekenen
les unes surpassent waer door d'eene d'an-
les autres. Cela se dere over-treffen. Dit
faisant en comparant geschiedende met eene sa-
une chose à d'au- ke by andere te vergelij-
tres , on en affirme , ken , men beleyd dat sy de
qu'elle est la plus douée meest begaefde is boven al-
d'une certaine qualité le andere , oft dat sy het
par dessus toutes les maer meer en is als eenige
autres , ou qu'elle ne l'est andere alleenlijk. Waervan
que plus que quelques gekomen zijn twee trappen
autres seulement. D'ou van vergelijkinge ; te we-
font provenus deux dé- ten den eenen vergelyken-
grés de comparaison den genoemd ; ende den an-
; savoir l'un nommé deren Overtreffenden.
Comparatif , & l'autre
Superlatif.

Le Comparatif est ce-
lui où on met l'adjectif den genen , waer men den
pour marquer l'excès bynaem steld , om den
d'une chose à l'égard de overdaed te teekenen van
quelques autres seule- eene sake ten opsichte van
ment : par exemple eenige andere alleenlijk :

by voorbeeld

M

Plus

Plus sage, plus sçavant, plus riche.
Wijfer, geleerder, rijker.

Et le Superlatif est celui, auquel l'adjectif marque l'excès d'une chose par dessus toutes les autres: comme

Le plus sage, le plus sçavant.
Den wijsten, den geleerdsten.

Le degré comparatif des François se fait en mettant l'adverbe *Plus* devant l'adjectif:

Plus sage, plus sçavant, plus riche &c.

Ceux-ci route-fois forment leur comparatif ainsi:

Bon, meilleur mauvais, pire.
Petit, moindre, & plus petit.

Le superlatif en François se fait en mettant l'article défini devant le comparatif; comme

Le plus sage, le plus sçavant, la meilleure, les pires le moindre, &c.

Le comparatif des Flamens se fait du féminin de l'adjectif en y ajoutant *r* pour avoir le comparatif en genre neutre; comme

Het Vergelykende der Vlaemsche word gemaecte van het wijvelijk der bynamen met r daer an te voegen om het vergelijcende in het geenderley te hebben; als

Groote, grooter, witte, witter, zwarte, zwarter, &c.

Mais en ceux qui se terminent en *l, n,* ou *r,* au neutre on y ajoute *der;* comme

Maer in de gene die sich in l, in n, oft in r palen in het geender-ley, voegd men der daer an; als

Kaal, kaalder, kleyn, kleynder, zuyver, zuyverder &c.

Il y en a d'autres, dont le comparatif de même qu'en François, est irregulier & s'exprime en deux manieres;

Daer zijnd'er ook andere, welkers vergelykende gelijck in het Fransch onregelmatig is ende sich uyt-drukt op twee manieren; als

Groot, grooter, & meerder.
Quaed, quader, & erger,
Kleyn, kleynder, & minder.
Goed, beter,

Tous les participes des verbes en Flamend font leur comparatif avec l'adverbe *Meer,* qui se dit *Plus* en François;

Alle de deelwoorden der werk-woorden in het Vlaemsch maken hun vergelijcende met het bywoord Meer, dat Plus geseyd word in het Fransch:

De wreede Princen ende Overften worden meer gehaet als gevreesd.

Le superlatif en Flamend se fait du genre neutre de l'adjectif en y ajoutant *ste* & y préposant l'article défini de même qu'en François; comme

Groot, het grootste, kleyn, het kleynste, wit, het witste.

Mais ceux qui sont irréguliers en la formation de leur comparatif, le sont aussi en leur superlatif; de sorte que ceux-ci font ainsi leur superlatif:

Groot, het grootste, & het meeste.

Kleyn, het kleynste, & het minste.

Goed, het beste. Quaed, t'ergste.

Les degrés des adverbess n'ont aucune difficulté; en François, par ce qu'on a qu'à leur préposer la particule *Plus* pour le comparatif & *Le plus* pour le superlatif de même qu'aux adjectifs: comme

Humblement, plus humblement, le plus humblement.

Douce-

T'over-treffende in het Vlaemsch word gemaekt van het geenderley met ste daer achter te setten, ende met daer vooren te stellen het bepaelde lid gelijk in het Fransch; als

Maer de gene die onregelmatig zijn in het maken van hun vergelijkende, zijn het ook in hun overtreffende; soo dat dese aldus hun overtreffende maken:

De trappen van de bywoorden en hebben gecne moeyelijckheyd in't Fransch; om dat men voor hen maer te voegen en heeft het woorden Plus voor het vergelijkende, ende le plus voor het overtreffende gelijk in de bynamen; als

Doucement, plus doucement, le plus doucement.

Ceux-ci néanmoins sont irréguliers dans la formation de leur comparatif;

Dese niet-te-min zijn onregelmatig in het maken van hun vergelijkende:

Bien, mieux, le mieux.

Mal, pire, le pire.

Peu, moins, le moins.

Beaucoup, plus, le plus.

Et en Flamend, comme la plupart des adverbess de cette Langue ne différent presque en rien des adjectifs neutres, on forme aussi leurs degrés comme ceux des adjectifs.

Les irréguliers, qui suivent étans les mêmes qu'en François font ainsi leurs degrés:

Ende in het Vlaemsch, alsoo het meeste deel der bywoorden deser Tale weynig verschillen van de bynamen in het geenderley, men maekt ook hunne trappen gelijk de gene der bynamen.

D'onregelmatige, die volgen deselve zijnde gelijk in het Fransch, maken aldus hunne trappen:

Wel, beter, alderbest.

Qualijk, erger, ergst, oft qualijkst.

Luttel, min, minst.

Veel, meer, meest



Des

Des Cas du nom.

Van de Gevallen des naems.

ON pourroit établir autant de cas des noms, que les choses ont de différens rapports entr' elles; puisque les cas ne sont que de certains égards que les choses ont les unes aux autres, les quels se marquent en toutes les Langues par des particules, qu'on appelle prépositions. Mais comme il y a fix cas ou raports, que les Latins ont coutume de marquer par la seule terminaifon du nom; c'est par rapport à cette variation du nom en Latin, qu'on appelle proprement déclinaifon, que l'on a pris occasion de parler des cas dans les autres Langues; car ce changement n'arrive pas au nom en celles-ci, où l'on ne se fert que de

Men soude konen soo veel gevallen des naems instellen, als de saken verscheyde berichten hebben onder baer; angesehen dat de gevallen maer zekere opzichten en zijn, die de saken d'eene tot d'andere hebben, de welke met sekere woordekens beteekend worden, die men voorzetsels noemd; maer gelijk'er ses zijn, die de Latijnsche gewend zijn met d'enkele eyndinge des naems te teekenen; 't is met opficht tot dese veranderinge des naems in het Latijn, die men eygentlijk buyginge noemd, dat men gelegentbeyd genomen heeft van te spreken van de buyginge in d'andere talen; dese veranderinge en komd den naem niet toe in dese Talen, waer men maer en gebruykt dese

ces mots de, à, pour marquer les cas obliques des Latins; quoi que les Flamens semblent de vouloir marquer aussi le cas Génitif par le nom. Voici les cas, que les Latins marquent par la terminaifon du nom:

woorden Van ende An om de dwerfche gevallen te teekenen; al is't dat de Vlaemsche schijnen het Barnde geval ook te willen teekenen door den naem. Ziet hier de gevallen, die de Latijnsche bedieden door den wyfgang vanden naem:

Nominatif, Noemer.

Genitif, Barer.

Datif, Gever.

Accusatif, Anklager.

Vocatif, Roeper.

Ablatif, Afnemer.

Le cas Nominatif est celui où on exprime le nom simplement sans ou avec un article, & dans le quel le nom est toujours le sujet du verbe: comme font les noms Pierre, l'homme,

Het Noemende geval is het gene, waer men den naem enkellyk uytdukt, met oft sonder lid, ende in het welke den naem altyd het bewerp des werkwoords is, gelijk zijn de namen Pieter, de Stad,

la Ville, un Roi, eenen Koning, *is*
dans ces sens ; *desè zinnen :*

1. *Pierre apprend*
la Grammaire Fran-
çoise.

2. *La Ville est*
remplie d'étrangers.

3. *L'homme est*
naturellement incli-
né au mal.

4. *Un Roi est bien*
malheureux, qui
n'a pas de fideles
sujets.

L'Accusatif, qui ne
se distingue en rien du
Nominatif en François
& en Flamend, est ce-
lui auquel le nom mar-
que la chose, qui reçoit
l'action marquée par le
verbe : comme est *la*
Grammaire Française dans
le premier exemple.

1. Pieter leerd
de Fransche Språk-
konste.

2. De Stad is
vervuld met vrem-
delingen.

3. Den mensch
is naturelijk gene-
gen tot het quaed.

4. Eenen Koning
is wel ongelukkig,
die geene getrou-
we onderfaten en
heefd.

Den Anklager, die sich
niet en onderscheyd van
den Noemer in het Fransch
ende in het Vlaensch, is
den genen, waer den naam
betrekkend de zake, so wel-
ke ontfangt de doeninge
door het werk-woord getee-
kend: als is de Fransche
Spraak-konst in het eerste
exempel. Le

Le génitif est celui,
qui marque la possession
de la chose; comme
font *de Pierre & de l'ame*
dans ces exemples :

Den Barer is den genen
die de bezittinge der sake
bereekend; als zijn Pieters,
der ziele, in dese voorbeel-
den :

Le livre de Pierre, Pieters boek.
Les facultés de l'ame, De mogendhe-
den der ziele.

La marque de ce cas
aussi bien que de l'ablatif
est toujours la préposi-
tion *De* en François, la-
quelle se dit *Van* en Fla-
mend.

Het teeken van dit ge-
val zoo wel als vanden af-
nemer, is altijd het voer-
zetfel De in het Fransch,
het welke Van gezeyd
word in het Vlaensch.

Mais les Flamens
marquent encore leur
génitif d'une autre ma-
nière avec un *s* à la fin
du nom sans *Van*; com-
me on void dans le pré-
mier exemple ci-dessus
au nom propre *Pieters*,
sans préposition. Cela
se fait aussi quelque fois
dans les noms communs;
comme

Maer de Vlaemsche tee-
kenen noch kunnen Barer
op eene andere wijze met
een s an t'eynde van den
naem sonder Van, als
men ziet in t'eerste boven-
venstaende voorbeeld in den
eygen naem Pieters, son-
der voorzetsel. Dat geschied
ook dikwils in de gemene
namen; als

Het menschens leven, *La vie de l'homme.*
Mijne Moeders siekte, *La maladie de ma*
Mere.
Den Meesters boek, *Le livre du Maître.*

Au lieu de dire : *In plaetse van te seggen:*
Het leven vanden mensch, de siekte
van mijne Moeder, den boek
van den Meeſter.

Or le *De* des François se dit *Van* en Flamend, & l'*à, an*: mais il faut remarquer qu'en François au lieu de dire *De Le*, on doit dire *Du*, au lieu de *à le, au*; *Des*, au lieu de *De les*, & *Aux* au lieu de *à les*; de sorte qu'en François *Du* est l'article défini masculin au génitif singulier; *Au* le même article au datif singulier; *Des*, ledit article au génitif pluriel, & *Aux* en datif pluriel. Ce qui se fait par contraction des prépositions *De* & *à* & de l'article défini.

On se fert quelque fois de *Des* & de *Der* en Flamend, au lieu de l'article défini en génitif, de *Des* au lieu de *Vanden*, & de *Der* au lieu de *Van de*.

Le datif est celui au quel le nom marque

Dog de De der Fraeſche word Van geſeyd in het Vlaenſch, ende à, an: maer men moet merken, dat in plaetse van te seggen De le, men Du seggen moet, in plaetse van à le, au; in plaetse van De les, Des; ende in plaetse van à les, segd men Aux; In der voege dat Du in het Franſch is het bepaelde mannelijk lid inden eenvouden barer; Au het selve in den eenvouden geveer: Des het geſeyde lid in den meervouden barer, ende Aux in den meervouden geveer. Het gene geſchied door t'ſamentrekkinge van de voorſetsels De ende à ende van het bepaelde lid.

Men gebruykt ſomwijlen Des ende Der in het Vlaenſch in plaetse van het bepaelde lid in den barer, Des in plaetse van Van den, ende Der in de plaetse van Van de.

Den geveer is den gene daer den naem beteekend qu'on

que l'on attribue quelque chose à ce, qu'il signifie. La marque ordinaire de ce cas est la particule *à* en François, la quelle se dit *an* en Flamend, comme
à Dieu, an God; au monde, an de wereld &c.

Voyez ce qu'on a dit de la contraction de la préposition Françoisise *à* avec l'article défini, à l'explication du génitif.

Il y a plusieurs choses à remarquer touchant cette préposition. On en parlera plus amplement dans un petit abrégé de syntaxe de ces deux Langues, qu'on tachera de donner au public par après.

Le vocatif enfin est celui auquel on mèt le nom de celui ou de celle à qui on adresse sa parole.

On ne mèt jamais les articles au vocatif.

Ces choses étans ainsi expliquées, voici la manière de décliner les noms avec l'article défini.

dat men iet toe-eygend an de ſake dic by beteekend. Het gewooneijk teeken van dit geval is het wordeken à in het Franſch, het welke ſich An ſegd in het Vlaenſch: als

an monde, an de wereld &c.

Ziet het gene dat men van de t'ſamen-trekkinge van het Franſch voorſetſel à met het bepaelde lid geſeyd heeft in d'uytlegginge van den barer.

Daer zijn menige zaken te bemerken angaende dit voorſetſel. Men zald'er van breeder ſpreken in eene kleyne woord-ſchikkinge deſer twee Talen, die men an het gemeen daer naer ſal trachten te geven.

Eyndelijk den roeper is den genen daer men den naem des genen oft der gene ſteld, an wie men ſijne ſtemme ſtiert.

Noyt en ſteld-men de leden in den roeper.

Deſe zake aldus uytgeleyd zijnde, hier is de wijze van de namen met het bepaelde lid te buygen.



L A D E

DECLINAISON BUTGINGE

Des noms par rapport au Latin. Der namen by gelijkenisse tot het Latijn

Et premièrement pour les masculins commençans par une consonne. Ende eerstelyk voor de mannelyke beginnen-de met eene meluy-dende.

SINGULIER EENVOUD.

Nominatif & Accusatif Le Roi. Noemer en Anklager Den Koning.

Genitif Du Roi. Baver. Vanden Koning/ oft des Konings

Datif Au Roi. Gever. Auden Koning.

Vocatif ô Roi. Roeper. ô Koning.

Ablatif du Roi. Afnem. vandē Koning.

Pour les noms féminins commençans aussi par une consonne. Voor de wiyelyke namen ook beginnende met eene meluyden-de.

SINGULIER. EENVOUD.

N. & Acc. La Reine. N. en A. de Koninginne

Genitif De la Reine. B. vande Koninginne/ oft der Koninginne

Datif à la Reine. G. Au de Koninginne

Ablatif De la Reine. Af. vande Koninginne

Pour les noms qui commencent par une voyelle & sont féminins dans les deux Langues. Voor de namen die met eene luydende beginnen ende zyn wiyvelyk in de twee Talen.

SINGULIER. EENVOUD.

N. & Acc. L'Oreille. N. en An. D'Ooze.

G. De l'Oreille. B. Van d'Ooze. oft der Ooze.

D. à l'Oreille. G. Au d'Ooze.

Abl. De l'Oreille. Afn. Van d'Ooze.

Pour les noms du genre neutre commençans par une consonne en Flamend, & pour ceux qui sont masculins commençans par une voyelle en François. Voor de namen van het geenderley gestacht met eene meluydende beginnende in het Vlaemsch, ende voor de mannelyke beginnende met eene luydende in het Fransch.

SINGULIER. EENVOUD.

N. & Acc. l'Animal. N. en An. Het Dier.

G. De l'Animal. B. Dan het Dier.
 D. à l'Animal. G. Au het Dier.
 Abl. De l'Animal. Af. Dan het Dier.

Pour les neutres du Flamend commença par une voyelle. *Voor de geenderleye van het Vlaemisch beginnende met eene luydende.*

N. en An. l'Ep. l'Oeuf.
 B. Dan l'Ep. De l'Oeuf.
 G. Au l'Ep. à l'Oeuf.
 Af. Dan l'Ep. De l'Oeuf.

Pour le plurier de tous noms. *Voor het meervoud van alle namen.*

N. & Ac. Les	Rois.	N. en An.	De oft d'	} Koningen. Koninginnen. Pozen. Dieren. Epers.
G. Des	Reines.	B. Van de	d' oft der	
D. Aux	Oreilles.	G. An de	oft d'	
A. Des	Animaux.	Af. Van de	oft d'	
	Oeufs.			



CH

CHAPITRE III.

Des Pronoms.

DERDE HOOFD-STUK

Van de Voor-namen.

ON a inventé les pronoms pour s'en servir en la place des noms, lesquels autrement on seroit obligé de répéter fort souvent dans une même période; ce qui étendroit fort le discours. Il y en a de cinq sortes pour ces deux Langues; sçavoir, les Primitifs, les Possessifs, les Demonstratifs, les Relatifs, & les Interrogatifs. Il y en a encore d'autres, que plusieurs appellent indéfinis, mais ce sont plutôt des adjectifs.

Men heeft de Voornamen uitgevonden om sich daer van te dienen in plaetse van de namen, de welke men andersins seer dikwils soude moeten her-nemen; het gene dat de redeneringe ten uystersten soude verbreyden. Daer zjnd'er van vijf soorten voor dese twee Talen, te weten, d'Oorspronkelijke, de Besittige, d'An-wissende, d'Herbalige, ende d'Ondervragende. Daer zjnd'er noch andere die sommige onbepaelde beeten, maer het zjzn eerder bynamen.

Les deux premières fortes; sçavoir les Primitifs & les Possessifs sont personnels.

De twee eerste soorten te weten d'oorspronkelijke ende de besittige zjzn persoonlijk.

Pour

Pour entendre ce que c'est que personne, il faut sçavoir, que celui qui parle fait toujours trois divers rangs des objets dont il traite. Et ainsi par exemple lors que c'est moi qui parle, je me mets dans le premier rang avec ceux de ma suite; & tous ceux ou celles à qui s'adressent mes paroles, dans le second, qui êtes vous & ceux de vôtre suite; dans le troisième toutes les choses desquelles je traite. Et ce sont ces trois arrangements qu'on appelle les trois personnes; sçavoir la première où je me comprends seul ou avec d'autres, la seconde où je vous mets aussi tout seul ou avec d'autres, & la troisième où je mets la chose ou les choses dont je parle.

Les Pronoms Primitifs marquent simplement ces personnes, & les voici en deux Langues.

Om te verstaen wat dat persoon is, men moet weten dat den gene die spreekt altijd dry verscheyde reken maeckt van d'opwerpsels, waer van by handeld. Ende zoo by exempel, als ik het ben die spreke, ik stelle my in d'eerste reke met de gene van mijn gevolg; ende alle de gene tot die mijne woorden sich stieren, in de tweede, die u-l: is ende de gene van u-l: gevolg; in de derde alle de saken, van de welke ik handele. Ende het zijn dese dry reken, die men de dry persoonen beet; te weten den eersten waer ik my alleen oft met andere bebelze, den tweeden, daer ik u-l: alleen oft ook met andere stelle, ende den derden waer ik de sake oft de saken sette, waer af ik spreke.

D'Oorspronkelijke vournamen beteekenen enkellijk dese persoonen, ende siet-se hier in twee Talen.

Les

Les primitifs de la première personne.

d'Oorspronkelijke vanden eersten persoon.

SINGULIER.

EENVOUD.

Conjonctifs. Absoluts.
Nominatif Je, moi.

Noemer **Ik.**

Génitif de moi.

Barer **Mijnder.**

Datif Me, moi, à moi.

Gever **My. An my.**

Accusatif Me. Moi.

Anklager **My.**

Ablatif De moi.

Afnemer **Dan my.**

PLURIER.

MEERVOUD.

Nominatif Nous.

Noemer **Wy.**

Génitif De Nous.

Barer **Onser.**

Datif Nous, à Nous.

Gever **Ons/An Ons.**

Accusatif Nous.

Anklager **Ons.**

Ablatif De Nous.

Afnemer **Dan Ons.**

O

Primi-

Primitifs de la se- Oorspronkelijke des
conde personne. tweeden persoon.

SINGULIER. EENVOUD.

Nominatif	Tu, Toi.	Noemer	Sp.
Génitif	De toi.	Barer	Uwer.
Datif	Te, toi. à toi.	Gever	U. An U.
Accusatif	Te. Toi.	Anklager	U.
Ablatif	De toi.	Afneemer	Dan U.

PLURIER. MEERVOUD.

Nominatif	Vous.	Noemer	Sp-lien.
Génitif	De vous.	Barer	Ulieder.
Datif	Vous. à vous.	Gever	ulien. an ulien.
Accusatif	Vous.	Anklager	Ulien.
Ablatif	Devous.	Afneemer	Dan Ulien
			Les

Les primitifs de la D'oorspronkelijke
troisième person- des derden per-
ne masculins. soon mannelijk.

SINGULIER. EENVOUD.

Nominatif	Il, Lui.	Noemer	Hy.
Génitif	De lui.	Barer	Sijnder.
Datif	Lui, à lui.	Gever	Hem. An hem.
Accusatif	Le, Lui	Anklager	Hem.
Ablatif	De lui.	Afneemer	Dan hem.

PLURIER. MEERVOUD.

Nominatif	Ils, Eux.	Noemer	Sp.
Génitif	D'eux.	Barer	Hunder.
Datif	Leur, à eux.	Gever	Hem / an hem.
Accusatif	Les, Eux.	Anklager	Hem.
Ablatif	D'eux.	Afneemer	Dan hem.
		O 2	Primi-

Primitifs de la troisième personne féminins. Oorspronkelijke vanden derden persoon wijvelyke.

SINGULIER EENVOUD.

Nominatif	Elle.	Noemer	Sp.
Génitif	D'elle.	Barer	Haerder.
Datif	Lui, à elle.	Gever	Haer/an haer
Accusatif	La, elle.	Anklager	Haer.
Ablatif	D'elle.	Afnemer	Dan haer.

PLURIER. MEERVOUD.

Nominatif	Elles.	Noemer	Sp.
Génitif	D'elles.	Barer	Haerlieder.
Datif	Leur, à elles.	G.	Haerl: an haerl:
Accusatif	Les. Elles	Anklager	Haerlien.
Ablatif	D'elles.	Afnemer	van haerliē.

Le

Le reciproque de la troisième personne pour tous genres & pour tous nombres. Het weersijdsch vanden derden persoon voor alle geslachten ende voor alle getallen.

Nominatif	Noemer
Génitif	De foi	Barer	Sichs.
Datif	Se, à foi.	Gever	sich/ an sich.
Accusatif	Se, Soi.	Anklager	Sich.
Ablatif	De foi.	Afnemer	Dan sich.

Quand à ce dernier, son nominatif peut être quelque nom ou pronom de la troisième personne.

Nopende dit laeste, sijnen noemer mag eenigen naem oft voornaem vanden derden persoon wezen.

Les possessifs de la première personne en singulier. De besittige vanden eersten persoon in t'eenvoud.

SINGULIER.	EENVOUD.
Conjonctifs. Absoluts.	
Mon le mien.	Mijnen dē mijnen
Ma la mienne.	Mijne de mijne.
	Mijn het mijn.
	PLU-

(110)

PLURIER. MEERVOUD.

Conjonctifs. Absoluts.
Mes. Les miens. *Mijne. De mijne.*
Les miennes.

Pour la première personne en plurier. *Voor den eersten persoon in het meervoud.*

SINGULIER. EENVOUD.

Notre. Le notre. *Onsen. Den onsen.*
La notre. *Onse. D'onse.*
Ons. t'Ons.

PLURIER. MEERVOUD.

Nos. Les notres. *Onse. D'onse.*

Les possessifs de la seconde personne en singulier. *De besittige vanden tweeden persoon in t'eenvoud.*

SINGULIER. EENVOUD.

Ton. Le tien. *Uwen. Den uwen.*
Ta. La tienne. *Uwe. D'uwe.*
Uw t'Uw.
Plu-

(111)

PLURIER. MEERVOUD.

Tes. Les tiens. *Uw. D'uwe.*
Les tiennes.

Pour la seconde personne en plurier. *Voor den tweeden persoon in het meervoud.*

SINGULIER. EENVOUD.

Votre. Le votre. *Ulden. den ulden*
La votre. *Ulide. d'Ulide.*
Ulide. t'Ulide.

PLURIER. MEERVOUD.

Vos. Les vôtres. *Ulide. d'ulide.*

Les possessifs de la troisième personne en singulier, & du genre masculin ou neutre en Flamend. *De besittige van den derden persoon in t'eenvoud, ende van het mannelijk oft geenderley geslacht in het Vlaemsch.*

SINGULIER. EENVOUD.

Son. Le sien. *Sijnen. den sijnen*
Sa. La sienne. *Sijne. de sijne.*
Sijn. het sijn.

PLURIER. MEERVOUD.

Ses. Les fiens. *Sijne. De sijne.*
Les fiennes.

Pour la troisième personne en pluriel, & du genre masculin ou neutre en Flamend. *Voor den derden persoon in t'eenvoud, ende van het mannelijk oft geenderley geslacht int' Vlaemisch.*

SINGULIER. EENVOUD.

Leur. Le leur. *Hunnē. den hunnē*
La leur. *Hunne. d'hunne.*
Hun. t'Hun.

PLURIER. MEERVOUD.

Leurs. Les leurs. *Hunne. d'hunne.*

Pour la troisième personne en singulier, & du genre féminin en Flamend. *Voor de derden persoon in t'eenvoud, ende in het wijfelijk geslacht in het Vlaemisch.*

SINGULIER. EENVOUD.

Son. Le sien. *Haren. den haren.*
Sa. La sienne. *Hare. d'hare.*
Haer. t'haer.

PLURIER. MEERVOUD.

Ses. Les fiens. *Hare. d'Hare.*
Les fiennes.

Pour cette même personne en pluriel en Flamend. *Voor den selven persoon in het meervoud int' Vlaemisch.*

SINGULIER. EENVOUD.

Leur. Le leur. *Haerl. den haerl.*
La leur. *Haerlide. d'haerl.*
Haerlide. t'haerl.

PLURIER. MEERVOUD

Leurs. Les leurs. *Haerlide. d'haerl.*

Les primitifs se divisent en conjonctifs, & absoluts en François, de même que les possessifs aux deux Langues. Ceux que l'on a mis à gauche sont conjonctifs, & ceux qui sont à droite sont absoluts.

D'oorffronkelijke verdcelen sich in byvoegelijke ende volkomene in het Fransch, gelijk de besittende in de twee Talen. De gene die men ter linker hand gesteld heeft, zijn byvoegelijke, ende de gene die ter rechter hand zijn, zijn volkomene.

Il faut remarquer à l'égard des possessifs *Mon, Ton, Son* du genre masculin, qu'on s'en sert

Men moet merken ten opzichte vande besittige Mon, Ton, Son van het mannelijk geslachte, dat
P auffi

aussi devant les noms fé-
minins en François *men-se ook gebruykt vooren
de wijvelijke namen in het
commençans par une Fransch beginnende met
voyelle : cene luydende :*

Mon ame , son œuvre , ton amie.

Les Demonstratifs. *d' Anwijfende.*

SINGULIER. EENVOUD.

Ce, cet. *m.* **Desen/ ou Dien. m.**
Cette. *f.* **Deze / ou Die. w.**
Dit / ou Dat. g.

PLURIER. MEERVOUD.

Ces. *m.f.* **Deze ou die. m. w. g.**

SINGULIER. EENVOUD.

Celui- } **Den gene- } die.**
Celle- } qui ou que. **De gene- } die.**
Ce } **Het gene- dat.**

PLURIER. MEERVOUD.

Ceux- } **De gene. ----- die.**
Ces } qui ou que.

SIN:

SINGULIER. EENVOUD.

Celui-ci. **Den desen.**
Celle-ci. Ce-ci. **De dese. Dit.**
Dit.

PLURIER. MEERVOUD.

Ceux-ci. **De dese.**
Celles-ci.

SINGULIER. EENVOUD.

Celui-là. **Den dien.**
Celle-là. Celà. **De die. Dat.**
Dat.

PLURIER. MEERVOUD.

Ceux-là. **De die.**
Celles-là.

Remarquez à Pégard
du pronom Ce , Cet du
genre masculin en Fran-
çois , qu'on se sert de Ce
devant les noms mascu-

Merkt ten opsichte van
den voornaem Ce , Cet
van het mannelijk in het
Fransch , dat men Ce ge-
bruykt vooren de mannelij-
lins

P 2

lins, qui commencent par une consonne : *ke namen, die beginnen met eene meluydende.*

Ce Roi, ce Prince, ce Pere &c.

Mais devant les masculins, qui commencent par une voyelle, on se sert de *Cet*; exemples *Maer vooren de mannelijke, die met eene luydende beginnen, gebruykt men Cet; exempels*

Cet étourdi, cet enfant, cet animal.

Cette est pour les noms féminins: comme *Cette is voor de wijvelijke namen: als*

Cette ame, cette femme, cette Dame.

Les pronoms relatifs

Les Pronoms Relatifs sont ceux, qui raportent dans le sens quelque nom ou pronom, ou même un sens tout entier. Et les voici pour les deux Langues :

SINGULIER.

Le quel. *m.*
La quelle. *f.*

PLURIER.

Lesquels. *m.*
Lesquelles. *f.*

D'Herbhalige voornamen.

D'Herbhalige Voornamen zijn de gene die in den sin eenigen naem, oft voornaem oft se'fs eenen gebeelen zin wederbrengen. Ende sy zijn hier voor de twee Talen;

EENVOUD.

Den welken. *m.*
De welke. *w.*
Het welke. *g.*

MEERVOUD.

De welke. *m. w. g.*

Qui

Qui & *que* sont aussi relatifs & se disent en Flamend *Die* au masculin & au féminin; & *Dat* au neutre; avec cette différence en François que *Qui* est en cas nominatif; & *Que* en accusatif, ce qu'il faut bien remarquer. Et l'un aussi bien que l'autre est pour tous les genres & nombres.

Notez, qu'au lieu de ces relatifs en génitif ou en ablatif, aussi bien en pluriel qu'en singulier & pour tous les genres, c'est à dire qu'au lieu de *Du quel*, de *De laquelle*, *Desquels* ou *Desquelles* ou *De qui* on se sert fort bien de l'adverbe *Dont* en François, de même que les Flamens se servent de *Waer van* au lieu de leurs relatifs en génitif ou en ablatif, & de *Wiens* ou *Welkers* au lieu desdits relatifs en génitif: par exemple

Le maitre, le disciple du quel, ou, (dont) voici le disciple. Den meester, den leerling,

Qui ende *Que* zijn ook herhalende, ende worden geseyd *Die* in het mannelijck ende in het wijvelijck geslacht, ende *Dat* in het geenderley; met dit verjebit in het Fransch, dat *Qui* van het noemende geval is, ende *Que* vanden anklager, het gene wel te bemerken is. Ende t'een soe wel als t'ander is voor alle de geslachten en getallen.

Merkt, dat in plaetse van dese herhalende, zoo wel in het meervoud als in t'eenvoud voor alle de geslachten, t'is te seggen, dat in plaetse van *Du quel*, *De la quelle*, *desquels*, *desquelles* oft *De qui*, men seer wel gebruykt het bywoord *Dont*, op de selve wijze als de Vlaensche *Waer van* gebruyken in plaetse van *him* herhalende in het barende oft in t'afnemende, ende van *Wiens* oft *Welkers* in plaetse van de voorsjeyde herhalende in den barer: by exempel

leerling vanden welken, *oft* (wiens leerling) gy hier fiet.
La personne de laquelle ou (dont) je vous ai parlé. Den perfoon vanden welken *oft* (waer van) ik ul. gesproken hebbe.

Les Pronoms Interrogatifs. *D' Ondervragende Voornamen.*

SINGULIER. EENVOUD.

Quel.	} Welken.	} Wiens.		
Quelle.			} Welche.	} Wat.
			} Welk.	

PLURIER. MEERVOUD.

Quels.	} Welche.	} Wiens.
Quelles.		

SING. & PLUR. EENV. *ende* MEERV.

Qui.	Qui.	Wie.	Wie.
Que.		Wat.	
Quoi.			

Remar

Remarquez que le *Qui* des François se met devant les verbes & après les prépositions, & qu'il ne fert que quand on demande après quelque personne. De même que le *Wie* des Flamens. *Merkt dat het Qui der Fransche sich voegd voren de werkwoorden ende achter de voorzetsels, ende dat het maer en diend als men vraegd naer persoonen gelijk het Wie der Vlaemsche: by exempels*
 Par exemples

Qui est-ce là? Wie is daer?
De qui parlez vous? Van wie spreekt gy?
A qui avez vous parlé? An wie hebt gy gesproken?
Par qui? Door wie? Pour qui? Voor wie? Sur qui? Op wie? &c.

Mais si l'on demande après quelque chose, dont on a encore fait quelque mention au paravant, on interrogera avec le pronom relatif *Le quel, la quelle, den welken, de welke.*

Maer indien men vraegd naer eenige andere sake, waer van men van te voren noch eenige mentie gemaekt heeft, men sal onderfragen met t'berhalende Den welken, de welke, het welke, le quel, la quel, lesquels, lesquelles.

Mais si on interroge d'une chose tout à fait indéterminée, & dont on n'a fait aucune mention au paravant, l'interrogation se fera par *Que, Wat,* auprès du verbe:

Dog is't dat men onder vraegd naer eene sake, die gansch onbepaald is, ende waer van men te voren geene mentie gemaekt en heeft, d'onderfrage sal geschieden met Que, Wat, by het werkwoord:

Que

Que faites-vous? Wat doet gy?
Que dit-il? Wat segd hy?

Oubien aussi par qu'est-
ce, que ou qui, en Fran-
çois: *Oft wel ook door qu'est
ce que oft qui in het
Fransch:*

Qu'est-ce que vous avez là? Wat hebt
gy daer?

Qu'est-ce qui vous y a induit? Wat heeft
ul. daer toe gedwongen?

Et si dans l'interroga-
tion il y a-t une prépo-
sition qui précède l'in-
terrogatif, on se servi-
ra de *Quoi* en François,
& de l'adverbe *Waer* en
Flamend, en mettant
la préposition après ce
Waer, par exemples

*Ende indien in d'onder-
vragc eenig voorsetsel is
vooren t'ondervragende,
men sal Quoi gebruyken
in het Fransch ende Waer
in het Vlaemsch, met het
voorsetsel naer dit Waer
te setten: by voorbeelden*

- De quoi.* Waer van, waer af.
- En quoi.* Waer in, waer op.
- Sur quoi.* Waer over.
- A quoi.* Waer aen, waer toe.



CHA-

CHAPITRE IIII.

Du Verbe.

IIII. HOOFDSTUK.

Van het Werkwoord.

LE Verbe est une
sorte de mot, qui
sert à marquer l'affirma-
tion ou la liaison, que
notre esprit fait des cho-
ses. On a donné tant
de diverses significations
au verbe, outre celle
qu'il a de marquer prin-
cipalement la liaison de
notre esprit, que plu-
sieurs l'ont défini selon
les significations, qui ne
lui sont qu'accidentelles,
si comme de marquer
quelque action ou quel-
que passion, & cela en
divers tems.

Het Werkwoord is een
seker woord, dat
diend om de toestemminge
oft de bindinge, die onsen
geest van de dingen doet,
te beteekenen. Men heeft
soo vele beteekeningen an
het Werkwoord gegeven
boven de gene die het heeft
van voornamelyk de bin-
dinge van onsen geest te
bedieden, dat menige het
selve beschreven hebben
naer de beteekeningen die
het selve maer toevallig en
zijn, als te beteekenen
eenige doeninge oft eenige
lijdinge, ende dat in ver-
scheyde tijden.

Le Verbe se divise en
substantif: comme *Etre*
& *Dev-ir*.

Het werkwoord word
verdeeld in zelfstaende,
als *Zijn* ende *Worden*.

Et en verbe adjectif:

Ende in hoedanig werk-
comme

Q

comme *Penfer*, *Avoir*, *Aller*, *Venir*.

Le verbe substantif se dit être tel par ce qu'il marque l'être de la chose simplement avec affirmation.

Mais le verbe adjectif ajoute quelque qualité à l'affirmation.

L'un aussi bien que l'autre se modifie en plusieurs manières, desquelles on a coutume de mettre quatre principales, auxquelles toutes les autres modifications se reportent; à sçavoir

L'Indicatif,

L'Imperatif,

Le Conjonctif,

& *L'Infinitif*,

Le *Particpe* n'étant pas un mode, où le verbe marque l'affirmation, ni aussi le *Supin*, mais bien une privation d'affirmation.

L'affirmation se marque selon trois différens tems, qui sont: *Le Présent*, *Le Passé*, & *Le Futur* ou à *venir*.

woord, als *Peyfen*, *Hebben*, *Gaen*, *Komen*.

Het *selfstaende* werkwoord is *foodanig* geheeten om dat het t'wesen van de sake beteekend enkellyk met *anstemminge*.

Maer het *hoedanig* werkwoord voegd eenige *hoedanigheyd* an het werkwoord.

t'Een soo wel als t'ander word gevoegd op menige *wijzen*, van de welke men vier *voornaemste* pleegd te stellen, tot de welke alle d'andere voegen konen gebracht worden; te weten

Het *Kengevende*,
Het *Gebiedende*,
t'*Anvoegende*.
ende t'*Oneyndige*.

Het *Deelwoord* geene *wijze* zijnde daer het werkwoord *anstemminge* beteekend nochte ook het *Volbracht*, maer wel eene *beroovinge* van *anstemminge*.

D'*anstemminge* teekend sich naer dry verscheyde tijden, die zijn: Het *Tegeenwoordig*, het *Voor-*

leden, ende het *toekomende*.

Il y a trois sortes de tems passés, sçavoir l'*Imparfait*, comme *j'étois*, *j'aimois* &c. le *Parfait*, comme *j'ai été*, *j'ai aimé* &c. & le *Plusque parfait* comme *j'avois été*, *j'avois aimé* &c.

Les qualités des choses se divisans en trois sortes, sçavoir en *Actives*, comme *Charmant*, *aimant*, *portant*, *vivifiant*, &c. en *Passives*, comme *Charmé*, *aimé*, *vivifié*, *porté*, *reçu*, *batu*, *entendu*, *visible*, *facile* &c. & en *Neutres*, comme *Allant*, *demeurant*, *venant*, *constant* &c. c'est ce qui a donné occasion d'établir trois sortes de verbes adjectifs. Les *Actifs*, marquent l'action en un seul mot en ces deux Langues; comme *Aimer*, *porter*, *punir*, *entendre*, qui est la même chose, que de dire: *Etre aimant*, *être portant*, *être punissant*, *être entendant*.

Q 2

Daer zijn dry soorten van *voorledene tijden*, te weten t'*Onvolmaekt*, als *Ik was*, *ik beminde*, ende het *Volmaekt*, als *ik hebbe geweest*, *ik hebbe bemind* &c. ende het *Meer als Volmaekt*, als *ik hadde geweest*, *ik hadde bemind* &c.

De *hoedanigheden* der sa:en sich in dry soorten verdelende, te weten in *Doende*, als *Lokkende*, *beminnende*, *dragende*, &c. in *Lydende*, als *Gelokt*, *bemind*, *gedragen*, *ontfaen*, *geslagen*, *verstaen*, *sienelijk*, *gemakkelijk*, &c. ende in *Geenderleye*, als *Gaende*, *blyvende*, *komende*, *stantvastig*, &c. dat beeft oorsaeke gegeven van dry soorten van *hoedanige* werkwoorden, in te stellen. De *Doende* beteekenende de *doeninge* in een woord in beyde de *Talen*; als *Beminnen*, *Dragen*, *straffen*, *verstaen*, dat soo veel te seggen is als *Beminnende* zijn, *dragende* zijn, *straffende* zijn, *verstaende* zijn.

Les passifs s'expriment en deux mots en François : sçavoir par le verbe substantif *Etre*, qui pour cette cause s'appelle auxiliaire des passifs & par le nom même de la qualité passive, qu'on y met après, comme *être aimé, être porté, être puni, être entendu.*

Ces noms de qualités, qui proviennent de quelque verbe, s'appellent participes; mais ceux qui n'en proviennent pas; comme: *Blanc, noir, grand, petit, &c.* s'appellent simplement noms adjectifs, desquels on a parlé ci-dessus.

Il se rencontre maintenant une difficulté pour sçavoir ce qu'est le *Supin du verbe*. Les Grammairiens en disent fort peu de choses, & n'en ont encore donné aucune définition exacte. Il est seur néanmoins que le *Supin* marque quelque chose d'ac-

De Lijdende drukken sich uyt door twee oorden, in het Fransch, te weten door het selfstaende werkwoord Zijn, dat om die reden het hulpende der lijdende geheeten word, ende door den naem selve van de lijdige boedenighyde diemen daer vooren seld, als Bemind worden, gadingen worden, gestraft worden, verstaen worden.

Deze namen van boedenigheden, die voortkomen van eenig werkwoord, worden deelwoorden geheeten; maer de gene die van geen werkwoord af en komen, als Wit, swart, groot, kleyn &c. worden enkellyk bynamen genoemd, van de welke men hier boven gesproken heeft.

Ni valt'er eene moeyelijckheyd om te weten wat dat Volbracht van het werkwoord is. De Spraak-kondige en hebben daer van noch geene nauwkeurige beschrijvinge gegeven. 't'Is seker niet-te-min dat het Volbracht ied bedied dat voltrokken is; als geweest, gehad, geworden, ge-complie

compli; comme *été, eu, devenu, porté, aimé.* Il ne diffère en rien du participe passif en expression, sinon que le participe passif change quelque fois sa terminaison comme les adjectifs, & le *Supin* demeure toujours comme il est.

Tout verbe que ce soit a un *supin* en ces deux Langues. Car c'est par son aide & par les verbes auxiliaires *Etre* ou *Avoir* que tous les préterits parfaits des verbes s'expriment en Flamend & en François, comme on va voir dans les exemples de Conjugaisons.

Commençons par celle de l'auxiliaire *Avoir*.

dragen, bemind. *t'En* verschild niet van het lijdende deelwoord in uyt-drukkinge, ten zy dat het lijdende deelwoord somtijden synen uytgang veranderd gelijk de bynamen ende het volbracht blijft altijd gelijk het is.

Alle werkwoord dat het zy heeft een Volbracht in dese twee talen; want 't'is door syn hulpe ende door de hulpende werkwoorden Zijn oft Hebben, dat alle de volmaekte ende de meer als volmaekte tijden der werkwoorden uytgedrukt worden in het Fransch ende in het Vlaemsch, gelijk men gaet zien in de exempels vande voegingen.

Laet ons beginnen door de gene van het hulpende Hebben.

(126)

L'INDICATIF. KENGEVENDE.

LE PRESENT. TEGENWOORDIG.

Le Singulier. t'Eenvoud.

J'ai,	<i>Ik hebbe.</i>
Tu as,	<i>Gy hebt.</i>
Il a.	<i>Hy heeft.</i>

Le Plurier. Meervoud.

Nous avons,	<i>Wy hebben.</i>
Vous avez,	<i>Gylien hebt.</i>
Ils ont.	<i>Sy hebben.</i>

L'IMPARFAIT. T'ONVOLMAEKT.

Le Singulier. t'Eenvoud.

J'avois,	<i>Ik hadde.</i>
Tu avois,	<i>Gy haed.</i>
Il avoit.	<i>Hy hadde.</i>

Le Plurier. Meervoud.

Nous avions,	<i>Wy hadden.</i>
Vous aviez,	<i>Gyl: haed.</i>
Ils avoient.	<i>Sy hadden.</i>

LE

LE PARFAIT. (127) HET VOLMAEKT.

<i>Composé</i>	<i>Simple.</i>	<i>Eenvoud.</i>
<i>Singulier.</i>		
J'ai eu.	J'eus.	<i>Ik hebbe gehad.</i>
Tu as eu.	Tu eus.	<i>Gy hebt gehad.</i>
Il a-t eu.	Il eut.	<i>Hy heeft gehad.</i>

Plurier. Meervoud.

N. avons eu.	N. eumes.	<i>Wy hebben gehad.</i>
--------------	-----------	-------------------------

V. avez eu.	V. eures.	<i>Gyl: hebt gehad.</i>
-------------	-----------	-------------------------

Ils ont eu.	I. eurent.	<i>Sy hebben gehad.</i>
-------------	------------	-------------------------

LE PLUS QUE PARFAIT. HET MEER ALS VOLMAEKT.

Singulier. Eenvoud.

J'avois eu.	<i>Ik hadde gehad.</i>
Tu avois eu.	<i>Gy haed gehad.</i>
Il avoit eu.	<i>Hy hadde gehad.</i>

Plurier. Meervoud

Nous avions eu.	<i>Wy hadden gehad.</i>
Vous aviez eu.	<i>Gyl: haed gehad.</i>
Ils avoient eu.	<i>Sy hadden gehad.</i>

LE

LE FUTUR. TOEKOMENDE.

<i>Singulier.</i>	Eenvoud.
J'aurai.	<i>Ik sal hebben.</i>
Tu auras.	<i>Gy sult hebben.</i>
Il aura.	<i>Hy sal hebben.</i>
<i>Plurier.</i>	Meervoud.
Nous aurons.	<i>Wy sullen hebben.</i>
Vous aurez.	<i>Gyl. sult hebben.</i>
Ils auront.	<i>Sy sullen hebben.</i>

L'IMPERATIF. GEBIEDENDE.

<i>Singulier.</i>	Eenvoud.
Aye.	<i>Hebt.</i>
Qu'il ait.	<i>Dat hy hebbe.</i>
<i>Plurier.</i>	Meervoud.
Ayons.	<i>Laet ons hebben.</i>
Ayez.	<i>H:bt.</i>
Qu'ils ayent.	<i>Dat sy hebben.</i>

LE CONJONCTIF. ANVOEGENDE.

LE PRESENT. TEGENWOORDIG.

Que j'aye.	<i>Dat ik hebbe.</i>
------------	----------------------

Que

Que tu ayes. *Dat gy hebbet.*
 Qu'il ait. *Dat hy hebbe.*

<i>Plurier.</i>	Meervoud.
Que nous ayons.	<i>Dat wy hebben.</i>
Que vous ayez.	<i>Dat gyl. hebbet.</i>
Qu'ils ayent.	<i>Dat sy hebben.</i>

L'IMPARFAIT I. EERSTE ONVOLM;

<i>Singulier.</i>	Eenvoud.
J'aurais.	<i>Ik soude hebben.</i>
Tu aurais.	<i>Gy soud hebben.</i>
Il auroit.	<i>Hy soude hebben.</i>

Le plurier. Meervoud.

Nous aurions.	<i>Wy souden hebben.</i>
Vous auriez.	<i>Gyl. soud hebben.</i>
Ils auroient.	<i>Sy souden hebben.</i>

L'IMPARFAIT II. II. ONVOLMAEKT.

<i>Singulier.</i>	Eenvoud.
Que j'eusse,	<i>Dat ik hadde.</i>
Que tu eusses.	<i>Dat gy haddet.</i>
Qu'il eut.	<i>Dat hy hadde.</i>

Plurier. Meervoud.
 Que nous eussions. *Dat wy hadden.*

R

Que

(130)
Que vous eussiez. *Dat gyl: hadden.*
Qu'ils eussent. *Dat sy hadden.*

LE PARFAIT. HET VOLMAEKT.

Singulier. Eenvoud.
Que j'aye eu. *Dat ik gehad hebbe.*
Que tu ayes eu. *Dat gy gehad hebbet.*
Qu'il ait eu. *Dat hy gehad hebbe.*

Plurier. Meervoud.
Que nous ayons eu. *Dat wy gehad hebben.*
Que vous ayez eu. *Dat gyl: gehad hebbet.*
Qu'ils ayent eu. *Dat sy gehad hebben.*

LE PLUS QUE PARFAIT. I. EERSTE MEER ALS VOLMAEKT.

Singulier. Eenvoud.
J'aurois eu. *Ik soude gehad hebben.*
Tu aurois eu. *Gy soude gehad hebben.*
Il auroit eu. *Hy soude gehad hebben.*

Plurier. Meervoud.
Nous aurions eu. *Wy souden gehad hebben.*
Vous auriez eu. *Gyl: soud gehad hebben.*
Ils auroient eu. *Sy souden gehad hebben.*

LE

(131)
LE PLUS QUE PARFAIT. II. TWEEDE MEER ALS VOLMAEKT.

Singulier. Eenvoud.
Que j'eusse eu. *Dat ik gehad hadde.*
Que tu eusses eu. *Dat gy gehad hadden.*
Qu'il eut eu. *Dat hy gehad hadde.*

Plurier. Meervoud.
Que nous eussions eu. *Dat wy gehad hadden.*
Que vous eussiez eu. *Dat gyl: gehad hadden.*
Qu'ils eussent eu. *Dat sy gehad hadden.*

LE FUTUR HET TOEKOMENDE.

Singulier. Eenvoud.
J'aurai eu. *Ik sal }
Tu auras eu. *Gy sult } gehad hebben.
Il aura-t eu. *Hy sal }***

Plurier. Meervoud.
Nous aurons eu. *Wy sullen }
Vous aurez eu. *Gyl: sult } gehad hebbē.
Ils auront eu. *Sy sullen }***

L'INFINITIF. T'ONEYNDIG.

LE PRESENT. TEGENWOORDIG.
Avoir. Hebbep.

R 2

LE

LE PRETERIT. ⁽¹³²⁾ HET VOORLEDEN.

Avoir eu. *Gehad hebben.*

LE FUTUR. HET TOEKOMENDE.

Devoir avoir. *Sullen hebben.*

LE PARTICIPE. DEELWOORD.

LE PRESENT. TEGENWOORDIG.

Ayant. *Hebbende.*

LE PRETERIT. HET VOORLEDEN.

Ayant eu. *Gehad hebbende.*

LE FUTUR. HET TOEKOMENDE.

Devant avoir. *Zullende hebben.*

LE SUPIN. t'VOLBRACHT.

Eu. *Gehad.*



ETRE

ETRE. ⁽¹³³⁾ ZY N.

L'INDICATIF. KENGEVENDE.

LE PRESENT. TEGENWOORDIG.

Singulier. *Eenvoud.*

Je suis. *Ik ben.*

Tu es. *Gy zyt.*

Il est. *Hy is. oft Het is.*

Plurier. *Meervoud.*

Nous sommes. *Wy zijn.*

Vous êtes. *Gyl: zyt.*

Ils sont. *Sy zijn.*

L'IMPARFAIT. t'ONVOLMAEKT.

Singulier. *Eenvoud.*

J'étois. *Ik was.*

Tu étois. *Gy waert.*

Il étoit. *Hy was. oft Het was.*

Plurier. *Meervoud.*

Nous étions. *Wy waren.*

Vous étiez. *Gyl: waert.*

Ils étoient. *Sy waren.*

LE

LE PARFAIT. HET VOLMAEKT.

<i>Composé.</i>	<i>Simple.</i>	<i>Eenvoud.</i>
<i>Singulier</i>		
J'ai été.	Je fus.	<i>Ik hebbe geweest.</i>
Tu as été	Tu fus	<i>Gy hebt geweest.</i>
Il a été	Il fut.	<i>Hy heeft geweest.</i>
<i>Plurier.</i>		<i>Meervoud.</i>
N. avons été.	n. fu- mes.	<i>Wy hebben geweest.</i>
V. avez été	v. fu- tes.	<i>Gyl: hebt geweest.</i>
Ils ont été.	Ils fu- rent.	<i>Sy hebben geweest.</i>

LE PLUS QUE PARFAIT. HET MEER ALS VOLMAEKT.

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
J'avois été.	<i>Ik hadde geweest.</i>
Tu avois été.	<i>Gy haed geweest.</i>
Il avoit été.	<i>Hy hadde geweest.</i>
<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Nous avions été.	<i>Wy hadden geweest.</i>
Vous aviez été.	<i>Gyl: haed geweest.</i>
Us avoient été.	<i>Sy hadden geweest.</i>

LE FUTUR. HET TOEKOMENDE.

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Je ferai.	<i>Ik sal zijn.</i>
Tu feras.	<i>Gy sult zijn.</i>
Il fera.	<i>Hy sal zijn.</i>
<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Nous ferons.	<i>Wy sullen zijn.</i>
Vous ferez.	<i>Gyl. sult zijn.</i>
Ils feront.	<i>Sy sullen zijn.</i>

L'IMPERATIF. GEBIEDENDE.

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Sois.	<i>Zijt. oft Weest.</i>
Qu'il foit.	<i>Dat hy zy. oft Wese.</i>
<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Soyons.	<i>Laet ons zijn. oft Wesen.</i>
Soyez.	<i>Zijt. oft Weest.</i>
Qu'ils foyent.	<i>Dat sy zijn. oft Wesen.</i>

LE CONJONCTIF. ANVOEGENDE.

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Que je sois.	<i>Dat ik zy oft wese.</i>
	<i>Que</i>

(136)
Que tu sois. Dat gy zyt oft wese.
Qu'il soit. Dat hy zyt oft wese.

Plurier

Meervoud.

Que nous soyons. Dat wy zyn oft wesen.
Que vous soyez. Dat gyl: zyt oft wese.
Qu'ils soyent. Dat sy zyn oft wesen.

I. IMPARFAIT.

I. ONVOLMAEKT.

Singulier.

Eenvoud.

Je serois. Ik soude zyn oft wesen.
Tu serois. Gy soude zyn oft wesen.
Il seroit. Hy soude zyn oft wesen.

Plurier.

Meervoud.

Nous serions. Wy soudenzyn, eniz.
Vous seriez. Gyl: soud zyn.
Ils seroient. Sy soudenzyn.

II. IMPARFAIT.

II. ONVOLMAEKT.

Singulier.

Eenvoud.

Que je fusse. Dat ik ware.
Que tu fusses. Dat gy waret.
Qu'il fut. Dat hy ware.

Plurier.

Meervoud.

Que nous fussions. Dat wy waren.

(137)
Que vous fussiez. Dat gyl. waret.
Qu'ils fussent. Dat sy waren.

LE PARFAIT.

HEI VOLMAEKT.

Singulier.

Eenvoud.

Que j'aye été. Dat ik } gewest } hebbe.
Que tu ayes été. Dat gy } gewest } hebbet.
Qu'il ait été. Dat hy } gewest } hebbe.

Plurier.

Meervoud.

Que nous ayons été. Dat wy } gewest } hebben.
Que vous ayez été. Dat gyl } gewest } hebbet.
Qu'ils aient été. Dat sy } gewest } hebben.

LE I. PLUS QUE
PARFAIT.

I. MEER ALS
VOLMAEKT.

Singulier.

Eenvoud.

J'aurois été. Ik soude geweest } hebben.
Tu aurois été. Gy soude geweest } hebben.
Il auroit été. Hy soude geweest } hebben.

Plurier.

Meervoud.

Nous aurions été. Wy soudengeweest } hebben.
Vous auriez été. Gyl: soud geweest } hebben.
Ils auroient été. Sy soudengeweest } hebben.

S

LE

(138)
LE II. PLUS QUE PARFAIT **II. MEER ALS VOLMAEKT.**

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Que j'eussè été.	<i>Dat ik } geweest } hadde.</i>
Que tu eusses été.	<i>Dat gy } } haddet.</i>
Qu'il eut été.	<i>Dat hy } } hadde.</i>

<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Que nous eussions été.	<i>Dat wy } geweest } hadden.</i>
Que vous eussiez été.	<i>Dat gyl. } } haddet.</i>
Qu'ils eussent été.	<i>Dat sy } } hadden.</i>

LE FUTUR. HET TOEKOMENDE.

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
J'aurai été.	<i>Ik sal geweest } hebben.</i>
Tu auras été.	<i>Gy sult geweest } } hebben.</i>
Il aura été.	<i>Hy sal geweest } } hebben.</i>

<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Nous aurons été.	<i>Wy sullen geweest } hebben.</i>
Vous aurez été.	<i>Gyl: sult geweest } } hebben.</i>
Ils auront été.	<i>Sy sullen geweest } } hebben.</i>

L' INFINITIF T'ONEYNDIG.

LE PRESENT.	TEGENWOORDIG.
<i>Etre.</i>	<i>Zijn oft Wesen.</i>

(139)
LE PRETERIT. HET VOORLEDEN.

<i>Avoir été.</i>	<i>Geweest hebben.</i>
-------------------	------------------------

LE FUTUR. HET TOEKOMENDE.

<i>Devoir être.</i>	<i>Zullen wesen.</i>
---------------------	----------------------

LE PARTICIPE. DEELWOORD.

LE PRESENT.	TEGENWOORDIG.
--------------------	----------------------

<i>Etant.</i>	<i>Zijnde oft W. sende.</i>
---------------	-----------------------------

LE PRETERIT. HET VOORLEDEN.

<i>Ayant été.</i>	<i>Geweest hebbende.</i>
-------------------	--------------------------

LE FUTUR. HET TOEKOMENDE.

<i>Devant être.</i>	<i>Zullende zijn oft wesen.</i>
---------------------	---------------------------------

LE SUPIN. T'VOLBRACHT

<i>Été.</i>	<i>Geweest.</i>
-------------	-----------------

Tous les verbes adjectifs de la Langue Flamende se terminans en enen infinitif, il suffiroit de mettre ici la conjugaison d'un seul verbe, où on pût voir tous les changemens qui peuvent
Alle de boedanige werkwoorden in het Vlaemsch sich in en palende in het oneyndig, het soude genoeg wesen de voeginge te stellen van een enkel werkwoord, alwaer men sage alle de veranderingen die ko-
yent

vent arriver à tous les autres.

Les verbes adjectifs en François se terminent en *er*, *ir*, *oir*, ou *re* en Infinitif, ce qui produit quatre sortes d'inflexions que l'on appelle les quatre Conjugaisons.

Ceux qui se terminent en *er* font de la première conjugaison, en *ir* de la seconde, en *oir* de la troisième, & ceux en *re* de la quatrième.

La première conjugaison. Comme

P E N S E R.
P E Y S E N.

L'INDICATIF. KENGEVENDE.

LE PRESENT. TEGENWOORDIG.

Singulier.

Je pense.
Tu penses.
Il pense.

Eenvoud.

Ik peyse.
Gy peysd.
Hy peysd.

nen gebeuren an alle d'andere.

De boedanige werkwoorden in het Fransch palen sich in *er*, *ir*, *oir* oft *re* in t'oneyndig, het welke uytbrengd vierderhande soorten van buygingen, die men de vier t'Samenvoeginge noemd.

Die in *er* uytgaen zijn van d'eerste voeginge, die in *ir* vande tweede, die in *oir* vande derde ende de gene die in *re* eyndigen zijn van de vierde voeginge.

D'eerste voeginge. Gelijk

Plu:

Plurier.

Nous pensons.
Vous pensez.
Ils pensent.

L'IMPARFAIT.

Singulier.

Je pensois.
Tu pensois.
Il pensoit.

Plurier.

Nous pensions.
Vous pensiez.
Ils pensoient.

LE PARFAIT.

Simple. Composé.

Singulier.

Je pensai } J'ai } pense.
Tu pensas } T. as }
Il pensa. } Il a }

Plurier.

N. pensames. } n. avons } pense.
V. pensates. } V. avez }
Ils pensèrent. } Ils ont }

Meervoud.

Wy peysen.
Gyl: peysd.
Sy peysen.

T'ONVOLMAEKT.

Eenvoud.

Ik peysde.
Gy peysdet.
Hy peysde.

Meervoud.

Wy peysden.
Gyl: peysdet.
Sy peysden.

HET VOLMAEKT.

Eenvoud.

*Ik hebbe }
Gy hebt } gepeysd.
Hy heeft }*

Meervoud.

*Wy hebben }
Gyl: hebt } gepeysd.
Sy hebben }*

(142)
LE PLUS QUE PARFAIT. **HET MEER ALS VOLMAEKT.**

Singulier.

Eenvoud.

J'avois }
Tu avois } pensé.
Il avoit }

*Ik hadde }
Gy haad } gepeysd.
Hy hadde }*

Plurier.

Meervoud.

Nous avions }
Vous aviez } pensé.
Ils avoient }

*Wy hadden }
Gyl: haad } gepeysd.
Sy hadden }*

LE FUTUR.

HET TOEKOMENDE.

Singulier.

Eenvoud.

Je penserai.
Tu penseras.
Il pensera.

*Ik sal }
Gy sult } peysen.
Hy sal }*

Plurier.

Meervoud.

Nous penserons.
Vous penserez.
Ils penseront.

*Wy sullen }
Gyl: sult } peysen.
Sy sullen }*

L'IMPERATIF.

GEBIEDENDE.

Singulier.

Eenvoud.

Pense.
Qu'il pense.

*Peysd.
Dat hy peyse.*

(143)
Plurier. *Meervoud.*

Penfons.
Penfez.
Qu'ils pensent.

*Laet ons peysen,
Peysd gyl:
Dat sy peysen.*

LE CONJONCTIF.

ANVOEGENDE.

LE PRESENT.

TEGENWOORDIG.

Singulier.

Eenvoud.

Que je pense.
Que tu penfes.
Qu'il pense.

*Dat ik peyse.
Dat gy peyset.
Dat hy peyse.*

Plurier.

Meervoud.

Que nous penfions.
Que vous penfiez.
Qu'ils pensent.

*Dat wy peysen.
Dat gyl: peyset.
Dat sy peysen.*

I. IMPARFAIT.

I. ONVOLMAEKT.

Singulier.

Eenvoud.

Je penserois.
Tu penserois.
Ils penseroit.

*Ik soude }
Gy soud } peysen.
Hy soude }*

Plurier.

Meervoud.

Nous penserions.

Wy souden peysen.
Vous

Vous pënseriez. Gyl. sônd peysen.
Ils pënseroient. Sy sônden peysen.

II. IMPARFAIT II. ONVOLMAEKT.

Singulier. Eenvoud.
Que je pensasse. Dat ik peysde.
Que tu pensasses. Dat gy peysdet.
Qu'il pensât. Dat hy peysde.

Plurier. Meervoud.
Que nous pensassions. Dat wy peysden.
Que vous pensassiez. Dat gyl. peysdet.
Qu'ils pensassent. Dat sy peysden.

LE PARFAIT. HET VOLMAEKT.

Singulier. Eenvoud.
Que j'aye } pensê.
Que tu ayes } pensê.
Qu'il ait } pensê.
Dat ik } hebbe.
Dat gy } hebbet.
Dat hy } hebbe.

Plurier. Meervoud.
Que nous ayons } pensê.
Que vous ayez } pensê.
Qu'ils ayent } pensê.
Dat wy } hebben.
Dat gyl. } hebbet.
Dat sy } hebben.

I. PLUS QUE I. MEER ALS VOL-
PARFAIT MAEKT.

Singulier. Eenvoud.
J'aurois } pensê.
Tu aurois } pensê.
Il auroit } pensê.
Ik sônde gepeysd } hebben.
Gy sônd gepeysd } hebben.
Hy sônde gepeysd } hebben.

Plurier. Meervoud.
Nous aurions } pensê.
Vous auriez } pensê.
Ils auroient } pensê.
Wy sônden gepeysd } hebben.
Gyl. sônd gepeysd } hebben.
Sy sônden gepeysd } hebben.

II. PLUS QUE HET II. MEER ALS
PARFAIT. VOLMAEKT.

Singulier. Eenvoud.
Que j'eusse } pensê.
Que tu eusses } pensê.
Qu'il eût } pensê.
Dat ik } hadde.
Dat gy } haddet.
Dat hy } hadde.

Plurier. Meervoud.
Que n. eussions } pensê.
Que v. eussiez } pensê.
Qu'ils eussent } pensê.
Dat wy } hadden.
Dat gy } haddet.
Dat sy } hadden.

(146)
LE FUTUR. HET TOEKOMENDE.

Singulier. Eenvoud.

J'aurai }
Tu auras } pensé.
Il aura }
Ik sal gepeysd } hebben.
Gy sult gepeysd }
Hy sal gepeysd }

Plurier. Meervoud.

Nous aurons }
Vous aurez } pensé.
Ils auront }
Wy sullen gepeysd } hebben.
Gyl: sult gepeysd }
Sy sullen gepeysd }

L'INFINITIF. T'ONEYNDIG.

LE PRESENT. TEGENWOORDIG.

Penfer. Peysen.

LE PRETERIT. HET VOORLEDEN.

Avoir pensé. Gepeysd hebben.

LE FUTUR. TOEKOMENDE.

Devoir penfer. Zullen peysen.

LE PARTICIPE. DEELWOORD.

LE PRESENT. TEGENWOORDIG.

Penfant. Peysende.

LE

(147)
LE PRETERIT. HET VOORLEDEN.

Ayant pensé. Gepeysd hebbende.

LE FUTUR. HET TOEKOMENDE.

Devant penfer. Zullende peysen.

LE SUPIN. t'VOLBRACHT.

Penfé. Gepeysd.

La seconde Conju- Det tweede buygin-
gaison contient ge beheld alle
tous ceux qui de gene die ge-
font terminés en paald zijn in ir
ir à l'infinitif en an t'oneyndig in
François ; comme het Fransch, als

AVERTIR.

WAERSCHOUWEN.

L'INDICATIF. KENGEVENDE.

LE PRESENT. TEGENWOORDIG.

Le Singulier.

J'avertis. Eenvoud.
Tu avertis. *Ik waerschouwe.*
Il avertit. *Gy waerschouwd.*
Hy waerschouwd.

T 3

Le

Le Plurier.

Meervoud.

Nous avertiffons.
Vous avertiffiez.
Ils avertiffent.

Wy waerschouwen.
Gyl. waerschouwd.
Sy waerschouwen.

L'IMPARFAIT.

T'ONVOLMAEKT.

Le Singulier.

Eenvoud.

J'avertiffois.
Tu avertiffois.
Il avertiffoit.

Ik waerschouwde.
Gy waerschouwdet,
Hy waerschouwde.

Le Plurier.

Meervoud.

Nous avertiffons.
Vous avertiffiez.
Ils avertiffoient.

Wy waerschouwden.
Gyl. waerschouwdet.
Sy waerschouwden.

LE PARFAIT.

HET VOLMAEKT.

Simple. Composé.

Singulier.

t'Eenvoud.

J'avertis. j'ai } averti.
Tu avertis. t. as }
Il avertit. Il a }

Ik hebbe gewaerschoud.
Gy hebt gewaerschouwd
Hy heeft gewaerschoud.

Plurier.

Meervoud.

N. avert- N. a- }
times. vons } averti.
V. avert- V. a- }
tites. vez. }
Ils avert- Ils }
tissent. ont }

Wy hebben gewaer-
schouwd.
Gyl. hebt gewaer-
schouwd.
Sy hebben gewaer-
schouwd.

LE PLUS QUE
PARFAIT.

HET MEER ALS
VOLMAEKT.

Singulier.

t'Eenvoud.

J'avois }
Tu avois } averti.
Il avoit }

Ik hadde }
Gy haed } gewaer-
Hy hadde } schouwd

Plurier.

Meervoud

Nous avions }
Vous aviez } averti.
Ils avoient }

Wy hadden }
Gyl. haed } gewaer-
Sy hadden } schouwd

LE FUTUR.

HET TOEKOMENDE.

Singulier.

Eenvoud.

J'avertirai.
Tu avertiras.
Il avertira.

Ik sal }
Gy sult } waerschouwd.
Hy sal }

Plurier.

Meervoud.

Nous avertirons.
Vous avertirez.
Ils avertiront.

Wy sullen }
Gyl sult } waersch.
Sy sullen }

L'IMPERATIF.

GEBIËDENDE.

Singulier.

Eenvoud.

Avertis.
Qu'il avertisse.

Waerschouwd.
Dat hy waerschouwd.

<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Avertiffons.	<i>Laet ons waerschowwē.</i>
Avertiffiez.	<i>Waerschowwd</i>
Qu'ils avertiffent.	<i>Dat sy waerschowwen.</i>
LE CONJONCTIF.	ANVOEGENDE.
LE PRESENT.	TEGENWOORDIG.
<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Que j'avertiffe.	<i>Dat ik waerschowwe.</i>
Que tu avertiffes.	<i>Dat gy waerschowwet.</i>
Qu'il avertiffe.	<i>Dat hy waerschowwe.</i>
<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Que n. avertiffions.	<i>Dat wy waerschowwen.</i>
Que vous avertiffiez.	<i>Dat gyl. waerschowwet.</i>
Qu'ils avertiffent.	<i>Dat sy waerschowwen.</i>
I. IMPARFAIT	i'EERSTE ONVOLM:
<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
J'avertirois.	<i>Ik soude</i>
Tu avertirois.	<i>Gy soude</i>
Il avertiroit.	<i>Hy soude</i>
	<i>waerschowwen.</i>
<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Nous avertirions.	<i>Wy souden waerschowwē</i>
	<i>Vous</i>

Vous avertiriez.	<i>Gyl. souden waerschowwē.</i>
Ils avertiroient.	<i>Sy souden waerschowwē.</i>
II. IMPARFAIT.	II. ONVOLMAEKT.
<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Que j'avertiffe.	<i>Dat ik waerschowwde.</i>
Que tu avertiffes.	<i>Dat gy waerschowwdet.</i>
Qu'il avertit.	<i>Dat hy waerschowwde.</i>
<i>Le plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Que n. avertiffions.	<i>Dat wy waerschowwde.</i>
Que vous avertiffiez.	<i>Dat gyl. waerschowwdet.</i>
Qu'ils avertiffent.	<i>Dat sy waerschowwden.</i>
LE PARFAIT.	HET VOLMAEKT.
<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Que j'aye	<i>Dat ik</i>
Que tu ayes	<i>Dat gy</i>
Qu'il ait	<i>Dat hy</i>
	<i>gevaert.</i>
	<i>(hebbe.</i>
	<i>hebbet.</i>
	<i>hebbe.)</i>
<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Que n. ayons	<i>Dat wy</i>
Que vous ayez	<i>Dat gyl.</i>
Qu'ils ayent	<i>Dat sy</i>
	<i>gevaert.</i>
	<i>(hebben.</i>
	<i>hebbet.</i>
	<i>hebben.)</i>

I. PLUS QUE PARFAIT.

EERSTE MEER ALS VOLMAEKT.

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
J'aurois } Tu aurois } averti. Il auroit }	<i>Ik soude } Gy soude } gewaerf. } hebben. Hy soude }</i>
<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Nous aurions } Vous auriez } averti. Ils auroient }	<i>Wy souden } Gyl. soude } gewaerf. } hebben. Sy souden }</i>

II. PLUS QUE PARFAIT.

TWEEDE MEER ALS VOLMAEKT.

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Que j'eusse } Que tu eusses } averti. Qu'il eût }	<i>Dat ik } Dat gy } gewaerf. } hadde. Dat hy } hadde.</i>
<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Que n. eussions } Que v. eussiez } averti. Qu'ils eussent }	<i>Dat wy } Dat gyl. } gewaerf. } hadden. Dat sy } hadden.</i>

LE FUTUR

HET TOEKOMENDE.

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
J'aurai } Tu auras } averti. Il aura }	<i>Ik sal } Gy sult } gewaerf. } hebben. Hy sal }</i>
<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Nous aurons } Vous aurez } averti. Ils auront }	<i>Wy sullen } Gyl. sult } gewaerf. } hebben. Sy sullen }</i>
<i>L'INFINITIF.</i>	<i>T'ONEYNDIG.</i>
<i>LE PRESENT.</i>	<i>TEGENWOORDIG.</i>
<i>Avertir.</i>	<i>Waerschouwen.</i>
<i>LE PRETERIT.</i>	<i>HET VOORLEDEN.</i>
<i>Avoir averti.</i>	<i>Gewaerschonwd hebbē</i>
<i>LE FUTUR.</i>	<i>HET TOEKOMENDE.</i>
<i>Devoir avertir.</i>	<i>Zullen waerschouwen.</i>
<i>LE PARTICIPE.</i>	<i>DEELWOORD.</i>
<i>LE PRESENT.</i>	<i>TEGENWOORDIG.</i>
<i>Avertissant.</i>	<i>Waerschouwende.</i>

LE PRETERIT. ⁽¹⁵⁴⁾ **HET VOORLEDEN.**

Ayant averti. Gewaerscb: hebbende.

LE FUTUR. **HET TOEKOMENDE.**

Devant avertir. Zullende waerschouwē.

LE SUPIN. **t' VOLBRACHT.**

Averti. Gewaerschonwd.

La troisième
Conjugaison, De derde Voe-
ginge.

L'INDICATIF. **KENGEVENDE.**

LE PRESENT. **TEGENWOORDIG.**

Singulier. *Eenvoud.*

Je reçois. *Ik ontfange.*
Tu reçois. *Gyl ontfangd.*
Il reçoit. *Hy ontfangd.*

Plurier. *Meervoud.*

Nous recevons. *Wy ontfangen.*
Vous recevez. *Gyl. ontfangd.*
Ils reçoivent. *Sy ontfangen.*

L'IM:

L'IMPARFAIT. ⁽¹⁵⁵⁾ **t'ONVOLMAEKT.**

Singulier. *Eenvoud.*

Je recevois. *Ik ontfing.*
Tu recevois. *Gyl ontfingd.*
Il recevoit. *Hy ontfing.*

Plurier. *Meervoud.*

Nous recevions. *Wy ontfingen.*
Vous receviez. *Gyl. ontfingd.*
Ils recevoient. *Sy ontfingen.*

LE PARFAIT. **HET VOLMAEKT.**

Simple. *Composé.*
Singulier *Eenvoud.*

Je reçûs. | J'ai reçû. *Ik hebbe*
Tu reçûs. | t. as reçû. *Gyl hebt* } *ontfangen.*
Il reçût. | il a reçû. *Hy heeft*

Plurier. *Meervoud.*

n. reçû- | N. a- } *Wy hebben*
mes. | vons. }
v. reçû- | V. a- } *Gyl. hebt* } *ontfangen.*
tes. | vez }
Ils reçû- | Ils } *Sy hebben*
rent. | ont }

V 2

LE

(156)
LE PLUS QUE PARFAIT. **HET MEER ALS VOLMAEKT.**

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
J'avois } Tu avois } Il avoit }	Ik hadde } gy haed } Hy hadde }
recû.	ontfangen.

<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Nous avions } Vous aviez } Ils avoient }	Wy hadden } Gyl. haed } Sy hadden }
recû.	ontfangen.

LE FUTUR. **HET TOEKOMENDE.**

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Je recevrai. Tu recevras. Il recevra.	Ik sal } Gy sult } Hy sal }
	ontfangen.

<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Nous recevrons. Vous recevrez. Ils recevront.	Wy sullen } Gyl. sult } Sy sullen }
	ontfangen.

L'IMPERATIF. **GEBIEDENDE.**

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Reçoi. Qu'il reçoive.	Ontfangd. Dat hy ontfange.

(157) *Meervoud.*

<i>Plurier.</i>	
Recevons. Recevez. Qu'ils reçoivent.	Laet ons ontfangen. Ontfangd. Dat sy ontfangen.

LE CONJONCTIF. **ANVOEGENDE.**

LE PRESENT. **TEGENWOORDIG.**

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Que je reçoive. Que tu reçoives. Qu'il reçoive.	Dat ik ontfange. Dat gy ontfanget. Dat hy ontfange.

<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Que nous recevions. Que vous receviez. Qu'ils reçoivent.	Dat wy ontfangen. Dat gyl. ontfanget. Dat sy ontfangen.

I. IMPARFAIT. **I. ONVOLMAEKT.**

<i>Singulier.</i>	<i>Eenvoud.</i>
Je recevrais. Tu recevrais. Il recevrait.	Ik soude } Gy soude } Hy soude }
	ontfangen.

<i>Plurier.</i>	<i>Meervoud.</i>
Nous recevriions. Vous recevriez. Ils recevriient.	Wy souden } Gyl. soude } Sy souden }
	ontfangen.

II. IMPARFAIT. II. ONVOLMAEKT.

Singular.

Eenvoud.

Que je reçusse.
Que tu reçusses.
Qu'il reçût.

Dat ik ontfinge.
Dat gy ontfinget.
Dat hy ontfinge.

Plurier.

Meervoud.

Que nous reçussions.
Que vous reçussiez.
Qu'ils reçussent.

Dat wy ontfingen.
Dat gyl. ontfinget.
Dat sy ontfingen.

LE PARFAIT. HET VOLMAEKT.

Singular.

Eenvoud.

Que j'aye }
Que tu ayes } reçu.
Qu'il ait }

Dat ik } ontfange } hebbe.
Dat gy } } hebbet.
Dat hy } } hebbe.

Plurier.

Meervoud.

Que nous ayons }
Que vous ayez } reçu.
Qu'ils ayent }

Dat wy } ontfangen } hebben.
Dat gyl. } } hebbet.
Dat sy } } hebben.

LE I. PLUS QUE PARFAIT. I. MEER ALS VOLMAEKT.

Singular.

Eenvoud.

J'aurais }
Tu aurais } reçu.
Il auroit }

Ik soude } ontfange } hebben.
Gy soude } } hebbet.
Hy soude } } hebben.

Plurier.

Meervoud.

Nous aurions }
Vous auriez } reçu.
Ils auroient }

Wy souden } ontfange } hebben.
Gyl. souden } }
Sy souden } }

LE II. PLUS QUE PARFAIT. II. MEER ALS VOLMAEKT.

Singular.

Eenvoud.

Que j'eusse }
Que tu eusses } reçu.
Qu'il eût }

Dat ik } ontfange } hadde.
Dat gy } } haddet.
Dat hy } } hadde.

Plurier.

Meervoud.

Que nous eussions }
Que vous eussiez } reçu.
Qu'ils eussent }

Dat wy } ontfangen } hadden.
Dat gyl. } } haddet.
Dat sy } } hadden.

LE FUTUR. HET TOEKOMENDE.

Singular.

Eenvoud.

J'aurai reçu.
Tu auras reçu.
Il aura reçu.

Ik sal }
Gy sult } ontfangen } hebben.
Hy sal } }

Plurier.

Meervoud.

Nous aurons reçu.
Vous aurez reçu.
Ils auront reçu.

Wy sullen } ontfange } hebben.
Gyl. sult } }
Sy sullen } }

	(160)	
L'INFINITIF		T'ONEYNDIG.
LE PRESENT.		TEGENWOORDIG.
Recevoir.		<i>Onfangen.</i>
LE PRETERIT.		HET VOORLEDEN.
Avoir reçu.		<i>Onfangen hebben.</i>
LE FUTUR.		HET TOEKOMENDE.
Devoir recevoir.		<i>Zullen onfangen.</i>
LE PARTICIPE.		DEELWOORD.
LE PRESENT.		TEGENWOORDIG.
Recevant.		<i>Onfangende.</i>
LE PRETERIT.		HET VOORLEDEN.
Ayant reçu.		<i>Onfangen hebbende.</i>
LE FUTUR.		HET TOEKOMENDE.
Devant recevoir.		<i>Zullende onfangen.</i>
LE SUPIN.		T'VOLBRACHT
Reçu.		<i>Onfangen.</i>

La

	(161)	
<i>La quatrième Conjugaison.</i>		De vierde Voe- ginge.
L'INDICATIF.		KENGEVENDE.
LE PRESENT.		TEGENWOORDIG.
<i>Singulier.</i>		<i>Eenvoud.</i>
<i>J'entens.</i>		<i>Ik verstaë.</i>
<i>Tu entens.</i>		<i>Gy verstaet.</i>
<i>Il entend.</i>		<i>Hy verstaet.</i>
<i>Plurier.</i>		<i>Meervoud.</i>
<i>Nous entendons.</i>		<i>Wy verstaen.</i>
<i>Vous entendez.</i>		<i>Gyl. verstaet.</i>
<i>Ils entendent.</i>		<i>Sy verstaen.</i>
L'IMPARFAIT.		T'ONVOLMAEKT.
<i>Singulier.</i>		<i>Eenvoud.</i>
<i>J'entendois.</i>		<i>Ik verstond.</i>
<i>Tu entendois.</i>		<i>Gy verstond.</i>
<i>Il entendoit.</i>		<i>Hy verstond.</i>
<i>Plurier.</i>		<i>Meervoud.</i>
<i>Nous entendions.</i>		<i>Wy verstonden.</i>
<i>Vous entendiez.</i>		<i>Gyl. verstond.</i>
<i>Ils entendoient.</i>		<i>Sy verstonden.</i>

X

LE

LE PARFAIT.

(162)

HET VOLMAEKT.

Simple. *Composé.*

Singulier.
 J'entendis }
 Tu entendis. }
 Il entendit. }

Eenvoud.
 Ik hebbe verstaen.
 Gy hebt verstaen.
 Hy heeft verstaen.

Plurier.

Nous entendimes. }
 Vous entendites. }
 Ils entendirent. }

Meervoud.
 Wy hebben verstaen.
 Gyl. hebt verstaen.
 Sy hebben verstaen.

LE PLUS QUE PARFAIT.

HET MEER ALS VOLMAEKT.

Singulier.

J'avois }
 Tu avois }
 Il avoit }

Eenvoud.
 Ik hadde }
 Gy haed }
 Hy hadde }

Plurier.

Nous avions }
 Vous aviez }
 Ils avoient }

Meervoud.
 Wy hadden }
 Gyl. haed }
 Sy hadden }

LE FUTUR.

(163)

HET TOEKOMENDE.

Singulier.

J'entendrai.
 Tu entendras.
 Il entendra.

Eenvoud.
 Ik sal }
 Gy sult }
 Hy sal }

Plurier.

Nous entendrons.
 Vous entendrez.
 Ils entendront.

Meervoud.
 Wy sullen }
 Gyl. sult }
 Sy sullen }

L'IMPERATIF.

GEBIEDENDE.

Singulier.

Entend.
 Qu'il entende.

Eenvoud.
 Verstaet.
 Dat hy verstaet.

Plurier.

Entendons.
 Entendez.
 Qu'ils entendent.

Meervoud.
 Laet ons verstaen.
 Verstaet.
 Dat sy verstaen.

LE CONJONCTIF.

ANVOEGENDE.

LE PRESENT.

Singulier.
 Que j'entende.

TEGENWOORDIG
Meervoud.
 Dat ik verstaet.

X 2

Que

(164)
Que tu entendes. *Dat gy verstaet.*
Qu'il entende. *Dat hy verstaet.*

Plurier. *Meervoud.*

Que nous entendions. *Dat wy verstaen.*
Que vous entendiez. *Dat gyl. verstaet.*
Qu'ils entendent. *Dat sy verstaen.*

I. IMPARFAIT. **I. ONVOLMAEKT.**

Singulier. *Eenvoud.*

J'entendrais. *Ik soude* }
Tu entendrais. *Gy soud* } *verstaen.*
Il entendroit. *Hy soude* }

Plurier. *Meervoud.*

Nous entendrions. *Wy souden* }
Vous entendriez. *Gyl. soud* } *verstaen.*
Ils entendraient. *Sy souden* }

II. IMPARFAIT **II. ONVOLMAEKT.**

Singulier. *Eenvoud.*

Que j'entendisse. *Dat ik verstonde.*
Que tu entendisses. *Dat gy verstondet.*
Qu'il entendit. *Dat hy verstonde.*

Plurier. *Meervoud.*

Que nous entendissions. *Dat wy verstonden.*

(165)
Que v. entendissiez. *Dat gyl. verstondet.*
Qu'ils entendissent. *Dat sy verstonden.*

LE PARFAIT. **HET VOLMAEKT.**

Singulier. *Eenvoud.*

Que j'aye entendu. *Dat ik* } *verstaen* { *hebbe.*
Que tu ayes entendu. *Dat gy* } *verstaen* { *hebbet.*
Qu'il ait entendu. *Dat hy* } *verstaen* { *hebbe.*

Plurier. *Meervoud.*

Que nous ayons } *Dat wy* } *verstaen* { *hebben.*
Que vous ayez } *Dat gyl.* } *verstaen* { *hebbet.*
Qu'ils aient } *Dat sy* } *verstaen* { *hebben.*

I. PLUS QUE **I. MEER ALS VOL-**
PARFAIT **MAEKT.**

Singulier. *Eenvoud.*

J'aurois } *Ik soude.* } *verstaen* { *hebben*
Tu aurois } *Gy soud* } *verstaen* { *hebben*
Il auroit } *Hy soude* } *verstaen* { *hebben*

Plurier. *Meervoud.*

Nous aurions } *Wy souden* } *verstaen* { *hebben*
Vous auriez } *Gyl. soud* } *verstaen* { *hebben*
Ils auroient } *Sy souden* } *verstaen* { *hebben*

II. PLUS QUE PARFAIT. (166) **HET II. MEER ALS VOLMAEKT.**

Singulier.

Eenvoud.

Que j'eusse }
Que tu eusses } entédu.
Qu'il eût }

Dat ik } verstaen { hadde.
Dat gy } { haddet.
Dat hy } { hadde.

Plurier.

Meervoud.

Que n. eussions }
Que v. eussiez } entédu.
Qu'ils eussent. }

Dat wy } verstaen { hadden
Dat gyl. } { haddet.
Dat sy } { hadden

LE FUTUR. **HET TOEKOMENDE.**

Singulier.

Eenvoud.

J'aurai }
Tu auras } entédu.
Il aura. }

Ik sal } verstaen { hebben.
Gy sult }
Hy sal }

Plurier.

Meervoud.

Nous aurons }
Vous aurez } entédu.
Ils auront }

Wy sullen } verstaen { hebben
Gyl. sult }
Sy sullen }

L'INFINITIF. **T'ONEYNDIG.**

LE PRESENT. **TEGENWOORDIG.**

Entendre. Verstaen.

(152)

LE PRETERIT. **HET VOORLEDEN.**

Avoir entendu. Verstaen hebben.

LE FUTUR. **TOEKOMENDE.**

Devoir entendre. Zullen verstaen.

LE PARTICIPE. **DEELWOORD.**

LE PRESENT. **TEGENWOORDIG.**

Entendant. Verstaende.

LE PRETERIT. **HET VOORLEDEN.**

Ayant entendu. Verstaen hebbende.

LE FUTUR. **HET TOEKOMENDE.**

Devant entendre. Zullende verstaen.

LE SUPIN. **t'VOLBRACHT.**

Entendu. Verstaen.

Les verbes neutres se conjuguent tous de la même manière, que les actifs, hormis ceux qui marquent quelque mouvement d'une place en autre, comme

De geenderleye werkwoorden worden alle op de selve wijze als de doende gevoegd; wytgenomen de gene die eenige beweginge van d'erne plaetse naer d'andere beteekenen, als

Monter

Monter, Klimmen. **Descendre**, Neerdalen. **Aller**, Gaen. **Venir**, Kommen. **Courir**. &c. **Loopen**. enz.

Lesquels forment leurs tems composés par le verbe être aussi bien dans l'une que dans l'autre Langue : comme

De welke bunne t'samen-gestelde tijden door het werkwoord Zijn maken zoo wel in d'eene als in d'andere Tale: als

Je suis monté. Ik ben geklommen.
Il est descendu. Hy is nedergedaeld.
Ils sont tombés, Sy zijn gevallen.

Les actifs que l'on appelle réfléchis, à cause qu'ils reprennent le même pronom accusatif qu'ils ont eu en nominatif, n'ont aussi point d'autre conjugaison que celle que l'on vient de donner, sinon en leurs tems composés, qu'ils forment aussi par l'auxiliaire être en François, mais point en Flamend: par exemple

De doende die men herbrengeende noemd, ter oorsake dat sy den selven voornaem inden anklager benemen die sy in den noemer gehad hebben, en hebben ook geene andere voeginge als de gene die men komt van te geven, ten zy in hunnet'samengestelde tijden, die sy ook door het werkwoord être maken in het Fransch; maer niet in het Vlaemsch: by voorbeeld

Je me suis couché, Ik hebbe my neergeleyd.
Ils se sont blessés. Sy hebben sich gequetst.
Ils se seront repentis. Het sal hen leed geweest hebben.

Le verbe passif s'explique par le supin du verbe actif dans les deux Langues, & par tous les tems du verbe être en François: mais en Flamend il prend ses tems présent, imparfait & futur du mode indicatif, du tems présent, imparfait & futur du verbe *Worden*, & ses tems parfait, plus que parfait & futur du conjonctif, de pareils tems du verbe être de même qu'en François.

Het lijdende werkwoord drukt sich wyt door het volbracht van het doende werkwoord in alle beyde de Talen; ende door alle de tijden van Zijn in het Fransch: maer in het Vlaemsch neemt het sijn tegenwoordig, onvolmaekt ende toekomenden tijd van het tegenwoordig, onvolmaekt, ende toekomenden tijd van het werkwoord Worden, ende sijn volmaekte, meer als volmaekt, ende toekomende van t'anvoegende van diergelijke tijden van het werkwoord Zijn, als in het Fransch.

La formation des tems en François.

Het maken der tijden in het Fransch.

Le présent indicatif se forme de l'infinitif dans les quatre conjugaisons. Dans la première en re-tranchant *r*: comme

Het tegenwoordig kengevende maakt sich in alle vier de voegingen van t'on-eyndig. In d'eerste met r weg te nemen: als

Penser. Je pense.

Pour la seconde en changeant *r* en *s*: comme

Voor d'etweede met r in s te veranderen: als

Punir. Je punis.

En la troisième en changeant *voir* ou *oir* en *ois*: comme *In de derde met te veranderen voir oft oir in ois: als*

Recevoir. Je reçois.

En la quatrième, *re* ou *dre* en *s*: comme *In de vierde, re oft dre in s: als*

Entendre. J'entens.

L'imparfait se forme par-tout de la première personne plurière du présent en changeant *ons* en *ois*: Comme *t'Onvolmaekt word gemaakt vanden eersten meervouden persoon van het tegenwoordig, met te veranderen ons in ois: Als*

Nous pensons, Je pensois,

Nous recevons, je recevois.

Le parfait simple se fait par tout, de l'infinitif, en la première en changeant *er* en *ai*: *t'Enkel volmaekt maekt sich over al, van t'oneyndig in d'eerste met te veranderen er in ai:*

Penser, je pensai.

En la seconde, *r* en *s*: *In de tweede, r in s:*

Punir, je punis.

En la troisième, *voir* en *ûs*: *In de derde, voir in ûs:*

Recevoir, je reçûs.

Et en la quatrième, *re* en *is*: *Ende in de vierde, re in is:*

Entendre, j'entendis.

Le Parfait composé se fait du supin & du présent indicatif du verbe *Avoir*: *t'Zamengestelde Volm: maekt sich van het volbracht ende vanden tegenwoordigen tijd van het werkwoord Avoir:*

J'ai pensé, Ik hebbe gepeyfd.

J'ai reçu, Ik hebbe ontfangen.

Mais dans les verbes neutres & réfléchis, du présent du verbe *être*, comme *Dog in de geenderleye en weerkeerige, van het tegenwoordigh van être als*

Je me suis blessé, je me suis repenti. &c.

Le plus que parfait se fait du supin & de l'imparfait du verbe *Avoir*. Mais les neutres & réfléchis d'*être*: comme *Het meer als volmaekt maekt sich van het volbracht ende van het werkwoord Avoir. maer de geenderleye ende de weerkeerige van être: als*

Je m'étois blessé, je m'étois repenti.

j'avois pensé, j'avois reçu.

Le Futur se fait de l'infinitif, en la première & en la seconde en y ajoutant *ai*: *Het Toekomende maekt sich van t'oneyndig, met in d'eerste ende tweede ai daer an te voegen:*

Penser, punir, je penserai, je punirai.

Mais dans la troisième il faut changer *oir* en *rai*: *Maer in de derde moet men oir in rai veranderen:*

Recevoir, je recevrai.

Et dans la quatrième, *re* en *rai*: *Ende in de vierde, re in rai:*

Entendre, j'entendrai.

L'Imperatifse fait du présent indicatif en omettant les pronoms: comme

Het Gebiedende maekt sich van het tegenwoordig kengevende, met de voo- namen achter te laten: als

*Je pense, je punis, j'entens.
Pense, punis, entens.*

Mais la troisième per- sonne de l'Imperatif se fait de la troisième per- sonne plurière de l'indi- catif en y préposant *Que*, & en quittant *nt* pour celle du singulier, & le laissant pour la plu- sière: comme

Maer den derden persoon van het gebiedende word gemaekt vanden derden meervouden van het kenge- vende met *Que* daer vo- ren te stellen, ende met *nt* weg te nemen voor den gene van t'eenvoud, ende dat latende voor den meervou- den: als

*Ils pensent, ils recoivent &c,
Qu'il pense, qu'il recoive.
Qu'ils pensent, qu'ils recoivent.*

Le présent du conjoin- ctif, de la troisième per- sonne singulière de l'im- peratif en changeant le pronom:

Het tegenwoordig anvoe- gende, vanden derden een- vouden van het gebiedende met den voornaem te ver- anderen:

*Qu'il pense, qu'il recoive.
Que je pense, que je recoive.*

Le premier imparfait se fait partout du futur en changeant *ai* en *ois*; comme

t'Eerste onvolmaekt maekt sich over al van het toekomende met *ai* te ver- anderen in *ois*: als

*Je penserai, je punirai.
Je penserois, je punirois.*

La

Le second imparfait, de la seconde personne singulière du parfait sim- ple de l'indicatif par- tout en y ajoutant *se*;

Het tweede onvolmaekt, van den tweeden persoon van t'enkel volm: van het kengevende over al met se daer an te voegen:

Tu pensas, tu punis, tureças, tu enten- dis, que je pensasse, que je reçusse, que j'entendisse.

Le parfait du conjoin- te fait du supin & du présent conjonctif du verbe *Avoir* ou *être*, com- me on a dit dans l'indi- catif:

Het volmaekt van t'an- voegende maekt sich van het tegenwoordigh anvoe- gende van *Avoir* oft *être*, gelijk men geseyd heeft in het kengevende:

Que j'aye pensé. Que je me sois blessé.

Le premier plus que parf. du supin & du premier imparfait con- jonctif d'*Avoir*, & les neutres & réfléchis d'*être*:

t'Eerste meer als volm: maekt sich van het vol- bracht ende van t'eerste onvolmaekt anvoegende van *Avoir*, de geender- leye ende weerkeerende van *être*:

j'aurois pensé, je me serois blessé.

De même le second plus que parfait se fait du supin & du second imparfait conjonctif des auxiliaires *Avoir* ou *être*.

Desgelijks het tweede meer als volm; word ge- maekt van het volbracht, ende van t' tweede onvolm: anvoegende van d'hulpen- de *Avoir* oft *être*.

Le futur du conjoin- ctif se fait du supin & du futur indicatif des auxi- liaires *Avoir* ou *être*:

Het toekomende anvoe- gende word gemaekt van het volbracht ende van het toekomende kengeven- de van de hulpende *Avoir* oft *être*.

j'aurai pensé, je me serai blessé.

Le présent infinitif se trouve toujours dans les Dictionnaires.

Le préterit se fait du présent infinitif des auxiliaires *Avoir* ou *être* & du supin :

Avoir pensé, s'être blessé.

Le présent du participe se fait de la première personne plurière du présent indicatif, en changeant *ons* en *ant* :

Nous pensons, punissons. Pensant, punissant.

Le préterit du participe se fait du supin, & du présent participe des verbes *Avoir* ou *être*,

Ayant pensé, s'étant blessé.

L'infinitif & le participe n'ont proprement point de futur en François. Neanmoins on peut s'y servir du verbe *Devoir* par rapport au Flamend.

Enfin le supin se fait de l'infinitif en rejettant l'*r* final en la première & en la seconde, mar-

Het tegenwoordig oneyndig vind sich altijd in de Woordeboeken.

Het voorleden maekt sich van het tegenwoordig oneyndig *Avoir* oft, *être*, ende van het volbracht,

Het tegenwoordig deelwoord maekt sich vanden meervouden persoon van het tegenwoordig kengewende, met *ons* in *ant* te verandereu :

Het voorleden deelwoord maekt sich van het tegenwoordig deelwoord van de werkwoorden *Avoir* oft *être*.

T'oneyndig ende het deelwoord en hebben eygentlijk geen toekomende in het Fransch. Men mag niet te min het werkwoord *Devoir* gebruyken by gelijkenisse tot het Vlaemsch.

Eyndelinge het volbracht maekt sich van t'oneyndig met *r* weg te werpen inde eerste ende in de tweede, quant

quant l'*e* qui reste en la première : *de blyvende e teekenende in d'eerste.*

Penser, pensé. Punir, puni. Avertir, averti.

Mais en la troisième il faut changer *evoir* en *il*, & en la quatrième *re* en *u* ; *Maer in de derde moet men evoir in u, ende in de vierde re in u veranderen.*

Recevoir, reçu. Entendre, entendu.

Des Irréguliers.

Van d'Onregelmatige.

Pour bien apprendre à parler une Langue, il faut avoir un soin tout particulier d'étudier bien les conjugaisons des verbes, ce que l'on fera avec beaucoup de facilité en apprenant bien la formation des tems, dont on vient de parler ; mais il faut aussi sçavoir très-exactemét toute l'irrégularité qui s'y rencontre ; car ce sont les verbes irréguliers qui sont le plus en usage en ces deux langues.

Om eenige Talé wel te leeren spreken, men moet eene bezondere zorg hebben van de t'zamenvoegingen der werkwoorden wel te leer-oeffenen, het gene men met veel gemak doen sal met de makinge der tijden wel te leeren, wáer van men terstonds gesproken heeft ; dog moet men ook seer wel alle d'onregelmatigheyd weten, die sich daer ontmoet ; want het zijn d'onregelmatige werkwoorden die meest in het gebruyk zijn in dese twee Talen.

Toute

(176)

Touté l'irrégularité de la première conjugaison est dans le seul verbe *Aller*, du quel aussi bien que des irréguliers des autres conjugaisons nous ne mettrons que les tems irréguliers.

Alle d'onregelmatigheid der eerste voeging is in het werkwoord Aller alleen; waer van soo wel als van d'onregelmatige van d'andere voegingen wy alleene-lijk d'onregelmatige tijden stellen sullen.

Aller, Gaen SUP. *Allé*, Gegaen.
L'INDICATIF. LE PRESENT.

je vais, tu vas, il va. Pl. Nous allons, vous allez, ils vont.

LE FUTUR.

j'irai, tu iras, il ira. Pl. Nous irons, vous irez, ils iront.

L'IMPERATIF.

Va, qu'il aille. Pl. Allons, allez, qu'ils aillent.

Son seul composé est: *Sijne enig zamengestelde is: S'en aller, Sich vertrekken.*

De la seconde conjugaison. *Van de tweede voeging*

1. *Acquerir*, Verkrijgen. SUP. *Acquis*, Verkregen.

LE PRESENT INDICATIF.

j'acquiers, tu acquiers, Il acquiert.
Pl. *Nous acquérons, vous acquerez, ils acquièrent.*

(177)

LE PARF: SIMP: *j'acquis &c.*

LE FUTUR. *j'acquerrai.*

Les composés sont: *De zamengestelde zijn:*

Conquerir, Overwinnen. S'enquerir, Vernemen. Réquerir, Verloeken.

Querir est hors d'usage, excepté l'infinitif qui se prend encore en ces sens: Querir is uyt het gebruyk, uytgenomen in het oneyndig daer het nog gebruykelyk is in dese sinen.

Allez quérir du bois, Gaet hout halen. j'en vais quérir. Ik gaen der halen.

2. *Bouillir*, Zieden. SUP. *Bouilli*, gezond.

LE PRESENT INDICATIF.

je bous, tu bous, il bout. Nous bouillons, vous bouillez, Ils bouillent.

3. *Courir*, Loopen. SUP. *Couru*. Ge-loopen.

LE PRESENT INDICATIF.

je cours, tu cours, il court. Nous courons, vous courez, ils courent.

LE PRET: SIMPL: *je courus. &c.*

LE FUTUR *je courrai. &c.*

Ses composés sont: *Sijne zamengestelde zijn:*

Accourir, Anloopen. Concourir, In-vloeyen. Discourir, Redevoeren.

Z

En

(178)

Encourir, Behalen. *Parcourir*, Doorloopen. *Secourir*, Bystaen.

4. *Cueillir*, Plukken. SUP. *Cueilli*, Geplukt.

LE PRES. IND. *je cueille, tu cueilles, il cueille. Nous cueillons &c.*

Ses composés sont: *Sijne zamengestelde zijn:*

Accueillir, Onthalen. *Récueillir*, Verzamelen.

5. *Couvrir*, Dekken. *Couvert*, Gedekt. Item *Ouvrir*, Openen. *Souffrir*, Lijden.

Se conjuguent tous *Voegen sich al op de selve* trois de la même manière avec leurs composés *wijze met hunne t' zamengestelde aldus:* ainsi:

LE PRES: INDICATIF.

je couvre, tu couvres, il couvre. Nous couvrons &c.

Leurs composés sont: *Hunne t' zamengestelde zijn.*

Decouvrir, Ontdekken. *Récouvrir*, Herdekken. *Entr'ouvrir*. Onderopenen.

Ces suivans avec leurs composés se conjuguent aussi d'une même manière: *Dese volgende met hunne t' zamengestelde voegen sich ook op de selve wijze:*

6. *Dormir*

(179)

6. *Dormir*, Slapen. *Partir*, Vertrekken. *Servir*, Dienen. *Mentir*, Liegen. *Sentir*, Gerieken, oft Reuk geven, oft Gevoelen. *Se repentir*, Sich berouwen. *Sortir*, Uytgaen. *Vêtir*, Kleeden.

LE PRES: INDIC:

je dors, tu dors, il dort, Pl. Nous dormons, &c.

Rejettans tous la *con-*sonne, qui précède *ir*, en singulier, & la *ré-*prenant au pluriel, comme vous voyez en *Dormir*. Hormis *Vêtir*, qui fait:

*Verwerpende de mélay-*dende, die vooren *ir* gaet *in't* eenvoud, ende het *sel-*ve hernemende in het *meer-*voud, gelijk gy ziet in *Dormir*. Uytgezonderd *Vêtir*, bet welke maekt:

je vêts, tu vêts, il vêt.

Leurs composés sont: *Hunne t' zamengestelde zijn*

Endormir, In slaep wiegen. *S'endormir*, In slaep vallen. *Dementir*, Heeten liegen. Item Tegenstrijden. *Ressentir*, Gevoelen. *Aservir*, Onderbrengen. *Déservir*, bedienen, *Révêtir*, *Dévêtir*, Ontkleeden.

Il faut remarquer à l'égard de *Fuir*, *Vluchten*, & de son composé *s'enfuir*, *Wegloopen*, réfléchi, que l'*im* & l'*antra* dans le pluriel

Men moet anmerken, *angaende Fuir, Vluchten,* *ende sijn t' zamengestelde* *s'enfuir, Wegloopen,* *S'enfuir, Wegloopen,* *weerkeevende, dat t' een* *en t' ander in het meer-* *de*

Z 2

de l'Imparfait Indicatif & aussi au pluriel du présent Conjonctif, s'écrivent ainsi :

Nous fuyons, vous fuyez, nous nous en fuyons, vous vous enfuyez.

7. *Mourir*, Sterven. SUP. *Mort*, Gestorven, dood.

LE PRES: IND: *je meurs, tu meurs, il meurt.* Pl. *Nous mourons, vous mourez. ils meurent.*

LE PARF: SIMPLE *je mourus &c.*

Il est quelque fois ré-
fléchi :

je me meurs &c.

8. *Venir*, Komen. *Venu*, Gekomen.

Tenir, Houden. *Tenu*, gehouden.

Ces deux verbes avec leurs composés se conjuguent l'un aussi comme l'autre ainsi :

LE PRES: INDIC: *je viens, tu viens, il vient. Nous venons, &c.*

LE PARF: SIMP: *je vins, tu vins, &c. nous vinmes &c. Nous tinmes &c.*

LE FUTUR: *je viendrai, je tiendrai &c.*

Leurs composés sont: *Humme t'samengefelde zijn*
s' *Abstenir*, sich Onthouden. *Appartenir*,
Toebehooren. *Contenir*, Behouden.
Détenir, Vast houden, of Houden.
Maintenir, Handhaven, onderhouden,
verdedigen. *Obtenir*, Verwerpen.
Rétenir, Wederhouden, Ophouden,
Onthouden. *Soutenir*, Ondersteunen,
onderschragen.

Convenir, Over-een-komen. *Dévenir*,
Worden. *Intervenir*, Tusschen-komen.
Parvenir, Geraken. *Prévenir*,
Voorkomen. *Révenir*, Weerkomen.
Rédevenir, Weder worden. *Ressouvenir*
& *Souvenir*, Gedenken. *Survénir*,
Overkomen.

DANS LA TROISIEME IN DE DERDE
CONJUGAISON. VOEGINGE.

1. s' *Assoir*, Neersitten. *Assis*, Geseten.

LE PRES: IND: *je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied. Nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'assient.*

LE PARF: SIMP: *je m'assis, tu t'assis, il s'assit &c.*

LE FUTUR *je m'assirai, tu t'assiras &c.*

On

(182)

On dit bien aussi: *Men segd ook wel:*

Assesoir, Sitten.

Ce verbe provient de *Seoir*, qui n'est plus en usage. Son autre composé est: *Dit werkwoord komt van Seoir, dat wyt het gebruyk is. Sijn ander t'samen-gestelde is:*

Réassesoir, Weersitten.

2. *Emouvoir*, Roeren. *Emû*, Geroerd.

LE PRES. INDIC. *j'emeus, tu emeus, il emeut. nous emouvons, vous emouvez, ils emeuvent.*

LE PARF. SIMP. *j'emus, tu emus, il emut.*

Ce verbe est composé de *Mouvoir* aussi bien que *Promouvoir*, qui ne sont guères en usage, que dans leurs tems composés. *Dit werkwoord is gemaakt van Mouvoir, soo wel als Promouvoir die niet veel meer gebruykelyk en zijn, ten zy in hunne t'samen-gestelde tijden.*

3. *Falloir*, Moeten. *Fallu*, Gemoeten

LE PRES. INDIC. *Il faut*, Men moet.

L'IMPARE. *Il falloit*, PARF. SIMP. *Il fallut*

LE FUTUR. *Il faudra.*

LE PRES. CONJONC. *Qu'il faille.*

LE 1. IMPARE. *Il faudroit.*

LE 2. IMPARE. *Qu'il fallût.*

L'Inf

(183)

L'Infinitif *Falloir* n'est pas en usage, on dit en sa place: *T'Oneyndigb Falloir* in het gebruyk niet meer zijnde, segd-men in plaats daer van:

Etre necessaire.

4. *Pouvoir*. Mogen. SUP. *Pû*, Gemoegen.

LE PRES: INDIC. *je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.*

LE PARF. SIMP. *je pus.*

LE FUTUR. *je pourrai &c.*

Il n'a point d'Imperatif. *Het en heeft geen Gebiedende*

LE PRES. CONJ. *Que je puisse, que tu puisses &c.*

5. *Sçavoir*, Weten. SUP. *sçû*.

LE PRES. INDIC. *je sçai, tu sçais, il sçait. nous sçavons, vous sçavez, ils sçavent.*

LE PARF. SIMP. *je sçûs, tu sçûs, &c.*

LE FUTUR. *je sçaurai, tu sçaura, il sçaura.*

L'IMPERATIF. *Sçache, qu'il sçache.*

Sçachons, sçachez, qu'ils sçachent.

LE PARTICIPE *Sçachant.*

6. *Valoir*

6. *Valoir*, Gelden. *Valu*, Gegolden.

LE PRES. INDIC. *je vaus, tu vaus, il vaut. Nous valons, vous valez, ils valent.* LE PARF. *je valus.*

LE FUTUR. *je vaudrai, tu vaudras, il vaudra.*

Il n'a point d'Imperatif. *Het en heeft geen gebiedende*

7. *Voir*, Sien. SUP. *Vû*, Gesien.

LE PRES. INDIC. *je vois, tu vois, il voit. Nous voyons. &c.*

LE PARF. SIMP. *je vis, tu vis, il vid. Nous vîmes.*

LE FUTUR *je verrai.*

Ses Composés sont: *Sijne t'samengestelde zijn.*
Entrevoir, Onder zien. *Pourvoir*,
 Voorzien. *Révoir* Wêerzien.

8. *Vouloir*, Willen, *Voulu*, Gewild.

LE PRES. INDIC. *je veux, tu veux, il veut. nous voulons, vous voulez, ils veulent.*

LE PARF. SIMP. *je voulus, tu voulus, il voulut.*

LE FUTUR *je voudrai, tu vaudras.*

Il n'a point d'Imperatif. *Het en heeft geen gebiedende*

LE PRES. CONJ. *Que je veuille &c. Que nous voulions, &c.*

DANS LA QUATRIÈME IN DE VIERDE
 ME CONJUGAISON. VOEGINGE.

1. *Boire*, Drinken. SUP. *Bû*, Gedronken.

LE PRES: INDICAT: *je bois, tu bois, il boit. Nous bebvons, vous beuvez, ils boivent.*

LE PARF: SIMP: *je bûs.*

Ainsi: *Soo ook:*

Reboire, Herdrinken.

2. *Ceindre*.

Et tous les verbes terminés en *Ende alle andere gepaald in*

aindre, eindre, oindre,

Comme: *Als:*

Craindre, Peindre, joindre.

Vreesen, Schilderen, Voegen.

Se conjuguent tous comme le premier *Voegen sich al gelijk t'eerste Ceindre.*

LE PRES: INDIC: *je ceins. &c. Nous ceignons.*

LE PARF: SIMP: *je ceignis.*

LE SUPIN. *Ceint.*

3. *Conduire*, Geleyden, *Conduit*, Geleyd.

A a

LE

(186)

LE PRES: INDIC: *je conduis, tu &c.*
Nous conduisons &c.

LE PARF: SIMP: *je conduisis.*

Ainsi ses composés, *Alzoo sijne t'samenge-*
& tous ceux qui se ter- *stelde, ende alle de gene die*
minent en uire: comme *in uire gepaeld zijn: als*

Détruire, Vernielen. Instruire, Onder-
richten. Induire, Overreden. Luire,
Blinken. Cuire, Bakken. Nuire,
Schaden. Produire, Voortbrengen.
Déduire, Uytbrengen.

5. *Connoître, Kennen. Connu, Gekend.*
LE PRES: INDIC: *je connois. Nous*
connoissons.

LE PARF: SIMP: *je connus:*

Ainsi: *Alzoo:*

Reconnoître, Herkennen. Méconnoître,
Miskennen. Croître, Groeyen. Cru,
Gegroeyt. Décroître, Ontgroeyen.
Accroître, Anwassen. Surcroître,
Overwassen. Paroître, Schynen. SUP.
Paru, Geschenen. Apparoître, Open-
baren. Comparoître, Verschijnen.
Disparoître, Verdwijnen.

4. *Croire, Gelooven. Cru, Gelooven.*
L

(187)

LE PRES: IND: *je crois, tu crois, il*
croid. Nous croyons.

LE PARF: SIMP: *je crus.*

Accroire son composé Accroire sijn t'samen-
ne se prend qu'en Inf- gestelde en is maer gebruy-
nitif. kelijk in t'Oneyndig.

6. *Dire, Seggen. SUP. Dit, Geleyd.*
LE PRES: INDIC. *je dis, tu dis, il dit.*
Nous disons, vous dites (mais ces compo-
sez, vous contredisez, Medisez, Pré-
disez, & Maudisez) ils disent.

LE PARF: SIMP: *je dis, tu dis, il dit.*
Nous dimes.

Rédire, Herseggen. Prédire, Voorseg-
gen. Dédire, Herroepen. Contredire,
Tegen-seggen. Médire, Achterklap-
pen. Lasteren. Maudire, Vervloeken.

7. *Ecrire, Schrijven. SUP. Ecrit, Ge-*
sehreven.

LE PRES: IND: *j'écris, tu écris. Nous-*
écrivons.

LE PARF: SIMP: *j'écrivis. Ainsi:*

Décrire, Af-schrijven. Préscrire, Voor-
schrijven. Proscrire, Verbannen.
Transcrire, Overschrijven. Récrire,
Herschrijven.

(188)

8. *Faire*, Maken, Doen. SUP. *Fait*,
Gemaekt, gedaen.

LE PRES: INDIC. *je fais*, *tu fais*, *il*
fait. *Nous faisons*, *vous faites*, *ils*
font.

LE PARF: SIMP: *je fis*.

LE FUTUR. *je ferai*.

L'IMPERATIF. *Fais*, *qu'il fasse*. Ainsi:
Defaire, Ontmaken. *Mefaire*, Misdoen,
Parfaire, Volmaken, Voldoen *Re-*
faire, Herdoen. *Satisfaire*, Voldoen.

9. *Lire*, Lesen. SUP. *Lû*, Gelesen.
& *Plaire*, Believen. *Plû*, Belieft.

LE PRES: INDIC: *je lis*, *tu lis*, *Nous*
lisons.

LE PARF: SIMP: *je lus*. Ainsi:
Rélire, Herlesen.

LE PRES: INDIC: *je plais*. *Nous plaisons*.

LE PARF: SIMP: *je plûs*.

Complaire, Behagen. *Déplaire*, Mis-
hagen.

10. *Mettre*, Stellen, oft Setten. SUP.
Mis, Gezet, Gesteld.

LE PRES: INDIC: *je mets*, *tu mets*, *il*
met. *Nous mettons*,

(189)

LE PARF: SIMP: *je mis*. Ainsi:
Admettre, Anveerden. SUP. *Admis*,
Anveerd. *Commettre*, Bedrijven. *Dé-*
mettre, Afzetten. *Permettre*, Toe-
laten. *Promettre*, Beloven. *Rémet-*
tre, Herzetten, Herstellen.

11. *Naître*, Ceboren worden. SUP.
Né, Geboren.

LE PRES: INDIC: *je nais*, *tu nais*, *il*
naît. *nous naissons*.

LE PARF: SIMP: *je naquis*. Ainsi:
Rénaitre, Herboren worden. , *Weer*
opkomen.

12. *Prendre*, Nemen SUP: *Pris*, Ge-
nomen.

LE PRES. IND. *je prens*, *tu prens*, *il*
prend. *nous prenons*, *Vous prenez*,
ils prennent.

LE PARF: SIMP: *je pris*. Ainsi:
Apprendre, Leeren. *Comprendre*, Vat-
ten. *Reprendre*, Hernemen. *Surpren-*
dre, Overvallen, Overrompelen,
Verrasschen.

13. *Rire*, Lagchen. SUP. *Ri*, Gelag-
chen

(190)

chen. & Conclure, Besluyten. SUP.
Conclu. Exclure. Exclu.

LE PRES: INDIC: je ris, tu ris, il rit.
Nous rions. Je conclus. Nous concluons
LE PARF: je ris. je conclus.

14. Resoudre, Voornemen. SUP. Re-
solu. Voorgenomen.

LE PRES: INDIC: je resous, tu resous, il
resoud. nous résoudons, ou resolvons,
vous résoudez ou résolvez, ils resou-
dent ou ils résolvent.

LE PARF: SIMP: je resolu.

15. Suivre Volgen. SUP. Suivi, Ge-
volgd

LE PRES: IND: je suis, tu suis, il suit.
nous suivons.

LE PARF: SIMP: je suivis.
Poursuivre, Achtervolgen.

16. Vivre, Leven. SUP. Vécu, Ge-
leefd.

LE PRES: INDIC: je vis, tu vis, il vit.
Nous vivons.

LE PARF: SIMP: je vécu.

La

(191)

De la formation des
tems en Flamend.

Van het maken der
tijden in't Vlaemsch.

Quoi que tous les ver-
bes en Flamend n'ayent
qu'une même terminai-
son en l'infinitif, qui est
en, il est toutefois bien
difficile d'en sçavoir bien
former tous les tems.

Al is't dat alle de werk-
woorden in het Vlaemsch
maer eenen selven wytgang
en hebben in t'oneyndig,
dat en is, t'is nochtans
seer moeylijk alle de tij-
den daer van wel te konen
maken.

La première personne
singulière du présent de
l'Indicatif se fait de l'In-
finitif en retranchant l'n;
comme

Den eersten eenvouden
persoon van het tegenwoor-
dig Kengevende maekt sich
van t'Oneyndig met n af te
snijden; als

Dragen, Porter, ik drage. Beminnen,
Aimer, ik beminne. Gaen, Aller,
ik gae. &c.

Exceptez,

Neemd wy,

Zijn, être, ik ben, je suis. Mogen
Pouvoir, ik mag. Konen, sçavoir,
ik kan, je sçais.

La seconde personne,
qui est la même au plu-
rier comme au singulier,
se fait aussi de l'Infinitif
en changeant en en d ou
en t.

Den tweeden persoon die
den selven is in het meer-
voud gelijk in t'eenvoud,
maekt sich ook van t'On-
eyndig met te veranderen
en in d oft in t.

En t, si la consonne
devant l'en de l'Infinitif
est ch, ff, k, sch, p, ou
ff;

In t, indien de conson-
nans voren de en van
t'Oneyndig, is ch, ff, k,
sch p, oft ff;

Laghen;

Lagchen, Rire, gy lacht. Straffen, Punir, gy straft. Wenschen, Souhaiter, gy wenscht. Rookken, Fuimer, gy rookt. Kruypen, Ramper, gy kruypt.

Mais en d, lors que c'est quelque autre lettre; comme

Maer in d, als het eenige andere letter is; als

Wandelen, gy wandeld. Pramen, gy praemd. Lefen, gy leefd. Veranderen, gy veranderd.

Mais en ceux qui se terminent en den & en ten on a qu'à quitter en pour la-dite seconde personne, comme

Dog in de gene die sich in den ende in ten palen, heesd men maer en weg te nemen voor den geseyden tweeden persoon; als

Rijden, gy rijd. Binden, gy bind.

Hurten, gy hurt.

En dden & tten rejettent den & ten pour la dite seconde personne; comme

In dden ende in tten verwerpen den ende ten voor den selven persoon; als

Bidden, gy bid. Schudden, gy schud.

Beletten, gy belet. Sitten, gy sit.

En ceux qui ont quelque autre consonne redoublée devant en en infinitif, comme bb, dd, ff, gg, kk, ll, mm, nn, pp, rr, ss, ou tt, n'en retiennent qu'une en la

In de gene die enige andere verdobbelde consonans hebben vooren en in t'Oneyndigh, als bb, dd, ff, gg, kk, ll, mm, nn, pp, rr, ss, oft tt, en behouden maer een in den se

seconde personne devant d ou t; comme

tweeden persoon voren d oft t; als

Straffen, gy straft. Kakken, gy kakt.

Klemmen, gy klemt. Klappen, gy klapt. Verwerren, gy verwerd.

Les terminés en ven, changent ven en fd pour la sus-dite seconde personne;

De gepaalde in ven veranderen ven in fd voor den bovengenoemden tweeden persoon.

Blijven, gy blijfd. Schuyven, gy schuyfd, enz.

Il faut aussi remarquer que quand la penultième voyelle du verbe à l'Infinitif est simple, & qu'entre elle & l'en final il n'y a qu'une simple consonne, à raison de quoi ladite penultième voyelle est longue, on doit la doubler dans la seconde personne du présent Indicatif, ou bien (pour complaire aux Flamends) on mettra la voyelle e après elle, pour rendre sa prononciation longue, où elle ne seroit que courte. Comme

Men moet ook merken, dat als de voorlaeste vokael van het werkwoord in t'Oneyndig enkel is, ende dat tusschen haer ende het laeste en maer een enkele consonans en is, waerom de selve voorlaeste vokael lang is, men moet se verdobbelen inden tweeden persoon van het tegenwoordig Kengevende, oft wel (om de Vlaemsche te behagen) mensal de luydende e naer haer stellen om hare uytspake lang te maken, waer sy maer kort zijn en soude. Als

Dragen, gy draagd. Leven, gy leefd.

Loven, gy loofd. Huren, gy huerd.

Mais ce seroit apporter une grande facilité

Maer men soude de vreemde een groot gemak

aux étrangers, si on con-
venoit d'écrire ainsi :

Gy drágd. Gy lêfd.

La troisième personne
singulière du Présent In-
dicatif est semblable à la
seconde : comme

Gy leefd, hy leefd.

La première & troi-
sième personne plurière
du présent Indicatif sont
semblables à l'Infinitif ;

*anbrengen, indien men over
een quame van zoo te schrij-
ven :*

Gy lôfd. Gy hûrd.

*Den derden eenvouden
persoon van het Tegen-
woordig Kengevende, is
gelijk an den tweeden: als*

Gy sterfd, hy sterfd.

*Den eersten ende derden
meervouden persoon van
het Tegenwoordig Kenge-
vende zijn gelijk an t'On-
eyndig ;*

Dragen, wy dragen, sy dragen.

Gaen, wy gaen, sy gaen.

L'IMPARFAIT.

T'ONVOLMAEKT.

L'Imparfait Indicatif
se fait de la seconde per-
sonne du Présent, dont
nous venons de parler,
en y ajoutant e ; par ex-
emple :

*T'Onvolmaekt Kenge-
vende maekt sich van den
tweeden persoon van het
Tegenwoordig, daer van
wy gesproken hebben, met
e daer by te voegen : by
voorbeeld :*

Gy leefd, tu vis, ik leefde, je viwois.

Gy strafte, tu punis, ik strafte, je punissois,

Mais cette règle a
beaucoup d'exceptions.

*Maer desen regel heeft
vele uytneemingen.*

Et premièrement,
**Hangen, Pendre & Van-
gen, Attrapper,** avec tous

*Ende voor eerst, Han-
gen ende Vangen met alle
hunne t'samengestelde wa-
kens*

leurs composés, forment
leur Imparfait, en reje-
tant le d de la dite se-
conde personne, comme
font presque tous les ir-
réguliers, & changeant
l'ang, qu'il y reste en
ing ; comme

*ken hun Onvolmaekt met d
weg te werpen vanden ge-
seyden tweeden persoon,
gelijk meest alle d'onregel-
matige doen, ende veran-
derende t'overblijvende ang
in ing ; als*

Gy vangd, ik ving.

Gy hangd, ik hing.

Gy ontfangd, ik ontfing &c.

Auxquels on peut a-
jouter :

*An de welke men voegen
kan :*

Gy gaet, ik ging.

2.

2.

Ceux qui ont in en la
dernière syllabe de la
dite seconde personne,
changent in en on, reje-
tant pareillement d ou t ;
comme

*De gene die in hebben
in den laesten tongslag van
den geseyden tweeden per-
soon, veranderen in in on,
verwerpende desgelijks de d
oft t ; als*

Gy drinkt, ik dronk.

Gy stinkt, ik stonk,

gy schinkt, ik schonk.

Exceptez ceux-ci :
avec leurs composés :

*Uytgezonderd de dese met
hunne t'samengestelde :*

Bringen, dinken, ik bracht, ik dacht.

En voici qui changent
leur en ou em aussi en on
ou om.

*Hier zijn-der die hun en
oft em veranderen in on
oft om :*

Senden,

Envoyer,

ik fond.

Schenden,

Détruire,

ik schond.

B b 2

Swem-

(196)
 Swemmen, *Nager*, ik swom.
 Klemmen, *Monter*, ik klom.
 Krempen, ik kromp.

3.

3.

Ceux qui ont *ee* pour dernière syllabe, la changent en *a* pour la première personne du singulier de l'Imparfait, mais cet *a* doit s'allonger dans la seconde personne du dit Imparfait: comme

Gy geefd, ik gaf
 Gy steeld. Gy stal. Gy neemde
 ik nam.

Exceptez :

Leenen, *Préter*. Beven, *Trembler*. Tee-
 ren Leven, *Vivre*. Weven, smeeken, smeeren.

Et tous ceux que l'on prend de la première conjugaison en *er* du François: comme

Exhiberen, procederen &c.

Lesquels suivent tous la règle générale.

Ensemble ceux-ci qui sont ainsi leur Imparfait

De gene, die ee hebben voor laeste syllabe, veranderen haer in a voor den eersten persoon in t'eenvoud van t'Onvolmaekt, maer dese a moet verlengd worden voor den tweeden persoon van het selve Onvolmaekt: als

Gy vergeet, ik vergat. Gy neemd ik stal.

Neemd wyt:

Ende alle de gene, die men neemde van d'eerste voeginge in er van het Fransch, als

De welke alle volgen den gemeenen regel.

Mitsgaders de dese die aldus hem Onvolmaekt maken:

Schee-

(197)
 Scheeren, ik schoor.
 Sweeren, ik fwoer.
 Wegen, ik woeg.

4.

4.

Ceux en *ie* & en *uy* dans la dernière syllabe de la sus-dite seconde personne, changent ces lettres en *oo*, rejettant aussi *d* ou *t*; s'il y a une autre consonne après:

Gy bied, ik bood, gy riekt, ik rook.
 Gy vliegd,, ik vloog, gy sluyt, ik sloot
 Gy kruypt, ik kroop. Ruymen *beefde* ik ruymde.

5.

5.

Enfin ceux qui ont *y* en la dite syllabe la changent en *ee*; comme

Eyndelingen de gene die y hebben inden voorsjeyden tongslag veranderen de selve in ee, als

Gy kijfd, ik keef. Gyrijd, ik reed,
 Gy vrijfd, ik vreef &c.

Voici le reste des irréguliers :

Ziet hier t'overig den onregelmatige:

Bersten, *Crever*, ik borst.
 Vallen, *Tomber*, ik viel.
 Wassen, *Croitre*, ik wies.

Staen

	(198)	
Staen,	<i>Etre debout,</i>	ik stond.
Gaen,	<i>Aller,</i>	ik ging.
Raden,	<i>Deviner,</i>	ik ried.
Slapen,	<i>Dormir,</i>	ik fliep.
Blafen,	<i>Souffler,</i>	ik blies.
Dragen,	<i>Porter,</i>	ik droeg.
Leggen,	<i>Mettre,</i>	ik leyde.
Liggen,	<i>Coucher,</i>	ik lag.
Scheppen,	<i>Créer,</i>	ik fchiep.
Worden,	<i>Devenir,</i>	ik wierd.
Heffen,	<i>Lever,</i>	ik hief.
Delven.	<i>Fouir,</i>	ik dolf.
Vechten,	<i>Sebatre,</i>	ik vocht.
Swellen,	<i>Enfler,</i>	ik fwol.
Neygen,	<i>Pancher,</i>	ik neeg.
Sitten,	<i>s' Assoir,</i>	ik fat.
Komen,	<i>Venir,</i>	ik kwam.
Soeken,	<i>Chercher,</i>	ik focht.
Roepen,	<i>Crier,</i>	ik riep.
Houden,	<i>Tenir,</i>	ik hield.
Laten,	<i>Laisser,</i>	ik liet.
Slaen,	<i>Batre.</i>	ik floeg.
Graven,	<i>Fouir,</i>	ik groef.
Seggen,	<i>Dire,</i>	ik feyde.
Helpen,	<i>Aider,</i>	ik hielp.
Sterven,	<i>Mourir,</i>	ik ftierf.
Werven,	<i>Lever,</i>	ik wierf.
Durven,	<i>Ofer,</i>	ik dierf.
Schelden,	<i>Calumnier,</i>	ik fchold.
		Gelden,

(199)

Gelden,	<i>Valoir,</i>	ik gold.
Smelten,	<i>Fondre,</i>	ik fmolt.
Bidden,	<i>Prier,</i>	ik bad.
Zien,	<i>Voir,</i>	ik fag.
Koopen,	<i>Acheter,</i>	ik kocht.
Doen,	<i>Faire,</i>	ik dede.
Loopen,	<i>Courir,</i>	ik liep.

LE PARFAIT. HET VOLMAEKT.

Cetems se fait du Present de l'Auxiliaire Hebben, & du Supin: *Defen tijd maekt sich van het tegenwoordig van het Hulpende Hebben, ende van het volbracht:*

Ik hebbe gedragen, ik hebbe bemind, ik hebbe gezien &c.

Mais les verbes de mouvement prennent l'Auxiliaire Zijn: *Maer de roerende werkwoorden nemen t'Hulpende Zijn.*

Ik ben gegaen, ik ben geloopt, ik ben gekomen.

Et le PLUS QUE PARFAIT, se fait de l'Imperfect de l'Auxiliaire Hebben, & s'il est de mouvement, du verbe Zijn: *Ende HET MEER ALS VOLMAEKT, maekt sich van t'Onvolmaekt van t'Hulpende Hebben, ende indien het van roerte is, van het werkwoord Zijn.*

Ik hadde bemind, gy had gestraft. Ik was gegaen. Gy waert gekomen.

(200)
LE FUTUR T' TOEKOMENDE

Se fait de Zullen & de l'Infinitif du verbe. Voyez les conjugaisons.

Wordgemaakt van Zullen ende van t'Oneyndig van het werkwoord. Ziet de voegingen.

L'IMPERATIF HET GEBIEDENDE

Se fait du Présent Indicatif en rejettant en la seconde personne le pronom personnel de la même personne du Présent Indicatif. Et pour la troisième singulière de l'Imperatif prenant la première singulière de l'Indicatif en changeant le pronom personnel en celui de la troisième, comme

Word gemaakt van het Tegenwoordig Kengevende met weg te werpen voor den tweeden persoon den persoonlijken voornaem des Kengevende, ende voor den derden persoon van't Gebiedende, nemende den eersten eenvouden persoon van het Kengevende, den persoonlijken voornaem daer van veranderende in den gene vanden derden, als

Gy draegd, tu portes, draegd, **Portes**, dat hy drage.

Gy straft, tu punis, straft, **punis**, dat hy straffe.

Gy leefd, tu vis, leefd, **vis**, dat hy leve.

La première personne plurière se fait de l'Infinitif en y préposant **Laet**, qui est proprement la seconde per-

Den eersten meervouden persoon van t'Gebiedende maakt sich van t'Oneyndig met daer voegen. Laet te voegen, dat eygentlijk sonne

sonne Imperative du verbe **Laten**, **Laiffer**, avec le pronom personnel de la première personne plurière en accusatif entre deux, ainsi :

den tweeden Gebiedenden persoon is van het werkwoord **Laten**, **Laiffer**, met den eersten persoonlijken meervouden voornaem in den anklager tusschen beyde; aldus:

Laet ons dragen, portons.

Laet ons straffen, punissons.

Laet ons leven, vivons.

La seconde plurière est semblable à la singulière :

Den tweeden meervouden is gelijk an den eenvouden :

Draegd, portez.

Straft, punissez.

Leefd, vivez.

Et la troisième plurière se fait aussi de l'Infinitif en y préposant le pronom personnel plurière de la troisième personne, avec **Dat** devant ce pronom, ou bien aussi comme on fait la première personne plurière, sçavoir par **Laet** & par l'Infinitif, & le pronom plurière de la troisième personne en accusatif entre deux, ainsi :

Den derden meervouden maakt sich van t'Oneyndig met den meervouden persoonlijken voornaem daer vooren te stellen, ende **Dat** vooren desen voornaem; ofte wel ook gelijk men den eersten meervouden persoon maakt, te weten door **Laet**, ende door t'Oneyndig met den voornaem vanden derden meervouden persoon in den accusatif entre deux, klager daer tusschen; aldus:

Dat sy dragen, qu'ils portent, oft laet hen dragen.

Dat sy straffen, *qu'ils punissent*, of: laet
hen straffen.

Dat sy leven, *qu'ils vivent*, of: laet
hen leven.

LE PRESENT CON-
JONCTIF.

La première & la
troisiémé personne sin-
gulière du Prés: Conj:
sont semblables à la pré-
mière personne singulière
du Prés: Indicat: la
seconde personne du
Présent Conj: qui est
aussi la même aux deux
nombres, se fait aussi de
la première singulière du
Présent Indicatif, en y
ajoutant *t*, comme

HET TEGEN-
WOORDIG ANV:

Den eersten ende den der-
den eenvouden persoon van
het Tegenw: Anv: zijn ge-
lijk an den eersten eenvoud-
den van het Tegenw: Keng:
den tweeden persoon van
het Tegenw: Anv: die ook
den selven is in de twee ge-
tallen, maekt sich ook van
den eersten eenvouden van
het Tegenw: Keng: met *t*
daer an te voegen, als:

Ik drage, *je porte*, Dat ik drage. Dat
gy draget. Dat hy drage.

Ik straffe, *je punis*, Dat ik straffe. Dat
gy straffet. Dat hy straffe.

Ik leve, *je vis*, Dat ik leve. Dat
gy levet. Dat hy leve.

La première & troi-
sième du pluriel se for-
ment de l'Infinitif, en
y préposant les pronoms
personnels de ces per-
sonnes. Voyez les Con-
jugaisons

Den eersten ende derden
van het meerv: maken sich
van *t'Oneyndig*; met de
persoonelijke voornamen
daer vooren te stellen. Ziet
de voegingen.

LE

LE I. IMPARFAIT. HET I. ONVOLM:

Il se fait de l'Infinitif
en y préposant *Ik soude*.
Voyez le Conjugaisons.

Het word gemaekt van
t'Oneyndig met *Ik soude*
daer vooren te voegen.
Ziet de Voegingen.

LE II. IMPARFAIT. HET II. ONVOLM:

Il se fait de la pré-
mière personne plurière
de l'Imparfait Indicatif,
en rétranchant *n* pour la
première & troisième
du singulier, la chan-
geant en *t* pour la se-
conde, & la laissant pour
la première & troisième
du pluriel. Voyez les
conjugaisons.

Het maekt sich van den
eersten eenvouden van *t'On-
volmaekt* Keng: met *n* daer
weg te nemen voor den eer-
sten ende derden van *t'ech-
voud*, die in *t* veranderen-
de voor den tweeden, ende
de selve lattende voor
den eersten ende derden
van het meerv: Ziet de
Voegingen.

LE PARFAIT. HET VOLMAEKT.

Il se fait du Prés:
Conj: de *Hebben*, &
ceux de mouvement de
Zijn, & du Supin.

Het maekt sich van het
Tegenw: Anv: van *Hebben*
ende de gene van *voerte*:
van *Zijn*, ende van het
Volbracht.

Dat ik gedragen hebbe.
Dat ik gegaen ben.

LE I. PLUS QUÉ
PARFAIT

T'I. MEER ALS
VOLMAEKT

De l'Imparf: I. Conj:

Van *t'I. Onvolm: Anv:*
C c 2 de

de Hebben, & ceux de van Hebben, ende de gene
mouvement de Zijn, & van roerte van Zijn ende
du Supin: van het Volbracht:

Ik soude gedragen hebben, j'au^rois
porté.

Ik soude gegaen zijn, je serois allé.

LE II. PLUS QUE HET II. MEER ALS
PARFAIT VOLMAEKT

Du 2. Imparfait Conj: Van het 2. Onvolm:
des auxiliaires Hebben ou Anv: van de hulpende Heb-
Zijn, & du Supin. ben oft Zijn ende van het
volbracht:

Dat ik gedragen hadde, que j'eusse
porté.

Dat ik gegaen ware, que je fusse allé.

LE FUTUR CONJ: HET TOEK: ANV:

Il se fait du Futur In- Maekt sich van het Toe-
dicat: des auxiliaires komende Keng: van de hul-
Hebben ou Zijn, & du pende Hebben oft Zijn:
Supin: ende van het Volbracht;

Ik sal gedragen hebben, j'aurai porté.

Ik sal gegaen zijn, je serai allé.

L'INFINITIF. T'ONEYNDIG

Se trouve toujours Word altijd gevonden in
dans les Dictionnaires: de Woorde-Boeken.

Dra

Dragen, porter. Straffen, punir. Leven,
vivre.

LE PRETERIT DE HET VOORL: VAN
L'INFINITIF T'ONEYNDIG

Se fait de l'Infinitif Maekt sich van t'Oneyn-
des auxiliaires Hebben ou dig der hulpende Hebben
Zijn, & du Supin: oft Zijn ende van het Vol-
bracht:

Gedragen hebben, Gegaen zijn.
Avoir porté, Etre allé.

LE PRESENT DU HET TEGENW:
PARTICIPE se fait de VAN HET DEELW:
l'Infinitif en y ajoutant maekt sich van t'Oneyn-
de: dig met de daer an te voe-
gen:

Dragende, portant. Straffende, punif-
sant. Gaende, allant.

LE PRETERIT DU HET VOORLED:
PARTICIPE se fait du VAN HET DEELW:
Présent Participe des maekt sich van het Tegen-
Auxiliaires Hebben ou woordig Deelwoord van de
Zijn & du Supin: Hulpende Hebben, oft
Zijn ende van het Vol-
bracht;

Gedragen hebbende, Ayant porté.
Gestraft hebbende, Ayant puni.
Gegaen zijnde, Etant allé.

LE

(206) LE SUPIN. HET VOLBRACHT

Enfin le Supin du verbe en Flamend se fait régulièrement de la seconde personne du Présent Indicatif, en y préposant *ge*, par exemples

Eyndelingen het Volbracht in het Vlaemsch maekt sich gemeenelyk van den tweeden persoon van het Tegenw: Kengev: met *ge* daer vooren te voegen; by voorbeeld:

Gy bouwde, *tu batis*. Gebouwd, *bati*.

Gy strafte, *tu puni*. Gestraft, *puni*.

Cette règle à plusieurs exceptions. Et premièrement ceux qui commencent par une de ces syllabes

Desen regel heeft veele uytneemingen, ende eerste-lyk de gene die beginnen met eenige van dese lettergrepen

be, ge, he, mis, ont, ver, ne changent rien en la dite seconde personne; comme

en veranderen niet in den voorsyden tweeden persoon als

Gy bemind, *tu aimes*. Bemind, *aimé*.

Gy geloofd, *tu crois*. Geloofd, *croi*.

Gy misbruykt, *tu abuses*. Misbruykt, *abuse*.

Gy hermaekt, *tu refais*. Hermaekt, *refait*.

Gy verblend, *tu aveuglis*. Verblend, *aveugli*.

2. Ceux qui sont com-

De gene die t'samenge-
posé

posés de quelque préposition, mettent *ge* entre la préposition & le simple dont ils se composent; comme

steld zijn van eenig vóórsetfel, setten *ge* tusschen het vóórsetfel ende t'eikel daer sy van gemaakt zijn; als

Omkeeren, *retourner*, omgekeerd, *retourné*.

Inprenten, *imprimer*, ingeprent, *imprimé*.

Opbouwen, *parachever*, opgebouwd, *parachevé*.

Mededeelen, *donner part*, medegedeeld, T'samenstellen, *composer*, t'samengesteld

3.

3.

3. Ceux dont l'Imparf: est aussi irrégulier, & ne commencent point par *be, ge, her, mis, ont, ver*, mettent *ge* devant l'Infinitif pour la formation du Supin;

De gene welkers Onv: ook onregelmatig is, ende niet en beginnen door *be, ge, her, mis, ont, ver*, setten *ge* vooren t'oneyndig om te maken het volbracht;

Hangen, *pendre*, gehangen, *pendu*.

Eten, *manger*, ge-eten, *mangé*.

Heeten, *nommer*, geheeten, *nommé*.

Worden, *devenir*, geworden, *devenu*.

Slaen, *batre*, geslaen, *batu*.

Bakken, *cuire*, gebakken, *cuit*.

Or ceux qui commencent par *be, ge, her, mis, ont, ver,* étans irréguliers en la formation de leur Imparfait, ont le Supin semblable à l'Infinitif; comme

Verdragen, *tollerer*, verdragen, *tolleré*.
Ontfangen, *recevoir*, ontfangen, *reçu*.

5.

Neanmoins ceux qui ont un *e* long pour pénultième syllabe en l'Infinitif, changent cet *e* en *o* au Supin: comme

Stelen, *derober*, gestolen.
Plegen, *souloir*, geplogen.
Steken, *piquer*, gestoken.

Excepté:

Meten, *mesurer*, gemeten.
Eten, *manger*, ge-eten.
Heeten, *nommer*, geheeten.

Ceux qui ont *ie* ou *uy* pour pénultième dans l'Infinitif, changent ces syllabes en *o* pour le Supin.

Ligen, *mentir*, gelogen.

Zuy-

Dog de gene die beginnen door *be, ge, her, mis, ont ver, onregelmatig zijnde in het maken van hun Onvolm: hebben het Volbracht gelijk aen t'Oneyndig; als*

5.

Niet te min de gene die *e lang hebben voor voorlaeste syllabe in t'Oneyndig veranderen dese e in o in het Volbracht, als*

Uytgenomen:

Zuygen, *succer*, gefogen.
Vliegen, *voller*, gevlogen.
Buygen, *baïffer*, gebogen.

6.

En voici qui changent aussi *e* en *o*:

Delven,	<i>Fouir</i> ,	gedolven.
Helpen,	<i>Aider</i> ,	geholpen.
Gelden,	<i>Valoir</i> ,	gegolden.
Quellen,	<i>Tenter</i> ,	gequollen.
Senden,	<i>Envoyer</i> ,	gesonden.
Trekken,	<i>Tirer</i> ,	getrokken.
Swemmen,	<i>Nager</i> ,	geswommé.
Vechten,	<i>Sebatre</i> ,	gevochten.
Swellen,	<i>S'enfler</i> ,	geswollen.
Smelten,	<i>Fondre</i> ,	gesmolten.
Schelden,	<i>Calumnier</i> ,	gescholden.
Scheeren,	<i>Tondre</i> ,	geschoren.
Sweeren,	<i>Furer</i> ,	gesworen.
Sterven,	<i>Mourir</i> ,	gestorven.
Werpen,	<i>jetter</i> ,	geworpen.
Klemmen,	<i>Monter</i> ,	geklommé.

6.

Hier zijnd'er die ook *e* in *o* veranderen.

7.

En in changent cette syllabe en *ou*, comme

D d

7.

In in veranderen dese syllabe in *ou*, als

Drinken

Drinken , gedronken. Schinken , ge-
schonken. Singen , gefongen. Sprin-
gen , gesprongen.

8.

8.

En y changent y ene ; *In y veranderen y ine ;*
Krygen , gekregen, Styven , gesteven
Aux quels on peut a- *Ande welke men voegen*
jouter : *kan :*
Neygen , genegen , bidden , gebeden.
Liggen , gelegen. Spitten , gespeten.

9.

9.

En voici enfin d'au- *Hier zijnd'er emmers*
tres qui font tout-à-fait *die gansch onregelmatig*
irreguliers ; *zijn ;*

Brengen , gebrocht , *oft* gebracht. Doen ,
gedaen. Denken , gedacht , *oft* ge-
docht. Koopen , gekocht. Schep-
pen , geschapen. Soeken , gefocht.
Seggen , gefeyd. Leggen , geleyd.

Il faut encor remar- *Men moet noch merken*
quer que les verbes qui *dat de werkwoorden , die*
font composés de quel- *t' samengefeld zijn van ee-*
que préposition , trans- *nige voorsetsels , het selve*
posent cette préposition *vorsetten in het Tegenw:*
dans le Present & dans *ende in het Onvolm: Keng:*
l'Imparfait Indicatif, *als ook in den tweeden*
comme

comme aussi en la secon- *persoon van het Gebieden-*
de personne de l'Impe- *de.*
ratif ;

Achterlaten , ik late achter.
Instellen , ik stelde in. Steld in.
Mede brengen , Ik brenge mede
Brenge mede.

Mais si le verbe est pré- *Maer indien het werk-*
cédé de quelque conjon- *woord voorgegaen is van*
ction ou relatif , la pré- *eenig koppelwoord oft her-*
position demeure au *balende, het voorsetsel blijft*
commencement du ver- *in het beginsel des werk-*
be ; *woord.*

Als ik instelde. Dat gy medebrocht ,
indien hy achterlaet.

CHAPITRE V.

De Participe.

V. HOOFDSTUK.

Van het Deelwoord.

LE Participe est un *H* Et Deelwoord is een
mot , qui signifie la *woord dat enkellyk de*
qualité seulement , la *hoedanigheyd beteekend ;*
quelle marque le verbe *die bedied word door het*
dont il dérive ; ainsi le *werkwoord , waer van*
Participe n'est pas un *bet voortkomt. Dus en is*

Verbe, mais bien un nom de qualité, qui dérive du Verbe, & qui lui ressemble tellement en expression, qu'on l'appelle ainsi; comme s'il participoit quelque chose de la nature du verbe. Quoi qu'il en soit, il en a du moins quelques accidens; comme sont de marquer quelque action ou quelque passion, ou de représenter les tems Présent & passé, & le Futur en Flamend. Il y a trois sortes de Participes: sçavoir l'Actif le Passif & le Neutre.

Les Participes Actifs & Neutres s'expriment par une seule voix en tems Présent dans ces deux Langues. Voyez les dans les Conjugaisons. Mais les Participes Passifs s'expriment en deux mots au Présent de même que le Verbe Passif dans le tems Présent de tous ses Modes. Sçavoir par le Présent

het Deelwoord geen Werkwoord, dog wel eenen naem van hoedanigheyd, dat afdaeld van een Werkwoord, ende dat het selve soo geslacht, dat men het soo heet, al oft het deelachtig ware vanden aerd des werkwoords. Wat daer van is oft niet, het heefder ten minsten eenige toevallen van; als zijn te bedieden eenige doeninge, oft eenige lijdinge, oft an te wijzen den Tegenwoordigen ende den Voorleden tijd, ende den Toekomenden in het Vlaensch. Daer zijn dry soorten van Deelwoorden; te weten het Doende, het Lijdende, ende het Geenderley.

De Doende ende de Geenderleye Deelwoorden drukken sich wyt met een woord in den Tegenwoordigen tijd in de twee Tabellen. Ziet-se in de Voegingen. Maer de Lijdende Deelwoorden drukken sich wyt in twee woorden in het Tegenwoordig, gelijk het Lijdende Werkwoord in den Tegenwoordigen tijd van alle sijne Wijzen. Te weten Participe

Participe de l'Auxiliaire Etre, Worden, & par le Supin du Verbe, dont il dérive. Comme

door het Tegenwoordig Deelwoord van het Hulpende Etre, Worden, ende door het Volbracht des Werkwoords, waer van het voortkomt. Als

Etant estimé, Geacht wordende.
Etant honorée, Ge-eerd wordende.
Etant salués, Gegroet wordende.

Le Participe Actif en tems Présent, ayant le cas du Verbe après soi en François, ne souffre d'autre changement que celui du nombre, au quel il doit convenir avec son Substantif, mais point en genre: par exemple

Het Doende Deelwoord in den Tegenwoordigen tijd het geval des Werkwoords naer sich hebbende in het Fransch, en lijd geene andere veranderinge als de gene van het getal in het welke het over een komen moet met sijn zelfstaende, maer niet in geslachte: by voorbeeld

Le Capitaine connoissant la valeur de ses Soldats. Den Held de kloekheyd van sijne Soldaten kennende.

La clairté du Soleil traversant les nuées. De klaerheyd der Sonne de wolken doorbrekende.

Les Poules couvans leurs œufs produisent des jeunes. De Hoenders hare Eyers broedende brengen iongen voort,

Mais quand il n'est pas suivi du cas du verbe, Maer als het niet gevolgd en word van het gebe,

be, il suit les loix de l'adjectif, dans les deux Langues; par ce qu'alors on le met devant son substantif en Flamend; par exemple

val des werkwoords, het volgd de wetten van den bynaem in de twee Talen; om dat men het alsdan voren sijnen selfstaende steld in het Vlaemisch by voorbeeld

Le Sauveur mourant. Den stervenden Saligmaker.

Une nouvelle étonnante. Eene verwonderende mare.

C'est la même chose du participe passif en tems Présent en François; & aussi en Flamend, ce Participe y étant mis seul devant son substantif sans auxiliaire, ce qui arrive très souvent aussi bien en l'une qu'en l'autre Langue; par exemple

't Is de selve sake van het Lijdende Deelwoord in het tegewoordig in het Fransch; dit Deelwoord daer alleen sonder hulpende voren sijn selfstaende gesteld zijnde, het welke seer dikwils gebeurd, zoo wel in d'eene als in d'andere Tale: by voorbeeld:

Un bienfait reçu est une liberté vendue:

Een ontfangen weldaed is een verkochte vryheyd.

Mais tout Participe est toujours invariable en Flamend, quand il est mis après son Substantif.

Le tems passé du Participe Actif s'exprime comme vous pouvez voir dans les Conjugai-

Dog al Deelwoord is al tijd onveranderlijk in het Vlaemisch, als het naer sijn selfstaende geset word.

Den Voorleden tijd van het Doende Deelwoord word wygedrukt gelijk men ziet in de Voogingensons

sons; mais celui des Neutres de mouvement aux deux Langues, & de ceux qui sont réfléchis en François se fait du Présent Participe d'Etre, Zijn, & du Supin: lequel doit s'y varier comme un adjectif en François, mais point en Flamend; comme

maer het gene der Geenderleye van voerte in de twee Talen, ende het gene der weerkeerige in het Fransch maekt sich van het Tegenwoordig Deelwoord van Etre, Zijn, ende van het Volbracht, het welke aldaer sich moet veranderen gelijk eenen bynaem, maer niet in het Vlaemisch; als

Le Messager étant parti. Den Bode ver-trokken zijnde.

La Servante s'étant en allée. Het Meyfsen weg gegaen zijnde.

Les Chevaux s'étant emportés. De Peerden sich vervoerd hebbende.

Le tems passé du Participe Passif, s'exprime par le Tems Passé, ou Prétérit du Participe de l'Auxiliaire Etre, Zijn, & par le Supin du Verbe qui y devient aussi adjectif en François: comme

Den voorledenen tijd van het Lijdende Deelwoord drukt sich wyt door het Voorleden Deelwoord van t'Hulpende Etre, Zijn ende door het Volbracht des Werkwoords, dat daer ook eenen bynaem word in het Fransch; als

Ayant été aimé,

Ayant été aimée,

Ayant été aimés. & c.

Bemind geweest hebbende.

Enfin le Futur des Participes Actifs & des Neutres en Flamend,

Eyndelyk het Toekomen-de der Doende ende Geenderleye Deelwoorden word s'ex-

s'exprime par l'Auxiliaire Zullen, & par l'Infinitif du Verbe : comme on l'on peut aussi voir dans les Conjugaisons. Ce Futur du Participe en Flamend correspond fort bien à celui du Latin en rus, comme Zullende beminnen, Zullende lesen, Lecturus. Zullende zijn, Futurus.

uytgedrukt door t'Hulpende Zullen, ende door t'oneyndig des Werkwoords gelijk men ook zien kan in de Voegingen. Dit Toekomende des Deelwoords in het Vlaensch, komt seer wel over een met het gene van het Latijn in rus, als Amaturus. Zullende zijn, Lecturus.

Le Futur du Participe Passif s'exprime par le Futur du Participe de l'Auxiliaire Worden & par le Supin du Verbe. Il convient aussi fort bien avec le Futur du Participe Passif du Latin; comme

Het Toekomende van het Lijdende Deelwoord word uytgedrukt door het Toekomende van t'Hulpende Worden, ende door het Volbracht van het Werkwoord. Het komt ook seer wel over een met het Toekomende van het Lijdende Deelwoord van het Latijn : Als

Zullende bemind worden, Amandus.
Zullende ontfangen worden, Recipiendus.
Zullende gelesen worden, Legendus.



CHAPITRE VI.

De l'Adverbe.

VI. HOOFDSTUK

Van het Bywoord.

Les Adverbes sont des mots qui marquent des circonstances, qu'on ajoute à l'affirmation du verbe. Ils ne se changent point comme les autres sortes de mots précédens : ainsi toute la difficulté des Adverbes, est de les bien placer entré les autres partiés discours. Je me contente de proposer des exemples de chaque sorte d'Adverbes, en faisant de petites réflexions sur ceux dont la connoissance est la plus nécessaire. Il y a diverses sortes d'Adverbes: Il y en a premièrement

DE Bywoorden zijn woorden die omstandigheden beteekenen, die men an d'anstemminge des werkwoords voegd. Sy en worden niet veranderd gelijk d'andere voorgaende slachten van woorden: dus alle de moeylijkheyd der Bywoorden, is van die wel te setten onder d'andere deelen der redneringe. Ik verzoege my voor te stellen eenige voorbeelden van de Bywoorden, met eenige kleyne anmerkingen te doen op de gene welkers kennisse het meeste belang heeft. Daer zijn verscheyde soorten van Bywoorden. Daer zynd'er voor eerst

DE LIEU: comme VAN PLAETSE: als

Où? Waer? Là, Daer. *ça & là*, Hier en daerwaerts. *ici*, Hier. *Par-ici*, Alhier. *Par-là*, Aldaer. *D'ici*, Van hier. *De là*, Van daer. *D'où?* Van waer? &c.

DE TEMS. VAN TYD.

Quand? Wanneer?
Quand. Lorsque, Alswanneer. Als.
Maintenant, à présent. Nu, als nu.
Présentement, Tehenwoordiglijk.
Hier, Gisteren.
Avant hier, Eergisteren.
Aujoardhui, Van dage, Heden.
Demain, Mergen.
Après-demain, Overmergen.

D'AFFIRMATION. VAN BEVESTINGE

Oui, Ja.
Vraiment, Waerlijk.
Assûrement, Voorseker.
Certainement, Sekerlijk.

DE

DE NEGATION. VAN LOOCHENINGE:

Ne pas, ne point, En niet, niet en.
Non, Neen.
Point, Geen.
Rien, Niet.
Nullement, Geensins.
Rien du tout, Niet met allen.

DE DEMONSTRATION. VAN ANWYSINGE

Voici, Ziet hier.
Voilà, Ziet daer.

DE NOMBRE. VAN GETAL.

Combien de fois? Hoe veel mael?
Une fois, Eens.
Deux fois, Twee maels.
Trois-fois, Dry-maels.
Souvent, Dikwils.
Prémièrement, Eerstelijk of ten eersten.
Secondement, &c. Ten tweeden, enz.

DE SIMILITUDE. VAN VERGELYKINGE.

Ainsi, Aldus, Alzoo.
Ainsi que, de même que, Gelijkerwijs dat.
 E e 2 Sem-

Semblablement, Pareillement, Desgelijks.
Tellement que, Soodaniglijk dat, soo dat.
De sorte que, de manière que, indervoe-
gen dat.

Comme, Gelijk.

Quasi, presque, Bynaer, bykans.

Même, mémement, Selfs.

Aussi, Ook.

Si, Zoo

Par exemple :

By voorbeeld:

Si sage, si bon, si grand, &c. Soo wijs,

Soo goed, Soo groot, enz.

Aucunement, Eenigins.

D'INTERROGATION. VAN ONDERVRA-
 GINGE.

Pourquoi? Waerom?

Pourquoi point? Waerom niet?

Comment? Hoe?

Hoe se dit que en
François, quand en Fla-
مند il se met devant
quelque Adjectif ou Ad-
verbe de qualité: par ex-
emples:

Hoe word que ge-
seyd in het Fransch, als
het in het Vlaemsch woren
eenigen bynaem oft by-
woord van hoedangbeyd
geset word, by voorbeelden:

Hoe groot, Que grand, hoe machtig,
que puissant, hoe wijs, que sage, hoe
rijk, que riche.

Hoe

Hoe wel spreekt hy? *Que bien parle-t'il?*

Hoe qualijk singd sy? *Que mal chan-*
t'elle?

Quand *Hoe* se met de-
 vant un Adjectif ou un
 Adverbe en Comparatif
 en Flamend on ne le dit
 point en François: par
 exemple

Als *Hoe* vooren eenen
 bynaem oft bywoord in
 het vergelijkende geset
 word in het Vlaemsch,
 men segd het niet in het
 Fransch, by voorbeeld:

Hoe rijker men is, hoe vrekker dat
 men is. *Plus riche on est, plus ava-*
re on est.

DES ADVERBES DE BYWOORDEN VAN
 QUANTITE. HOEVEELHEYD.

Combien? Hoe veel?

Assés, Genoeg.

Beaucoup, Veel.

Trop, Te veel.

Trop peu, } Te luttel.

} Te weynig.

Tant que, Zoo veel dat.

Autant que, Zoo veel als.

Plus, Meer.

De plus,

D'Autant plus, } Te meer.

Peu,

Peu, } Luttel.
 } Weynig.

Moins, Min.

Tous ces Adverbes en François demandent la Préposition De après soi sans article, par exemple :

Allé desé Bywoorden in het Fransch vereysschen de Voorsettinge De naer sich sonder lid, by voorbeeld:

Combien d'argent avez vous ? Hoe veel geld hebt gylie ?

J'ai assez de pain, Ik hebbe brood genoeg.

Il y avoit beaucoup de gens, Daer was veel volk &c.

Mais en Flamend, ils ne demandent aucun article, ni préposition devant le nom, comme il est à voir dans ces exemples :

Dog in het Vlaemsch, en versoeke sijn nochte lid nochte voorsetjel voren den naem, gelijk het te sien is in dese voorbeelden :

Il y a moins de peril par Terre que par Mer. Daer is min gevaer te Lande als ter Zee.

Ik hebbe veel Soldaten gesien, J'ai vu beaucoup de Soldats.

L'Adverbe *Genoeg* du Flamend se met toujours après les noms & après les Adverbes, par exemple :

Het Bywoord *Genoeg* van het Vlaemsch word altijd naer de namen, ende naer de Bywoorden geset, by voorbeeld:

Ik

Ik hebbe geld genoeg. j'ai assez d'argent.

Ik ben wijs genoeg, je suis assés sage.

Hy leerd wel genoeg, Il aprend assés bien.

Le *Trop* du François se dit en deux manieres en Flamend. Quand on le met feulen François, signifiant alors la meme chose que on le dit *Te* veel en Flamend; & étant mis devant un adjectif ou devant un Adverbe, on le dit *Te* en Flamend, par exemple :

Het woordeken *Trop* van het Fransch segdmē op twee manieren in het Vlaemsch, als men het alleen neemd, betekenende alsdan het selve gelijk *Trop* beaucoup, men segd het te veel in het Vlaemsch, ende gesteld zijnde voren eenen bynaem oft bywoord men segd het *Te* in het Vlaemsch: by voorbeeld:

Trop long,
Trop large,
Trop bien,

Te lang.
Te breed.
Te wel.

On met aussi très-souvent la particule *Al* devant *Te* en Flamend, comme :

Men set ook dikwils het woordeken *Al* voren *Te* in het Vlaemsch, gelijk b

Al te rijk, Trop riche.
Al te wijs, Trop sage,
Al te bot, Trop lourd.

DE

DE DOUTE. VAN TWYFELINGE

Peut-être, Misschien, Mogelijk.

D'EXORTATION. VAN ANPORRINGE.

*Orsus, Nu voort, pas-op.
ça courage, Wel lustig.*

Les Adverbes se mettent aussi dans les degrés de comparaison, & suivent en cela les loix des Adjectifs. C'est à dire qu'en mettant la particule *Plus* devant un adverbe de qualité en François, on en a le Comparatif, & en mettant l'Article *Le* devant le degré Comparatif, on a le Superlatif.

De Bywoorden worden ook gesteld inde trappen van Vergelykinge, ende volgen daer in de wotten der Bynamen. Het is te seggen dat met het woord *Plus* voren een bywoord van hoedanigheyde te setten in het Fransch men daer af het Vergelykig heeft, ende met het lid *le* voren het Vergelykende te stellen men t'Overtreffig heeft.



CHA-



CHAPITRE VII.

Des Prépositions.

VII. HOOFDSTUK

Van de Voorsetsfels.

LES Prépositions sont des mots qui marquent les différens rapports, que les unes des choses ont aux autres. Elles n'ont point de changement; mais il est assez difficile de savoir exprimer toutes les diverses significations d'une Préposition en une autre Langue. Je mettrai ici une liste de celles qui regissent de certains cas du nom en François, les Flamendes n'en regissans point d'autre que le Nominatif.

DE Voorsetsfels zijn woorden die de verscheyde berichten beteckenen die d'eene saken tot d'andere hebben. Sy en hebben geen veranderinge, maer t'is moeylijk genoeg te konen uytdrukken alle de verscheyde beteekeningen van een Voorsetsfel in een andere Tale. Ik geve hier een lijst van de gene die eenig seker geval van den naem versoeken in het Fransch. De Vlaemsehe geen ander regerende als den Noemer.

Celles-ci demandent le genitif ou *De* après soi en François:

De dese versoeken den barer oft *De* achter sich in het Fransch:

F f Arrière,

(226)

Arrière, Weg.
Auprès, By.
à l'entour & autour, Rond-om.
Aux environs, Ontrent.
Le long, Langs.
Hors, Uyt.
au dessus, Van boven.
au dessous, Van onder.
au deça, Al defen kant.
Vis à vis, Tegen over.
Près, By

Avec le Datif: *Met den Gever:*

jusques à, & jusqu'à, Tot. &c.

CHAPITRE VIII.

Des Conjonctions.

VIII. HOOFDSTUK.

Van de Koppelwoorden.

LEs Conjonctions font des mots, qui servent à conjoindre les
DE Koppelwoorden zijn woorden, die dienen om de deelen der parties

(227)

parties du discours. Les redeneringe aan een te voegen. D'eene zijn

COPULATIVES. VERZAMELENDE:

Et, Ende.
Or, Emmers.
Ainsi, Dus. en Aldus.
Aussi, Ook.
Même, Selfs.

CONDITIONNELLES. VOORWAERDE-LYKE.

Si, Indien.
Si non, si ce n'est, Ten zy dat
Si, Of.

Par exemple: *By voorbeeld:*

On doute, si le Seigneurs sont à la Cour.
 Men twijfeld, oft d'Heeren in het Hof zijn.

DISJONCTIVES: VERDEELENDENDE.

Ou, Oft.
Ou bien, Oft wel.
Soit, t'Zy.

CAUSALES. OORSAKENDE.

Car, Want.

F f 2 *Partant,*

Partant, Daerom.
Par ce que, Om dat.
D'autant que, Om dieswille dat.
à cause que, Ter oorsaken dat.
En tant que, Voor zoo veel als.
A fin que, Op dat, &c.

ADVERSATIVES. TEGENSTRYDIGE.

Mais, Maer, Dog.
Toutefois. Nochtans.
Neanmoins, Niet te min.
Encore que, Quoi que, Al is't dat.
Veu que, Angesien dat. &c.

CONCLUSIVES. BESLUYTENDE.

Donc, Dan. En fin, Zoo dan. C'est
pourquoi, Reden waerom &c.



CHA:



CHAPITRE IX.

Des Interjections.

IX. HOOFDSTUK.

Van d'Inwerpsels.

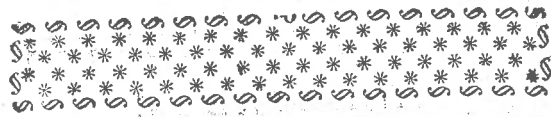
ON a fort peu d'Interjections dans ces deux Langues : **M**En heeft seer weynige Inwerpsels in dese twee Talen :
 Les voici à peu près toutes. *Hier zijn sy bykans alle.*

Ab! Ah! Ha! Ha! He! Ei! Courage.
Sa kloek. Kloek aen. Fraey. ô! ô!
Ob! Och. He! Hem.

Et quelques peu d'autres, que l'on apprend assez bien par l'usage. *Ende weynige andere, die men wel genoeg leert door het gebruyk.*



TROISIE.



TROISIEME PARTIE

De l'ordre & de l'arrangement des parties du discours.

DERDE DEEL

Van den schik ende t'samenstellinge van de deelen der reden.

YANT fait voir les divers changemens, qui arrivent aux mots en ces deux Langues dans la Partie précédente, on a crû que pour rendre cet ouvrage plus utile, il étoit encore nécessaire de donner quelques petites instructions touchant l'ordre & la situation des diverses parties, qui composent le discours.

E verscheyde veranderingen die de woorden toekomen, in het voorgaende Deel aangewesen hebbende, heeft men geloofd, dat om dit Werk nuttiger te maken, het noch van noode was te geven eenige kleyne onderrichtingen nopende de schikkinge der verscheydene deelen, die de redeneringe t'samenstellen.

CHA.



CHAPITRE I.

De la construction des Articles.

I. HOOFDSTUK.

Van de schikkinge der Leden.

IL n'y a que les noms communs, devant lesquels on met les Articles en ces deux Langues: comme

Aer en zijn maer de gemeene namen, voren de welke men de Leden voegd in dese twee Talen: als

Le sixième jour Dieu crea l'Homme, & la Femme. Den sesden dag heeft God den Man ende de Vrouwe geschapen.

Nous serions bien plus heureux si nous n'avions qu'un Roi, une Loi, & une Foi. Wy souden veel gelukkiger wesen, indien wy maer eenen Koning eene Wet, ende een Geloof en hadden.

Mais il y a quelque sorte de noms propres, auxquels on prépose aussi l'Article défini dans les deux Langues.

Dog zijnd'er eenige soorten van eygene namen, voren de welke men ook het bepaalde lid voeg in de twee Talen.

Tel

Tels sont premièrement les noms propres de Fleuves & de Rivières en Flamend aussi bien qu'en François: Ende sulke zijn voor eerst d'eygene namen van Vloeden ende Rivieren in het Vlaensch zoo wel als in het Fransch: als

La Lye, l'Ecau, & la Live se joignent à Gand, la Sambre, & la Meuse à Namur. De Leye, de Schelde, ende de Lieve verwoegen sich te Gend; de Samber, ende de Mase te Namen.

Sécondement, devant les noms propres de Villes, qui sont composés d'un commun dans les deux Langues: comme Ten tweeden voren d'eygene namen van Steden, die t'samen gesteld zijn van eenen gemeenen in de twee Talen: als

je suis à la Haye. Ik ben in den Haag. je viens du Havre de Grace. Ik kome van de Have van Genade.

3. Les noms de Royaumes & de Provinces reçoivent aussi l'article défini en François: comme

Le Hainau, le Brabant, & la Flandre ont beaucoup souffert à cause des Heresies. Henegauwe, Brabant, ende Vlaender hebben veel geleden ter oorsake van de Ketteryen.

Plüt

Plüt à Dieu, que l'Angleterre, la France & l'Allemagne se joignissent en semble contre la Turquie. God gave dat Engelland, Vrankerijk, ende Duyschland sich t'samen woegden tegen Turquyen.

Exceptez quand on se fert des prépositions en & de devant ces mêmes noms; pour lors ils ne reçoivent point d'article; comme

Uytgezonderd als men de voorzetsels en ende de gebruykt voren die selve namen; alsdan en anveerden sy geen lid; als

Ce furent les Enfants de Japhet qui vinrent les premiers en Europe. Het hebben de Kinderen van Japhet geweest, die eerst in Europa gekomen zijn.

Quand le Roi Jaques fut chassé d'Angleterre, il s'est retiré en France. Als den Koning Jacobus uyt Engelland geiaegd was, is hy getrokken naer Vrankerijk.

Comme j'ai dit dans la seconde Partie, l'article indéfini n'a point de pluriel en ces deux Langues; & les François se fervent du génitif de l'article défini en sa place; comme

Gelijk ik geseyd hebbe in het tweede deel, het bepaalde lid en heeft geen meervoud in dese twee Talen; ende de Fransche in plaetse van het selve gebruyken den Barer van het bepaalde lid; als

G g

Dz

De quelque côté que je me tourne, je vois par-tout des frayeurs, des Epines, des Epées, & des gens armes qui me raviront la vie. Alwaer ik my wende, ik zie over-al schroomelijkheden, Doornen, Zwerden, ende gewapende Menschen die my het leven schaken zullen. *Seyde Cain.*

Il y a neanmoins plusieurs recontres, où l'on ne se fert que de la seule préposition *De*. Et premièrement, lors que devant le substantif il y a un adjectif; comme

Daer zijn niet-te-min menige voorvallen, daer men maer het voorzetsel De alleen en gebruykt. Ende voor eerst; als'er voren den zelfstaenden eenen bynaem is; als

Avoir de grands honneurs & posseder de grosses richesses en ce monde n'est rien à l'égard du repos & des douceurs d'une ame qui ne jouit que de la seule Grace de Dieu. Groote eerstanden hebben, ende menigvuldige Rijkdommen besitten in dese wereld en is niet ten opsichte van de ruste ende van de soetigheden van eene ziele, die maer de genade Gods alleen en geniet.

2. Lors que devant le nom il y a quelque ad-
verbe de quantité: com-
me

2. *Als'er voren des naem cenig bywoord van boeveelbeyd komt, als*

Si les personnes du monde employoient autant de soins, autant de travaux, & autant de peines pour plaire à Dieu, qu'ils font pour plaire à Satan & au Monde, ils se procureroient beaucoup de biens, qui ne periront jamais. In dien de Menschen van de wereld sooveel forgen, soo veel arbeyden, ende soo veel moeyten besteden om an God te behagen, als sy doen om an Satan te believeen, ende an de Wereld, sy souden sich veele goederen toebrenge, die noyt vergaen en fullen. *On a jamais assez de courage, & on ne trouve jamais assez de loisir, pour vaquer aux choses Divines.* Men en heeft noyt moed genoeg, ende men en vind noyt staye genoeg, om sich te begeven tot de Goddelijke saken.





CHAPITRE II.

De la construction des noms.

II. HOOFDSTUK.

Van de t'samenfchikkinge der namen.

1. **L**Enō adjectif doit s'accorder avec le nom substantif, dont il marque la qualité, dans le même genre & dans le même nombre en ces deux Langues: comme

Pour executer un glorieux dessein, il faut être doué d'une constante patience. Om eenen treffelijken toeleg wel uyt te werken, moet men begaefd zijn met eene standvastige lijdsame-
heyd.

2. Si toutefois il atri-
ve que l'adjectif doit être mis après le substan-
tif en Flamend, on met l'adjectif en genre neu-
tre au singulier; comme

1. **D**En bynaem moet over-een komen met den zelfstaenden naem wiens hoedanigheyd by berekend, in het selve geslachte ende in het getal in dese twee Talen: als

2. Indien nochtans het gebeurt dat den bynaem moet achter den zelfstaenden gesteld worden in het Vlaemsch, men steld den bynaem in het geenderley geslacht in t'eenvoud: als

Eenen

Eenen mensch die bot, ongeleerd, ende daer by machtig ende rijk is, is ten uystersten moeylijk an alle andere menschen, die met hem moeten handelen. *Un homme qui est lourd, ignorant, & qui de plus est puissant & riche, est extrêmement molesté à tous autres, qui doivent converser avec lui.*

3. Les adjectifs ne se mettent derrière leur substantif en Flamend, que dans un sens séparé, ce qui se fait par le moyen d'un pronom relatif ou autre, ou bien aussi avec le verbe substantif; com-
me

3. De bynamen en worden maer achter hun zelfstaende gevoegd in het Vlaemsch, in eenen afgescheidenen zin: het welk gebeurt by middel van eenen herhaligen voornaem, ofte wel ook met het zelfstaende werkwoord: als

Allen mensch is leugenachtig. *Tout homme est menteur.*

Alle waerheyd en mag niet gefeyd worden. *Toute verité ne peut pas être dite.*

Al hout en is niet dienstig. *Tout bois n'est point propre.*

4. Mais il est presque indifférent en François de mettre l'adjectif devant ou après le substantif. Il y en a néanmoins qui doivent précéder leur

4. Maer t'is bynaer het selve in het Fransch den bynaem voren oft achter den zelfstaenden te voegen. Daer zijnder niet-te-min die moeren hun zelf-
substan-

substantif. Tels sont pré- staende voren gaen. Zulke
mièrement les adjectifs zijn voor eerst de byna-
de nombres & de quan- men van getallen ende van
tité : comme hoeveelheid: als

*Notre Sauveur a été vendu pour trente
Déniers par le traître Juda.* Onsen
Saligmaker heeft verkocht geweest
dertig penningen door den verrae-
der Judas.

*Saint Pierre fut le premier Pape de Ro-
me.* Den Heyligen Petrus heeft den
eersten Paus van Roomen geweest.

On dit toutefois en Men segd nochtans in het
Français : Franfch :

*Charles Cinquième, Jaques Second,
Louis Quartorzième.* Karel den Vijf-
den, Jacobus den Tweeden, Ludo-
vicus den Vierthienden. enz.

Secondement les ad- Ten tweeden de byna-
jectifs de blâme & de men van smade ende van
louange précédent aussi lof gaen ook voren in het
en Français : comme Franfch : als

*La chaste Susanne aimo mieux mourir,
que perdre sa noble Virginité.* De
zuyvere Sufanna heeft liever gehad
te sterven, als te verliesen haren
edelen Maegdom.

*Le petit courage & les laches froideurs
des*

*des Grands sont souvent la cause de
plusieurs tristes malheurs.* Den kley-
nen moed ende de flappe koudhe-
den der Groote zijn dikwils d'oor-
sake van menige droeve ongevallen.

5. Ceux-ci suivent leur 5. De dese volgen hun-
substantif en Français ; nen zelfstaenden in het
sçavoir Franfch : te weten

I.

I.

Les adjectifs de cou- De bynamen van ver-
leurs : comme ven: als

*Les Brabançons se servent la plupart du
pain bis.* De Brabanders gebruyken
meestendeel bruyn brood.

*Quoi que les Mores soient naturellement
noirs, ils aiment les habits blancs.*

Al is't dat de Mooren aerdelijk swart
zijn, sy beminnen nochtans de wit-
te kleederen.

2.

2.

Les adjectifs signifiens De bynamen die Hoofd-
des qualités Elementai- stoffelyke boedanigheden
res se mettent aussi a- bedieden, worden ook naer
prés leurs substantifs : hunne selfstaende gevoegd :
comme als

*Les vents du Nord causent souvent des
pleuves*

pleuves froides. De winden van den Noorden oorfaken dikwils koude regens.

L'Air humide n'est pas toujours sain. De vochtige Locht en is niet altijd gezond.

Les fièvres chaudes sont les plus perilleuses. D'heete kortfen zijn de gevaerlijkste.

3.

3.

Les adjectifs, derivés de quelque nom propre, se postposent aussi à leurs substantifs en François: comme

De afdalende bynamen van eenigen eygenen naem, voegen sich ook naer hunne selfstaende in het Fransch als:

La Langue Flamende est une Langue originaire. De Vlaemsche Tale is eene oorspronkelijke Tale.

La Cavalerie Hollandoise n'a point fait d'effort à la Bataille de Fleuru. D'Hollandsche Ruyterye en heeft geen geweld gedaen in den Slag van Fleuru.

La Nation Angloise est fort variable. D'Engelsche Natie is seer veranderlijk.

4.

4. Le Présent du Participe & les Supins des Verbes actifs, que l'on a coutume d'appeller Participes Passifs, veulent aussi être mis après leurs substantifs: comme

4. Het tegenwoordig Deelwoord ende het Volbracht vande Doende Werkwoorden, dat men pleegd Lijdig Deelwoord te noemen, willen ook naer hunne selfstaende gezet worden: als

Les trois Eufans étans jettés dans une fournaise ardante se prirent à chanter les louanges de Dieu. De dry Kinderen in eenen gloeyenden oven geworpen zijnde, hebben beginnen de loven Gods te singen.

Une insolence effrontée abuse & se raille de plusieurs choses, qu'au contraire une modestie retenue révère & estime avec beaucoup de discrétion. Eene onbeschaemde moedwilligheyd misbruykt ende lacht uyt menige dingen, die in tegendeel eene wederhoudene zedigheyd eerebied ende acht met vele bescheydenheyd.

De même que les adjectifs verbaux en if, les

Van gelijken ook de werkwoordelijke bynamen
H h quels

quels aiment pareille-
ment d'être postposés à
leurs substantifs : com-
me

*in if, de wolke desgelijks
geern achter hunne zelf-
staende gesteld worden :
als*

*Un verbe actif. Une qualité passive. Le
mode indicatif. Voilà des mots expres-
sifs. Une humeur chetive.* Een doende
werkwoord. Eene lijdende hoeda-
nigheyd. De kengevende wijze. Ziet
daer uytdrukkende woorden. Eene
teere inborstigheid.

6.

Il y en a plusieurs au-
tres encore, dont on
ne scauroit établir de
règles certaines : comme

*Daer zijnd'er noch an-
dere waer van men geen
sekeren regel en soude ko-
nen stellen : als*

*Une ame immortelle. Un Dieu Eternel.
Le bien public. Une terre labourable.
Un arbre fruitier. Un chêne bran-
chu. Une forêt feuillue. &c.* Eene
onsterffelijke ziele. Eenen Eeuwigen
God. Het gemeen goed. Een ak-
kerbaer land. Eenen vruchtdragen-
den boom. Eenen wel getakten ey-
ken. Eenen bebladerden bosch.

6. Il y a de certaines
manières de parler, où
la transposition de l'ad-
jectif fait un sens diffé-
rent en François; com-
me

*6. Daer zijn sekere wij-
sen van spreken, alwaer
de verzettinge des bynaems
eenen anderen zin uyt-
brengd : als*

Une femme grosse. Eene bevruchte
vrouwe. *Une grosse femme.* Eene
dikke vrouwe.

Une femme sage. Eene wijse vrouwe.
Une sage femme. Eene Vroevrouwe.

7. L'article se met de-
vant l'adjectif dans les
deux Langues, quand
il est suivi de son sub-
stantif : comme

*7. Het lid word voren
den bynaem gevoegd in de
twee Talen, als dien ge-
volgd is van sijn zelfstaen-
de : als*

Le beau jour, Den schoonen dag.

La longue nuit, Den langen nacht.

Un grand Prince, Eenen grooten Prins.

Un puissant Roi, Eenen machtigen
Koning.

9. Mais quand l'adje-
ctif se met après un nom
propre, on met l'arti-
cle immédiatement de-
vant l'adjectif dans les
deux Langues : comme

*9. Maer als den by-
naem naer eenen eygenen
naem gesteld word, steld-
men het lid onmiddelijk
voren den bynaem in de
twee Talen : als*

Louis le Grand, Ludovicus den Groo-
ten. *Charles le hardi,* Karel den
stouten. &c.

(244)

Il faut remarquer que quand l'adjectif *Saint* se met devant un nom propre en François, on ne lui prépose point d'article: comme

Saint Pierre & Saint Paul furent de grands Apotres. Den Heyligen Petrus ende den Heyligen Paulus hebben groote Bod-verkondigers geweest.

Les Flamens parlans des Patrons des Eglises ou des Paroisses, disent:

Sainte Jans Kerke. *Sainte Nicolaus Prochie.* Het Capittel van *Sainte Pharailde.* *L'Eglise de Saint Jean.* *La Paroisse de Saint Nicolas.* *Le Chapitre de Sainte Pharailde.*

De même que les François sans articles. Mais ils seroient mieux de se servir du mot *Heylig* dans de semblables rencontres.

9. Quand dans un même sens il y a deux noms substantifs qui se rapportent à la même chose, le second s'exprime en Nominatif. Les exem-

Men moet anmerken dat, als men den bynaem *Saint* voren eenen eygenen naem voegd in het Fransch men geen lid en steld voren den selven: als

De Vlaemsche sprekende van de Patroonen der Kerken oft der Prochien, seggen:

9. Als in den selven zin twee zelfstaende zijn die de selve sake aensien, het tweede drukt sich uyt in het Noemende geval. De voorbeelden daer van zijn gesple-

(245)

ples en sont font faciles. Si toutefois le second est un nom propre de Ville, de Royaume ou de quelque lieu, on lui prépose immédiatement la préposition *De*, *Van*, qui est la marque ordinaire du cas Génitif en l'une & en l'autre Langue: comme

La Ville de Gand, De Stad van Gend:
Le Royaume d'Espagne, Het Koninkrijk van Spanien.

Le Duché de Brabant, Het Hertogdom van Brabant.

10. Mais lors que dans un même sens il y a deux substantifs de diverses choses, dont l'une depend, ou est possédée de l'autre en quelque manière, on met pareillement la marque du génitif devant le nom de celle qui possède; comme

La misere de cette vie. D'ellende van dit leven.

La beauté du Ciel. De schoonheyd van den Hemel.

La clairté de la Lune. De klaerheyd van de Mane,

makkelijk. Indien noch tans den tweeden een en eygenen naem is van Stad, van Koninkrijk oft Landschap, men sal daer voren stellen het voorzetsel *De*, *Van*, dat het gemeentteken is van het barende geval in d'eene ende in d'andere Tale; als

10. Dog als'er in den selven zin komen twee selfstaende van verscheyde saken, waer van d'eene van d'andere hangt, oft eenig-sins beseten word, men steld desgelijks het teeken van den barer voren den naem der gene die besit; als

Le chaleur du Soleil. De hitte van de Sonne.

Remarquez que le cas génitif s'exprime en différentes manières en Flamend;

Prémièrement par la préposition *Van* de même que par *De* en François.

De Pierre, de Jean, de Gand, de Flandre &c. Van Pieter, van Ian, van Gend, van Vlaender &c.

2.

Par *Des* ou *Der* au lieu de l'article défini, avec la particule *Van*, de même que les François par leur *Du* ou *Des*; avec cette différence toutefois, que l'on ne peut se servir de *Des* ni de *Der* en Flamend, que pour exprimer le cas Génitif, au lieu qu'en François on se sert aussi de *Du* & de *Des* pour marquer l'Abstratif.

3.

Par une *s*, que l'on

Anmerkt, dat het barende geval op veelderlye wijzen wygedrukt word in het Vlaemsch;

Voor eerst door het voorzetsel *Van*, gelijk door *De* in het Fransch:

2.

Door *Des* oft *Der* in plaetse van het bepaelde lid met het woordeken *Van*. gelijk de Fransche met hun *Du* oft *Des*; met dit verschil nochtans, dat men *Des* ende *Der* maer en mag gebruyken in het Vlaemsch om den *Barer* wy te drukken; daer men in het Fransch de woordkens *Du* ende *Des* ook neemt om den *Afnehmer* te bedieden.

3.

Door een *s*, die men met

mèt à la fin du nom possessif. Comme

De Gods Genade heeft ons voorkomen.

La Grace de Dieu nous a prévenu.
Eene mans lengde. une hauteur d'homme.

Voyez les Déclinaisons. Siet de *Bygingen*.

4.

Ils expriment aussi quelque fois leur Génitif par la seule préposition du nom possessif à celui de la chose possédée: par exemples

Heeren diensten en zijn geene erven.

Les services de Seigneurs ne sont point heritages.

Kinderen en wijven klappen en verdienen geene achte. Les devises d'Enfans & de Femmes ne meritent point d'égard.

5.

Les Flamens expriment encore leur Génitif en préposant un *s* marquée d'un Apostrophe au nom possessif: comme

5.

De Vlaemsche drukken hunnen Barer nochuyt met een geteekende s' met een Apostrophe voren den besittenden naem te voegen, als

Den

Den verweerder befluyt altijd tot s'heef-
ichers niet ontfangelijkheyd. *Le def-
fendeur conclud toujours à la refuta-
tion du demandeur,*

De Leden s'Lands van Vlaenderen.
Les Membres du Pays de Flandres.

Mais ces fortes d'ex-
pressions sont rares ; il
n'y a que les Praticiens
du Droit , qui s'en ser-
vent pour abbrevier leurs
discours.

Maer dese soorten van
uytdrukkingen zijn zelden;
daer en zijn maer de Rechts
Voorderaers, die-se gebruy-
ken om hunne redeneringen
te verkorten.

II. On se sert fort sou-
vent du cas Datif en
Francois au lieu du Gé-
nitif ; comme

II. Men gebruykt seer
dikwils den Gever in plaet-
se des Barers in het Fransch
als

Le Marché au Grain, de Graen merkt.

Le marché au vendredi, de vrydag merkt.

La halle au blé, de koren halle.

La rue au pont, de brug-straete.

Un pot à bière, Eenen bier-pot.

Une canne à l'eau. Een water-kanne.

Une paille à friver. Een braed-panne.

Un couteau double tranchant: Een mes
met twee sneden.

Un chariot à quatre Chevaux. Eenen
wagen met vier peerden.

12. Les noms de lieux
pour respondre à la de-
mande

12. Denamen van plaet-
sen om an de vrage On,
mande

mande On, Waer, s'ex-
priment presque tous
avec la préposition à en
Francois, mais en diffé-
rentes manières en Fla-
merid. Par exemples

Waer te antwoorden;
drukken sich meest alle wyt
met het voorsetfel à in het
Fransch; dog op verschey-
de wysen in het Vlaemsch.
By voorbeelden:

Où est-il? Waer is hy?

*Il est à Gand, à Bruges, à Anvers, à
Bruxelles, &c. A la maison, à l'Egli-
se, au champ, au marché, &c.* Hy is
te Gend, te Brugge, t'Antwerpen,
Te Brussel, enz. Thuis, in de Ker-
ke, op het veld, oft te velde, op de
merkt. enz.

Où va-t-il? Waer gaet hy?

Respondez par Naer en
Flamend ; par ce qu'il
y a du mouvement vers
le lieu *

Gebruykt Naer in het
Vlaemsch om dat'er roesin-
ge naer de plaetse is:

*Naer Gend, à Gand. Naer Brugge, à
Bruges. Naer Antwerpen, à Anvers.
Naer huys, à la maison. Naer de
Kerke, à l'Eglise. Naer het veld,
au champ, ou à la campagne.*

On dit neanmoins en
Francois:

Men segt niet-te-min in
het Fransch:

*Les Armées sont en campagne. De Le-
gers zijn te velde.*

Les Armées marchent en campagne. De Legers gaen te velde.

Mais quand il faut répondre par quelque nom de Royaume ou de Province, il faut faire la réponse avec la particule *En* devant le nom en François, & en Flamend par *In*, sans mouvement & par *Naer* avec mouvement : comme

*Maer als men moet antwoorden door eenigen naem van Koninkrijk oft Landschap, men moet d'antwoorde doen door het woorden *En* voren den naem in het Fransch, ende in het Vlaemsch door insonder roerte, ende door *Naer* met roerte ; als*

Ik gae naer Vrankerijk. Je vais en France. Wy sullen haest naer Brabant gaen. Nous irons bien tôt en Brabant. Den Koning van Engelland is in Vrankerijk. Le Roi d'Angleterre est en France. Den Prince van Oraigne is in Holland. Le Prince d'Orange est en Hollande.

On dit aussi :

Men segd ook :

Aller à pied. A Cheval. Par Terre. Par Mer. En Bateau. A fond, &c. Te voet gaen. Te Peerde. Te Lande. Te Zee. Te Schepen. Te gronde. enz.

13. Les noms de tems dont on se sert pour répondre à l'adverbe interrogatif, *Quand*,

13. De namen van tijden die men gebruyken moet om an t'onderdragende bywoord *Quand*, *Wanneer*

Wanneer s'expriment par la préposition à en François, & par *Ten* ou *Te* en Flamend. Comme

neer, t'antwoorden, worden uitgedrukt door à in het Fransch, ende door *Ten* oft *Te* in het Vlaemsch: als

Quand étiez-vous là ? Wanneer waert gy daer ?

A une heure. Au matin. A midi. Au soir. Ten een ure. Te morgen. Te noenen. T'avond.

On dit :

Men segd :

Par jour. Par nuit. By dagen. By nachten.

Mais quand on répond par d'autres noms de tems, ou que devant quelque nom de tems que ce soit il y a un pronom demonstratif, on les met en nominatif simplement, c'est à dire qu'on les exprime seuls sans y préposer aucune particule : comme

Dog als men door eenige andere namen van tijden antwoord, oft dat'er voren wat tijds-naem dat het zy eenen anwijssenden voornaem is, men set die enkellijk in den noemer, dat is te seggen, dat men se alleen uitsprekt sonder daer voren eenig voorsetsel te voegen : als

Quand est-il arrivé ? Wanneer is hy angekomen ?

Ce matin. Ce soir. Ce midi. Cette nuit. Le premier, le troisieme de ce Mois. &c. Desen morgen. Desen middag. Desen nacht. Den eersten, den derden deser Maend.

On dit néanmoins: *Men segd niet-te-min*
A ce moment.
Tout à cette heure.
Tout à l'heure.
In continent.

Terstond, Dadclijk.

à la Saint Remi. Te Baef-misse.
à la Saint Jean. Te Saint-Ians-misse.
Au Noël. Aux Pâques. Te Kerf-misse.
 Te Paesschen.

Au Carême. In den Vasten.
Ala Semaine Sainte, In de Goede Weke.
Aux Vacances &c. In de Vacantiën enz.
Au Mois d' Août. In d'Oogst-Macnd.
Par un Dimanche. Op eenen Sondag.
Par un jeudi. Op eenen donderdag.

14. Les noms de tems, qui répondent à la dema-
 de *Que long tems,* s'expri-
 ment en Nominatif dans
 les deux langaes: comme

14. De namen van ty-
 den, die passen op de vra-
 ge *Hoe lang,* drukken
 sich uyt in den Noemer in
 de twee Talen: als

Que long tems avez vous étudié? Hoe
 lange hebt gy gestudeerd?

Une heure, deux heures. Un jour en-
 tier &c Eene ure, twee uren. Ee-
 nen geheelen dag enz.

15. Les noms de di-
 stance des places, s'ex-
 priment en nominatif en

14. De namen van ver-
 te der plaetsen, drukken
 sich uyt in den Noemer in
 Flamand

Flamend, & en Fran- *bet Vlaemsch, ende in bod*
 cois: comme *Fransch: als*

Rome est éloignée cinq cent lieux d'ici.
 Roomen is vyf honderd mijlen van
 hier gelegen.

Il y a d'ici à Bruges huit lieux. Daer
 zijn van hier tot Brugge acht mijlen.

16. Les Flamens mèt-
 tent encore les noms de
 dimensions des corps en
 Nominatif; mais les
 François les expriment
 en Génitif, comme

16. De Vlaemsche stel-
 len noch de namen van
 wijdden in den Noemer;
 maer de Fransche drukken
 die uyt in den Barer; als

*Cette Eglise est longue de quatre cent
 soixante pieds, large de cinquante,
 & haute de cent & vingt.* Dese Ker-
 ke is vier honderd t'festig voeten
 lang, vyftig breed, ende honderd
 twintig hoog.

17. Les noms de poids
 & de mesures gouver-
 nent les noms des cho-
 ses pétables ou mesura-
 rables au Génitif en
 François, & en Nomi-
 natif en Flamend: com-
 me

17. De namen van ge-
 wichten ende van maten
 vereyssen de namen der
 wegelyke ende der metelyke
 dingen in den barer in bet
 Fransch, ende in den Noe-
 mer in bet Vlaemsch: als

Une tonne de bierre. Eene tonne bier.

Une pinte de vin. Eene pinte wijn.

Huit hotteaux de grain font une razée
 re

re. Acht meukens graen maken eenen fak.

Le pauvre Lazart ne demandoit que les miètes de pain. Den armen Lazarus en vraegde maer de bryfelkens brood.

18. Les noms de prix ou valeurs des choses s'expriment en nominatif dans les deux Langues ; comme

18. De namen van prijzen oft van weerden der saken worden uytgedrukt in den Noemer in de twee Talen: als

Ce batiment a couté quatre cent Pistoles.

Defen bouw heeft vier honderd Pistolen gekoft.

Le Grain se vend dix Francs la rasière.

Het Graen word thien Guldens den fak verkocht.

Mais les noms des sommes de mises à prix se mettent avec la préposition à en François, & avec Op en Flamend: par exemple

Maer de namen van sommen van d'instellingen stellen sich niet het voorsetfel à in het Fransch, ende niet Op in het Vlaemsch: by voorbeeld

Les meubles sont mis à cinq cent Francs, & les héritages à quatre mille. D'imboelen zijn gesteld op vyf honderd Guldens, ende d'erf-goederen op vier duysend.

19. Les noms d'instrumens de Musique

19. De namen van speelstuygen der Sang-konste s'expri-

s'expriment avec la préposition De devant soi en François, & en Flamend avec la préposition Op; comme

worden uytgedrukt met het voorsetfel De voor sich: in het Fransch, ende in het Vlaemsch met het voorsetfel Op: als

Jouer de l'Orgue, du Clavercin, du Hautbois &c. Op d'Orgel spelen, op de Klaverfynne, op de Schalmeje, enz.

20. Mais les noms d'instrumens de tout autre jeu s'expriment avec la préposition à devant soi en François, & avec Met en Flamend: comme

20. Maer de namen van alle andere Speel-stuygen drukken sich met het voorsetfel à voren sich in het Fransch, ende met Met in het Vlaemsch: als

Jouer aux cartes. Aux Dez. A Quilles. A la boule. &c. Met de Kaerten spelen. Met de Teerlingen, met Kegelen. Met de bolle, enz.

21. Les noms d'Outils, avec lesquels on travaille ou fait quelque chose, s'expriment par De ou par Avec en François, & par Met en Flamend: comme

21. De namen van werktuygen, met de welke men werkt oft iced doet, drukken sich uyt door De oft door Avec in het Fransch ende door Met in het Vlaemsch: als

Il frappe du marteau. Hy klopt met den hamer.

Je me suis blessé avec une pièce de bois. Ik hebbe my met een stuk hout gequetst.

22. Les noms substantifs suivans demandent la préposition génitive De après eux dans les deux Langues: 22. De volgende selfstaende namen verfoeken het barende voorsetfel Van naer sich in de twee Talen:

Danger, Gevaer. **Goût**, Smaek. **Folie**, Dwaesheyd. **Peine**, Moeyte. **Plaisir**, Vermaek. **Besoin**, *Necessité*, Nood.

Avec quelque peu d'autres: lors qu'ils se construisent avec le verbe *Etre*: comme Met weynige andere, als sy met het werkwoord *Zijn* gesteld worden: als

Je suis en danger de mourir, Ik ben in het gevaer van te sterven.

Tout homme a besoin de la Grace de Dieu, Allen mensch heeft de Genade Gods van noode:

Vous êtes en nécessité d'argent, Gyl, zijt in nood van geld, oft in Gelds nood.

23. Mais si ces fortes mots se construisent avec le verbe *Avoir* en François, ils y demandent la particule à après soi, laquelle se dit, alors Met te en Flamend: comme

On a plus de peine à réparer le mal, qu'à le commettre. Men heeft meer moeyte

te met het quaed te vergoeden, dan met het selve te bedriyven.

Il y a toujours du peril à être dans les grandes charges. Daer is altijd gevaer met in de groote amten te zijn.

24. Il y a aussi des adjectifs qui demandent ces mêmes prépositions après soi en François.

24. Daer zijn ook bynamen die verfoeken dese selve voorsetfelen naer sich in het Fransch. De dese niet-te min vrademandent encore la particule *De* après soi: naer sich:

Bien-aise, Blijde. **Capable**, Bequaem. **Incapable**, Onbequaem. **Content**, vernoegd. **Curieux**, Weet-gierig. **Digne**, Weerdig. **Indigne**, Onweerdig. **Facile**, Gemakkelijk. **Difficile**, ongemakkelijk. **Marri**, Bedroefd. **Victorieux**, Zegerijk, **Plein**, Vol. **Triste**, Droef. **Faché**, Misnoeg &c.

Et cela aussi bien devant l'Infinitif des verbes, que devant les noms: Exemples:

Je suis bien aise d'entendre de si bonnes nouvelles. Ik ben blijde fulke goedmaren t'hooren.

Un seul peché mortel est capable de perdre

dre l'ame. Eene dood-fonde alleen is bequaem om de ziele te verliefen.

Si un chacun étoit content du sien, il n'y auroit pas tant de dissention dans le Monde. Indien een iegelijk vernogd ware met het sijn, daer en souden soo veel twisten in de wereld niet zijn.

Toute personne est digne de sa vie, qui n'envie pas celle de son prochain. Al- len mensch is sijn leven weerdig, die het gene van sijnen naesten niet en benijd.

Ainsi des autres. *Aldus van d'andere.*

25. Les adjectifs : 25. De bynamen:

Aggreable, Angenaem. Aisé, Gemak- kelijk. Beau, Schoon. Bon, Goed. Commode, Gemakkelijk. Facile, Gevoegelijk. Difficile, Ongemakke- lijk. Sain, Gefond. Terrible, Schroo- melijk. Utile, Nuttig &c.

avec leurs contraires, *met hunne tegenstrijdige,* qui demandent le Datif *die naer sich den Gevef of* après soi en Latin, ou *bet volbracht in u vereyf-* le Supin en a, deman- *schen in het Latijn, wa-* dent la particule à après *gen naer sich het woorde-* soi en François, lors qu' *ken à in het Fransch, als* on les construit avec le *menben t'samen-schikt met* verbe

verbe *être pris person-* *bet werk-woord être per-* nellement : comme *sonnelijk genomen. Als*

La vertu est une chose agréable aux yeux de Dieu. De deugd is eene angena- me sake an d'oogen Gods.

Il y a beaucoup de choses qui sont plus difficiles à faire, qu'à dire. Daer zijn veele saken die moeylijker om doen zijn, als om seggen.

Mais si le verbe *être se* *Maer indien het werk-* prend impersonnelle- *woord être onpersoonlijk* ment (comme on dit) *genomen word (gelijk-men* c'est à dire, si le verbe *segd) dat is te seggen, in-* *diën het werkwoord être* *être se prend avec un de* *met een van dese bynamen* ces adjectifs en la troisié- *genomen word in den der-* me personne singuliere, *den persoon des eenvouds* fans aucun nom substan- *sonder eenigen voornaem* tif ou pronom, ces mê- *oft selfstaenden naem, de-* mes adjectifs demandent *se bynamen versoeken het* la particule *De* devant *woordeken De voren t'on-* l'Infinitif des verbes sui- *cyndig der volgende werk-* vans : comme *woorden: als*

Il fut avantageux à Rahab d'avoir ca- ché les Epions de Josué. Het heeft an Rahab voordeelig geweest, de Spien van Josué verborgen te hebben.

Il est bon d'être sçavant pour être hono- ré. t'Is goed geleerd te zijn om ge- ceerd te worden.

En tous lesquels exemples les particules à & De s'expriment fort diversément en Flamend, ainsi qu'on y peut remarquer,

In alle welke voorbeeldert de woordkens à ende De sich seer verscheydelyk uyt-drukken; gelijk men aldaer bemerkten kan.



CHAPITRE III.

De la construction des Pronoms.

III. HOOFDSTUK.

Vande schikkinge der Voornamen.

I. L faut sçavoir que les primitifs se divisent en Conjonctifs & en absoluts en François; mais point en Flamend.

I. M En moet weten dat d'oorpronkelijke sich verdeelen in byvoegelijke ende in volkomene in het Fransch, maer niet in het Vlaemsch.

I. On se fert des Absoluts après toutes les prépositions en François: comme

I. Met gebruykt de volkomene achter alle de voorzetsels in het Fransch: als

De moi, van my. Pour vous, voor u. Devant eux, voren hen. Après elles, naer haerlieden.

On s'en fert lors que le verbe se fous-entend; comme il arrive dans les courtes réponses que l'on fait aux interrogations; comme

Gebruykt men die als het werkwoord onder verstaen word; gelijk het gebeurd in de korte antwoorden die men doet an d'ondervragingen: als

Qui domtera ce Cheval farouche? Moi, disoit Alexandre. Wie sal dat wild Peerd temmen? Ik, seyde Alexander.

Qui est ce méchant qui a enlevé la Brebis de ce pauvre homme? Vous, Seigneur. Dit Nathan à David. Wie is dien loofen, die dat Schaep an dien armen man ontnomen heeft? U-I. Heere. Seyde Nathan an David.

3. On employe encote les Absoluts avec l'adjectif Même, dans de certaines phrases pour demonstrier avec plus d'energie la personne ou le cas du verbe: comme

3. Men gebruykt noch de volkomene met den bynaem Même in sekere spreekwijzen, om met meer kracht den persoon oft het geval des werkwoords an te wijzen: als

Les partisans de Maxime aimèrent mieux de se tuer eux mêmes que de comparoitre devant l'Empereur Theodose. De medestaenders van Maximus hadden

den liever sich selven te dooden, als te verschijnen voren den Keyser Theodosius.

4.

On s'en sert encore après le verbe être précédé du démonstratif Ce en ces sortes de manières de parler: par exemples

Men gebruykt het noch achter het werkwoord être voorgaens van t'antwizende Ce in dese soorten van spreekwijzen: by voorbeelden

C'est moi, ik ben het. C'est vous, gy zijt het. C'est lui, hy is het. C'est nous, Wy zijn het. Ce sont eux, sy zijn het. ç'ont été elles, sy hebben het geweest.

Les primitifs absolus marquent leurs rapports de même que les noms par les particules De & à, en François.

2. Mais partout ailleurs, comme quand le primitif est le Nominatif ou le sujet, ou le cas du verbe, on se sert des primitifs conjonctifs: comme

D'Oorspronkelijke volkomene teekenen hunne berichten gelijk de namen met de voorsetsels De ende à in het Fransch.

2. *Maer over al elders, gelijk als den oorspronkelijken den Noemer oft het bewerp des werkwoords, oft het geval daer van is, gebruykt men d'oorspronkelijke byvoegige: als*

Je

Je vous ai salué. Vous me faites un singulier plaisir. Nous les avons vu dans l'Eglise.

Ils n'ont point d'autres cas que le Nominatif, le Datif & l'Accusatif.

C'est pourquoi dans le Génitif & en l'Ablatif on prend les primitifs.

Le Datif & l'Accusatif des primitifs de la première & seconde personne ont la même expression. Voyez en les déclinaisons dans la seconde Partie au Chap. III.

4. Les primitifs de la Langue Flamende ne se divisent point en conjonctifs & en absolus, comme j'ai dit. On se sert des primitifs en Nominatif, lors qu'ils sont le sujet du verbe. Mais lors qu'ils sont le cas du verbe, ils se mettent au Datif ou en l'Accusatif, qui sont d'une même expression différente de celle du Nominatif; comme l'on peut voir dans la seconde Partie au Chap. III.

Sy en hebben geen andere gevallen, als den Noemer, den Gever, ende den Anklager.

Daerom in den Baver en in den Afneemer neemden men d'oorspronkelijke volkomene.

Den Gever en Anklager der oorspronkelijke van den eerste ende tweede persoon hebben de selve uitdrukkinge. Beziet daer van de Byggingen in het tweede Hoofdstuk des tweede Deel.

4. *D'oorspronkelijke der Vlaemsche Tale en verdeelen sich niet in byvoegige ende volkomene; gelijk ik geseyd hebbe. Men gebruykt d'oorspronkelijke in den Noemer, als sy het bewerp des werkwoords zijn. Maer als die het geval des werkwoords zijn, sy worden geset in den Gever oft in den Anklager, die zijn van de selve uitdrukkinge verschillende van de gene des Noemers; gelijk men sien kan in het tweede Deel an het derde Hoofdstuk.*

5. Ou

5. On se fert de l'Accusatif après toutes les prépositions : comme
 Van my, de moi. Voren u, devant vous. An hem, à lui. Tot haer, vers elle.

6. Au lieu du primitif en Géniaif en Flamend, on se fert du Génitif du possessif de la même personne, du même nombre, & du même genre : comme

Weest mijnder indachtig, ô Heere, als gy in uw Rijk zijn sult. Souvenez vous de moi, Seigneur, quand vous serez en vôtre Royaume.

7. Ainsi il n'y a que l'Ablatif qui s'exprime par l'aide de la préposition Ablative Van que Pon met devant l'Accusatif : par exemple

Gaet van my in het eeuwigh vier, sal den Heere seggen an de gene, die qualijk geleefd hebben fullen. Retirez vous de moi aux flammes éternelles, dira le Seigneur à ceux qui auront mal vécu.

8. On ne se fert du primitif & possessif de

Men gebruykt den Accusatif achter alle de voorsetsels : als

Voren u, devant

6. In plaetse van den Oorspronkelijken inden Baer in het Vlaemsch, gebruykt men den besittigen van den selven persoon, van het selve getal ende van het selve geslachte :

7. Dus en is'er maer den Afnemer die wyts gedrukt word door hulpe van het afnemende voorsetsel Van dat men voren den Anklager voegd : by voorbeeld

8. Men en gebruykt maer den Oorspronkelijken ende

seconde personne du nombre singulier, en François, que quand on parle avec mépris à une personne ; comme.

den besittigen van den eenvouden tweeden persoon in het Fransch, als men met verachtinge aen iemand spreekt : als

Adam ; où - est tu ? Dis moi, qu'as-tu fait ? Adam waer zijd gy ? Segd my, wat hebt gy gedaen.

Eve, pour punition de ton peché, tu seras assujétie à ton Mari. Eva, tot straffe van uwe sonde, gy sult onderworpen zijn aen uwen Man.

Ou même quand l'on parle à une personne à qui on est fort familier.

Oft zelfs als men iemand aanspreekt by wicst men seer gemeenzaem is.

9. Partout ailleurs, quoi qu'on ne parle qu'à une seule personne, l'on se fert de la seconde personne plurière au lieu de la singulière.

9. Over al elders, al is't dat men maer an eenen persoon en spreekt, men gebruykt den tweeden meervouden persoon, in plaetse van den eenvouden.

10. Cela ne se pratique jamais en Flamend, où la seconde du plurière ne diffère de la seconde singulière, qu'en un lien ou heden, qui s'y trouve à la fin. Et quand il s'agit de parler avec du respect en Flamend, on se fert du possessif de la seconde personne, en

10. Dat en doet men noyt in het Vlaemsch, waer den tweeden eenvouden maer en verschild in eenen lien oft heden, die daer an t'eynde gevonden word. Ende als men behoefd met eerbied te spreken in het Vlaemsch, men gebruykt het besittende des tweeden persoon, met daer onder te

y sous-entendant le nom de la personne pour qui l'on a de la veneration; par exemple

U-Lieden mag my vrylijk gelooven, Mijnheer, want ik segge U-Lieden de waerheyd. *Vous pouvez librement me croire, Monsieur, car je vous dis la verité.*

En parlant à plusieurs on ne se fert que du primitif de la seconde personne plurière, de même qu'en François.

Au reste quand on parle à des personnes d'une eminente qualité; & que par consequent il est nécessaire d'exprimer leurs titres, on se fert du possessif singulier de la seconde personne en parlant à une seule, & du possessif plurière de la même personne en parlant à plusieurs: par exemples:

Heere, Uwe Oppermogentheyd word seer bemind van alle Hare Onderdanen. *Sire, Votre Majesté est fort aimée de tous Ses Sujets.*

Ik bidde Uwe Eerweerdigheyd van my

verstaen den naam van hoedanigheyd des persoons voor wie men gezag heeft: by voorbeeld

Sprekende an menige, en gebruykt men maer den Oorspronkelijken des tweeden meervouden persoon, gelijk in het Fransch.

Voorts als men spreekt an personen van eene verhevene weerdigheyd; ende dat het gevolgelyk noodig is hunne eer-namen wy te drukken; gebruykt men den eenvouden besittenden van den tweeden persoon met eenen alleen an te spreken, ende den meervouden besittenden van den selven persoon met menige an te spreken: by voorbeelden

my te willen ontslaen. *Je prie Vötre Reverence de vouloir m'absoudre.*

U-Lieden Edelheden hebben my verplicht. *Vos Seigneuries m'ont obligé &c.*

Mijne Heeren U-L. Uytnemendheden weten wel. *Messeigneurs Vos excellences sçavent bien.*

Les Flamens se servent souvent des Pronoms Demonstratifs au lieu des Primitifs, sur tout quand ces Primitifs se prennent relativement dans un sens qui est un peu éloigné de celui où est l'antécédent, comme l'on peut voir dans ces exemples:

De Vlaemsche gebruyken dikwils d'anwijfende voornamen in plaetse van de oorspronkelijke; al meest als d'oorspronkelijke berbalendlijk genomen worden in eenen zin, die een weinig ververd is van den genen, daer het voorgaende is; gelijk-men sien kan in dese voorbeelden:

Ik hebbe U-L. menige Brieven geschreven; maer ik bevinde, dat U L. die niet ontfangen en heeft. *Je vous ai écrit plusieurs Lettres; mais je trouve que vous ne les avez pas reçues.*

Ik hebbe U-L. over langen tijd gewaerschouwd, dat'er een Amt te geven was in het Hof; waerom en hebt gy dat niet maken te krijgen. *Je*

vous ai averti passé long tems qu'il y avoit une Office à donner dans la Cour ; pourquoi n'avez vous pas taché de l'aquerir ?

Remarquez qu'on peut aussi se servir de

Den selven, de selve, & het selve

au lieu des dits pronoms primitifs dans de pareils endroits. Les exemples en sont faciles.

La particule *se* qui en Flamend se prend aussi au lieu du primitif en Accusatif ou en Datif, abrègé considerablement le discours en cette Langue.

Il ne se prend que pour le primitif féminin de la troisième personne en singulier & pour celui de tous genres en pluriel on le met après les primitifs d'une seule syllabe ; sçavoir

Ik, Gy, Hy, Wy, Sy.

Ou après le verbe ; on l'y attache par une petite barre ; ainsi par exemple :

Merkt dat men ook wel mag gebruyken

in plaetse van de geseyde oorspronkelijke voornamen in diergelijke voorvallen. De voorbeelden daer van zijn gemakkelijk.

Het woorden *se* die in het Vlaemsch ook genomen word in plaetse van den oorspronkelijken in den Anklager oft in den Gever, verkort de reden merkelyk in dese Tale.

T'en word maer gebruykt voor den wyvelijken Oorspronkelijken van den derden persoon in t'eenvoud, ende voor den gene van al geslachte in het meervoud. Men steld het naer d'oorspronkelijke van eenen tongslag alleen, te weten :

Oft naer het werkwoord ; men hecht het daer an met een bandeken : aldus by exempel :

En

En zie ik-se daer niet ? *Ne la vois-je pas là ?* Ik wete wel dat gy-se zult vinden, *Je sçais bien que vous les trouverez.*

De blijdschappen des Hemels zijn soo groot, ende noch en soeken-se de Menschen gelijk niet. *Les joyes du Paradis sont si grandes, & encore les Hommes ne les cherchent comme point.*

Le primitif *Het* du genre neutre en Flamend a la même expression en Nominatif, en Datif, & en Accusatif. Il ne se prend jamais après les prépositions : on s'y sert du demonstratif en sa place.

T'oorspronkelijk *Het* van het geenderley geslachte in het Vlaemsch heeft de selve uytdrukkinge in den Noemer, in den Gever, ende in den Anklager. T'en word noyt genomen naer de vooresetfels : men gebruykt daer den Anwijzenden in sijn plaetse.

Les Datifs

De Gevers

A moi, an my. A toi, an u. A lui, an hem. A elle, an haer. A soi, an sich,

ne sont en usage que quand on répond sans verbe, ou bien qu'ils sont un peu séparés du verbe par l'interposition de quelque autre mot : exemple

en zijn maen gebruykelijk als men antwoord sonder werkwoord, oft wel als sy van het werkwoord een weynig gescheyden zijn door d'insettinge van eenig ander woord : by voorbeeld

A

*A qui faut-il compter cet Argent ? An
wie moet men dit Geld tellen?*

A moi. A lui. A elle. A eux. A elles.

*Ëc. An my. An hem. An haer. An
haerlien. enz.*

*Il s'attire tout à soi, nous devrions l'at-
tribuer tout à nous mêmes. Hy trekt
het al an sich, wy fouden t'al an ons
selven behooren toe tē eygenen.*

On se sert encore de ces mêmes Datifs sur tout en François après le verbe être, pris pour Appartenir, Toekomen :
Men gebruykt noch dese selve Gevers boven al in het Fransch, naer het werkwoord Ette, Zijn, genomen voor Appertenir, Toekomen; voorbeelden

*Cela est à moi, & ceci à vous. Dat is
an my, ende dat is an u.*

Ou bien en Flamend: *Oft wel in het Vlaemsch:*

Dat is mijn, en dit uw.

*C'est à moi à vous corriger. Het komd
of het staet my toe u te leeren.*

Le primitif de la troisième personne n'est que d'une forte en Nominatif, mais en Accusatif, & dans tous les cas obliques il est de deux sortes. Sçavoir l'un qui est reciproque & représente la même troisième person-
Den oorspronkelijken van den derden persoon en is maer eenderley in den Anklager, ende in alle dwerfche gevallen is het tweederley; te weten t'een dat verkeering is ende vertoond den selven persoon als den gene die het bewerp is van het

ne que celle qui est le sujet du verbe du sens, & l'autre distingué, qui représente une autre personne que celle qui est le nominatif du verbe. Il y a plusieurs Flamens qui commettent de très grands abus en prenant l'un de ces deux pour l'autre. Il y a pourtant bien de la différence entre sich, soi, ou se reciproque &

Hem, Le, ou Lui. Haer, La, ou Elle.

Et ainsi pour dire que Pierre s'est trompé lui-même; il faut dire:
Ende dus om te seggen, dat Pieter sich bedrogen heeft: men moet seggen:

Pieter heeft sich selven bedrogen.

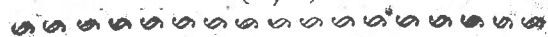
Et point:

Ende niet:

Pieter heeft hem selve bedrogen.

Car ce dernier sens marque que Pierre a blessé un autre que soi-même. Ceci est d'autant plus remarquable, qu'il y en a beaucoup qui y manquent très-lourdement.
Want desen laetsten zin wytwijst dat Pieter eenen anderen als sich eygen selven gequetst heeft. Dit is soo veel te anmerkelyker als'er veele zijn die daer tegen leelijk missen.





Des Possessifs.

Van de Besittende.

Les Possessifs étant mis devant leurs substantifs en ces deux Langues n'ont point d'Article. Ils marquent leurs cas obliques par les prépositions, de même que les noms.

Mais si les substantifs précèdent, on met l'article devant ces pronoms possessifs en Flamend, & devant les absoluts Mien, Tien, Sien en François: par exemple

De tous ces chapeaux, celui-ci est le mien, celui-là le votre, & ceux-là les leurs. Van alle dese hoeyen den desen is den mijnen, den dien den ul. ende de die de hunne.

Les Flamens se servent souvent des possessifs neutres

Mijn uw, sijn, hun, haer, au lieu des autres genres devant des substantifs du genre masculin & du fé-

DE Besittende gesteld zijnde voren hunne zelfstaende in dese twee Talen en hebben geen lid. Sy bedieden hunne dwersche gevallen met de voorsetsels, gelijk de namen.

Maer indien de zelfstaende voren gaen, steld men het lid voren de besittige voornamen in het Vlaemsch, ende voren de volkomene Mien, Tien, Sien in het Fransch: by voorbeeld

De Vlaemsche gebruyken dikwils de besittige geenderleye

in plaetse van de gene van d'andere geslachten voren zelfstaende van het maneminin

minut, à fin d'abréger le discours. Et même ils ne prononcent bien souvent point l'n final des possessifs:

lijk ende van het wijvelijk geslachte, om de redninge te verkorten. Ende selfs en spreken sy de eyndelijke n der besittige niet uyt

Mijn, sijn. Mijnen, sijnen,

lors que ces possessifs se mettent devant un nom, qui commence par une consonne; ainsi au lieu de

als dese besittige gesteld worden voren eenen naem, die met eene meluydende anvangd; dus in plaetse van

Mijnen Vader. Sijne Moeder

ils diront:

sullen sy seggen:

Mijn Vader. Sijn Moeder.

Ou comme j'ai remarqué:

Oft gelijk ik bemerk hebbe:

My Vader. Sy Moeder.

My Suster. Sy Broeder.

En prononçant ce *Mijn*, *sijn*, ou *My*, *sy*, presque de la même manière que l'on prononce *Main*, *Sain* en François.

Met desen *Mijn*, *sijn*, oft *My*, *sy* uyt te spreken by naer gelijk men *Main*, *Sain* uytspreekt in het Fransch:

On dit en Elamend:

Men segd in het Vlaemsch:

Mijn-Heere.

pour dire:

om te seggen:

Monsieur.

Car:

Want:

Mijnen Heere

en Flamend vaut autant que de dire *Mon Seigneur* ou *Mon Maître*.

in het Vlaemsch is soo veel te seggen als *Mijnen Opper-Heere* oft *Mijnen Meester*.

M m

On

On dit aussi *Me-vrouw* en Flamend pour dire *Madame*.

Mijne Vrouw signifie *Ma Supérieure*, ou *Ma Maitresse*, ou bien aussi *Ma Femme*.

Iosvrouw en Flamend derive de *Iong* & de *Vrouw*, qui veut dire *Jeune Dame* en François. Il y en a même plusieurs qui disent *Iong-Vrouw* pour dire *Demoiselle*; mais on ne donne ce titre qu'à des Filles de simples routuries. Pour les Filles de qualité, il vaut mieux de les appeler *Iosvrouw*, ou bien *Me-Iosvrouw*, pour plus grande distinction.

Je ne crois pas que *M'her* qui vaut autant que *Messire* en François, soit du bon Flamend; *Mijn-Heere*, est un terme plus commun.

Men segd ook Mevrouw we in het *Vlaensch* om te seggen *Madame*.

Mijne Vrouw bedied *Mijne Overste* oft *Mijne Meesterse*, oft wel ook *Mijn Wijs*.

Iosvrouw in het *Vlaensch* komt van *Iong* ende *Vrouw*, dat wild bedieden *Jeune Dame* in het *Fransch*. Daer zijnder selfs menige die *Iong Vrouw* seggen voor *Demoiselle*; *Dog* men geefde maer dien eernaem an de *Dochters* van enkele *Am-bachts mannen*. Voor de *Edele Dochters*, die sal men beter *Iosvrouw*, oft wel *Me-Iosvrouw* heeten tot meerder onderscheyd.

Ik en geloove niet dat M'her dat soo veel doet als *Messire* in het *Fransch*, goed *Vlaensch* zy, *Mijn-Heere* is een meer bekend woord.



Des



Des *Demonstratifs*.

Van d'Anwijsende.

LEs *Demonstratifs* en Flamend marquent leur Génitif sans la préposition *Van*, lors qu'ils se mettent devant un nom féminin en singulier, & en pluriel devant tous ceux de quel que genre qu'ils soient, comme

D'Anwijsende in het *Vlaensch* teekenen hunnen *Barer* sonder het voorsetfel *Van*, als sy voren eenen *wijvelijken naem* in t'eenvoud, ende in het meervoud voren alle de *genen van wat geslachte* dat sy zijn, gestelt worden; als

De *Schepenen* deser *Stede* van *Gend*.

Les Echevins de cette *Ville* de *Gand*.

De *Staten* deser *Landen*. *Les Etats* de ces *Pays*.

Le *demonstratif* *Ce* du François venant devant le verbe *être* dans la troisième personne singulière, se dit *Het* ou *t'* en Flamend: exemple

t'Anwijsende *Ce* van het *Fransch* komende voren het *werkwoord* *être* in den *derden eenvoud*den *persoon* word *Het* oft *t'ge-seyd* in het *Vlaensch*: *voor-beelden*:

C'est mon profit. t'is mijn voordeel.

C'est assez. t'Is genoeg.

C'étoit tout. Het was al.

Mais si *c'est* précède un pronom personnel François, on se servira

Maer indien *c'est* eenen *persoonlijken voornaem* voren gaet in het *Fransch*, du

du personnel de la même personne devant le verbe *Zijn*, & du *Het* après ce verbe en Flamend: par exemple

sal men den persoonlijken van den selven persoon gebruyken voren het werkwoord Zijn, ende Het naer dit werkwoord in het Vlaemsch: by voorbeeld

C'est moi pour vous servir. Ik ben het om u te dienen.

C'est lui qui vous conduira. Hy is het die u geleyden sal.

Ce sont elles qui vous ont vû. Sy zijn het die u gezien hebben.

Mais si le mot suivant est un nom pluriel en François, on met *Het* devant *Zijn*, & le dit nom après en Flamend: comme

Maer indien het volgende woord eenen naem is, in het Fransch, men steld Het voren Zijn ende den selven naem daer naer in het Vlaemsch: als

Ce sont d'honnêtes gens. Het zijn treffelijke lieden.

Çont été de braves Capitaines. Het hebben kloeke Helden geweest.

Mais le *Het* ou *t'* du Flamend avec *is* se rencontre devant quelque adjectif sans substantif se dit *il* en François: par exemple

Maer Het oft t' van het Vlaemsch met is komende voren eenigen bynaem sonder selfstaende word il geseyd in het Fransch: by voorbeeld

Il est vrai, il est sûr. T'is waer, t'is seker. *Il étoit certain.* &c. Het was versekerd.

Si

Si toute-fois il représente une personne ou quelque objet semblable déterminé & du genre masculin en François, on doit avoir recours au pronom personnel en Flamend, qui soit du même genre que le nom de la chose qu'il représente.

Indien nochtans il eenen persoon oft eenig diergelijk bewerpd, dat bespenderd en van het mannelijk geslacht te is in het Fransch, men moet nemen den persoonlijken in het Vlaemsch, die van het selve geslachte zy van den naem der sake die het anwijst.

Des Relatifs.

Van d'Herhalige.

Quoi que ces deux pronoms en génitif *Wiens* & *Welkers* soient purement interrogatifs en Flamend, on ne laisse pas de s'en servir fort souvent au lieu du génitif des Relatifs; mais ils se mettent toujours immédiatement devant le nom de la chose possédée. Les exemples en sont faciles.

AL is't dat de twee voornamen in den barer Wiens ende Welkers suyperlijk ondervragende zijn in het Vlaemsch, men en laet niet sich seer dikwils daer van te dienen in plaetse van den barer der herhalige, dog sy worden altijd gesteld onmiddentlijk voren den naem der besetene sake. De voorbeelden zijn daer van gemakkelijk.

Il y a plusieurs adverbés interrogatifs qui servent aussi de relatifs en ces deux Langues: comme

Daer zijn ook menige ondervragelijke bywoorden die ook als herhalende dienen in dese twee Talen: als

Où. Waer, oft Alwaer, oft Daer.

Dont. Waer van, oft Waer af.

D'où. Waer van oft Waer uyt.

Avec quoi. &c. Waer mede. enz.

L'y & l'en des François se prennent aussi relativement & se disent, le premier *Daer*, & le second *er* en Flamend.

De y ende de en der Fransche worden ook herbalentlijk gebruykt ende worden geseyd, t'eerste *Daer*, ende het tweede *er* in het Vlaemisch.

Y, *Daer* sert à rélater de quelque nom de lieu: comme

Y, *Daer* diend om van eenigen plaets-naem te herhalen: als

Vous dites que vous étiez dans l'Eglise; mais je ne vous y ai point vû. Gy segd dat gy in de Kerke waert; maer ik en hebbe u daer niet gezien.

Mais lors qu'il rélate de quelque datifen François, on le dit *Daer an* ou *Daer toe* en Flamend.

Maer als het herbaeld van eenig gevende in het Fransch, men segd het Daer an oft Daer toe in het Vlaemisch.

En, er sert à rélater de tout autre nom: mais avec cette différence, que si l'en du François rélate de quelque Ablatif, on doit ajouter *Van* ou *Af* à l'*er* en Flamend; et que l'on ne fait point quand la relation se fait de quelque génitif en François; ce qu'il faut bien remarquer.

En, er diend om van alle andere namen te herhalen: dog met dit verschil dat indien en van eenigen afnemer herbaeld in het Fransch, men sal Van of Af achter er in t' Vlaemisch setten, het gene men niet en doed als de herhalinge van eenigen barer is. in het Fransch: het gene dat men wel anmerken moet.



Des Interrogatifs.

Van d'Ondervragende.

W Elken, welke, welk

en Flamend se joignent toujours devant quelque nom de même que *Quelle* en François: comme *Welken* en Flamend se joignent toujours devant quelque nom de même que *Welke* en François: comme *Welk* en Flamend se joignent toujours devant quelque nom de même que *Welk* en François: comme

Welken weg wild-gy nemen. *Welke* leffe wild-gy leeren. *Welk* yfer wild-gy hebben.

Welke leffe wild-gy leeren. *Welk* yfer wild-gy hebben.

Welk yfer wild-gy hebben.

Mais si l'on interroge d'une chose que l'on n'a point déterminée auparavant, ou bien que l'interrogation ne se fait que pour marquer plus d'admiration, on se servira de *Wat* en Flamend en tout genre & en tout nombre: comme

Wat klappeye is dat. *Wat* mensch zijt gy.

Wat mensch zijt gy.

Mais en demandant le possesseur d'une chose, on se sert de *Wiens* en Flamend: comme *Maer met naer den besitter van eenige sake te vragen gebruykt men Wiens in het Vlaensch: als*

Wiens Boek is dat. Quel Livre est-ce là.

Les François se servent bien aussi du *Datif* à qui en cet endroit: comme *De Fransche gebruyken ook wel den gever à qui in dit voorval: als*

A qui est ce Cheval là. Wiens Peerd is dat.

A qui est ce Livre ci. Wiens Boek is dit. En omettant le nom de la chose demandée, mais qu'il faut avoir déterminée ou mentionnée au paravant, on se servira des relatifs au lieu des interrogatifs dans les deux Langues: comme *Met den naem der gevraagde sake achter te laten, dog die men te voren moet bepaeld oft gemeld hebben, sal men d'herhalige in plaetse van d'ondervragende gebruyken in de twee Talen: als*

Voi-ci plusieurs belles étoffes. Dites-moi de quelles voulez-vous avoir? Ziet hier menige schoone Stoffen. Segd my, van de welke wilt-gy hebben,

Mais si l'interrogation tombe sur une chose tout-à-fait indéterminée, si c'est après des personnes qu'on demande, on se servira de *Qui, Wie.* Comme *Maer indien d'ondervraginge op eene gansch onbepaalde sake vald, indien men naer personen vraegd, salmen Qui? Wie gebruyken, als Qui*

Qui vous a vû? Wie heeft u gesien? Qui est-ce qui vous fait du mal? Wie is het die u quaed doet?

A qui en avez-vous? Op wie hebt het gy?

Et si ce n'est point une personne que l'on cherche, on se sert de *Quoi* après toutes les prépositions, & aussi sans verbe en François. Ce *Quoi* se convertit en *Waer* en Flamend, & s'y met après les prépositions: comme *Ende indien het geenen persoon en is die men soekt, men sal Quoi naer alle de voorsetsels ende ook sonder werkwoord gebruyke in het Fransch. Dit Quoi word in Waer overgeset in het Vlaensch, ende steld sich achter de voorsetsels: als*

Car, Seigneur, vous êtes ma force, pour-quoi donc m'avez-vous rejetté, & pourquoi est-ce que je suis si accablé de tristesse, lors que mon ennemi me persecute? Want, Heere, gy zijt mijne sterkte; waerom hebt gy my dan verworpen, ende waerom gae ik soo droef in, als mijnen vyand my queld?

En interrogeant avec le verbe, on se sert de *Qu'est-ce qui*, en François, si la demande tombe sur le sujet du verbe, & de *Que* ou *Qu'est-ce* *Met het werkwoord on-dervragende, gebruykt men Qu'est-ce qui in het Fransch, indien de vrage vald op het bewerp des werkwoords, ende Que oft*

que, si c'est sur le cas du verbe: comme

Qu'est-ce que, indient's op het geval des werkwoords: als

Qu'est-ce qui vous contraint à faire cette folie. Wat praemdt u dese sotternye te bedrijven?

Qu'est-ce que vous faites, ou que faites-vous? Wat is het dat gy doet, oft wat doet gy?

CHAPITRE IIII.

De la construction du verbe.

IIII. HOOFDSTUK.

Van de t'samenfchikkinge der werkwoorden.

LA construction du verbe est d'autant plus difficile, que celles des autres parties du discours, qu'on lui a donné plus d'inflexions qu'aux autres mots pour marquer les différentes circonstances de l'affirmation: Lesquelles se divisent en quatre prin-

Et'samenfchikkinge des werkwoords is zoo veel te moeylijker als de gene van d'anderē deelen der reden, als men het selve meer veranderinge gegeven heeft als an d'anderē woorden om de verscheydene omstandigheden der anstemminge te bediēden: De welke tot vier voornācipales

cipales; scavoir la maniere d'affirmer, ce que l'on appelle Mode; Le tems auquel l'on affirme; la personne ou la chose de qui ou dont l'on affirme, ce que l'on appelle le sujet, la personne ou le Nominatif du verbe; & enfin le nombre des personnes ou des choses dont l'on affirme, ce qu'on nomme Singulier ou Plurier.

mentlijke gebracht worden; te weten de maniere van te bevestigen, het welke men wijze noemd; den tijd in den welken men anstemd; den persoon oft de sake waer van men anstemd, het welke het bewerp, den persoon, oft den Noemer des werkwoords gebecten word; ende eyndclijk het getal der personen oft der saken waer af men anstemd, het gene dat men eenvoud oft meervoud noemd.



Du sujet du verbe.

Van het bewerp des werkwoords.

Tout verbe qui se met en Indicatif, ou en Conjonctif, doit toujours avoir devant soi son sujet ou Nominatif, qui est un nom ou pronom avecle quel il doit s'accorder en même personne & en même nombre: comme

Le werkwoord dat in het Kengevende oft in t'Arvoegende geseld word, moet altyd woren sich hebben sijn bewerp oft Noemer, dat eenen naem oft voorraem is, niet het welke het moet over-ben komen in den selven persoon ende in het selve getal, als

Je suis. Tu étois. Ik ben. Gy waert.

N n 2 Le

Le tems se passe. Den tyd gaed voorby.
Les étoiles luisent. De sterren blinken.

Exceptez quand le verbe se met en la première personne du pluriel, & en la seconde des deux nombres de l'Imperatif; où il n'a point de sujet, Voyez les Conjugaisons.

2. Le Nominatif se met après le verbe en Pune & en l'autre Langue, premièrement, lors que le discours est interrogatif: comme

*Dois-je quelque chose à cet importun, pour-
quoi me fache-t'il?* Ben ik ied schuld-
dig an desen lastigen, waerom queld
hy my?

Mais si le Nominatif du verbe du sens interrogatif en François est un nom, on le met devant le verbe, en reprenant le primitif de la troisième personne du même nombre après le verbe; comme

Neemd uyt als het werkwoord gesteld word in den eersten eenvouden persoon ende in den tweeden van de twee getallen van het Gebiedende; alwaer het geen bewerp en heeft, Ziet de Voegingen.

2. Den Noemer word naer het werkwoord gesteld in d'eene ende in d'andere Tale, voor eerst, als de reden ondervragende is: als

Maer indien den Noemer des werkwoords van den ondervragenden zin in het Fransch eenen naem is, men set hem voren het werkwoord, met den oorspronkelijken des derden persoon van het selve geslachte ende van het selve getal naer het werkwoord te hernemen; als

Les

*Les hommes ne sont-ils pas heureux, qui
ont une nette conscience?* En zijn de
menschen niet gelukkig, die een suy-
ver gemoed hebben?

*Les Femmes sont-elles aussi inconstantes
qu'on le croit?* Zijn de Wijven zoo
onstandvastig, als men het geloofd?

Secondement, le nominatif se met aux deux Langues après le verbe dans les petites Parenthèses: comme

Ten tweeden word den Noemer in de twee Talen naer het werkwoord gesteld in de kleyne inslaytingen; als

Dis-je Dites-vous. Seg-ik. Segd-gy.
Dit Ciceron. Seyd Cicero.

Croyoit Plutarque. Geloofde Plutarchus.

Tiercement on met encore le Nominatif après le verbe en Flamend, quand le sens n'est pas le premier d'une période; c'est à dire, lors que le sens est précédé d'un autre dont il depend: mais cela n'arrive point souvent; & il vaut mieux de préposer le Nominatif à son verbe en ces cas,

Ten derden, steld-men noch den Noemer naer het werkwoord in het Vlaemsch als den zin den eersten niet en is van eene reden, t'is te seggen, als den zin van eenen anderen voren-gegaen is van den welken hy afhangt: dog dit en gebeurt niet dikwils, ende t'is beter den noemer voren het werkwoord te voegen in dese gevallen.

Des

Des Modes.

Van de Wijzen.

1. **L**'Indicatif est un mode où le verbe marque simplement l'affirmation de l'esprit sans aucune autre affection. Ainsi le nom de ce mode se fait assés connoître par soi même; il faut considérer seulement que le mot *Indicatif* signifie proprement *Donner à entendre*; comme en effet c'est en ce mode que nous nous énonçons ou que nous donnons simplement à entendre quelque chose, en quelque circonstance du tems que ce soit.

2. Néanmoins l'on se sert encore de ce mode en plusieurs autres rencontres en ces deux Langues, où l'on se sert du Conjonctif en Latin, scavoir après un très grand nombre de conjonctions; lesquelles je ne rapporterai pas ici,

1. **H**et Kengevende is Heene Wijze waer het werkwoord enkeltijk de bevestinge des geests betekend sonder eenige andere beweginge. Dus den naem van dese wijze word genoeg bekend door sich selven; men en moet maer alleentlijk overdenken, dat het woord Kengevig betekend te Kennen geven, gelijk het inder daed in dese wijze is daer wy ons wyzen oft daer wy enkeltijk ied te kennen geven in wat omstandigheyd des tijds dat het zy.

2. Niet-te-min men gebruykt noch dese wijze in menige andere voorvallen in dese twee Talen, waer men t'ansoegende gebruykt in het Latijn: te weten naer een seer groot getal van koppelwoorden, die ik hier niet en sal bybrengen.

3. LA

3. Le mode Imperatif fert à commander. Ainsi il n'a aucune difficulté. On y construit quelque fois la troisième personne sans la conjonction *Que, Dat*: comme quand on dit:

Plaise à Dieu. God gelieve.

Dieu veuille. God wille.

Dieu donne &c. God geve enz.

4. Le Conjonctif est un mode auquel le verbe outre l'affirmation marque la dependance ou la conjonction du sens avec un autre, qu'il présuppose. Ainsi l'on ne s'en fert presque jamais si ce n'est avec quelque conjonction, dont il est régi. Toutes les conjonctions qui gouvernent ce mode en ces deux Langues sont presque toutes composées de la conjonction *Que, Dat*. Les voici toutes à-peu-près:

De Gebiedende wijze diend om te gebieden. Dus en heeft sy geene moeylijckheyd. Men steld daer somwijlen den derden persoon van t'eenvoud sonder het koppelwoord Que, Dat gelijk als men segt:

4. t'Anvoegende is eene wijze in dewelke het werkwoord boven d'Anstemminge, den afhang oft de versaminge van eenen sin met eenen anderen betekend, dat het voren acht. Dus en gebruykt men bykans noyt dese wijze, ten que conjonction, dont il est régi. Toutes les conjonctions qui gouvernent ce mode en ces deux Langues sont presque toutes composées de la conjonction *Que, Dat*. Les voici toutes à-peu-près:

Avant que. } Eer dat.

Devant que. } Eer dat.

A moins que. Ten zy dat.

Ne fût que. Ten ware dat.

A fin que. Op dat.

On se fert aussi de cette dernière, devant l'Infinitif en François en y changeant *Que* en *De*, qui se dit pour lors *Ten eynde van te* en Flamend aussi devant l'Infinitif: comme

Men gebruykt ook dese laeste voren t'Oneyndig in het Fransch, met Que in De te veranderen, a. t. alsdan Ten eynde van te geseyd word in het Vlaemisch ook voren t'Oneyndig: als

Soyez toujours sur vos gardes à fin de n'être pas surpris. Zijt altyd op uwe hoeden ten eynde van niet bedrogen te worden.

Les trois premières se mettent aussi devant l'Infinitif en François en y préposant *De*: par exemple

De dry eerste worden ook voren t'Oneyndig geseld in het Fransch, met De daer voren te voegen: by voorbeeld

Avant que de penser à la félicité éternelle ayez soin d'imiter Jesus Christ en cette vie. Eer-dat gy op d'eeuwige geluk-saligheyd peysd, hebt forge van Christum naer te volgen in dit leven.

A moins que d'avoir bien veçu nous ne serons point sauvés. T'en zy dat wy wel geleefd hebben wy en fullen niet salig worden.

A moins que regissant le Conjonctif on y prépose la negation *Ne* en François: comme

A moins que t'Anvoegende regerende, steld-men de verloobeninge ne daer voren in het Fransch: als

Je ne puis pas venir à moins que vous ne m'invitiesz. Ik en kan niet komen, ten zy dat gy my nood.

Reprenons les autres, qui gouvernent encore le Conjonctif, qui sont: *Laet ons d'andere hervemen die noch t'Anvoegende de regeren, die zijn:*

Jusques à ce que. Tot dat.

Sans que. Sonder dat.

De peur que. Van vreesse dat.

Soit que. t'Zy dat.

Quoi que. Al is't dat.

Bien que. Hoe wel dat.

Dieu veuille que. God geve dat.

Plât à Dieu que. God gave dat.

Posez le cas que. Zoo genomen dat.

Prenez que. Neemd zoo dat.

A condition que. {

Moyenant que. { Mits dat,

Pourvu que. {

Que. Dat.

Si. Indien.

Si ne regit que le second Plusque Parfait du Conjonctif en François, & encore peut on aussi s'en servir avec le Plusque Parfait de l'Indicatif: mais en Fla-

Si en regeerd naer het tweede Meer als Volmaekt des Anvoegende in het Fransch, ende noch mag men het ook met het Meer als Volmaekt Kevende gebruyken: dog in men

mend il gouverne tous jours le Conjonctif.

5. La particule *Quelle* suivie de *Que* en François, demande pareillement le Conjonctif. On l'exprime par *Wat* & *Dat* en Flamend y ayant un nom Substantif entre deux, & par *Hoe* & *Der* avec un adjectif ou adverbe de qualité, & y regit aussi le Conjonctif: par exemple

Quelle excuse que vous m'apportiez.
Wat onschuldige dat gy my brengt.

Quelle riche que vous soyez. Hoe rijk dat gy weset.

Quelle bien que l'on vive. Hoe wel dat men leve.

Où l'on remarquera à l'égard du François, que si la particule *Que* doit être mise après *Quelle*, on prend le pronom interrogatif en la place de ce dernier, & le tout s'exprime par *Hoedaig dat* en Flamend: comme

het Vlaemsch vercyfcht het altijd t'Arvoegende.

5. Het woordeken *Quelle* gevolgd van *Que* in *het Fransch* vraegd desgelijcks t'Arvoegende. Men drukt het nyt door *Wat* en *Dat* in het *Vlaemsch* daer tusschen beyde eenen selfstaenden naem zijnde, ende door *Hoe* ende *Dat* met eenen bynaem oft hoedanig bywoord, ende het regeerd daer ook t'Arvoegende: by voorbeeld

Alwaer men sal anmerken ten opsichte van het Fransch, dat indien het woordeken Que by Quelle moet gezet worden men neemden vragenden voornaem in plaetse van dit laeste; ende alles word door Hoedanig dat nytgedrukt in het Vlaemsch: als

Quelle

Quelle qu'ait pu être le dessein d'Ananie & de Saphira, Dieu les a rigoureusement punis Hoedanig dat het vorenemen van Ananias, ende van Saphira geweest hebbe, God heeft hen strengiglijk gestraft.

6. Pour ce qui regarde la conjonction *Que*, *Dat* elle ne gouverne le conjonctif en ces deux Langues, que lors qu'elle est précédée d'un de ces verbes:

6. *Wat* angaet het kopelwoord *Dat*, *Que*, *het* en regeerd maer t'Arvoegende in dese twee Talen als het voren gegaen is van een van dese werkwoorden.

Commander. Prier. Souhaiter. Desirer. Vouloir. Gebieden. Bidden. Wenschen. Begeeren. Willen.

Et quelque peu d'autres de semblable nature: comme

Ende weynige andere van den selven aerd: als

La Princesse de Parme ne souhaitoit point que le Roi son Frere prit vengeance des Rebelles, qu'elles avoit déjà remis par sa douceur. De Princesse van Parma en wenschte niet dat den Koning haren Broeder van d'Oproerige vake name, die sy alreede tot hunne plicht door hare sachtmoedigheid gebracht hadde.

O o 2

David

David desiroit qu'on lui fit la grace de pouvoir mourir pour son Fils Absalon. David begeerde dat men hem de genade dede van te mogen sterven voor sijnen Sone Absalon.

7. Mais si le Nominatif ou le cas du verbe, qui précède, est le sujet du verbe qui suit la conjonction *Dat*, on omet ladite conjonction, & on met le second verbe à l'Infinitif dans les deux langues: avec la préposition *De* en François, *Te* en Flamend; comme

Dieu nous commande d'aimer notre prochain comme nous mêmes. God beveeld ons onsen even-naesten als ons selven te beminnen.

8. Le mode Conjonctif ayant deux tems Imparfait de même que deux Plusque Parfaits, il faut sçavoir que les conjonctions, que nous avons rapportées, régissent le second de ces tems doubles.

Ces deux-ci toute fois

7. Maer indien den Noemer oft het geval des werkwoords, dat voren gaet, het bewerp is van het werkwoord dat naer het koppelwoord *Dat*, *Que*, volgt, men laet het selve koppelwoord achter, ende men set het tweede werkwoord in t'Onveyndig in de twee Talen met het vordeden *De* in het Fransch, *Te* in het Vlaemsch: als

8. D'Anvoegende wijze twee Onvolmaekte tijde gelijk ook twee meer als Volmaekte hebbende; men moet weten dat de koppelwoorden die wy bygebracht hebben, den tweeden van dese dubbele tijden versocken.

Dese twee nochtans verregis-

régissent le premier Imparfait ou Plusque Parfait en François:

eysschen t'eerste Onvolmaekt oft meer als Volmaekt in het Fransch:

Encore que, quand.

Encore que je devrois mourir. Alwaert dat ik sterven moest.

Quand vous le tueriez, il ne s'en fuyroit pas, Alwaert dat gy hem dood sloeget, hy en soude niet wegloopen.

9. On se fert du mode Infinitif lorsque dans un même sens il y a deux verbes de suite, dont il n'y a que le premier qui a son Nominatif, duquel le second est gouverné: comme

9. Men gebruykt d'Onveyndige wijze als'er in den zelven zin twee werkwoorden zijn achter elkanderen, waer van maer t'eerste en is dat sijnen Noemer beeft, van het welke het tweede geregeerd word: als

Je veux vous aimer. Ik wille u beminnen.

Vous pouvez me croire. Gy moogd my gelooven.

Elle sçait bien s'expliquer. Sy kan sich wel uytten.

Tout homme doit mourir. Allen mensch moet sterven.

Je voyois hier jouer à la paume. Ik sag gisteren met den bal spelen.

10. Remarquez à l'égard des verbes ci-dessus *Vouloir, Pouvoir &c.*, qu'étant suivis d'un Infinitif, & mis en quelque tems passé composé, au lieu du Supin, on les met en Infinitif avec l'auxiliaire en Flamend: comme

Ik hebbe u willen goed doen. *Je vous ai voulu faire du bien.*

Men heeft haer dat niet kunnen wijs maken. *On n'a sçu lui persuader cela.*
Ik hebbe my moeten vertrekken. *J'ai dû me retirer. &c.*

11. Tous les autres verbes qui en gouvernent un autre à l'Infinitif après soi, qui sont en allés grand nombre, demandent la particule *De* ou *à* en François devant cet Infinitif, qui se convertit le plus souvent en *Ten* Flamend.

12. Mais le *Met te* devant l'Infinitif en Flamend, se convertit en *en* en François, que l'on met devant le Présent du Participe: par exemple

10. Merkt an ten opzichte van de bovenstaande werkwoorden *Willen, Mogen* enz. dat sy van eenig oneyndig gevolgdende gesteld zijde in eenigen t'samen gestelden voortledenen tijd, in plaetse van het *Volbracht* int'Oneyndig gesteld worden met t'bulpende in het *Vlaemisch*: als

11. Alle d'andere werkwoorden die een ander naer sich in t'Oneyndig versoeken, vereyffchen het woord *De* oft *à* in het *Fransch* voren dit Oneyndig, het welke meestendeel in *Te* overgezet word in het *Vlaemisch*.

12. Dog het *Met te* voren t'Oneyndig in het *Vlaemisch* word overgezet in *en* in het *Fransch*, dat men voren het *Tegenwoordig* Dehwoord voegd: by voorbeeld

Met te rasch te loopen hebbe ik mijn been gebroken. *Je me suis rompu la jambe en courant trop vites.*

Daer zijn meer menschen die sterven met overdaed te doen, als door ouderdom. *Il y a plus de gens, qui meurent en faisant excès, que par veillesse.*

Voi-ci tous ceux qui demandent la préposition *De* en François devant l'Infinitif des verbes, qui les suivent, & laquelle se dit *Te*, & quelque fois autrement en Flamend:

Ziet hier alle de gene, die het voorsetsel *De* naer sich vragen in het *Fransch* voren t'Oneyndig der werkwoorden die se volgen, ende dat *Te* geseyd word ende somwijlen ook anders in het *Vlaemisch*:

Accepter, <i>Arvoerden.</i>	Desirer, <i>Begeeren.</i>
Accorder, <i>Toestaen.</i>	Detourner, <i>Afkeeren.</i>
Achever, <i>Voleynen.</i>	Differer, <i>Uytstellen.</i>
Appre- der, <i>Duchten.</i>	Dispenser, <i>Ontslaan.</i>
Avertir, <i>Waerschoowen.</i>	Disluader, <i>Ontraden.</i>
Conjurer, <i>Bezwoeren.</i>	Empêcher, <i>Beletten.</i>
Conseiller, <i>Raden.</i>	Encourager, <i>Annuedigen.</i>
Continuer, <i>Volherden.</i>	Entrepren- dre, <i>Annemen.</i>
Convaincre, <i>Overtuygen.</i>	Espérer, <i>Verhopen.</i>
Convier, <i>Noodigen.</i>	Essayer, <i>Proeven.</i>
Cesser, <i>Ophouden van</i>	Exempter, <i>Bevrijden van</i>
Charger, <i>Belasten.</i>	te.
Contraindre <i>Pramen.</i>	Faire sem- blant, <i>Schijnen.</i>
Craindre, <i>Vreesen.</i>	Feindre, <i>Verzieren.</i>
Defendre, <i>Verbieden.</i>	Mander,

Mander,	Ontbieden.	Refuser,	Ontzeggen.
Octroyer,	Vergunnen.	Refoudre,	Besluiten.
Offrir,	Bieden.	Tacher,	Trachten.
Ordonner,	Belaften.	Souhaiter,	Wenschen.
Oublier,	Vergeeten.	S'abstenir,	Sich onthouden van.
Parler,	Sprekē van te		
Permettre,	Toe-laten.	S'efforcer,	Sich poogen.
Perfuader,	Overredenen.	S'evertuer,	Sich bemoedigen.
Prétendre,	Napoogen.		
Presser,	Pramen.	Se garder,	Sich wachten van te.
Préfumer,	Vermoeden.	Se hazarder,	Sich wagen met.
Prier,	Bidden.		
Promettre,	Beloven.	Se hater,	Sich spoeyen.
Propofer,	Voornemen.		
Protester,	Toeseggen.		

Le verbe *Craindre* se recontrant devant l'Infinitif d'un autre verbe de différent sujet, se construit avec la particule *Que, Dat*, laquelle requiert encore après soi la particule *Ne* en François, & le verbe suivant en Conjonctif. Mais en Flamend on se fert du Futur Indicatif après le verbe *Vreesen* au lieu du Présent Conjonctif, du Parfait Indicatif au lieu de ce même tems en Conjonctif, & du premier Imparfait ou Plusque Parfait Conjonctif au lieu du second Imparfait ou

Het werkwoord *Vreesen* sich bevindende voren een ander werkwoord van verschillende bewerp, voegt sich met het wordeken *Que, Dat*, het welke noch het wordeken *Ne* naer sich verfoekt in het Fransch ende het volgende werkwoord in t' *Arvoegende*, *Dog* in het *Vlaemisch* men gebruykt het *Toekomende* *Kengevig* naer het werkwoord *Vreesen* in plaetse van het *Tegenwoordig* *Arvoegende*, het *Volmaekt* *Kengevende* in plaetse van dien selven tijd in t' *Arvoegende*, ende t'eerste *Onvolmaekt* oft *Meer als* *Volmaekt* *Arvoegende*,
Plus

Plusque Parfait de ce même mode, ou aussi au lieu du Plusque Parfait Indicatif: par exemple

in plaetse van het tweede Onvolmaekt oft *Meer als* *Volmaekt* van die selve wijze, oft wel ook in plaetse van het meer als *Volmaekt* *Kengevende*: by voorbeeld

Je crains que mes ennemis ne me fassent donner dans leurs pièges. Ik vrees dat mijne vyanden my met hunne arglisten bevangen sullen.

Je craignois que vous ne fussiez point venu à tems pour me secourir. Ik vreesde dat gy niet en soud in tijds gekomen zijn om my by te staen.

Mais *Craindre* étant pris en sens negatif, la particule *Ne* s'omet après *Que* en François: comme

Maer *Craindre* in den loochenenden zin genomen zijnde, word *Ne* achtergelaten naer *Que* in het Fransch: als

Je ne craignois point qu'on voulût me tromper. Ik en vreesde niet dat men my soude willen bedriegen.

Les verbes suivans reçoivent la préposition à devant l'Infinitif du verbe qui les suit en François, qui s'exprime diversément en Flamend:

De volgende werkwoorden nemen het voorsetfel à voren t' *Oneyndig* van het werkwoord dat hen volgt in het Fransch, het welke verscheydelyk uytgedrukt word in het *Vlaemisch*:

Accoutumer, Gewennen.
Apprendre, Leren. *sonder Te.*
Aider, Helpen.
Commencer, Beginnen.
Condamner, Verwijfen.
Destiner, Toeleggen, fchikken.
Disposer, Anzetten.
Employer, Befigen *met te.*
Engager, Noodzaken.
Encourager, Anmoedigen *tot bet.*
Exciter, Verwekken *tot bet.*
Exhorter, Anmoedigen *tot bet.*
Inciter, Opftoken *tot bet.*
Inviter, Nooden *tot bet.*
Obliger, Verbinden.
Porter, Dragen.
Penser, Peyfen.
Prendre plaisir, Sich vernoegen.
Perseverer, Volherden.
Solliciter, Anfoeken.
Travailler, Arbeyden *met te.*
S'appliquer, Sich anleggen *tot bet.*
S'addonner, Sich begeven *tot bet.*
S'amuser, Sich befīg houdē *met te.*
S'opiniatrer, } Sich verharden *tot*
S'obstiner, } *bet.*

S'appreter, Sich bereyden *tot bet.*
Se plaire, Sich behagen *met te.*
Se préparer, Sich voorbereyden *tot*
Se reduire, Sich onderbrengen.
Se refoudre, Vast ftellen.

Des Tems.

Van de Tijden.

IL faut ſcavoir d'a-
 bord que la Langue
 Françoisē a deux paſſés
 Parfaits, l'un compoſé
 & l'autre ſimple, qui
 ſ'expriment tous deux
 par un même Parfait en
 Flamend compoſé de
 l'auxiliaire & du Supin.

On ne ſe fert du parfait
 ſimple que pour marquer
 le tems paſſé des choſes,
 dont l'on parle dans les
 hiſtoires; & c'eſt pour
 cette raiſon que quel-
 ques uns l'appellent le
 Prétérit Historique :
 comme

Les Soldats de Holophernes furent bien

P p 2

ſurpris

MEn moet anſonds
 weten dat-er in het
 Fransch twee Volmaekte
 voorledene tijden zijn, t'een
 t'ſamengeſteld ende t'an-
 der enkel, die alle twee
 door een ſelwe Volmaekte
 uytgedrukt worden in het
 Vlaemſch t'ſamengeſchikt
 van t'hulpende ende van
 het Volbracht.

Men en gebruykt maer
 t'enkel Volmaekt om den
 vooledenen tijd der ſaken
 tebeteekenen, waer van men
 in de verhalingen ſpreekt,
 ende t'is om deſe reden dat
 het van ſommige verba-
 lende Volmaekt geheeten
 word: als

Surpris quand ils virent leur Capitaine tue. De Soldaten van Holophernes hebben wel versteld geweest, als sy hunnen Held gedood gezien hebben.

On s'en peut encore fervir quand on marque un tems absolument passé, sans qu'aucun espace soit encore en durée ou déterminé; d'où l'on a aussi pris occasion de l'appeller indéfini: comme

Nous fumes l'année passée en France, & de là nous nous en allâmes en Italie. Wy hebben het voorleden iaer in Vrankerijk geweest, ende van daer zijn wy gegaen naer Italien.

2. Mais partout ailleurs on se sert du Parfait composé. Voyez les Conjugaisons.

3. À l'égard du plus-que parfait en François, il faut remarquer que quand il est précédé de quelque adverbe de tems comme *Quand, Lorsque, Après que &c.* il se forme du Parfait simple des auxiliaires au lieu de

Men mag het noch gebruiken, als men eenen volkomenlijk voorledenen tijd bedied, sonder dat'er eenig deel daer van noch in duringe zy; waer nyt men ook gelegentheyd genomen heeft van het selve onbe-

paeld te beeten: als
2. Dog over-al elders gebruykt men het t'samen-gestelde volmaekt. Ziet de Voegingen.

3. Ten opsichte van het Meer als volmaekt in het Fransch men moet anmerken dat als het voren gegaen is van eenig bywoord van tijd: als *Quand, Lorsque, Après que &c.* het selve gemackt word van t'enkel volmaekt der l'Impar-

l'Imparfait: comme *hulpende, in plaetse des Onvolmaekts: als*

Après que les Israélites furent passés la Mer Rouge sous la conduite de Moïse, Pharaon & toute son Armée s'engloutirent dedans. Naer dat de de Israëliten de Roode Zee overgetreden waren onder het geleyd van Moyses, zijn Pharaon met sijnen geheelen Leger daer in vergaen.

Les tems du Conjonctif n'ont aucune difficulté après ce qu'on a dit des modes.

De tijden van t'Anvoegende en hebben geene moeylijkheyd naer het gene dat men van de wijzen geseyd heeft.



De l'ordre des verbes avec leur cas, avec les prépositions, & adverbess.

Vande schikkinge 'der werkwoorden met hun geval, met de voorsetsels, ende bywoorden.

1. **L**A Langue Flammende n'a que deux tems simples; savoir le Présent, & l'Imparfait. Et la Françoisse en a quatre en Indicatif & trois en Conjonctif:

1. **D**E Vlaemsche Tale den heeft maer twee enkele tijden; te weten, het Tegenwoordig ende t'Onvolmaekt. Ende de Fransche heeft'er vier in het Kengevende, ende dry in het scavoir

savoir le Présent, l'Im-
parfait, le Prétérit sim-
ple & le Futur en In-
dicatif. Tous les autres
tems sont composés du
Supin & des auxiliaires
Avoir ou être selon leur
nature.

2. Tous les verbes qui
sont composés d'une
préposition, ou accom-
pagnés de quelque adje-
ctif ou adverbe à l'Infi-
nitif Flamend, post-
posent cette première
partie dans la première
& seconde personne de
l'Imperatif & dans les
tems simples de l'Indi-
catif, le verbe étant dans
le premier sens d'une pe-
riode: comme

Voren gaen. *Précéder.* Ik gae voren,

Je précède.

Intreden. *Entrer.* Ik trad in. *J'entrois.*

Weg-loopen. *S'encourir.* Ik loope weg.

Je m'encours.

Traag spreken. *Parler doucement.*

Spreekt traeg. Parlez doucement.

Exceptez ces suivans
composés d'une préposi-
tion, laquelle ils prépo-
sent;

*t'Anvoegende, te weten het
Tegenwoordig, t'Onvol-
maekt, t'enkel volmaekt,
ende het Toekomende in
het Kengevende. Alle d'an-
dere zijn t'samengesteld
van het volbracht ende van
d'hulpende Hebben, oft
Zijn naer hunnen aerd.*

2. *Alle de werkwoorden
die t'samengesteld zijn van
eenig voorsetsel, oft ver-
geseftchap van eenigen
bynaem, oft bywoord in
t'Oneyndig in het Vlaemsch
achter voegen dit eerste
deel in den eersten ende
tweeden persoon van het
Gebiedende ende in d'enkele
tijden van het Kengevende,
het werkwoord in den eer-
sten zin zijnde van eene
reden: als*

*Uytgenomen dese vol-
gende t'samengestelde van
een voorsetsel, dat sy ach-
tervoegen:*

Voorseggen. *Prédire.* Voorschikken.
Prédestiner. Naerlaten. *Manquer.*
Omrengelen. *Environner.*

Et quelques autres que
l'usage furnira.

3. Dans les composés
purement Indicatifs au
commencement d'une
periode, le verbe auxili-
aire se met le premier,
& puis l'autre partie du
verbe. Voyez les Con-
jugaisons.

4. Mais dans un sens
conjonctif, c'est à dire,
qui dépend d'un autre,
l'auxiliaire en Flamend
se met après l'autre par-
tie du verbe.

5. Les verbes qui sig-
nifient quelque action,
outré le Nominatif ou
personne dont ils sont
ordinairement précédés
comme tous les autres
verbes, sont encore ac-
compagnés de quelque
nom ou pronom, qui
s'en dit l'Accusatif, si
la chose qu'il signifie ré-
coit ou souffre l'action
ou qui s'appelle le Da-
tif, si on attribue ou

*Ende weynige andere die
bet gebruik bybrengen sal.*

3. *In de suiver Kenge-
vende t'samengestelde tij-
den an het beginsel der
reden, word t'hulpende
eerst gesteld, ende dan
t'ander deel des werk-
woords. Siet de Voegin-
gen.*

4. *Dog in eenen Anvoe-
gelijken zin, t'is te seggen
die van eenen anderen af-
hangd, t'hulpende in het
Vlaemsch word achter
t'ander deel des werk-
woords gesteld.*

5. *De werkwoorden die
eenige doeninge bedieden bo-
ven den Noemer oft den
persoon, waer van sy ge-
meenelyk voren gegaen
worden gelijk d'andere
werkwoorden, zijn noch
verzaemd met eenigen
naem oft voornaem, dat
daer van den Anklager ge-
heeten word, indien de
sake die het bedied, ont-
fangd oft lijd de doeninge
geteekend door het werk-
woord, oft het welke den
donne*

donne quelque chose a ce qu'il signifie.

6. L'Accusatif du verbe étant un nom se met après le verbe dans les deux Langues: comme

J'aime le bien. Ik beminne het goed.
Vous haïsses le mal. Gy haet het quaed.

7. Mais si le cas du verbe est un pronom primitif, on le met devant le verbe en François, & s'il y a deux pronoms, dont l'un est un Datif, celui-ci se met devant l'Accusatif: comme

J'ai reçu une Lettre pour vous: & je vous l'envoyerai au-plutôt. Ik hebbe eenen Brief voor ul: ontfangen: ende ik sal ul: hem senden.

8. Le verbe étant en Imperatif, le primitif, qui doit être absolu alors en François, se met après le verbe dans les deux Langues. Et si le primitif de la troisième personne s'y trouve

gever gebeten word, indien men an de sake, die het beteekend, ied toe-eigend oft geefd.

6. *Den Anklager des werkwoords eenen naem zijnde, set men het achter het werkwoord in de twee Talen: als*

7. *Maer indien het geval des werkwoords eenen oorspronkelijken is, steld men hem voren het werkwoord in het Fransch. Ende indien daer twee voor-namen zijn, waer van den eenen den Gever is, den desen word voren den Anklager geset, als*

8. *Het werkwoord in het Gebiedende geset zijnde den oorspronkelijken die alsdan volkomen moet wesen, in het Fransch, word naer het werkwoord gesteld in de twee Talen. Ende indien den oorspronkelijken*

en

en Accusatif, on le met immédiatement après le verbe devant l'absolut, qui est pour lors en Datif dans l'une aussi bien que dans l'autre Langue.

van den derden persoon sich daer in den Anklager bevind, men steld den selven onmiddelijck naer het werkwoord voren den volkomenen, die als dan in den Gever is in d'eene zoo wel als in d'andere Tale:

Donnez le moi. Prêtez la lui. Envoyez en nous. Livrez les leurs Geefd het my. Leend-se hem. Zend-cr ons: Overgeefd-se hen.

9. Le verbe étant mis dans un tems composé en Flamend, on met le primitif en Datif immédiatement après l'auxiliaire, ou si l'auxiliaire doit être mis à la fin du sens, immédiatement après le Nominatif du verbe, puis l'Accusatif soit nom ou pronom, puis l'adverbe, s'il y en a un, & enfin l'autre partie du verbe: comme

9. *Het werkwoord in eenen t'samengestelden tijd zijnde in het vlaenssch, steld men den oorspronkelijken in den Gever onmiddelijck naer t'bulpende, oft, indien t'bulpende in t'eynde van den zin moet geset worden, onmiddentlijck naer den Noemer des werkwoords, daer naer t'Anklagende, t'zy naem oft voornaem, daer naer het bywoord, indien daer eenen is, ende eyndelijck t'ander deel des werkwoords.*

Wy hebben hem sijne kleederen terstonds overgestonden. Nous lui avons envoyé tout aussi-tôt ses habits. Indien wy hem sijne kleederen terstonds

Q q

over.

overgefonden hadden. *Si nous lui avions envoyé tout aussi-tôt ses habits.*

10. Le sens négatif se construit par deux particules dont la première qui est *Ne* en François se met devant le verbe, & se dit *En* en Flamend, & l'autre partie de la negation qui se met après le verbe en François, & aussi en Flamend dans les sens purement indicatifs, est toujours un de ces ad-
verbes ou adjectifs:

- Point.* } Niet.
- Pas,* } Niet.
- Rien.* } Niet.
- Nul.* } Geen.
- Nullement.* } Geenfins.
- Personne.* } Niemand.
- Nulle part.* } Nergens.
- Jamais.* } Noyt.
- Plus.* } Niet meer.
- Que.* } Maer.

Les exemples en sont faciles à faire : mais *Nul*, *Geen* se rencontre quelque fois devant le sujet du verbe : comme

10. Den loochenenden zin schikt sich met twee woorden, waer van t'eerste dat *Ne* is in het Fransch, voren het werkwoord geseld word, ende word *En* geseyd in het Vlaemisch; ende t'anderdeel der loocheninge, dat naer het werkwoord in het Fransch geset word, en ook in het Vlaemisch inde lautere Kengevige zinnen, is altijd een van dese bywoorden oft bynamen :

De voorbeelden daer van zijn gemakkelijk om maken : dog *Nul*, *Geen*, word somwijlen voren het bewerp des werkwoords geseld: als

Nul homme n'est immortel. Geenen mensch en is onsterffelijk.

Nulle creature ne se produit soi-même. Geen scephsel en brengd sich selven voort.

Nuls animaux ne sont plus fideles à l'homme que les Chiens. Geene gedierten en zijn an den mensch getrouwiger als de Honden.

11. *Rien*, *Personne*, deviennt aussi quelque fois le sujet du verbe : comme

11. *Niet*, *Niemand* worden ook somwijlen het bewerp des werkwoords: als

Rien ne me fut jamais si triste que la nouvelle de votre malheur, Niet en heefd my oyt soo droef geweest als de mare van ul: ongeluk.

Personne ne nous a laissé des écrits de la creation du Monde, que Moysse. Niemand en heefd ons schriften van de scheppinge der Wereld achter gelaten als Moyses.

12. Il faut encore remarquer que dans les tems composés en Flamend, en se met toujours immédiatement devant l'auxiliaire & l'autre partie de la negation de-

12. Men moet noch anmerken dat in de t'samen-gestelde tijden in het Vlaemisch en altijd onmiddentlijk voren t'helpende geseld word, ende t'anderdeel der loocheninge voo-
vant

vant l'autre partie du verbe. *ren t'ander deel des werkwoords.*

Ce seroit ici le lieu de parler du regime des verbes, qui est fort different en l'une & en l'autre Langue; c'est ce que l'on pourra mieux voir dans notre Dictionnaire, où chaque verbe sera mis en routes ses diverses significations.

Je n'ai plus qu'un mot à dire du verbe *Zijn* en Flamend, qui se dit *Faire* & aussi *Avoir* en François dans quelques manières de parler: par exemples

Il fait froid. T'is koud weder. *Il fait de beau tems.* T'is schoon weder.

Il a fait extrêmement sec l'été passé. Het heeft ten uystersten droog weder geweest den voorledenen somer.

Il avoit hier beaucoup de monde dans l'Eglise. Daer was gisteren veel volk in de Kerke.

On a parlé suffisamment du verbe Passif dans la seconde partie. Il n'est point en grand usage en François, mais bien en Flamend. Les

ren t'ander deel des werkwoords.

Het soude hier de plaetse wesen van het verzoek des werkwoords te spreken, dat seer verschillende is in d'een ende in d'andere Taale; dat sal men beter kennen zien in onsen Woordboek, alwaer al werkwoord geset sal worden met alle sijne beteekeningen.

Ik en hebbe maer een woord te seggen van het werkwoord zijn in het Vlaemisch, dat Faire ende ook Avoir geseyd word in het Fransch in eenige spreekwijzen. by voorbeelden

T'is koud weder. Il fait

de beau tems. T'is schoon weder.

Il a fait extrêmement sec l'été passé.

Het heeft ten uystersten droog weder geweest den voorledenen somer.

Il avoit hier beaucoup de monde dans l'Eglise.

Daer was gisteren veel volk in de Kerke.

On a parlé suffisamment du verbe Passif dans la seconde partie.

Il n'est point en grand usage en François, mais bien en Flamend. Les

verbes

Men heeft genoegzaam van het Lijdig werkwoord gesproken in het tweede deel. T'en is niet seer in het gebruyk in het Fransch, dog wel in het Vlaemisch.

verbes

Men heeft genoegzaam van het Lijdig werkwoord gesproken in het tweede deel. T'en is niet seer in het gebruyk in het Fransch, dog wel in het Vlaemisch.

verbes

Men heeft genoegzaam van het Lijdig werkwoord gesproken in het tweede deel. T'en is niet seer in het gebruyk in het Fransch, dog wel in het Vlaemisch.

verbes

verbes Passifs en la troisième personne, que les Latins appellent impersonnels, s'expriment tous passivement en Flamend de même qu'en Latin; mais en François ils deviennent reciproques; c'est à dire qu'ils s'expriment en la troisième personne activement avec le pronom reciproque *Se* devant soi: par exemples

Cela se fait ainsi. Dat word aldus gedaen. *Ce sens doit s'entendre ainsi.* Dien zin moet zoo verstaen worden.

Cela ne s'est jamais pratiqué dans ce Pays-ci. Dat en heeft noyd ge-oefend geweest in dese Landen.

A l'égard des autres parties du discours, ce qui en reste de difficile après ce que nous en avons dit dans la seconde partie, se trouvera plus amplement expliqué dans notre Dictionnaire, au quel nous travaillons incessamment, à fin qu'il puisse venir en lumiere en peu de tems.

De 'Lijdige Werkwoorden in den derde persoon, die de Latijnsche onpersoonlijke heeten, worden alle lijdiglijk uytgedrukt in het vlaemisch gelijk in het Latijn; maer in het Fransch worden sy weerkeerig, dit is te seggen, dat sy in den derde persoon docteljk uytgedrukt worden met den weerkeerigen voor-naem se voren sich: by voorbeelden

Cela se fait ainsi.

Dat word aldus gedaen.

Ce sens doit s'entendre ainsi.

Dien zin moet zoo verstaen worden.

Cela ne s'est jamais pratiqué dans ce Pays-ci.

Dat en heeft noyd ge-oefend geweest in dese Landen.

A l'égard des autres parties du discours, ce qui en reste de difficile après ce que nous en avons dit dans la seconde partie, se trouvera plus amplement expliqué dans notre Dictionnaire, au quel nous travaillons incessamment, à fin qu'il puisse venir en lumiere en peu de tems.

Angaende d'andere deelen der redeneringe, dat daer van het moeylijks overig is naer het gene dat wy in het tweede deel daer van geseyd hebben, sal breeder uytgeleyd worden in onsen Woordboek, waer mede wy geduerig an bestig

zijn, op dat dien in het licht komen mag binnen weynigen tijd.

Men heeft genoegzaam van het Lijdig werkwoord gesproken in het tweede deel. T'en is niet seer in het gebruyk in het Fransch, dog wel in het Vlaemisch.

verbes

Men heeft genoegzaam van het Lijdig werkwoord gesproken in het tweede deel. T'en is niet seer in het gebruyk in het Fransch, dog wel in het Vlaemisch.

verbes

Men heeft genoegzaam van het Lijdig werkwoord gesproken in het tweede deel. T'en is niet seer in het gebruyk in het Fransch, dog wel in het Vlaemisch.

verbes

Men heeft genoegzaam van het Lijdig werkwoord gesproken in het tweede deel. T'en is niet seer in het gebruyk in het Fransch, dog wel in het Vlaemisch.

verbes



Mag gedrukt worden. Gege-
ven in GEND den 19. Novem-
ber 1699.

C. J. LEGIER Arch.
Keurder der Boeken
van GEND.

